

Sepher Aleph Shemu'El (1 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרַיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יֶרֶחַם בֶּן־אֵלִיהוּא בֶן־תָּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרַתִּי:

1. way'hi 'ish 'echad min-haRamathayim tsophim mehar 'Eph'rayim
ush'mo 'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Elihu' ben-Tochu ben-Tsuph 'Eph'rathi.

1Sam1:1 Now there was a certain man from Ramathaim-tsophim
from the mountain of Ephrayim, and his name was Elqanah the son of Yerocham,
the son of Elihu, the son of Tochu, the son of Tsuph, an Ephraimite.

<1:1> Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαίμ Σίφα ἐξ ὄρους Ἐφραίμ,
καὶ ὄνομα αὐτοῦ Ἐλκανα υἱὸς Ἰερεμεὴλ υἱοῦ Ἡλίου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Ἐφραίμ.

1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipa ex orous Ephraim,
And there was a man from Armathaim Sipa of mount Ephraim,
kai onoma autō Elkana huios Ieremeel huiou Eliou
and his name was Helkana, a son of Jeremeel, the son of Elihu,
huiou Thoke en Nasib Ephraim.
the son of Thoke, in Nasib Ephraim.

וְיָהִי לָפָנָה יְלָדִים וְלִחְנָה שְׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה
בָּלֹו שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה

2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath Channah w'shem hashenith Ph'ninnah
way'hi liPh'ninnah y'ladim ul'Channah 'eyn y'ladim.

1Sam1:2 He had two wives: the name of one was Channah and the name of
the second Pheninnah; and Pheninnah had children, but Channah had no children.

<2> καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννανα·
καὶ ἦν τῇ Φεννανα παιδία, καὶ τῇ Ἀννα οὐκ ἦν παιδίον.

2 kai toutō duo gynaikes; onoma tē miā Anna,
And to this one was two wives; the name to the one was Hannah,
kai onoma tē deuterā Phennana;
and the name to the second was Peninnah.
kai ēn tē Phennana paidia, kai tē Anna ouk ēn paidion.
And there was to Peninnah a child, and to Hannah there was no child.

וְיָהִי לָפָנָה יְלָדִים וְלִחְנָה שְׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה
בָּלֹו שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה
וְיָהִי לָפָנָה יְלָדִים וְלִחְנָה שְׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה

גוּעַלָּה הָאִישׁ הַהוּא מַעֲרִיר מִיָּמִים יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צִבְאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָי-עָלָי חַפְנִי
וּפְנִיחַס כֹּהֲנִים לַיהוָה:

3. w'alah ha'ish hahu' me`iro miyamim yamimah l'hish'tachawoth
w'liz'boach laYahúwah ts'ba'oth b'Shiloh
w'sham sh'ney b'ney-`Eli Chaph'ni uPhin'chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man went up from his city from days to days to worship
and to sacrifice to יְיָ of hosts in Shiloh.
And the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were priests to יְיָ there.

<3> καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ
ἐξ Ἀρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω.
καὶ ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim
And ascended man that from days to days from out of his city of Armathaim
proskynein kai thuein tō kyriō theō sabaōth eis Sēlō;
to do obeisance and to sacrifice to YHWH El of Sabaoth in Shiloh.
kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hierēis tou kyriou.
And there was Eli and two sons his, Hophni and Phinehas, priests of YHWH.

אִישׁ הַהוּא מַעֲרִיר מִיָּמִים יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צִבְאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָי-עָלָי חַפְנִי
וּפְנִיחַס כֹּהֲנִים לַיהוָה:

דְּוִיחֵי הַיּוֹם וּזְבִיחַ אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפָנֶיהָ אֲשֶׁתּוֹ
וְלְכָל-בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

4. way'hi hayom wayiz'bach 'El'qanah w'nathan liPh'ninnah 'ish'to
ul'kal-baneyah ub'notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came to pass that Elqanah sacrificed,
he gave portions to Pheninnah his wife and to all her sons and her daughters;

<4> καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανὰ καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννὰν γυναικὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας.

4 kai egenēthē hēmera kai ethysen Elkana
And came to pass a day that Elkanah sacrificed,
kai edōken tē Phennana gynaiki autou kai tois huiōis autēs
and he gave to Peninnah his wife, and to her sons,
kai tais thygatrasin autēs meridas;
and to her daughters, portions.

הַיּוֹם הַזֶּה בָּרַךְ יְיָ אֶת-עַמּוּנָה וְלִבְנֵיהָ וּלְבָנוֹתֶיהָ
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צִבְאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָי-עָלָי חַפְנִי
וּפְנִיחַס כֹּהֲנִים לַיהוָה:

הוֹלִיחָהּ יְיָ וְנָתַן מִנְּהָ אֶחָת אֶפְדָּיִם
כִּי אֶת-חֲפָה אָהָב וַיהוָה סָגַר רַחֲמָהּ:

5. ul'Channah yiten manah 'achath 'apayim

ki 'eth-Channah 'aheb waYahúwah sagar rach'mah.

1Sam1:5 but to Channah he gave a certain double portion, for he loved Channah, but **אָהָב** had closed her womb.

<5> καὶ τῇ **Αννα** ἔδωκεν μερίδα **μίαν**, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν **Ανναν** ἡγάπα **Ελκανα** ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ **περὶ** τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tē **Anna** edōken merida mian, hoti **ouk** ēn autē paidion;

And to **Hannah** he gave portion one, for there was no child to her;

plēn hoti tēn **Annan** ēgapā **Elkana** hyper tautēn,

except that loved **Hannah** **Elkanah** more than the other.

kai **kyrios** apekleisen ta **peri** tēn mētran autēs;

But **YHWH** locked the matter concerning her womb.

אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב
אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב

וְכַעֲסָתָהּ צָרָתָהּ גַּם-כַּעַס בְּעִבּוֹר הַרְעָמָה
כִּי-סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָהּ:

6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har'imah
ki-sagar Yahúwah b`ad rach'mah.

1Sam1:6 Her rival tormented her, even to vexation, so as to make her tremble for **אָהָב** had shut up on her womb.

<6> ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ **περὶ** τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti **ouk** edōken autē **kyrios** paidion kata tēn thlipsin autēs

For **YHWH** gave her no child in her affliction,

kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs,

and according to the despondency of her affliction;

kai ēthymeī dia touto, hoti synekleisen **kyrios** ta

and she was dispirited on this account, that **YHWH** closed up the matters

peri tēn mētran autēs tou **mē** dounai autē paidion.

concerning her womb to not give to her a child.

אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב
אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב אָהָב

זֶכֶן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִדִּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה
כִּן תִּכְעֲסֶנָּה וְתִבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל:

7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey `alothah b'beyth Yahúwah
ken tak'isenah watib'keh w'lo' tho'kal.

1Sam1:7 And so he did year by year, from the time she went up to the house of **אָהָב**, so she provoked her; and she wept and did not eat.

<7> οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου·

καὶ ἡθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoiei eniauton kat' eniauton en tō anabainein autēn eis oikon kyriou;
Thus she did year by year in her ascending unto the house of YHWH;

kai ēthymeī kai eklaīen kai ouk ēsthien.

and she was depressed, and she wept, and did not eat.

וְלִמָּהּ לֶאֱלֶקְנָה אִשָּׁה חַנָּה לְמָה תִּבְכִּי וְלִמָּה לֹא תֹאכְלִי
:מִיָּמָיוּתָא אֶמְוֹלָהּ שֶׁל גִּיטָה וְעַד כִּי אֶמְוֹלָהּ אֶת אֶתְנֵי אֶתְנֵי

חַנָּה אָמַר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה חַנָּה לְמָה תִּבְכִּי וְלִמָּה לֹא תֹאכְלִי
וְלִמָּה יָרַע לְבָבְךָ הַלּוֹא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מִעֲשָׂרָה בָּנִים:

8. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah Channah lameh thib'ki w'lameh lo' tho'k'li
w'lameh yera' l'babek halo' 'anoki tob lak me'asarah banim.

1Sam1:8 Then Elqanah her husband said to her, Channah, why do you weep
and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἀννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.
καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις;
καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

8 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Anna.

And said to her Elkanah her husband, Hannah,

kai eipen autō Idou egō, kyrie.

and she said to him, Here am I, my master:

kai eipen autē Ti estin soi, hoti klaieis? kai hina ti ouk esthieis?

and he said to her, What is it to you, that you weep? And why do you not eat?

kai hina ti typtei se hē kardia sou? ouk agathos egō soi hyper deka tekna?

And why does beat you your heart? not good Am I to you over ten children?

אִשָּׁה חַנָּה אָמַר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה חַנָּה לְמָה תִּבְכִּי וְלִמָּה לֹא תֹאכְלִי
:מִיָּמָיוּתָא אֶמְוֹלָהּ שֶׁל גִּיטָה וְעַד כִּי אֶמְוֹלָהּ אֶת אֶתְנֵי אֶתְנֵי

טוֹתָקָם חַנָּה אָמַר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה חַנָּה לְמָה תִּבְכִּי וְלִמָּה לֹא תֹאכְלִי
וְעַלִּי הַכֹּהֵן יָשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא עַל-מְזוֹזַת הַיֵּכָל יְהוָה:

9. wataqam Channah 'acharey 'ak'lah b'Shiloh w'acharey shathoh
w'Eli hakohen yosheb `al-hakise' `al-m'zuzath heykal Yahúwah.

1Sam1:9 Then Channah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk.
Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the temple of אֱלִי.

<9> καὶ ἀνέστη Ἀννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλὼ καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου.

9 kai anestē Anna meta to phagein autous en Sēlō kai katestē enōpion kyriou,

And Hannah rose up after their eating in Shiloh, and stood before YHWH.

kai Ēli ho hiereus ekathēto epi tou diphrou epi tōn phliōn naou kyriou.

And Eli the priest sat upon the chair at the doorposts of the temple of YHWH.

אֱלִי הַכֹּהֵן יָשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא עַל-מְזוֹזַת הַיֵּכָל יְהוָה
:אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי אֶתְנֵי

יִהְיֶה מֶרֶת נַפְשׁ וְתִתְפַּלֵּל עַל-יְהוָה וּבָכָה תְּבָכָה:

10. w'hi' marath naphesh watith'palel `al-Yahúwah ubakoh thib'keh.

1Sam1:10 And she was bitter in soul, and prayed to יהוה and wept bitterly.

<10> καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

10 kai autē katōdynos psychē kai prosēuxato pros kyrion

And she was in severe pain of soul, and she prayed to YHWH,

kai klaiousa eklausen

and with weeping she wept.

11 וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת אִם-רְאָה תִרְאֶה בְּעֵינִי אִמְתִּךָ

וְזָכַרְתָּנִי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אִמְתִּךָ וְנִתְּתָה לְאִמְתִּךָ זָרַע אֲנָשִׁים

וְנִתְּתִיו לַיהוָה כָּל-יְמֵי חַיָּיו וּמִוְרָחָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ:

11. watidor neder wato'mar Yahúwah ts'ba'oth 'im-ra'oh thir'eh ba`ani 'amatheak uz'kar'tani w'lo'-thish'kach 'eth-'amatheak w'nathattah la'amath'ak zera` 'anashim un'thatiu laYahúwah kal-y'mey chayayu umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho.

1Sam1:11 She made a vow and said, O יהוה of hosts, if You shall indeed look on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant, but shall give Your maidservant a man child, then I shall give him to יהוה all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

<11> καὶ ἠϋξάτο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναι κύριε ἐλwai σαβαωθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai ēuxato euchēn kyriō legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth,

And she vowed a vow to YHWH, saying, O Adonai (my Master) YHWH El of hosts,

ean epiblepōn epiblepsēs epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou

if looking you should look upon the humiliation of your maidservant,

kai mnēsthēs mou kai dōs tē doulē sou sperma andrōn,

and should remember me, and should give to your maidservant seed of a male,

kai dōsō auton enōpion sou doton heōs hēmeras thanatou autou,

then I shall put him before you, dedicated until the day of his death.

kai oinon kai methysma ou pietai,

And he shall drink no wine nor strong drink,

kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou.

and an iron razor shall not ascend upon his head.

12 וְיָבֹא מִיְּמֵי יָמֶיךָ יְהוָה וְיָבֹא מִיְּמֵי יָמֶיךָ יְהוָה וְיָבֹא מִיְּמֵי יָמֶיךָ יְהוָה

יבִּוּהָיָה כִּי הִרְבָּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעַלִּי שֹׁמֵר אֶת-פִּיהָ:

12. w'hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w'`Eli shomer 'eth-piyah.

1Sam1:12 Now it came about, as she continued praying before YHWH,
that Eli was watching her mouth.

<12> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς.

12 kai egenēthē hote eplēthynen proseuchomenē enōpion kyriou,
And it came to pass when she multiplied praying before YHWH,
kai Ēli ho hiereus ephylaxen to stoma autēs;
that Eli the priest watched her mouth.

13 אֵלִי חָשַׁב אֲנִי שֶׁהָיָה שֹׁמֵר אֶת-פִּיהָ וְלֹא יָדָעָהּ
וְהָיָה כִּי תִּשְׁמַע בְּפִיָּהּ וְלֹא יָדָעָהּ

יגִּוְחָנָה הִיא מְרַבֶּת עַל-לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נִעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמַע וַיַּחְשְׁבֶהָ עַלִּי לְשִׁכְרָה:

13. w'Channah hi' m'dabereth `al-libah raq s'phatheyah na`oth
w'qolah lo' yishame`a wayach'sh'beah `Eli l'shikorah.

1Sam1:13 As for Channah, she was speaking in her heart, only her lips were moving,
but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

<13> καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἠλὶ εἰς μεθύουσιν.

13 kai autē elalei en tē kardiā autēs, kai ta cheilē autēs ekineito,
And she spoke in her heart, and her lips moved,
kai phōnē autēs ouk ēkoueto; kai elogisato autēn Ēli eis methuousan.
but her voice was not heard. And considered her Eli to be intoxicated.

14 אֵלִי אָמַר אֵלַי מַעַלְיָךְ מַעַלְיָךְ
וְעַד-מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת-יַיִנְךָ מֵעַלְיָךְ:

14. wayo'mer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takarin hasiri 'eth-yeynek me`alayi'h.

1Sam1:14 Then Eli said to her, How long shall you make yourself drunk?
Put away your wine from you.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἠλὶ ἕως πότε μεθυσθήσῃ;
περιελού τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai eipen autē to paidarion Ēli Heōs pote methysthēsē?
And said to her the servant of Eli, Until when shall you be intoxicated?
perielou ton oinon sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.
Remove your wine! And go out from the presence of YHWH

15 וְעַד-מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת-יַיִנְךָ מֵעַלְיָךְ
וְעַד-מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת-יַיִנְךָ מֵעַלְיָךְ

אָנאָמער וואָס האָט געטראנק און געטראנק
און געטראנק און געטראנק

טוּפֿעצן חַנָּה וְהָאָמֵר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁתָּ-רוּחַ אָנֹכִי
וַיִּזֵּן וְשָׁכַר לֹא שְׁתִּיתִי וְאִשְׁפֹּךְ אֶת-נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה:

15. wata`an Channah wato`mer lo' 'adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki
w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

1Sam1:15 But Channah answered and said, No, my master,
I am a woman oppressed in spirit; I have drunk neither wine nor strong drink,
but I have poured out my soul before אָנאָמער.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Ἀννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ἣ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγὼ εἰμι
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai apekrithē Anna kai eipen Ouchi, kyrie; gynē, hē sklēra hēmera, egō eimi
And Hannah answered and said, No, O master, a woman with a hard day I am,
kai oinon kai methysma ou pepōka kai ekcheō tēn psychēn mou enōpion kyriou;
and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before YHWH.

אָנאָמער וואָס האָט געטראנק און געטראנק
און געטראנק און געטראנק

טוּפֿעצן חַנָּה וְהָאָמֵר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁתָּ-רוּחַ אָנֹכִי
וַיִּזֵּן וְשָׁכַר לֹא שְׁתִּיתִי וְאִשְׁפֹּךְ אֶת-נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה:

16. 'al-titen 'eth-'amath'ak liph'ney bath-B'lia'al ki-merob sichi
w'ka'si dibar'ti `ad-hennah.

1Sam1:16 Do not put your maidservant down for a daughter of Belial,
for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

<16> μὴ δῶς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν,
ὅτι ἐκ πλῆθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 mē dōs tēn doulēn sou eis thygatera loimēn,
You should not grant your maidservant for daughter mischievous.
hoti ek plēthous adoleschias mou
For by reason of the abundance of my importunity,
ektetaka heōs nyn.
I have continued my prayers until now.

אָנאָמער וואָס האָט געטראנק און געטראנק
און געטראנק און געטראנק

טוּפֿעצן חַנָּה וְהָאָמֵר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קִשְׁתָּ-רוּחַ אָנֹכִי
וַיִּזֵּן וְשָׁכַר לֹא שְׁתִּיתִי וְאִשְׁפֹּךְ אֶת-נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה:

17. waya`an `Eli wayo`mer l'ki l'shalom
w'Elohey Yis'ra'El yiten 'eth-shelathek 'asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace;
and may the El of Yisra'El grant your petition that you have asked of Him.

<17> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην·
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δώῃ σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ᾔτήσω παρ' αὐτοῦ.

17 kai apekrithē Ēli kai eipen autē Poreuou eis eirēnē;

And Eli answered and said to her, Go in peace!

ho theos Israēl dōē soi pan aitēma sou, ho ētēsō par' autou.

The El of Israel shall give to you all your request which you asked of him.

אֵלִי אָמַר וְהָיָה לְךָ כְּכָל הַדְּרָכָה
:אֵלִי אָמַר וְהָיָה לְךָ כְּכָל הַדְּרָכָה 18

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שִׁפְחָתְךָ חַן בְּעֵינַיִךְ וְתִלָּךְ הָאִשָּׁה לְדָרְכָהּ
וְתֹאכַל וּפָנֶיהָ לֹא-הָיוּ-לָהּ עוֹד:

18. wato'mer tim'tsa' shiph'chath'ak chen b'eyneyak watelek ha'ishah l'dar'kah
wato'kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight.

So the woman went her way and ate, and her face was sad for it no longer.

<18> καὶ εἶπεν Εὐρέν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς

καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν,

καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou.

And she said, found Your maidservant favor in your eyes.

kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs

And went the woman her way, and entered into her lodging,

kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.

and ate with her husband, and drank, and her face was not downcast any longer.

וַיֵּשְׁבוּ בְּבֵקֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּ לַפָּנִי הַהוּא וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְּאוּ
:אֶל-בֵּיתָם הַהִמָּתָה וַיִּבְּעוּ אֶלְקָנָה אֶת-חֲנָה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ הַהוּא:

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu
wayabo'u 'el-beytham haRamathah wayeda' 'El'qanah 'eth-Channah 'ish'to
wayiz'k'reah Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose up in the morning and worshiped before אֵלִי,

and returned again to their house in Ramah. And Elqanah knew Channah his wife,

and אֵלִי remembered her.

<19> καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ

καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν Ἐλκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαιμ

καὶ ἔγνω τὴν Ἀνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō kyriō

And they rose early in the morning, and did obeisance to YHWH,

kai poreuontai tēn hodon autōn.

and they went their way.
 kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim
 And Elkanah entered unto his house in Armathaim,
 kai egnō tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,
 and he knew Hannah his wife; and remembered her YHWH,

וַיֵּלֶךְ אֶלְכָנָה אִישׁוֹ אֶת־בֵּיתוֹ אֶרְמָתַיִם
 וַיִּזְכֹּר יְיָ אֱתָנָה אִשְׁתּוֹ כִּי־זָכַרְתָּהּ

כַּוְיָהּ לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן
 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִדְּהָה נִשְׁאַלְתִּירָא

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar Channah wateled ben
 watiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'mu'El ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about at the turning of days, after Channah had conceived,
 that she bore a son; and she called his name Shemu'El, saying,
 Because I have asked him of יְיָ.

<20> καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν·
 καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν
 Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἡτησάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō kairō tōn hēmerōn
 And she conceived. And it came to pass in the time of the days,
 kai eteken huion; kai ekalesen to onoma autou Samouēl
 that she brought forth a son, and she called his name Samuel,
 kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ētēsamēn auton.
 saying that, From YHWH Elohim Almighty I asked him.

וַיֵּלֶךְ אֶלְכָנָה אִישׁוֹ אֶת־בֵּיתוֹ אֶרְמָתַיִם
 וַיִּזְכֹּר יְיָ אֱתָנָה אִשְׁתּוֹ כִּי־זָכַרְתָּהּ

כַּוְיָהּ לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן
 וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִדְּהָה נִשְׁאַלְתִּירָא

21. waya'al ha'ish 'El'qanah w'kal-beytho liz'boach laYahúwah 'eth-zebach hayamim
 w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elqanah went up with all his house to offer to יְיָ
 a sacrifice of the days and his vow.

<21> Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλωμ
 τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ·

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm
 And ascended the man Elkanah, and all his house, to sacrifice in Shiloh,
 tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou;
 for the sacrifice of the days, and his vows and all the tithes of his land.

וַיֵּלֶךְ אֶלְכָנָה אִישׁוֹ אֶת־בֵּיתוֹ אֶרְמָתַיִם
 וַיִּזְכֹּר יְיָ אֱתָנָה אִשְׁתּוֹ כִּי־זָכַרְתָּהּ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 10

24: 9071 9071 96w 3131'-x4g 91x9x4 744 694

כַּד וַתַּעֲלֶהּ עִמָּה כְּאִשָּׁר גְּמַלְתּוֹ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאִיפָה אַחַת קֶמַח
וַיָּבֵל בֵּין וַתְּבִאֶהּ בֵּית-יְהוֹנָה שְׁלוֹ וַחֲנֹנִיָּה נָעַר:

24. wata`alehu `imah ka'asher g'malatu b'pharim sh'loshah w'eyphah 'achath qemach
w'nebel yayin wat'bi'ehu beyth-Yahúwah Shilo w'hana`ar na`ar.

1Sam1:24 Now when she had weaned him, she took him up with her,
with three bullocks and one ephah of flour and a jug of wine,
and brought him to the house of 3131' in Shilo, and the child was young.

<24> καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις
καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ,
καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

24 kai anebē met' autou eis Sēlōm en moschō trietizonti

And she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old,

kai artois kai oiphi semidaleōs kai nebel oinou

and loaves, and an ephah of fine flour, and a skin flask of wine.

kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met' autōn.

And she entered into the house of YHWH in Shiloh, and the boy with them.

25: 760-6x 9071-x4 91x914 911-x4 908w4 25

כֹּה וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת-הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת-חֲנֹנִיָּה אֶל-עֲלִי:

25. wayish'chatu 'eth-hapar wayabi'u 'eth-hana`ar 'el-`Eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

<25> καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον
καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον. καὶ προσήγαγεν Ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἠλὶ

25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian,

And they led him before YHWH; and his father slew his offering,

hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tō kyriō, kai prosēgagen to paidarion

which he offered from days to days to YHWH, and he brought near the child,

kai esphaxen ton moschon. kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli

and slew the calf; And brought it Hanna the mother of the child to Eli

26: x9371 3w4 44x 444x 9w71 44 444x 49 908x4 26

3131'-6x 667x6 3x9 370

כִּוְנָתָאמַר בִּי אֲדֹנִי חַי נִפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצָּבָה
עִמָּכָה בָּזָה לְהַתְּפִיל אֶל-יְהוֹנָה:

26. wato'mer bi 'adoni chey naph'sh'ak 'adoni
'ani ha'ishah hanitsebeth `im'kah bazeh l'hith'palel 'el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my master! As your soul lives, my master,
I am the woman who stood with you here, to pray to 3131'.

rachab pi `al-‘oy’bay ki samach’ti bishu`atheak.

1Sam2:1 Then Channah prayed and said, My heart exults in יהוה; My horn is exalted in יהוה, My mouth speaks boldly against my enemies, because I rejoice in Your salvation.

<2:1> Καὶ εἶπεν Ἑστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου· ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροὺς τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.

1 Kai eipen Estereōthē hē kardia mou en kyriō, huyōthē keras mou en theō mou; And said, is solidified My heart in YHWH; was raised high my horn by my El; eplatynthē epi echthrouς to stoma mou, euphranthēn en sōtēriā sou. was widened over my enemies my mouth; for I was glad in your deliverance.

יהוה יחיד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד

בְּאֵין-קְדוֹשׁ כִּי אֵין בְּלִתִּי וְאֵין צוּר כִּי אֵלֵינוּ:

2. ‘eyn-qadosh kaYahúwah ki ‘eyn bil’teak w’eyn tsur k’Eloheynu.

1Sam2:2 There is no one holy like יהוה, for there is no one except You, Nor is there any rock like our El.

<2> ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν· οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου.

2 hoti ouk estin hagios hōς kyrios, kai ouk estin dikaios hōς ho theos hēmōn; For there is none holy as YHWH; and there is no just one as our El; ouk estin hagios plēn sou. and there is no holy one besides you.

יהוה יחיד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד ויהוה אחד

גַּאֲל-תַרְבוּ תְּדַבְּרוּ גְּבִיָּה גְּבִיָּה יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם
כִּי אֵל הַעֲוֹת יִהְיֶה וְלֹא נִתְּכֵנוּ עֲלֵלוֹת:

3. ‘al-tar’bu th’dab’ru g’bohah g’bohah yetse’ `athaq mipikem ki ‘El de`oth Yahúwah w’lo’ nith’k’nu `aliloth.

1Sam2:3 Do not boast and do not speak haughty exceedingly; do not let arrogance come out of your mouth; For יהוה is an El of knowledge, and by Him actions are weighed.

<3> μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

3 mē kauchasthe kai mē laleite huyēla, Do not boast, and do not utter high things! mē exelthatō megalorrēmosynē ek tou stomatos hymōn, Let not come forth lofty language from out of your mouth! hoti theos gnōseōn kyrios kai theos hetoimazōn epitēdeumata autou. For is an El of knowledge YHWH, and Elohim is preparing His practices.

4:לַחֲזֹק אֲזָרוּ וְנִכְשְׁלִים אָזְרוּ חֵיָל׃

ד קִשֶּׁת גִּבּוֹרִים חֲתִים וְנִכְשְׁלִים אָזְרוּ חֵיָל׃

4. qesheth giborim chatim w'nik'shalim 'az'ru chayil.

1Sam2:4 The bows of the mighty are shattered,
but they that stumbled are girded with strength.

<4> τόξον δυνατῶν ἡσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιέζωσαντο δύναμιν.

4 toxon dynatōn ēsthenēsen,

The bow of the mighty is weakened,

kai asthenountes periezōsanto dynamin;

and the ones being weakened girded on power.

5:לֹאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּע בְּלֶחֶם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד-יִלְדָּה שְׁבִיעָה וְרַבַּת בָּנִים אִמָּלְלָה׃

ה שְׁבִיעִים בְּלֶחֶם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד-יִלְדָּה שְׁבִיעָה
וְרַבַּת בָּנִים אִמָּלְלָה׃

5. s'be'im balechem nis'karu ur'ebim chadelu `ad-`aqarah yal'dah shib'ah
w'rabbath banim 'um'lalah.

1Sam2:5 They that were full have hired out themselves for bread,
but the hungry have ceased, while the barren has borne seven,
but she who had many sons has languished.

<5> πλήρεις ἄρτων ἡλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν.
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἡσθένησεν.

5 plēreis artōn ēlattōthēsan,

The ones full of bread loaves are made less;

kai hoi peinōntes parēkan gēn;

and the ones hungering disregarded the land;

hoti steira eteken hepta, kai hē pollē en teknois ēsthenēsen.

for the sterile gave birth to seven, and the one with many in children weakened.

6:וַיַּהֲרֹג מִמִּית וּמִחַיָּה מוֹרִיד שְׂאוֹל וַיַּעֲלֵ׃

6. Yahúwah memith um'chayeh morid Sh'ol waya'al.

1Sam2:6 יְיָ kills and makes alive; He brings down to Sheol and raises up.

<6> κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατὰγει εἰς ᾗδου καὶ ἀνάγει.

6 kyrios thanatoi kai zōogonei,

YHWH puts to death, and he brings forth alive;

katagei eis hādou kai anagei;

he leads them down into Hades, and he leads up.

7:וַיַּהֲרֹג יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁבַּע בְּלֶחֶם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ עַד-יִלְדָּה שְׁבִיעָה וְרַבַּת בָּנִים אִמָּלְלָה׃

זִּהְיָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמִים:

7. Yahúwah morish uma`ashir mash'pil 'aph-m'romem.

1Sam2:7 יָאֵלֹהִים makes poor and makes rich; He brings low, He also exalts.

<7> κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοὶ καὶ ἀνυψοῦ.

7 kyrios ptōchizei kai ploutizei, tapeinoi kai anuuoi.

YHWH makes poor, and he enriches; he humbles, and elevates.

וְיָאֵלֹהִים יִשְׁפֹּל אֶף-מְרוֹמֵיהֶם וְיַעֲשֶׂה עָלֵיהֶם כְּבוֹד וְיָאֵלֹהִים יַעֲשֶׂה עָלֵיהֶם כְּבוֹד וְיַעֲשֶׂה עָלֵיהֶם כְּבוֹד וְיַעֲשֶׂה עָלֵיהֶם כְּבוֹד

חֲמִיקִים מַעֲפָר דָּל מַעֲשִׂיפֵת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עַם-נְדִיבִים
וְכִסֵּא כְבוֹד יִנְחִלֵם כִּי לִיְהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׂת עֲלֵיהֶם תִּבְל:

8. meqim me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon l'hoshib `im-n'dibim

w'kise' kabod yan'chilem ki laYahúwah m'tsuqey 'erets wayasheth `aleyhem tebel.

1Sam2:8 He raises the poor from the dust, He lifts the needy from the dunghill,
to make them sit with nobles, and inherit a throne of honor;
for to יָאֵלֹהִים are the pillars of the earth, and He set the world on them.

<8> ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν
καθίσαι μετὰ δυναστών λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

8 anistā apo gēs penēta kai apo koprias egeirei ptōchon

He raises up from the earth the needy, and from the dung he raises the poor

kathisai meta dynastōn laōn

to seat him with mighty ones of the people,

kai thronon doxēs kataklēronomōn autois.

and a throne of glory inheriting to them;

וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי

טְרַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמַר וְרַשְׁעִים בַּחֲשֵׁךְ יִהְיוּ
כִּי-לֹא בְכֹחַ יִגְבֹּר אִישׁ:

9. rag'ley chasido yish'mor ur'sha'im bachoshek yidamu ki-lo' b'koach yig'bar-'ish.

1Sam2:9 He keeps the feet of His holy ones, but the wicked ones are silenced in darkness;
for not by might shall a man prevail.

<9> διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου·

ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ,

9 didous euchēn tō euchomenō

giving the things vowed for to the one vowing.

kai eulogēsen etē dikaïou; hoti ouk en ischui dynatos anēr,

And he blessed the years of the just; for not by strength is man able.

וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי וְיִשְׁמַר יְהוָה רַגְלֵי יוֹשְׁעֵי

<11> Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Ἀρμαθαιμ,
καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως.

11 Kai katelipon auton ekei enōpion kyriou kai apēlthon eis Armathaim,
And she left him there before YHWH, and departed to Armathaim:

kai to paidarion ēn leitourgōn tō prosōpō kyriou enōpion Ēli tou hiereōs.
and the boy was officiating in the presence of YHWH before Eli the priest.

יבֹבְנֵי עֲלֵי בְנֵי בְלִיעַל לֹא יָדָעוּ אֶת־יְהוָה: 12

יבֹבְנֵי עֲלֵי בְנֵי בְלִיעַל לֹא יָדָעוּ אֶת־יְהוָה:
12. ub'ney `Eli b'ney b'lia'al lo' yad'u 'eth-Yahúwah.

1Sam2:12 Now the sons of Eli were the sons of worthlessness; they did not know

<12> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἠλὶ τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον.

12 Kai hoi huioi Ēli tou hiereōs huioi loimoi ouk eidotes ton kyrion.
And the sons of Eli the priest sons were mischievous, not knowing YHWH.

יגֹבְשֵׁפֶט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעֶם כָּל־אִישׁ זֶבַח זָבַח 13
:אִשׁוֹת מִשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן כְּבִשְׁלֵי הַבָּשָׂר וְהַמְזִלְגִּים שְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים בְּיָדוֹ:

יגֹבְשֵׁפֶט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעֶם כָּל־אִישׁ זֶבַח זָבַח
וְבָא נֶעַר הַכֹּהֵן כְּבִשְׁלֵי הַבָּשָׂר וְהַמְזִלְגִּים שְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים בְּיָדוֹ:
13. umish'pat hakohanim 'eth-ha'am kal-'ish zobeach zebach
uba' na`ar hakohen k'bashel habasar w'hamaz'leg sh'losh-hashinayim b'yado.

1Sam2:13 and the custom of the priests with the people.
When any man offered a sacrifice, the priest's servant came
while the flesh was boiling, with a fleshhook of three teeth in his hand.

<13> Καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος·
καὶ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὥς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας,
καὶ κρεάγρᾳ τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

13 kai to dikaiōma tou hiereōs para tou laou, pantos tou thuontos;
And the ordinance of the priest of the people all of the one sacrificing was this;
kai ērcheto to paidarion tou hiereōs, hōs an hēpsēthē to kreas,
that came the servant of the priest when ever boiled the meat,
kai kreagra triodous en tē cheiri autou,
and meat hook was a three-pronged in his hand.

ידִּוְהָכָה בְּכִיּוֹר אֹר בְּדוֹד אֹר בְּקִלְחַת אֹר בְּפִרְוֹר כָּל 14
אִשְׁרֵי יַעֲלֶה הַמְזִלְגִּים יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כֶּכָּה יַעֲשֶׂה
לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלָּה:

ידִּוְהָכָה בְּכִיּוֹר אֹר בְּדוֹד אֹר בְּקִלְחַת אֹר בְּפִרְוֹר כָּל
אִשְׁרֵי יַעֲלֶה הַמְזִלְגִּים יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כֶּכָּה יַעֲשֶׂה
לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלָּה:

14. w'hikah bakior 'o badud 'o baqalachath 'o baparur kol 'asher ya`aleh hamaz'leg
yiqach hakohen bo kakah ya`asu l'kal-Yis'ra'El haba'im sham b'Shiloh.

1Sam2:14 Then he struck it into the pan, or into the kettle, or into the caldron,
or into the pot; all that the fork brought up the priest took for himself.
Thus they did in Shiloh to all Yisra'El who came there.

<14> καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον
ἢ εἰς τὴν κύθραν· πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνέβῃ ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς·
κατὰ τὰδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

14 kai epataxen autēn eis ton lebēta ton megan ē eis to chalkion

And he stuck it into the kettle great, or into the brass caldron,
ē eis tēn kythran; pan, ho ean anebē
or into the earthen pot; and all, what ever ascended
en tē kreagra, elambanen heautō ho hiereus;
on the meat hook took to himself the priest.

kata tade epoioun panti Israēl

According to thus they did to all Israel
tois erchomenois thysai kyriō en Sēlōm.
in Shiloh to the ones coming to sacrifice to YHWH.

וַיִּקַּח הַכֹּהֵן בִּלְבַד וְכָל הַבָּשָׂר אֲשֶׁר יָרָא מִן הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאכְלוּ הַכֹּהֵן וְכָל הָעָם אֲשֶׁר יָרָא מִן הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּעֲשׂוּ כֵן לְכָל יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁמָּה לְעֹלֹת
לַיהוָה בְּשֵׁלֹמֹה

טו גַּם בְּטָרֵם יִקְטְרוּן אֶת-הַחֶלֶב וּבֹא נַעַר הַכֹּהֵן
וְאָמַר לְאִישׁ הַזֶּה תִּנָּה בָשָׂר לְצִלּוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא-יִקַּח מִמֶּךָ בָשָׂר מִבְשָׁל כִּי אִם-חֵי:

15. gam b'terem yaq'tirun 'eth-hacheleb uba' na'ar hakohen w'amar la'ish hazobeach
t'nah basar lits'loth lakohen w'lo'-yiqach mim'ak basar m'bushal ki 'im-chay.

1Sam2:15 Also, before they burned the fat, the priest's servant came
and say to the man that was sacrificing, Give flesh to roast for the priest;
for he shall not take boiled flesh from you, but raw.

<15> καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως
καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ,
καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος.

15 kai prin thymiathēnai to stear ērcheto to paidarion tou hiereōs

And before the burning the fat, would come the servant of the priest.
kai elegen tō andri tō thuonti Dos kreas optēsai tō hierei,
And he said to the man sacrificing, Give meat to roast to the priest;
kai ou mē labō para sou hephthon ek tou lebētos.
for in no way shall I take meat from you cooked from out of the kettle.

וַיֵּלֶךְ הַכֹּהֵן וְהַנְּעָר וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁמָּה לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְכָל הַבָּשָׂר אֲשֶׁר יָרָא מִן הַמִּזְבֵּחַ וְכָל הָעָם
אֲשֶׁר יָרָא מִן הַמִּזְבֵּחַ וְכָל הָעָם אֲשֶׁר יָרָא מִן הַמִּזְבֵּחַ

טוֹיֵאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קָטֵר יִקְטִירוֹן כִּיּוֹם הַחֶלֶב
וְקַח-לָךְ כְּאִשֶּׁר תִּאָּמַר בְּפִנְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ
כִּי עֲתָה תִּתֵּן וְאִם-לֹא לְקַחְתִּי בְּחֶזְקָה:

16. wayo'mer 'elayu ha'ish qater yaq'tirun kayom hacheleb w'qach-l'ak
ka'asher t'aueh naph'shek w'amar lo ki `attah thiten w'im-lo' laqach'ti b'chaz'qah.

1Sam2:16 If the man said to him, Indeed, let the fat be made to smoke as the day,
and then you take as much as your soul desire, then he would say, No,
but you shall give it to me now; and if not, I shall take it by force.

<16> καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θυὼν Θυμιαθήτω πρῶτον, ὡς καθήκει, τὸ στέαρ,
καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου.
καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μὴ, λήμψομαι κραταιῶς.

16 kai elegen ho anēr ho thyōn Thymiathētō prōton,
And if said the man who was sacrificing, let there be burnt first
hōs kathēkei, to stear, kai labe seautō ek pantōn,
as is fit for the fat, and then you shall take for yourself from all
hōn epithymeī hē psychē sou. kai eipen Ouchi,
what desires your soul. Then he said, No,
hoti nyn dōseis, kai ean mē, lēmpsomai krataiōs.
but now you shall give it; and if not, I shall take it forcefully.

יְהוָה 17
אֵלֶיךָ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְאַתָּה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְאַתָּה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

יִזְוֶתְהִי חַטָּאת הַנִּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת-פְּנֵי יְהוָה
כִּי נֶאֱצַו הָאֲנָשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה:

17. wat'hi chata'th han`arim g'dolah m'od 'eth-p'ney Yahúwah
ki ni'atsu ha'anashim 'eth min'chath Yahúwah.

1Sam2:17 Thus the sin of the young men was very great before יהוה,
for the men despised the offering of יהוה.

<17> καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα,
ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου. --

17 kai ēn hē hamartia tōn paidariōn enōpion kyriou megalē sphodra,
And was the sin of the young men great before YHWH, exceedingly,
hoti ēthetoun tēn thysian kyriou. --
for they annulled the sacrifice of YHWH.

יְהוָה 18
אֵלֶיךָ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְאַתָּה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי וְאַתָּה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

יְהוָה מִשְׁרַת אֶת-פְּנֵי יְהוָה נֶעַר חָגוּר אֶפֹּד בָּד:

18. uSh'mu'El m'shareth 'eth-p'ney Yahúwah na`ar chagur 'ephod bad.

1Sam2:18 Now Shemu'El was ministering before יהוה, a child wearing a linen ephod.

<18> καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου

παιδάριον περιζωσμένον εφουδ βαρ,
 18 kai Samouēl ēn leitourgōn enōpion kyriou
 And Samuel was officiating in the presence of YHWH,
 paidarion periezōsменon ephoud bar,
 a boy being girded ephod with a linen.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

19. um'`il qaton ta`aseh-lo 'imo w'ha'al'thah lo miyamim yamimah
 ba`alothah 'eth-'ishah liz'boach 'eth-zebach hayamim.

1Sam2:19 And his mother made him a little robe and bring it to him from days to days
 when she came up with her husband to offer the sacrifice of the days.

<19> καὶ διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
 καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν
 μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θύσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

19 kai diploida mikran epoiēsen autō hē mētēr autou
 And double garment a small made his mother for him,
 kai anepheren autō ex hēmerōn eis hēmeras
 and offered it to him from days unto days
 en tō anabainein autēn meta tou andros autēs thysai tēn thysian tōn hēmerōn.
 in her ascending with her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

20. uberak `Eli 'eth-'El'qanah w'eth-'ish'to w'amar yasem Yahúwah l'ak zera`
 min-ha'ishah hazo'th tachath hash'elah 'asher sha'al laYahúwah w'hal'ku lim'qomo.

1Sam2:20 Then Eli blessed Elqanah and his wife and said, May give you seed
 from this woman for the loan which is lent to . And they went to their own place.

<20> καὶ εὐλόγησεν Ἠλὶ τὸν Ἐλκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοι
 κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ.
 καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

20 kai eulogēsen Ēli ton Elkanah kai tēn gynaika autou legōn Apoteisai soi kyrios sperma
 And Eli blessed Elkanah and his wife, saying, pay to you YHWH seed
 ek tēs gynaikos tautēs anti tou chreous, hou echrēsas tō kyriō.
 from out of this woman, for the loan which she treated YHWH.

kai apēlthen ho anthrōpos eis ton topon autou,
And went forth the man to his place.

21 וַיָּבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיָּבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ

כא כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-חַנָּה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה-בָנִים
וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנֶּעֶר שְׁמוּאֵל עִם-יְהוָה: ס

21. **ki-phaqad Yahúwah 'eth-Channah watahar wateled sh'loshah-banim**
ush'tey banoth wayig'dal hana`ar Sh'mu'El `im-Yahúwah.

1Sam2:21 For **she** visited Channah; and she conceived and gave birth to three sons
and two daughters. And the boy Shemu'El grew before **she**.

<21> καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν **Annan**, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς
καὶ δύο θυγατέρας. καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον **Samouēl** ἐνώπιον κυρίου.

21 kai epeskepsato kyrios tēn **Annan**, kai eteken eti treis huious kai duo thygateras.

And **YHWH** visited **Hannah**, and and she bore yet three sons and two daughters.

kai emegalynthē to paidarion **Samouēl** enōpion kyriou.

And was magnified the boy **Samuel** in the presence of **YHWH**.

22 וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ

כב וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ

22. **w'`Eli zaqen m'od w'shama` 'eth kal-'asher ya`asun banayu l'kal-Yis'ra'El**
w'eth 'asher-yish'k'bun 'eth-hanashim hatsob'oth pethach 'ohel mo`ed.

1Sam2:22 Now **Eli** was very old; and he heard all that his sons did to all **Yisra'El**,
and how they lay with the women who served at the doorway of the tent of meeting.

<22> Καὶ **Ἠλὶ** πρεσβύτης σφόδρα·

καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς **Ἰσραὴλ**,

22 Kai **Ēli** presbytēs sphodra;

And **Eli** was an old man, exceedingly.

kai ēkousen ha epoioun hoi huioi autou tois huiois **Israēl**,

And he heard what did his sons to the sons of **Israel**

23 וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ

כג וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ
וַיְהִי כִּי-יָבֹא אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ

23. **wayo'mer lahem lamah tha`asun kad'barim ha'eleh**

‘asher ‘anoki shome`a ‘eth-dib’reykem ra`im me’eth kal-ha`am ‘eleh.

1Sam2:23 He said to them, Why do you do things like these?
For I heard of your evil things from all these people.

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἴνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου;

23 kai eipen autois Hina ti poieite kata to hrēma touto,

And he said to them, Why do you do according to these things,

ho egō akouō ek stomatos pantos tou laou kyriou?

which I hear from the mouth of all the people of YHWH?

23 וְאֵל בָּנֵי כִי לֹא-טוֹבָה הַשְׁמָעָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ מִפְּעֻמֵּי כָל-עַם-יְהוָה:

24. ‘al banay ki lo’-tobah hash’mu`ah

‘asher ‘anoki shome`a ma`abirim `am-Yahúwah.

1Sam2:24 No, my sons; for the report is not good
which I hear you make the people of יִשְׂרָאֵל to transgress

<24> μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως,
ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, αἷς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ.

24 mē, tekna, hoti ouk agathē hē akoē, hēn egō akouō; mē poieite houtōs,

No children, no, for it is not good, the hearing which I hear; do not so,

hoti ouk agathai hai akoai, has egō akouō, tou mē douleuein laon theō.

for the reports which I hear are not good, so the people do not serve Elohim.

24 וְאֵל בָּנֵי כִי לֹא-טוֹבָה הַשְׁמָעָה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ מִפְּעֻמֵּי יִשְׂרָאֵל לְעַבְּרָם:

כֹּה אֵם-יִחְטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים

וְאֵם לַיהוָה יִחְטָא אִישׁ מִי תִפְלֹל-לוֹ

וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי-חֲפִץ יְהוָה לְהַמִּיתָם:

25. ‘im-yecheta’ ‘ish l’ish uphil’lo ‘Elohim w’im laYahúwah yecheta’-‘ish mi yith’palel-lo w’lo’ yish’m`u l’qol ‘abihem ki-chaphets Yahúwah lahamitham.

1Sam2:25 If one man sins against another, then Elohim shall judge him;
but if a man sins against יִשְׂרָאֵל, who can intercede for him?

But they did not listen to the voice of their father, for יִשְׂרָאֵל desired to put them to death.

<25> εἰάν ἁμαρτάνων ἁμάρτη ἀνὴρ εἰς ἄνδρα,
καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ εἰάν τῷ κυρίῳ ἁμάρτη,
τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἔκουν τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. --

25 ean hamartanōn hamartē anēr eis andra,
 If by sinning should sin a man against a man,
 kai proseuxontai hyper autou pros kyrion;
 then they should pray for him to YHWH.
 kai ean tō kyriō hamartē, tis proseuxetai hyper autou?
 But if against YHWH sins a man, who shall pray for him?
 kai ouk ēkouon tēs phōnēs tou patros autōn,
 But they did not hearken to the voice of their father.
 hoti boulomenos ebouleto kyrios diaphtheirai autous. --
 For willing, YHWH preferred to utterly destroy them.

26 וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא
 וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא

כִּי וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא

וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא

26. w'hana`ar Sh'mu'el holek w'gadel watob gam`im-Yahúwah w'gam`im-'anashim.

1Sam2:26 Now the boy Shemu'El was growing in stature
 and in favor both with **אֱלֹהִים** and also with men.

<26> καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν
 καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. --

26 kai to paidarion Samouēl eporeueto kai emegalyneto kai agathon
 And the boy Samuel went on and was magnified, and was in good standing
 kai meta kyriou kai meta anthrōpōn. --
 with YHWH, and with men.

27 וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא
 וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא

כִּי וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא
 וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא וְהָיָה בְּעֵת הַיּוֹם הַהוּא

27. wayabo' 'ish-'Elohim 'el-'Eli wayo'mer 'elayu koh'amar Yahúwah
 hanig'loh nig'leythi 'el-beyth 'abiyak bih'yotham b'Mits'rayim l'beyth Par'oh.

1Sam2:27 Then a man of Elohim came to Eli and said to him, Thus says **אֱלֹהִים**,
 Did I plainly reveal Myself to the house of your father when they were in Mitsrayim
 in Pharaoh's house?

<27> καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἠλὶ καὶ εἶπεν
 Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν
 ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραῶ

27 kai ēlthen anthrōpos theou pros Ēli kai eipen Tade legei kyrios
 And came the man of Elohim to Eli, and said, Thus says YHWH,
 Apokalyphtheis apekalyphthēn pros oikon patros sou ontōn autōn
 In revealing I revealed myself to the house of your father in their being
 en gē Aigyptō doulōn tō oikō Pharaō

28 וְאַחַר אֶת־מִכָּל־שְׂבִיטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלֹת
עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קִטְוֶת לְשֵׁאת אִפֹּד לְפָנַי וְאֶתְנָה
לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. ubachor 'otho mikal-shib'tey Yis'ra'El li
l'hohen la'alothe al-miz'b'chi l'haqtir q'toreth lase'th 'ephod l'phanay
wa'et'nah l'beyth 'abiyak 'eth-kal-'ishey b'ney Yis'ra'El.

1Sam2:28 Did I choose them from all the tribes of Yisra'El to be a priest to Me,
to go up to My altar, to burn incense, to carry an ephod before Me?
and did I give to the house of your father all the fire offerings of the sons of Yisra'El?

<28> καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου
ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν
ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῖαν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφουδ
καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρώσιν.

28 kai exelexamēn ton oikon tou patros sou ek pantōn tōn skēptrōn Israēl

And I chose the house of your father from out of all the tribes of Israel
emoi hierateuein kai anabainein epi thysiaστήριον mou kai thymian thymiama
to officiate as priest to me, to ascend unto my altar, and to burn incense,
kai airein ephoud kai edōka tō oikō tou patros sou
and to wear an ephod. And I gave to the house of your father
ta panta tou pyros huiōn Israēl eis brōsin;
all the offerings by the fire of the sons of Israel for food.

29 וְאַחַר תִּבְעֲטוּ בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֵעוֹן וּתְכַבֵּד אֶת־בְּנֵיךָ
מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מִ־אֲשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃

29. lamah thib'atu b'zib'chi ub'min'chathi 'asher tsiuithi ma'on wat'kabad
'eth-baneyak mimeni l'hab'ri'akem mere'shith kal-min'chath Yis'ra'El l'ami.

1Sam2:29 Why do you kick at My sacrifice and at My offering
which I have commanded in My dwelling, and honor your sons above Me,
by making yourselves fat with the choicest of all offerings of Yisra'El my people?

<29> καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμιάματά μου
καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμέ

ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου;

29 kai hina ti epeblepsas epi to thymiama mou

Why have you looked upon my incense offering,

kai eis tēn thysian mou anaidei ophthalmō

and upon my sacrifice offering with an impudent eye,

kai edoxasas tous huious sou hyper eme eneulogeisthai

and glorified your sons above me, in them blessing themselves

aparchēs pasēs thysias Israēl emprosthen mou?

with the first-fruit of every sacrifice of Israel, prior of me?

לָכֵן נֹאֵם-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶמְרָתִי בֵיתָךְ
וּבֵית אָבִיךָ יִתְחַלְּכוּ לִפְנֵי עַד-עוֹלָם
וַעֲתָה נֹאֵם-יְהוָה חֲלִילָה לִּי כִּי-מִכְבְּדִי אֶכְבֵּד וּבְזִי יִקְלּוּ:

30. laken n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'amor 'amar'ti beyth'ak

ubeyth 'abiyak yith'hal'ku l'phanay `ad-`olam

w'`attah n'um-Yahúwah chalilah li ki-m'kab'day 'akabed ubozay yeqalu.

1Sam2:30 Therefore the El of Yisra'El declares, I did indeed say that your house and the house of your father should walk before Me forever; but now declares, Far be it from Me for those who honor Me I shall honor, and those who despise Me shall be lightly esteemed.

<30> διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος· καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμὼς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

30 dia touto tade eipen kyrios ho theos Israēl Eipa Ho oikos sou

On account of this, thus says YHWH, the El of Israel, I said, Your house,

kai ho oikos tou patros sou dieleusetai enōpion mou heōs aiōnos;

and the house of your father shall go through before me unto the eon.

kai nyn phēsin kyrios Mēdamōs emoi,

And now, says YHWH, not even one shall be to me,

hoti all' ē tous doxazontas me doxasō,

for the ones glorifying me I shall glorify,

kai ho exouthenōn me atimōthēsetai.

and the ones treating me with contempt shall be disgraced.

לֹא הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגִבַּעְתִּי אֶת-זִרְעֶךָ
וְאֶת-זִרְעַ בֵּית אָבִיךָ מִהָיֹוֹת זָקֵן בְּבֵיתָךְ:

31. hinneh yamim ba'im w'gada`ti 'eth-z'ro`ak
w'eth-z'ro`a beyth 'abiyak mih'yoth zaqen b'beytheak.

1Sam2:31 Behold, the days come when I shall break your arm
and the arm of your father's house so that there shall not be an old man in your house.

<31> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου
καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου,

31 idou hēmerai erchontai kai exolethreusō to sperma sou
Behold, come days, and I shall utterly destroy your seed,
kai to sperma oikou patros sou,
and the seed of the house of your father.

32 649w4-xx 94044-awx 699 7405 43 x0944 32
:74744-69 94499 797 4444-464

לִבְיָהֱבֵטָה צָר מְעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר-יִיטִיב אֶת-יִשְׂרָאֵל
וְלֹא-יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתָה כָּל-הַיָּמִים:

32. w'hibat'at tsar ma'on b'kol 'asher-yeytib 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-yih'yeh zaqen b'beyth'ak kal-hayamim.

1Sam2:32 You shall see the distress of My dwelling, in all the good that I do for Yisra'El;
and an old man shall not be in your house all the days.

<32> καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας·

32 kai ouk estai sou presbytēs en oikō mou pasas tas hēmeras;
And you shall not have an old man in your house all the days.

33 94740-xx x696 4497 705 64 x4994-46 w444 33
:74w44 4444 9449 4494 69-64 9449-xx 94444

לִגְוֹאִישׁ לֹא-אֶכְרִית לָךְ מֵעַם מִזְבְּחִי לְכָל־אֶת-עֵינֶיךָ
וְלֹא־אֲדִיב אֶת-נַפְשְׁךָ וְכָל-מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים:

33. w'ish lo'-ak'rith l'ak me'im miz'b'chi l'kaloth 'eth-'eyneyak
w'la'adib 'eth-naph'shek w'kal-mar'bith beyth'ak yamuthu 'anashim.

1Sam2:33 And the man of yours, whom I shall not cut off from My altar,
shall be to consume your eyes, and to grieve your soul,
and all the increase of your house shall die young men.

<33> καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου
ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.

33 kai andra ouk exolethreusō soi apo tou thysiaστήριου μου
And a man whom I should not utterly destroy among you from my altar,
eklipein tous ophthalmous autou kai katarrein tēn psychēn autou,
I shall make to fail his eyes, and shall flow down his life,
kai pas perisseuōn oikou sou pesountai en hromphaiā andrōn.
and all the ones abounding of your house shall fall by the broadsword of men.

34 וְזֶה-לְךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל-חֲפְנִי
וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם:

לד וזה-לך האות אשר יבא אל-שני בנך אל-חפני
ופינחס ביום אחד ימותו שניהם:

34. w'zeh-l'ak ha'oth 'asher yabo' 'el-sh'ney baneyak 'el-Chaph'ni
uPhin'chas b'yom 'echad yamuthu sh'neyhem.

1Sam2:34 This shall be the sign to you which shall come concerning your two sons,
on Chophni and Phinechas: on the same day both of them shall die.

<34> καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους Οφνι
καὶ Φινεες· ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.

34 kai touto soi to sēmeion, ho hēxei epi tous duo huious sou toutous
And this is to you the sign which shall come upon two sons these your,
Ophni kai Phinees; en hēmera miā apothanountai amphoterōi.
on Hophni and Phinehas; in one day shall die both.

35 וְהִקְיִמְתִּי לִי כֹהֵן נֹאמָן כַּאֲשֶׁר בְּלִבִּי וּבְנִפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבְנִיתִי לוֹ בַּיִת נֹאמָן וְהִתְהַלֵּךְ לְפָנַי-מְשִׁיחִי כָּל-הַיָּמִים:

35. wahaqimothi li kohen ne'eman ka'asher bil'babi ub'naph'shi ya'aseh
ubanithi lo bayith ne'eman w'hith'halek liph'ney-m'shichi kal-hayamim.

1Sam2:35 But I shall raise up for Myself a faithful priest who shall do
according to what is in My heart and in My soul; and I shall build him a sure house,
and he shall walk before My anointed all the days.

<35> καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου
καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν,
καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.

35 kai anastēsō emautō hierēa piston, hos panta ta en tē kardiā mou
And I shall raise up for myself priest a trustworthy who all the things in my heart
kai ta en tē psychē mou poiēsei; kai oikodomēsō autō oikon piston,
and the things in my soul shall do. And I shall build to him house a trustworthy,
kai dieleusetai enōpion christou mou pasas tas hēmeras.
and he shall go through before my anointed one all the days.

36 לֹא-וְהָיָה כָּל-הַנּוֹתֵר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהַשְׁתַּחֲוֹת
לוֹ לְאַגֻּרֹת כֶּסֶף וְכֶפֶר-לֶחֶם וְאָמַר סִפְחִי נָא
אֶל-אַחַת הַכְּהֻנוֹת לְאָכֹל פֶּת-לֶחֶם: ׀

לוא והיה כל-הנותר בביתך יבוא להשתחוו
לו לאגורות כסף וכפר-לחם ואמר ספחי נא
אל-אחת הכהנות לאכל פת-לחם: ׀

36. w'hayah kal-hanothar b'beyth'ak yabo' l'hish'tachawoth lo la'agorath keseph w'hikar-lachem w'amar s'phacheni na' 'el-'achath hak'hunoth le'ekol path-lachem.

1Sam2:36 And it shall come to pass, that every one who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver or a loaf of bread and say,
Please assign me to one of the priest's offices so that I may eat a piece of bread.

<36> καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

36 kai estai ho perisseuōn en oikō sou hēxei

And it shall be that he that survives in your house shall come
proskynein autō obolou argyriou legōn

to do obeisance before him for a little piece of silver, saying,

Pararripson me epi mian tōn hierateiōn sou phagein arton.

Throw me aside upon one of your priesthoods to eat bread!

Chapter 3

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם
וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם

וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם

1. w'hana`ar Sh'mu'El m'shareth 'eth-Yahúwah liph'ney `Eli

ud'bar-Yahúwah hayah yaqar bayamim hahem 'eyn chazon niph'rats.

1Sam3:1 Now the boy Shemu'El was ministering to before Eli.

And the Word of was precious in those days; there was no frequent vision.

<3:1> Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἠλὶ τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα.

1 Kai to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tō kyriō enōpion Ēli tou hierēōs;

And the boy Samuel was officiating to YHWH before Eli the priest.

kai hrēma kyriou ēn timion en tais hēmerais ekeinaiis,

And the Word of YHWH was esteemed in those days,

ouk ēn horasis diastellousa.

because there was no vision for giving orders.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם
וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם

וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם

וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּשִׁמְעוֹתָיִם

2. way'hi bayom hahu' w'`Eli shokeb bim'qomo

w'eyno hechelu kehoth lo' yukal lir'oth.

1Sam3:2 It came to pass at that day, as Eli was lying down in his place and his eyes had begun to be dim and he was not able to see;

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ἠλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,

καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,
 2 kai egeneto en tē hēmera ekeinē kai Ēli ekatheuden en tō topō autou,
 And it came to pass in that day that Eli slept in his own place,
 kai hoi ophthalmoi autou ērxanto barynesthai, kai ouk ēdynato blepein,
 and his eyes began to be darkened, and he was not able to see.

3 9999 9999 9999 9999
 1 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999

ג וְיָנַר אֶל־הַיָּם טָרָם יִכְבֶּה

וּשְׁמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכַל יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים: פ

3. w'ner 'Elohim terem yik'beh uSh'mu'El shokeb b'heykal Yahúwah
 'asher-sham 'aron 'Elohim.

1Sam3:3 and the lamp of Elohim had not yet gone out, and Shemu'El was lying down
 in the temple of 9999 where there was the ark of Elohim,

<3> καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι,
 καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῶ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,

3 kai ho lychnos tou theou prin episkeuasthēnai,
 And the lamp of Elohim was before its being extinguished,
 kai Samouēl ekatheuden en tō naō, hou hē kibōtos tou theou,
 and Samuel slept in the temple of YHWH where the ark of Elohim was.

4 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999

ד וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

4. wayiq'ra' Yahúwah 'el-Sh'mu'El wayo'mer hinnenî.

1Sam3:4 that 9999 called to Shemu'El; and he said, Behold, I am.

<4> καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ.

4 kai ekalesen kyrios Samouēl Samouēl; kai eipen Idou egō.
 And YHWH called, Samuel Samuel. And he said, Behold, it is I.

5 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999
 9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999

ה הוֹדָרַן אֶל-עָלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִי-קָרָאתָ לִּי

וַיֹּאמֶר לֹא-קָרָאתִי שׁוּב שָׁכַב וַיִּלֶּךְ וַיִּשְׁכַּב: ס

5. wayarats 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki-qara'ath li
 wayo'mer lo'-qara'thi shub sh'kab wayelek wayish'kab.

1Sam3:5 Then he ran to Eli and said, Behold I am, for you called me.
 But he said, I did not call, lie down again. So he went and lay down.

<5> καὶ ἔδραμεν πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
 καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.

5 kai edramen pros Ēli kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;

And he ran to Eli, and said, Behold, it is I, for you called me.
 kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude. kai anestrepsen kai ekatheuden.
 And he said, I have not called you, return and sleep! And he returned and slept.

וַיָּרָץ אֶל־עֲלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃
 6 וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃

6. wayoseph Yahúwah q'ro' `od Sh'mu'El wayaqam Sh'mu'El
 wayelek 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayo'mer lo'-qara'thi b'ni shub sh'kab.

1Sam3:6 **וַיֹּאמֶר** yet again, Shemu'El! So Shemu'El arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me. But he said, I did not call, my son, lie down again.

<6> καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουὴλ Σαμουὴλ·
 καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
 καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε·

6 kai prosetheto kyrios kai ekalesen Samouēl Samouēl;
 And added YHWH again to call Samuel Samuel.

kai eporeuthē pros Ēli to deuteron kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;
 And he went to Eli the second time, and said, Behold, it is I, for you called me.
 kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude;
 And he said, I have not called you, return and sleep!

וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה וְיָשָׁרָם וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה׃

7. uSh'mu'El terem yada' `eth-Yahúwah w'terem yigaleh 'elayu d'bar-Yahúwah.
 7. uSh'mu'El terem yada' `eth-Yahúwah w'terem yigaleh 'elayu d'bar-Yahúwah.

1Sam3:7 Now Shemu'El did not yet know **וְיָדָע**,
 nor had the Word of **וְיָשָׁרָם** is not yet been revealed to him.

<7> καὶ Σαμουὴλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.

7 kai Samouēl prin ē gnōnai theon
 And it was before Samuel knew Elohim,
 kai apokalypthēnai autō hrēma kyriou.
 and before the revealing the Word of YHWH to him.

וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה וְיָשָׁרָם וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה׃
 8 וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה וְיָשָׁרָם וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה׃

ח וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה וְיָשָׁרָם וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה׃
 וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה וְיָשָׁרָם וַיִּשְׁמָעֵל טָרָם דְּבַר אֱלֹהִים וְיָדָע אֶת־יְהוָה׃

8. wayoseph Yahúwah q'ro' -Sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek 'el-`Eli
 wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.

1Sam3:8 So **וַיֹּאמֶר** called Shemu'El again for the third time.
 And he arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me.

Then Eli discerned that **אֵלִי** was calling the boy.

<8> καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν Ἴδού ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με.
καὶ ἐσοφίσατο Ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον,

8 kai prosetheto kyrios kalesai Samouēl en tritō;

And YHWH added again to call Samuel for the third time.

kai anestē kai eporeuthē pros Ēli kai eipen Idou egō,

And he rose up and went to Eli. And said, Behold, it is I,
hoti keklēkas me. kai esophisato Ēli hoti kyrios keklēken to paidarion,
for you have called me. And Eli discerned that YHWH has called the boy.

אֵלִי אָמַר וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ
וַיִּקְרָא אֵלִי וַיִּשְׁמַע עֲבֹדָהּ וַיִּלֶּךְ שְׁמוּאֵל
וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ

וַיִּקְרָא אֵלִי וַיִּשְׁמַע עֲבֹדָהּ וַיִּלֶּךְ שְׁמוּאֵל
וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ

9. wayo'mer `Eli liSh'mu'El lek sh'kab w'hayah 'im-yiq'ra' `eleyak
w'amar'at daber Yahúwah ki shome`a `ab'deak
wayelek Sh'mu'El wayish'kab bim'qomo.

1Sam3:9 And Eli said to Shemu'El, Go lie down, and it shall be if He calls you,
that you shall say, Speak, **אֵלִי**, for Your servant is listening.
So Shemu'El went and lay down in his place.

<9> καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθειδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε,
καὶ ἐρεῖς Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.
καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

9 kai eipen Anastrephe katheude, teknon, kai estai ean kalesē se,

And he said, Return and sleep child! And it shall be if He should call you,
kai ereis Lalei, kyrie, hoti akouei ho doulos sou.

that you shall say, Speak, O YHWH, for hears your servant!

kai eporeuthē Samouēl kai ekoimēthē en tō topō autou.

And Samuel went, and went to bed in his place.

וַיִּבֹּא יְהוָה וַיִּתְּצַב וַיִּקְרָא כַּפְעַם-כַּפְעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיִּאָּמַר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדְּךָ: כ

וַיִּבֹּא יְהוָה וַיִּתְּצַב וַיִּקְרָא כַּפְעַם-כַּפְעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיִּאָּמַר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדְּךָ: כ

1Sam3:10 Then **אֵלִי** came and stood and called as at other times, Shemu'El! Shemu'El!
And Shemu'El said, Speak, for Your servant is listening.

<10> καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ,
καὶ εἶπεν Σαμουηλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.

10 kai ἔlthen kyrios kai katestē kai ekalesen auton hōs hapax kai hapax,
And YHWH came, and stood, and called him as once before, and once before that,
kai eipen Samouēl Lalei, hoti akouei ho doulos sou.
And Samuel said, Speak, for hears your servant!

לָאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵי שְׁמוּאֵל וְכָל־אֲנָשׁ וְכָל־אִשָּׁה בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שְׁמֵעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתִּי אֲזַנְיֹו:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דְבָר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שְׁמֵעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתִּי אֲזַנְיֹו:

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El hinneh 'anoki `oseh dabar b'Yis'ra'El
'asher kal-shom`o t'tsileynah sh'tey 'az'nayu.

1Sam3:11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דְבָר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שְׁמֵעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתִּי אֲזַנְיֹו.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραὴλ
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχῆσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ.

11 kai eipen kyrios pros Samouēl Idou egō poiō ta hrēmata mou en Israēl
And YHWH said to Samuel, Behold, I perform my words in Israel,
hōste pantos akouontos auta ēchēsei amphotera ta ōta autou.
so that every one hearing them, it shall sound in both of his ears.

וְכָל־אֲנָשׁ וְכָל־אִשָּׁה בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שְׁמֵעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתִּי אֲזַנְיֹו:

יב בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֲלִי אֵת
כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הַחֵל וְכֵלָה:

12. bayom hahu' 'aqim 'el-`Eli 'eth kal-'asher dibar'ti 'el-beytho hachel w'kaleh.

1Sam3:12 In that day I shall carry out against Eli all that I have spoken
concerning his house, beginning and making an end.

<12> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ἡλὶ πάντα,
ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.

12 en tē hēmera ekeinē epegerō epī Ēli panta, hosa elalēsa eis ton oikon autou,
In that day I rouse up against Eli. All as many things as I spoke against his house
arxomai kai epitelesō.
I shall begin and I shall complete.

וְכָל־אֲנָשׁ וְכָל־אִשָּׁה בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שְׁמֵעוֹ תִּצְלִינָה שְׁתִּי אֲזַנְיֹו:

יג וְהַגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אָנֹכִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בְּעוֹן
אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מִקְלָלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָּה בָּם:

13. w'higad'ti lo ki-shophet 'ani 'eth-beytho `ad-`olam ba`awon
'asher-yada` ki-m'qal'lim lahem banayu w'lo' kihah bam.

1Sam3:13 For I have told him that I shall judge his house forever for the iniquity which he knew, because his sons made themselves vile and he did not rebuke them.

<13> καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως.

13 kai anēggelka autō hoti ekdikō egō ton oikon autou

And I have announced to him that I punish, I, his house,
heōs aiōnos en adikiais huiōn autou,

unto the eon for the iniquities of his sons,

hoti kakologountes theon huioi autou,

that were speaking evil of Elohim his sons,

kai ouk enouthetei autous kai oud' houtōs.

and he did not admonish them. And not thus

14 אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ
אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ

יד וְלִכְנָן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֲלִי אִם-יִתְכַפֵּר עוֹן בֵּית-עֲלִי בְזָבַח
וּבִמִּנְחָה עַד-עוֹלָם:

14. w'laken nish'ba'ti l'beyth `Eli 'im-yith'kaper `awon beyth-`Eli b'zebach
ub'min'chah `ad-`olam.

1Sam3:14 Therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli shall not be atoned for by sacrifice or by offering forever.

<14> ὥμοσα τῷ οἴκῳ Ἡλὶ Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ἡλὶ ἐν θυμιάματι
καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

14 ōmosa tō oikō Ēli Ei exilasthēsetai adikia

have I sworn by an oath to the house of Eli, Shall be atoned the iniquity
oikou Ēli en thymiamati kai en thysiais heōs aiōnos.

of the house of Eli by incense or by sacrifices into the eon, no.

15 אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ
אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ אָנאָנאָ

טוּ וְנִשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת-הַדְּלָתוֹת בֵּית-יְהוָה
וַשְׁמוּאֵל יִהְיֶה מִהַגִּיד אֶת-הַמֶּרְאָה אֵל-עֲלִי:

15. wayish'kab sh'mu'El `ad-haboqer wayiph'tach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah
u'sh'mu'El yare' mehagid 'eth-hamar'ah 'el-`Eli.

1Sam3:15 So Shemu'El lay down until morning. Then he opened the doors of the house of אָנאָנאָ. But Shemu'El was afraid to tell the vision to Eli.

<15> καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως πρὸς καὶ ὤρθρισεν τὸ πρὸς καὶ ἤνοιξεν
τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ἡλὶ.

15 kai koimatai Samouēl heōs prōi kai ōrthrisen to prōi
 And Samuel went to bed until morning. And he rose up early in the morning,
 kai ēnoixen tas thyras oikou kyriou;
 and he opened the doors of the house of YHWH.
 kai Samouēl ephobēthē apageilai tēn horasin tō Ēli.
 And Samuel feared to report the vision to Eli.

16 וַיִּקְרָא עֲלֵי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי

16. wayiq'ra' `Eli 'eth-sh'mu'El wayo'mer sh'mu'El b'ni wayo'mer hinneneni.
 1Sam3:16 Then Eli called Shemu'El and said, Shemu'El, my son.
 And he said, Behold, I am.

<16> καὶ εἶπεν Ἠλὶ πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.
 16 kai eipen Ēli pros Samouēl Samouēl teknon; kai eipen Idou egō.
 And Eli said to Samuel, Samuel child. And he said, Behold, it is I.

17 וַיֹּאמֶר מַה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ אֵל־נָא תְּכַחַד מִמֶּנִּי
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ יוֹסִיף אִם־תְּכַחַד מִמֶּנִּי דָּבָר
 מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ

17. wayo'mer mah hadabar 'asher diber 'eleyak 'al-na' th'kached mimeni koh
 ya'aseh-'I'ak 'Elohim w'koh yosiph 'im-t'kached mimeni dabar mikal-hadabar
 'asher-diber 'eleyak.
 1Sam3:17 He said, What is the Word that He spoke to you?
 Please do not hide it from me. May Elohim do so to you, and more also,
 if you hide any thing from me of all the words that He spoke to you.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ·
 τάδε ποιῆσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα
 ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου.
 17 kai eipen Ti to rhēma to lalēthen pros se?
 And he said, What was the Word being spoken to you?
 mē dē kruyēs ap' emou; tade poiēsai soi ho theos
 Do not indeed hide them from me! Thus do to you Elohim,
 kai tade prostheīē, ean kruyēs ap' emou hrēma ek pantōn tōn logōn
 and thus add to it if you should hide from me any thing of all the words
 tōn lalēthentōn soi en tois ōsin sou.
 that were spoken to you in your ears.

18 וְעַתָּה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ אֵל־נָא תְּכַחַד מִמֶּנִּי
 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ יוֹסִיף אִם־תְּכַחַד מִמֶּנִּי דָּבָר
 מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַיךָ

יַחְוִיגַד-לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא כָחַד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה: כ

18. wayaged-lo Sh'mu'El 'eth-kal-had'barim w'lo' kicked mimenu
wayo'mar Yahúwah hu' hatob b'eynau ya'aseh.

1Sam3:18 So Shemu'El told him all the words and did not hid from him.
And he said, It is אָזְנָה; let Him do what seems good in His eyes.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυπεν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἡλι Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

18 kai apēggeilen Samouēl pantas tous logous kai ouk ekruen ap' autou,
And Samuel reported all the words, and did not hide them from him.
kai eipen Ēli Kyrios autos; to agathon enōpion autou poiēsei.
And Eli said, YHWH Himself the good thing before him shall do.

19 אָזְנָה וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיְהִי הָיָה לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא-הָפִיל מִכָּל-הַדְּבָרִיו אֶרְצָה:

יַחְוִיגַד-לוֹ שְׁמוּאֵל וַיְהִי הָיָה עִמּוֹ
וְלֹא-הָפִיל מִכָּל-הַדְּבָרִיו אֶרְצָה:

19. wayig'dal Sh'mu'El waYahúwah hayah 'imo w'lo'-hipil mikal-d'barayu 'ar'tsah.

1Sam3:19 Thus Shemu'El grew and אָזְנָה was with him
and did not let any of his words fall to the ground.

<19> Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

19 Kai emegalynthē Samouēl, kai ēn kyrios met' autou,
And Samuel was magnified, and YHWH was with him.
kai ouk epesen apo pantōn tōn logōn autou epi tēn gēn.
And there did not fall from all his words one upon the ground.

20 אָזְנָה וַיֵּדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע
כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה:

כַּוְיַדַע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד-בְּאֵר שָׁבַע
כִּי נֶאֱמַן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה:

20. wayeda` kal-Yis'ra'El miDan w'ad-B'er shaba`
ki ne'eman Sh'mu'El l'nabi' laYahúwah.

1Sam3:20 All Yisra'El from Dan even to Beersheba knew
that Shemu'El was confirmed as a prophet of אָזְנָה.

<20> καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβέε
ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.

20 kai egnōsan pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee
And knew all Israel from Dan and unto Beer-sheba
hoti pistos Samouēl eis prophētēn tō kyriō.

that Samuel was trustworthy for prophet to YHWH.

21 וַיֵּשֶׁב שְׁמוּאֵל בְּשִׁיל׃
וַיְהִי כִּי-נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁל׃

כא ויֵשֶׁב יְהוָה לְהִרְאֹה בְשִׁילָה

כִּי-נִגְלָה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁל׃

21. wayoseph Yahúwah l'hera'oh b'Shiloh

ki-nig'lah Yahúwah 'el-Sh'mu'El b'Shilo bid'bar Yahúwah.

1Sam3:21 And appeared again at Shiloh,
because revealed Himself to Shemu'El at Shiloh by the Word of.

<21> καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος
πρὸς Σαμουὴλ· καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ
εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἁκρῶν τῆς γῆς καὶ ἕως ἁκρῶν. καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

21 kai prosetheto kyrios delōthēnai en Sēlōm, hoti apekalypthē kyrios pros Samouēl;

And YHWH added again to manifest in Shiloh, for YHWH was revealed to Samuel
kai epistēthē Samouēl prophētēs genesthai tō kyriō eis panta Israēl
and Samuel was accredited to all Israel as a prophet to YHWH

ap' akrōn tēs gēs kai heōs akrōn. kai Ēli presbytēs sphodra,
from one end of the land to the other. and Eli was very old,

kai hoi huiοi autou poreuomenoi eporeuonto
and his sons kept advancing in wickedness,

kai ponēra hē hodos autōn enōpion kyriou.
and their way was evil before YHWH.

Chapter 4

וַיְהִי דְּבַר-שְׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים לְמִלְחָמָה
וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָבֶן הָעֶזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאַפְקִי׃

1. way'hi d'bar-Sh'mu'El l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th P'lish'tim

lamil'chamah wayachanu `al-ha'Eben ha'ezer uPh'lish'tim chanu ba'Apheq.

1Sam4:1 Thus the word of Shemu'El came to all Yisra'El.

Now Yisra'El went out to meet Pelishetim in battle and camped beside Ebenezer
while Phelishetim camped in Apheq.

4:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι
εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον
καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφεκ.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi

And came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together

eis polemon epi Israēl; kai exēlthen Israēl eis apantēsin autois eis polemon
 against Israel to war and Israel went out to meet them to war
 kai paremballousin epi Abenezar, kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek.
 and encamped at Aben-ezer, and the Philistines encamped in Aphec.

וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים
 וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים
 וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים

בַּיַּעַרְכּוֹ פְּלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
 וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגַף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים
 וַיָּכּוּ בַּמַּעְרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ:

2. waya`ar'ku Ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph
 Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath 'alaphim 'ish.

1Sam4:2 Phelishetim drew up in battle array to meet Yisra'El.
 When the battle spread, Yisra'El was defeated before Phelishetim
 who killed of the army in the field about four thousand men.

<2> καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ·
 καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων,
 καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl;
 And deployed the Philistines for war against Israel,
 kai eklinen ho polemos,
 and the battle was turned against them;
 kai eptaisen anēr Israēl enōpion allophylōn,
 failed the men of Israel before the Philistines.
 kai eplēgēsan en tē parataxei en agrō tessares chiliades andrōn.
 And there was struck in the battle array in the field four thousand men.

וַיִּבֹּא הָעָם אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נִגַּפְנוּ
 יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשְׁלָה אֶת-אֲרוֹן
 בְּרִית יְהוָה וַיָּבֹא בְּקִרְבָּנוּ וַיִּשְׁעֵנוּ מִכַּף אֲיִבֵינוּ:

3. wayabo' ha'am 'el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanu
 Yahúwah hayom liph'ney Ph'lish'tim niq'chah 'eleynu miShiloh
 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph 'oy'beynu.

1Sam4:3 When the people came into the camp, the elders of Yisra'El said,
 Why has defeated us today before Phelishetim?
 Let us take to ourselves from Shiloh the ark of the covenant of ,
 that it may come among us and it may save us out of the hand of our enemies.

<3> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ

Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἄλλοφύλων;
λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ,
καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.

3 kai ēlthen ho laos eis tēn parembolēn, kai eipan hoi presbyteroi Israēl
And came the people into the camp. And said the elders of Israel,

Kata ti eptaisen hēmas kyrios sēmeron enōpion allophylōn?

Why is it so devastated us YHWH today before the Philistines?

labōmen tēn kibōton tou theou hēmōn ek Sēlōm, kai exelthetō en mesō hēmōn

Let us take the ark of our El out of Shiloh, and let it come forth in our midst!

kai sōsei hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn.

and it shall deliver us from the hand of our enemies.

וַיָּבֹאוּ אֲנִי וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ מָה
עָשָׂה לָנוּ יְהוָה הַיּוֹם בְּפָנֵינוּ
לְפָנֵי הַפְּלִשְׁתִּים

וַיִּשְׁלַח הָעָם שְׁלֵחַ וַיִּשְׁאֲלוּ אֶת אֲרֹן
בְּרִית-יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשֵׁם שְׁנֵי
בְנֵי-עֲלִי עַם-אֲרֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חַפְנִי וּפִינְחָס׃

4. wayish'lach ha'am Shiloh

wayis'u misham 'eth 'aron b'rith-Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim
w'sham sh'ney b'ney-'Eli 'im-'aron b'rith ha'Elohim Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:4 So the people sent to Shiloh, and from there they carried the ark of the covenant of **אֲרֹן** of hosts which dwells between the cherubim; and the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were there with the ark of the covenant of the Elohim.

<4> καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ,
καὶ αἵρουσιν ἐκείθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ.
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνὶ καὶ Φινεες.

4 kai apesteilēn ho laos eis Sēlōm,
And sent the people unto Shiloh,

kai airousin ekeithen tēn kibōton kyriou kathēmenou cheroubim;
and they lifted from there the ark of YHWH who dwells between the cherubim.

kai amphoteroi hoi huioi Ēli meta tēs kibōtou, Ophni kai Phinees.

And both the sons of Eli were with the ark – Hophni and Phinehas.

וַיִּבְרָא אֲרֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-הַמִּחָנָה
וַיִּבְרָאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל עָז׃

וַיִּבְרָא אֲרֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-הַמִּחָנָה
וַיִּבְרָאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל עָז׃

5. way'hi k'bo' 'aron b'rith-Yahúwah 'el-hamachaneh

wayari'u kal-Yis'ra'El t'ru'ah g'dolah watehom ha'arets.

1Sam4:5 And it happened, when the ark of the covenant of **אֲרֹן** came into the camp, all Yisra'El shouted with a great shout, so that the earth resounded.

<5> καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.

5 kai egenēthē hōs ēlthen kibōtos kyriou eis tēn parembolēn,

And it came to pass as came the ark of YHWH into the camp,

kai anekraxen pas Israēl phōnē megalē, kai ēchēsen hē gē.

that shouted aloud all Israel voice with a great, and resounded the earth.

וַיִּשְׁמְעוּ בְּלִשְׁתִּים אֶת-קוֹל הַתְּרוּעָה
וַיֹּאמְרוּ מָה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים
וַיֵּדְעוּ כִּי אָרוֹן יְהוָה בָּא אֶל-הַמַּחֲנֶה

6. wayish'm`u Ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru'ah wayo'm'ru meh qol hat'ru'ah hag'dolah
hazo'th b'machaneh ha'lb'rim wayed'u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.

1Sam4:6 When Philistetim heard the noise of the shout, they said,

What does the noise of this great shout in the camp of the Ibrim (Hebrews) mean?

Then they understood that the ark of אָרֹן had come into the camp.

<6> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι

Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Εβραίων;

καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν.

6 kai ēkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi

And heard the Philistines the cry. And the Philistines said,

Tis hē kraugē hē megalē hautē en parembolē tōn Ebraiōn?

What is this great cry in the camp of the Hebrews?

kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.

And they knew that the ark of YHWH comes into the camp.

זַיִרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל-הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמְרוּ אִי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כְּזֹאת אֶתְמוֹל שְׁלָשׁ:

7. wayir'u haP'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh

wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.

1Sam4:7 the Pelishetim were afraid, for they said, Elohim has come into the camp.

And they said, Woe to us! For it happened not thus yesterday nor the third day before.

<7> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον

Οὗτοι οἱ θεοὶ ἠκάσιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν·

ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.

7 kai ephobēthēsan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin

And feared the Philistines, and said, These are the Elohim that are come

pros autous eis tēn parembolēn; ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron,
to them into the camp. Woe to us, rescue us, O Master, today!
hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.
for it happened not thus yesterday nor the third day before.

אֶלֶּכֶם מִן הַמַּחֲנֶה הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם
אֶת הַפְּלִשְׁתִּים וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם אֶת הַפְּלִשְׁתִּים וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ

חֲאוּי לָנוּ מִי יִצְלֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאֲדִירִים הָאֵלֶּה
אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמְּכִימ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מָקוֹם בַּמִּדְבָּר:

8. 'oy lanu mi yatsilenu miyad ha'elohim ha'adirim ha'eleh
'eleh hem ha'elohim hamakim 'eth-Mits'rayim b'kal-makah bamid'bar.

1Sam4:8 Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these great mighty ones?
These ones are the mighty ones who smote the Mitsrites with every plague
in the wilderness.

<8> οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων;
οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas
Woe to us, who shall rescue us

ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn?
from out of the hand of the mighty ones substantial of these?

houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigyphton en pasē plēgē
These are the mighty ones striking Egypt in every calamity,
kai en tē erēmō.
and in the wilderness.

וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם אֶת הַפְּלִשְׁתִּים וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ
אֶת הַפְּלִשְׁתִּים וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ אֶת הַפְּלִשְׁתִּים וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ

ט הִתְחַזְקוּ וְהִיוּ לְאֲנָשִׁים כְּפִלִּשְׁתִּים כִּן תַּעֲבְדוּ לְעִבְרִים
כְּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וְהִיִּיתֶם לְאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:

9. hith'chaz'qu wih'yu la'anashim P'lish'tim pen ta'ab'du la'lb'rim
ka'asher `ab'du lakem wih'yithem la'anashim w'nil'cham'tem.

1Sam4:9 Take courage and be as men, O Philishtetim, lest you shall become servants
to the Ibrim, as they have been servants to you; therefore, be as men and fight.

<9> κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι,
μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi,
Fortify, and become as men, O Philistines!

mēpote douleusēte tois Ebraiois,
so that you should not serve to the Hebrews,
kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.
as they served us; and you shall be as men and wage war against them.

10 וַיִּלָּחֲמוּ בְּלִשְׁתִּים וַיִּנָּגַף יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַתְּהִי הַמָּכָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף רֶגֶלִי׃

10. wayilachamu Ph'lish'tim wayinageph Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu
wat'hi hamakah g'dolah m'od wayipol miYis'ra'El sh'loshim 'eleph rag'li.

1Sam4:10 So Phelishetim fought and Yisra'El was defeated,
and every man fled to his tent; and the slaughter was very great,
for there fell of Yisra'El thirty thousand footmen.

<10> καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ,
καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl,
And they fought with them; and failed every man of Israel,
kai ephygen hekastos eis skēnōma autou;
and fled each unto his tent.
kai egeneto plēgē megalē sphodra,
And there came to pass calamity great an exceedingly;
kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.
and there fell from Israel thirty thousand fighting men.

11 וַיִּקַּח אֱלֹהִים נֶלְקָח וּשְׁנֵי בָנָיו -עֲלִי מֵתוּ חַפְנִי וּפִינְחָס׃

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`Eli methu Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli,
Chaphni and Phinechas, died.

<11> καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ἠλὶ ἀπέθανον, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.

11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoteroi huioi Ēli apethanon,
And the ark of Elohim was taken, and both the sons of Eli died -
Ophni kai Phinees.
Hophni and Phinehas.

12 וַיָּרָץ אִישׁ -בְּנֵימִן מֵהַמַּעְרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹּה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמִדָּוִד קָרְעִים וְאַדְמָה עַל-רֹאשׁוֹ׃

12. wayarats 'ish-Bin'yamin mehama`arakah wayabo' Shiloh bayom hahu'
umadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benjamin ran out of the battle array
and came to Shiloh on the same day with his clothes torn and dust on his head.

<12> Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ιεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως
καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα,
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs

And there ran a man of Benjamin from out of the battle array,

kai ēlthen eis Sēlōm en tē hēmera ekeinē,

and he came into Shiloh on that day;

kai ta himatia autou dierrēgota, kai gē epi tēs kephalēs autou.

and his garments were torn up, and earth was upon his head.

אִנְיָא יְאֹד יֵאֵר אֶפְרַיִם-לֹ גַּמָּל יְלֹ אִנְיָא אֶפְרַיִם 13
יֵאֵר אֶפְרַיִם יֵאֵר אֶפְרַיִם לֹ אֶפְרַיִם יֵאֵר אֶפְרַיִם-יֵאֵר
:אֶפְרַיִם-לֹ יֵאֵר אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

יְגִיבוֹא וְהִנֵּה עָלַי יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא נָךְ הַרְךָ מִצָּפָה
כִּי-הָיָה לְבוֹ חֶרֶד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בְּעִיר וּבְתֹעֵק כָּל-הָעִיר:

13. wayabo' w'hinneh `Eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapah

ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba'ir watiz'`aq kal-ha'ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the wayside watching,
because his heart was trembling for the ark of the Elohim.

So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

<13> καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ἡλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων
τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.
καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.

13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon,

And he came. And behold, Eli sat upon his chair by the gate watching the way,

hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou;

for was his heart receded on account of the ark of the Elohim.

kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apageilai, kai aneboēsen hē polis.

And the man entered into the city to report. And yelled out the city.

אֶפְרַיִם יֵאֵר אֶפְרַיִם לֹ אֶפְרַיִם יֵאֵר אֶפְרַיִם-יֵאֵר 14
:אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

יָד וְנִשְׁמַע עָלַי אֶת-קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מָה קוֹל הַתְּמוֹן הַזֶּה
וְהָאִישׁ מִחֵר וַיָּבֹא וַיִּגִּד לְעָלַי:

14. wayish'ma' `Eli 'eth-qol hats'`aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh

w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l'`Eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of
this tumult mean? Then the man hurried and came and reported to Eli.

<14> καὶ ἤκουσεν Ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης;

καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἡλὶ.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs?

And Eli heard the sound of the yelling, and said, What is sound of yelling this?

kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō Ēli.

And the man hastening, entered and reported to Eli.

ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲥ ⲥⲡⲉⲩⲥⲁⲥ ⲉⲓⲥⲉⲗⲧⲏⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲓⲛⲉⲓⲗⲉⲛ ⲧⲱ Ⲭⲓⲗⲓ 15

טו ויעלי בן-תשעים ושמנה שנה ויעניו קמה ולא יכול לראות:

15. w'Ēli ben-tish'im ush'moneh shanah w'eynayu qamah w'lo' yakol lir'oth.

1Sam4:15 Now Eli was the son being ninety-eight years old, and his eyes were set so that he could not see.

<15> καὶ Ἡλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεστήσαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ἡλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνή τοῦ ἤχους τούτου;

15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan,

And Eli was a son ninety years old, and his eyes were weighed down,

kai ouk eblepen; kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō

and he did not see. Eli said to the men, to the ones standing around him,

Tis hē phōnē tou ēchous toutou?

What is the voice of this sound?

ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲧⲣⲱⲡⲟⲥ ⲥⲡⲉⲩⲥⲁⲥ ⲉⲓⲥⲉⲗⲧⲏⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲓⲛⲉⲓⲗⲉⲛ ⲧⲱ Ⲭⲓⲗⲓ 16
ⲧⲱ ⲙⲁⲛⲓ ⲙⲓⲛ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲛⲁⲥⲧⲓ ⲧⲱⲙ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ

טז ויאמר האיש אל-עלי אנכי הבא מן-המערכה

ואני מן-המערכה נסתי היום ויאמר מה-היה הדבר בני:

16. wayo'mer ha'ish 'el-`Eli 'anoki haba' min-hama`arakah

wa'ani min-hama`arakah nas'ti hayom wayo'mer meh-hayah hadabar b'ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle array.

And I escaped from the battle array today. And he said, How did things go, my son?

<16> καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἐγὼ εἰμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ γὰρ πέφευγα

ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. καὶ εἶπεν Ἡλὶ, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;

16 kai ho anēr speusas prosēlthen pros Ēli

And the man hastening, came forward to Eli,

kai eipen autō Egō eimi ho hēkōn ek tēs parembolēs,

and he said to him, I am the one having come from the camp,

kagō pepheuga ek tēs parataxeōs sēmeron.

and I have fled from the battle array today.

kai eipen Ēli, Ti to gegonos hrēma, teknon?

And Eli said, What is the event, my child?

ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ 17
ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ ⲧⲱⲙⲉⲗ-ⲧⲁⲙⲁⲁⲣⲁⲕⲁⲥ

וַיִּבְעַץ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְגַם מִנִּפְחָה גְדוּלָּה הִיטָּה בָּעַם וְגַם-שְׁנֵי בָנָיָהּ מֵתוּ חֲפָנִי
וּפִינְחָס וְאַרְזֵן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה: פ

17. waya`an ham`baser wayo`mer nas Yis`ra`El liph`ney Ph`lish`tim
w`gam magepah g`dolah hay`thah ba`am w`gam-sh`ney baneyak methu Chaph`ni
uPhin`chas wa`aron ha`Elohim nil`qachah.

1Sam4:17 Then the messenger answered and said, Yisra'El has fled before Philistim and there has also been a great slaughter among the people, and your two sons also, Chaphni and Phinehas, are dead, and the ark of the Elohim has been taken.

<17> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραηλ
 ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ,
 καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.

17 kai apekrithe to paidarion kai eipen

And answered the servant-lad, and said,

Pepheugen anēr Israēl ek prosōpou allophylōn.

fled Every man of Israel from the face of the Philistines,

kai egeneto plēgē megalē en tō laō,

and calamity a great has happened among the people,

kai amphoterōi hoi huioi sou tethnēkasin, kai hē kibōtos tou theou elēmphthē.

and both of your sons have died, and the ark of the Elohim was taken.

[illegible]

יחַוִּיהִי כְּהִזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּבִפְל־מַעַל־הַכֹּסֶּא
אֲחֶרְנִית בְּעַד יַד הַשָּׁעַר וּתְשַׁבֵּר מִכְרָקָתוֹ וַיִּמַּת
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה

18. way'hi k'haz'kiro 'eth-'aron ha'Elohim wayipol me'al-hakise' 'achoranith
b'ad yad hashà'ar watishaber maph'raq'to wayamoth ki-zaqen ha'ish
w'kabad w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Sam4:18 And it came to pass, when he mentioned the ark of the Elohim, he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck was broken and he died, for he was an old man and heavy. Thus he judged Yisra'El forty years.

·18· καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου
ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν,
ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

18 kai egeneto hōs emnēsthē tēs kibōtou tou theou.

And it happened as was mentioned the ark of the Elohim,

kai epesen apo tou diphrou opisthiōs echomenos tēs pylēs,

that he fell from the chair or backwardly, being next to the gate,

kai synetribē ho nōtos autou kai apethanen, hoti presbytēs ho anthrōpos kai barys;
 and was broken back his, and he died, for was old the man and heavy;
 kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
 and he judged Israel forty years.

19 וְכָלֹתָ אִשְׁתְּ-פִינְחָס הָרָה לָלֶת וַתִּשְׁמַע אֶת-הַשְּׁמָעָה
 וְכָלֹתָ אֶת-הַלֵּלָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיָּה וְאִישָׁהּ
 וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי-נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ:

19. w'kalatho 'esheth-Pin'chas harah lalath watish'ma` 'eth-hash'mu`ah
 'el-hilaqach 'aron ha'Elohim umeth chamiyah w'ishah
 watik'ra` wateled ki-neheph'ku `aleyah tsireyah.

1Sam4:19 Now his daughter-in-law, the wife of Pinechas, was pregnant
 and about to give birth; and when she heard the news that the ark of the Elohim
 was taken and that her father-in-law and her husband had died,
 she kneeled down and gave birth, for her pains came upon her.

<19> Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφύῃα τοῦ τεκεῖν·
 καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
 καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὠκλασεν
 καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς.

19 Kai nymphē autou gynē Phinees syneilēphuaia tou tekein;
 And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, having conceived to give birth,
 kai ēkousen tēn aggelian hoti elēmphthē hē kibōtos tou theou
 when she heard the message that was taken the ark of the Elohim,
 kai hoti tethnēken ho pentheros autēs kai ho anēr autēs,
 and that has died her father-in-law, and her husband;
 kai ōklasen kai eteken, hoti epestraphēsan ep' autēn ōdines autēs.
 that she wept and gave birth, for turned upon her birth pangs her.

20 וְכֹכַבִּית מוֹתָהּ וַתִּדְבַּרְנָה הַנִּצְבּוֹת עָלֶיהָ אֶל-תִּירִי
 כִּי בֶן יִלְדָּתָּ וְלֹא עָנָתָהּ וְלֹא-שָׁתָה לִבָּהּ:

20. uk'`eth muthah wat'daber'nah hanitsaboth `aleyah 'al-tir'i
 ki ben yalad't' w'lo' `an'thah w'lo'-shathah libah.

1Sam4:20 And about the time of her death, when the women who stood by her said to her,
 Do not be afraid, for you have given birth to a son.
 But she did not answer nor set her heart.

<20> καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες

αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ **M**ὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας·

καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.

20 kai **en tō kairō autēs** apothnēskēi, kai **eipon autē hai gynaikeis**

And **in the time** she was going to die, that **said to her the women**

hai parestēkui ai autē Mē phobou, **hoti huion tetokas;**

standing beside her, Do not fear! for a son you have birthed.

kai **ouk apekrithē**, kai **ouk enoēsen hē kardia autēs.**

But she did **not answer**, and did **not comprehend** in **her heart.**

כָּבֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ
וְאִשָּׁהּ אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ

כַּבֹּד מִיִּשְׂרָאֵל לְנֶעֱר אֵי-כַבֹּד לֹאמֹר גָּלָה כְּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
אֶל-הַלָּקַח אֶרֶן הָאֱלֹהִים וְאֶל-חַמִּיּוֹת וְאִשָּׁהּ:

21. **watiq'ra' lana`ar 'i-kabod le'mor galah kabod miYis'ra'El**

'el-hilaqach 'aron ha'Elohim w'el-chamiyah w'ishah.

1Sam4:21 And she called the boy **Ikabod**, saying,

The glory has departed from Yisra'El, because of the ark of the Elohim was taken
and because of her father-in-law and her husband.

<21> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βάρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai **ekalesen to paidarion Ouai barchabōth** hyper tēs kibōtou tou theou

And she called the boy, **Uaebarchaboth**, because of the ark of the Elohim,

kai **hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.**

and because of her father-in-law, and because of her husband.

כַּבֹּד מִיִּשְׂרָאֵל אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ
וְאִשָּׁהּ אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ

כַּבֹּד מִיִּשְׂרָאֵל לְנֶעֱר אֵי-כַבֹּד לֹאמֹר גָּלָה כְּבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
אֶל-הַלָּקַח אֶרֶן הָאֱלֹהִים וְאֶל-חַמִּיּוֹת וְאִשָּׁהּ:

22. **wato'mer galah kabod miYis'ra'El ki nil'qach 'aron ha'Elohim.**

1Sam4:22 She said, **The glory has departed from Yisra'El**,

for the ark of the Elohim was taken.

<22> καὶ εἶπαν Ἀπόκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai **eipan Apōkistai doxa Israēl**

And she said, **has been resettled The glory** from **Israel**,

en tō lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.

for was taken the ark of YHWH.

Chapter 5

וְאִשָּׁהּ אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ
וְאִשָּׁהּ אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ

וְאִשָּׁהּ אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ
וְאִשָּׁהּ אֶרֶן אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאִשָּׁהּ

וַיִּבְאֵהוּ מֵאֶבְנֵר אֲשֶׁדּוּדָה:

1. uPh'lish'tim laq'chu 'eth 'aron ha'Elohim way'bi'uhu me'Eben ha'ezer 'Ash'dodah.

1Sam5:1 Now Phelishetim took the ark of the Elohim and brought it from Ebenezer to Ashdod.

<5:1> Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβεννεζερ εἰς Ἄζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou
And the Philistines took the ark of the Elohim,
kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.
and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

וַיִּקְחוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֶצֶל דָּגוֹן:

2. wayiq'chu Ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth Dagon wayatsigu 'otho 'etsel Dagon.

1Sam5:2 Then Phelishetim took the ark of the Elohim and brought it to the house of Dagon and set it near Dagon.

<2> καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγῶν καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγῶν.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou
And took the Philistines the ark, of the Elohim
kai eisēnegkan autēn eis oikon Dagōn kai parestēsan autēn para Dagōn.
and carried it into the house of Dagon, and stood it by Dagon.

וַיִּשְׁכְּמוּ אֲשֶׁדּוּדִים מִמַּחֲרַת וַהֲיָה דָּגוֹן נָפֹל לְפָנָיו אֶרְצָה
לְפָנָיו אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁיבוּ אֹתוֹ לְמָקוֹמוֹ:

3. wayash'kimu 'Ash'dodim mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah wayiq'chu 'eth-Dagon wayashibu 'otho lim'qomo.

1Sam5:3 When the Ashdodites arose early on the morrow, behold, Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of אֲשֶׁדּוּדִים. So they took Dagon and put it back in his place.

<3> καὶ ὄρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδὺν Δαγῶν πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἤγειραν τὸν Δαγῶν καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἑδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.

3 kai ōrthrisan hoi Azōtíoi kai eisēlthon eis oikon Dagōn

And rose early the Ashdodites, and they entered into the house of Dagon.
 kai eidon kai idou Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou
 And they saw, and behold, Dagon was fallen upon his face
 enōpion kibōtou tou theou; kai ēgeiran ton Dagōn
 before the ark of the Elohim. And they raised Dagon,
 kai katestēsan eis ton topon autou.
 and they set him upon his place.
 kai ebarynthē cheir kyriou epi tous Azōtious kai ebasanisen autous
 And the hand of YHWH was heavy upon the Azotians, and he plagued them,
 kai epataxen autous eis tas hedras autōn, tēn Azōton kai ta horia autēs.
 And he smote them in their secret parts, Azotus and her coasts.

וַיָּקִימוּ אֲשָׁדּוֹדִים בַּבֹּקֶר וַיָּבִיאוּ אֶת דָּגוֹן אֶל הַבַּיִת וַיִּפֹּל דָּגוֹן עַל-פְּנֵי
 הַיָּם וַיִּרְאוּ אֶת-דָּגוֹן אֶל-פְּנֵי הַיָּם וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן
 וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן

וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר מִמַּחְרַת יְהוָה דָּגוֹן נָפַל לְפָנָיו
 אֶרְצָה לְפָנָיו אֶרֶץ יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וְשָׁתֵי
 כַּפּוֹת יָדָיו כָּרְתוֹת אֶל-הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו:

4. wayash'kimu baboqer mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah
 liph'ney 'aron Yahúwah w'ro'sh Dagon ush'tey kapoth yadayu k'ruthoth
 'el-hamiph'tan raq Dagon nish'ar `alayu.

1Sam5:4 But when they arose early in the morning on the morrow, behold,
 Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of יְהוָה.
 And the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off on the threshold;
 only the trunk of Dagon was left to him.

<4> καὶ ἐγένετο ὅτε ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγὼν
 καὶ ἀμφοτέρα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια ἀμαφῆθ ἕκαστον,
 καὶ ἀμφοτέροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες
 ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ράχις Δαγὼν ὑπελείφθη.

4 kai egeneto hote ōrthrisan to prōi, kai idou
 And it came to pass as they rose early in the morning, and behold,
 Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou diathēkēs kyriou,
 Dagon was fallen upon his face before of the ark of the covenant of YHWH.
 kai hē kephalē Dagōn kai amphotera ta ichnē cheirōn autou aphērēmena
 And the head of Dagon, and both the traces of his hands were removed
 epi ta emprosthia amapheth hekaston,
 each unto the front of the threshold,
 kai amphoterōi hoi karpōi tōn cheirōn autou peptōkotes
 and both the wrists of his hands were fallen
 epi to prothyron, plēn hē hrachis Dagōn hypeleiphthē.
 upon the floor of porch. Only the spine of Dagon was left behind.

וַיָּקִימוּ אֲשָׁדּוֹדִים בַּבֹּקֶר וַיִּבְרֹאוּ אֶת-דָּגוֹן אֶל-הַבַּיִת וַיִּפֹּל דָּגוֹן עַל-פְּנֵי
 הַיָּם וַיִּרְאוּ אֶת-דָּגוֹן אֶל-פְּנֵי הַיָּם וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן וַיִּקְרָאוּ אֶת-דָּגוֹן

הַעֲלֵ-כֵן לֹא-יִדְרְכוּ כַהֲנֵי דָגוֹן וְכָל-הַכֹּהֲנִים בֵּית-דָּגוֹן
עַל-מִפְתָּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס

5. `al-ken lo'-yid'r'ku kohaney Dagon w'kal-haba'im beyth-Dagon
`al-miph'tan Dagon b'Ash'dod `ad hayom hazeh.

1Sam5:5 Therefore neither the priests of Dagon nor all who come
into the house of Dagon tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγῶν καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς οἶκον Δαγῶν ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγῶν ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. --

5 dia touto ouk epibainousin hoi hierais Dagōn kai pas ho eispreuomenos
On account of this, do not mount the priests of Dagon, nor do any enter
eis oikon Dagōn epi bathmon oikou Dagōn
into the house of Dagon by the threshold of the house of Dagon
en Azōtō heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --
in Ashdod until this day; for by passing over, they pass over it.

וַתִּכְבֹּד יְד-יְהוָה אֶל-הָאֲשֻׁדִּימִים
וַיִּשְׁמַם וַיָּד אֹתָם בְּעַפְלִים אֶת-אֲשֻׁדִּימִים וְאֶת-גְּבוּלֵיהֶם:

6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'Ash'dodim
way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'Ash'dod w'eth-g'buleyah.

1Sam5:6 Now the hand of יהוה was heavy on the Ashdodites,
and He ravaged them and smote them with emerods, both Ashdod and its territories.

<6> καὶ ἐβάρυνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς
καὶ ἐξέλεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες,
καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton,
And was oppressive the hand of YHWH against Azoton,
kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus,
and he brought evil upon them, and it burst out upon them in the ships,
kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mues,
and mice sprang up in the midst of their countries,
kai egeneto syngchysis thanatou megalē en tē polei.
and there was a great and indiscriminate mortality in the city.

וַיִּבְרְאוּ אֲנָשִׁי-אֲשֻׁדִּימִים כִּי-כֵן וַאֲמָרוּ לֹא-יֵשֵׁב אֶרֶץ
וַיִּבְרְאוּ אֲנָשִׁי-אֲשֻׁדִּימִים כִּי-כֵן וַאֲמָרוּ לֹא-יֵשֵׁב אֶרֶץ

7. אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָמְנוּ כִּי-קָשְׁתָּה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ:
 wayir'u 'an'shey-'Ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El `imanu
 ki-qash'thah yado `aleynu w'al Dagon 'eloheynu.

1Sam5:7 When the men of Ashdod saw that it was so,
 they said, The ark of the El of Yisra'El shall not remain with us,
 for His hand is severe on us and on Dagon our mighty one.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως,
 καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν,
 ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγῶν θεὸν ἡμῶν.
 7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin
 And beheld the men of Azotou that it was so, and they said,
 hoti Ou kathēsetai kibōtos tou theou Israēl meth' hēmōn,
 that shall not settle the ark of the El of Israel with us,
 hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn.
 for is hard his hand against us, and against Dagon our mighty one.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
 מַה-נַּעֲשֶׂה לָאָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ בַּת יִסָּב אָרוֹן
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבוּ אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'ru
 mah-na'aseh la'aron 'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru Gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El
 wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.

1Sam5:8 So they sent and gathered all the masters of Philistetim to them and said,
 What shall we do with the ark of the El of Yisra'El?
 And they said, Let the ark of the El of Yisra'El be brought around to Gath.
 And they brought the ark of the El of Yisra'El around.

<8> καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς
 καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ἰσραὴλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι
 Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.
 8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous
 And they send and gather the satraps of the Philistines to themselves.
 kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō theou Israēl?
 And they say, What should we do with the ark of the El of Israel?
 kai legousin hoi Geththaioi Metelthetō kibōtos tou theou pros hēmas;
 And say the Gathites, Let pass between the ranks the ark of the El to us!
 kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa.
 And passed between the ranks the ark of the El of Israel unto Geththa.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאסְפוּ אֶת-כָּל-סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
 מַה-נַּעֲשֶׂה לָאָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ בַּת יִסָּב אָרוֹן
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבוּ אֶת-אָרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

טוֹיָהִי אַחֲרֵי הַסִּפּוֹ אֹתוֹ וַתְּהִי יָד-תְּהִנָּה פָּעִיר
מְהִימָה גְדוֹלָה מְאֹד וַיֵּךְ אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטָן
וְעַד-גְּדוֹל וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם עֶפְפָּלִים:

9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wat'hi yad-Yahúwah ba'ir m'humah g'dolah m'od
wayak 'eth-'an'shey ha'ir miqaton w'ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.

1Sam5:9 And it was so, that, after they had brought it around, the hand of **𐤀𐤍𐤌𐤍** was against the city with very great confusion; and He smote the men of the city, from the least to the greatest, so that emerods broke out on them.

<9> καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει,
 ταραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως
 ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἔδρας αὐτῶν,
 καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἔδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn

And it came to pass after it being passed through the ranks,

kai ginetai cheir kyriou en tē polei, tarachos megas sphodra,

that came the hand of YHWH against the city – disturbance great and exceedingly;

kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou

and he struck the men of the city from small unto great,

kai epataxen autous eis tas hedras autōn,

and smote them in their secret parts.

kai epoiēsan heautois hoi Geththaioi hedras.

the Gathites made themselves images of emerods.

၅၄၇၄ ၃၄၄၄ ၇၃၇၇ ၅၄၇၇ ၇၇၃၆၃၇ ၅၄၇၄-၂၄ ၇၇၆၇၇၇ 10
 ၇၆၃ ၇၄၇၇ ၇၇၆ ၇၇၇၇၇၇ ၇၇၇၇၇၇ ၇၇၃၆၃၇
 :၇၇၇-၂၄၇ ၇၇၇၇၇၇ ၆၃၇၇၇ ၇၃၆၃ ၅၄၇၄-၂၄

יִישְׁלְחוּ אֶת־אֶרֶז הָאֱלֹהִים עֲקֶרֶז וַיְהִי כִבּוֹא אֶרֶז
הָאֱלֹהִים עֲקֶרֶז וַיִּזְעֲקוּ הָעֲקֶרֶזִים לֵאמֹר הִסְבּוּ אֵלַי
אֶת־אֶרֶז אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהִמִּיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי:

10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim `Eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim `Eq'ron
wayiz' aqu ha'Eq'ronim le'mor hesabu `elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni
w'eth-`ami.

1Sam5:10 So they sent the ark of the Elohim to Ebron. And it came to pass, as the ark of the Elohim came to Ebron the Ebronites cried out, saying, They have brought the ark of the El of Yisra'El around to us, to kill us and our people.

<10> καὶ ἔξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες **Τί** ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς
τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ **Ισραὴλ** θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;

10 kai **exapostellousin** **tēn kibōton** **tou theou** **eis Askalōna,**

And they sent out the ark of the Elohim unto Ascalon.
kai egenēthē hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna,
And it came to pass as entered the ark of the Elohim unto Ascalon,
kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes Ti apestrepsate
that yelled out the Ekronites, saying, Why do you return
pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn?
the ark of the El of Israel to us, is it to put us to death and our people?

וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאסְפוּ אֶת־כָּל־סִרְיֵי בְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ שְׁלַח אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֶתִּי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְחֹמַת־מוֹת
בְּכָל־הָעִיר כִּבְדָּה מְאֹד בַּיּוֹד הָאֱלֹהִים שָׁם׃

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu
'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-'ami
ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha'ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent and gathered all the masters of Philistetim and said,
Send away the ark of the El of Yisra'El, and let it return to its own place,
so that it shall not kill us and our people. For there was a deadly destruction
throughout all the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

<11> καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω
εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν·
ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,
ὥς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn
And they sent, and they brought together the satraps of the Philistines.
kai eipon Exaposteilate tēn kibōton tou theou Israēl,
And they said, Send out the ark of the El of Israel,
kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsē hēmas
and let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death - us
kai ton laon hēmōn; hoti egenēthē sygchysis thanatou
and our people. For there came to pass a confusion of death
en holē tē polei bareia sphodra,
in the entire city, severe exceedingly,
hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,
as entered the ark of the Elohim of Israel there.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיֵּאסְפוּ אֶת־כָּל־סִרְיֵי בְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ שְׁלַח אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֶתִּי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְחֹמַת־מוֹת
בְּכָל־הָעִיר כִּבְדָּה מְאֹד בַּיּוֹד הָאֱלֹהִים שָׁם׃

יְבֹהֶאֱנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא-מָתוּ הָכֹה בְּעַפְלִים
וַתַּעַל שׁוֹנַעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם:

12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim
wata`al shaw'`ath ha`ir hashamayim.

1Sam5:12 And the men who did not die were smitten with emerods
and the cry of the city went up to the heavens.

<12> καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἑδρας,
καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras,
And those who lived and died not were smitten with emerods.
kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.
And ascended the cry of the city unto the heavens.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

וַיְהִי אֲרוֹן-יְהוָה בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃

וַיְהִי אֲרוֹן-יְהוָה בְּשָׂדֶה פְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh Ph'lish'tim shib'`ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of Yahúwah had been in the field of Phelishetim seven months.

<6:1> Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας,
καὶ ἐξέευσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai ēn hē kibōtos en agrō tōn allophylōn hepta mēnas,
And was the ark of YHWH in the field of the Philistines seven months.
kai exezesen hē gē autōn muas.
And their land brought forth swarms of mice.

וַיִּקְרָא בְּלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקְסָמִים לֵאמֹר׃
מַה-נַּעֲשֶׂה לָאֲרוֹן יְהוָה הַזֶּה עָנֵנוּ בְּמָה נִשְׁלַחְנֹה לְמִקְוָמוֹ׃

2. wayiq'r'u Ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor
mah-na`aseh la'aron Yahúwah hodi`unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And Phelishetim called for the priests and for the diviners, saying,
What shall we do with the ark of Yahúwah? Tell us with what we shall send it to its place.

<2> καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις
καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῇ κυρίου;
γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophyloi tous hierēis kai tous manteis
And called the Philistines the priests, and the clairvoyants,
kai tous epaoidous autōn legontes Ti poiēsōmen tē kibōtō kyriou?
and their enchanters, saying, What should we do with the ark of YHWH?

gnōrisate hēmin en tini aposteloumen autēn eis ton topon autēs.

Make known to us by what means we shall send it unto its place!

וַיֹּאמְרוּ אֵם-מִשְׁלָחִים אֶת-אֲרוֹן יְשׁוּעָה אֶל-תְּשַׁלְּחוּ
אֹתוֹ רִיקָם כִּי-תָשִׁיבוּ לוֹ אֲנָשׁ אֶז תִּכְפֹּא
וְנִדְעַ לָכֶם לָמָּה לֹא-תִסּוּר יָדוֹ מֵכֶם:

גַּיִל אֲמָרוּ אֵם-מִשְׁלָחִים אֶת-אֲרוֹן יְשׁוּעָה אֶל-תְּשַׁלְּחוּ
אֹתוֹ רִיקָם כִּי-תָשִׁיבוּ לוֹ אֲנָשׁ אֶז תִּכְפֹּא
וְנִדְעַ לָכֶם לָמָּה לֹא-תִסּוּר יָדוֹ מֵכֶם:

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El

'al-t'shal'chu 'otho reyqam ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u

w'noda` lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisra'El, do not send it empty;
but you shall surely return to Him a guilt offering. Then you shall be healed
and it shall be known to you why His hand is not removed from you.

<3> καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ,
μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου,
καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξίλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν.

3 kai eipan Ei exapestellete hymeis tēn kibōton diathēkēs

And they said, If you yourselves send the ark of the covenant of

kyriou theou Israēl, mē dē exaposteilēte autēn kenēn,

YHWH the El of Israel, do not send it out empty!

alla apodidontes apodote autē tēs basanou,

but by delivering it up, you give it back for the torment!

kai tote iathēsesthe, kai exilasthēsetai hymin,

and then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,

mē ouk apostē hē cheir autou aph' hymōn.

if should you not remove his hand from you?

וַיֹּאמְרוּ מָה תָּשִׁיב לָנוּ
וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סָרְנֵי כְּלִישֵׁתִים חָמִישָׁה עֶפְלֵי זָהָב
וְחָמִישָׁה עֶבְרֵי זָהָב כִּי-מִגֶּפֶה אַחַת לְכָלֶם וְלְסָרְנֵיכֶם:

וַיֹּאמְרוּ מָה תָּשִׁיב לָנוּ
וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סָרְנֵי כְּלִישֵׁתִים חָמִישָׁה עֶפְלֵי זָהָב
וְחָמִישָׁה עֶבְרֵי זָהָב כִּי-מִגֶּפֶה אַחַת לְכָלֶם וְלְסָרְנֵיכֶם:

4. wayo'm'ru mah ha'asham 'asher nashib lo

wayo'm'ru mis'par sar'ney Ph'lish'tim chamishah `aph'ley zahab

wachamishah `ak'b'rey zahab ki-magephah 'achath l'kulam ul'sar'neykem.

1Sam6:4 Then they said, What shall be the guilt offering which we shall return to Him?
And they said, Five golden emerods and five golden mice according to the number of
the masters of Phelishetim, for one plague was on all of you and on your masters.

<4> καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ;

καὶ εἶπαν Κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἔδρας χρυσᾶς,
ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,

4 kai legousin Ti to tēs basanou apodōsomen autē?

And they say, What thing for the torment shall we give for it?

kai eipan Kat' arithmon tōn satrapōn tōn allophylōn

And they said, According to the number of the satrapies of the Philistines –
pente hedras chrysas, hoti ptaisma hen hymin kai tois archousin hymōn kai tō laō,
five buttocks of gold, for the fault in you, and your rulers, and to the people.

וְאָמְרִים טִי תֵּהּ בַּסָּנֹה אֶפְדֹּסֵמֶן אוֹתָהּ
כִּי עִיפָן קַט' אֲרִיחְמוֹן תֹּנ סַטְרָפֹן תֹּנ אֲלֹפְיֹלֹן
אֶנְתִּי פְּטַיִסְמָא הֶן הִימִין קַי תֹּיִס אֲרַחֻסִּין הִימֹן קַי תֹּי לֹאֻ,
פִּנְטֵה הֶדְרַס חֲרֻסַּס, הוֹתִי פְּטַיִסְמָא הֶן הִימִין קַי תֹּיִס אֲרַחֻסִּין הִימֹן קַי תֹּי לֹאֻ,
פִּנְטֵה הֶדְרַס חֲרֻסַּס, הוֹתִי פְּטַיִסְמָא הֶן הִימִין קַי תֹּיִס אֲרַחֻסִּין הִימֹן קַי תֹּי לֹאֻ,

הַיֹּעֲשִׂיתֶם צִלְמֵי עֶפְלֵיכֶם וְצִלְמֵי עַבְדֵּיכֶם הַמְשַׁחִיתִם
אֶת-הָאָרֶץ וְנִתְתָּם לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּבוֹד אוֹלֵי יָקָל
אֶת-יָדוֹ מֵעַלְיֶיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אֲרָצְכֶם:

5. wa`asithem tsal'mey `aph'leykem w'tsal'mey `ak'b'reykem hamash'chithim
'eth-ha'arets un'thatem l'Elohey Yis'ra'El kabod 'ulay yaqel 'eth-yado me`aleykem
ume`al 'eloheykem ume`al 'ar'ts'kem.

1Sam6:5 So you shall make images of your emerods and images of your mice
that ravage the land, and you shall give glory to the El of Yisra'El;
perhaps He shall ease His hand from you, from your mighty ones, and from your land.

<5> καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν·
καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν
καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys chrysous homoiōma tōn myōn hymōn tōn diaphtheirotōn tēn gēn;

And mice golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land.

kai dōsete tō kyriō doxan, hopōs kouphisē tēn cheira autou aph' hymōn

And you shall give to YHWH glory, so that he should lighten his hand from you,

kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.

and from your mighty ones, and from your land.

וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם כְּאֲשֶׁר כְּבָדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת-לִבָּם הֲלֹא כְּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ:

6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du Mits'rayim
uPhar'oh 'eth-libam halo' ka'asher hith`alel bahem way'shal'chum wayeleku.

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Mitsrites
and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them,
did they not send them away, and they departed?

<6> καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος
καὶ Φαραῶ τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς,

ἐξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos

And why do you oppress your hearts as oppressed Egypt

kai Pharaō tēn kardian autōn? ouchi hote enepaixen autois,

and Pharaoh their hearts? Was it not when he mocked them,

exapesteilan autous, kai apēlthon?

that they sent them, and they went forth?

אֵלֶּכֶם וְעַשׂוּ עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וְשִׁתִּי בָרוֹת עֲלֹת
אֲשֶׁר לֹא-עָלָה עֲלֵיהֶם עַל וְאֶסְרֶתֶם אֶת-הַפָּרוֹת בְּעֲגֹלָה
וְהִשִּׁיבֶתֶם בְּנֵיהֶם מֵאֲחֵרֵיהֶם הַבִּיתָה:

7. w'`attah q'chu wa`asu `agalah chadashah 'echath ush'tey pharoth `aloth

'asher lo'-`alah `aleyhem `ol wa`asar'tem 'eth-haparothe ba`agalah

wahasheybothem b'neyhem me'achareyhem habay'thah.

1Sam6:7 And now, take and prepare a new cart and two suckling oxen,

on which a yoke has never gone up; and hitch the cows to the cart

and take their calves home away from them.

<7> καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἄμαξαν καινὴν

καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἀνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξει

καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·

7 kai nyn labete kai poiēsate hamaxan kainēn

And now, take and make wagon a new,

kai duo boas prōtotokousas aneu tōn teknōn

and two oxen having given birth for the first time, without the offspring,

kai zeuxate tas boas en tē hamaxē

And team up the oxen on the wagon,

kai apagagete ta tekna apo opisthen autōn eis oikon;

and the offspring lead away from behind them to the house!

וְלִקְחֶתֶם אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְנִתַּתֶּם אֹתוֹ אֶל-הָעֲגֹלָה
וְאֵת כָּלִי הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבִּיתֶם לוֹ אֲשֶׁם תְּשִׁימוּ בְּאֲרֹז מִצְדּוֹ
וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלַךְ:

8. ul'qach'tem 'eth-'aron Yahúwah un'thatem 'otho 'el-ha`agalah w'eth k'ley hazahab
'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of אֲרֹן and place it on the cart; and put the articles of gold
which you return to Him as a guilt offering in a box by its side.

10. waya`asu ha'anashim ben wayiq'chu sh'tey pharoth `aloth
waya'as'rum ba`agalah w'eth-b'neyhem kalu babayith.

1Sam6:10 Then the men did so, and took two suckling oxen
and hitched them to the cart, and shut up their calves at the house.

<10> καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας
καὶ ἔξευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 kai epoiēsan hoi allophyloi houtōs

And did the Philistines so.

kai elabon duo boas prōtotokousas

And they took two oxen, having given birth for the first time.

kai ezeuxan autas en tē hamaxē

And they teamed them up to the wagon,

kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon

and their offspring they shut up at the house.

וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים בְּנֵי יִצְחָק כַּכֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָרוֹת אֶל־הָאֹתָן
וַיַּעֲשֻׁרְמוּ בָאֵגָלָה וְעִם־בְּנֵיהֶם כָּל־בָּבֵיתָם

וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגֹלָה וְאֵת הָאֲרָגִז
וְאֵת עֲבֹדֵי הַחֶבֶד וְאֵת צִלְמֵי טַחֲרִיהֶם׃

11. wayasimu 'eth-'aron Yahúwah 'el-ha`agalah w'eth ha'ar'gaz
w'eth `ak'b'rey hazahab w'eth tsal'mey t'choreyhem.

1Sam6:11 They put the ark of YHWH on the cart, and the box with the golden mice
and the images of their emerods.

<11> καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἄμαξαν
καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton kyriou epi tēn hamaxan

And they put the ark of YHWH upon the wagon,

kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.

and the place chest, and the mice of gold,

וַיִּצְחָק וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגֹלָה וְאֵת הָאֲרָגִז
וְאֵת עֲבֹדֵי הַחֶבֶד וְאֵת צִלְמֵי טַחֲרִיהֶם׃

וַיִּשְׁרָנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־הַדֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בְּמִסְלָה
אַחַת הָלְכוּ הָלֶךְ וְגָעוּ וְלֹא־סָרוּ זָמִין וּשְׁמֹאוֹל
וְסִרְגֵּי פִלְשְׁתִּים הָלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שֶׁמֶשׁ׃

12. wayishar'nah haparoth baderek `al-derek Beyth shemesh bim'silah
'achath hal'ku halok w'ga`o w'lo'-saru yamin us'mo'wl
w'sar'ney Ph'lish'tim hol'kim 'achareyhem `ad-g'bul Beyth shamesh.

1Sam6:12 And the oxen took the straight way in the way of Beyth-shemesh;
they went in one highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right

nor to **the left**. And the masters of **Phelishetim** followed **after them** to the border of **Beyth-shemesh**.

<12> καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·

καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tē hodō eis hodon Baithsamys,

And **straightened out** the oxen **in** the journey **on** the way to **Beth-Shemesh**,
en tribō heni eporeuonto kai ekopiōn

in a road **in** its going, and **they labored**,

kai ou methistanto dexia oude aristera;

and **they turned not** aside **right nor left**;

kai hoi satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs

and the satraps of the **Philistines** went **after them**

heōs horiōn Baithsamys.

unto the borders of **Beth-shemesh**.

וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ
וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ

וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ

וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ

13. uBeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba'emeq

wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.

1Sam6:13 Now they of Beyth-shemesh were reaping their wheat harvest **in the valley**,
and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

<13> καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι·

καὶ ᾤραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου

καὶ ἠύφρανθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi;

And the ones **in** **Beth-shemesh** were harvesting the harvest of wheat **in the valley**.

kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou

And they lifted their eyes, and they beheld the ark of **YHWH**,

kai euphranthēsan eis apantēsin autēs.

and they were rejoiced to meet it.

וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ
וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ
וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ

וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ

וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ

וַיִּשְׁאוּ אֶת-עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת-הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לְרֹאאוֹתָּהּ

14. w'ha`agalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beyth-shemite and stood there and there was a large stone; and they split the wood of the cart and offered the oxen as a burnt offering to ~~Yahweh~~.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys,
And the wagon entered into the field of Joshua, the one in Beth-shemesh,
kai estēsan ekei par' autē lithon megan
and it stood there by it stone a great.
kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs
And they split the wood of the wagon,
kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tō kyriō.
and the oxen they offered for a whole burnt-offering to YHWH.

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-הָאֲרֹז
אֲשֶׁר-אֵתוֹ אֲשֶׁר-בּוֹ כְּלֵי-זָהָב וַיִּשְׁמֹוּ אֶל-הָאֲבָן
הַגְּדֹלָה וְאֲנָשֵׁי בֵּית-נִשְׁמֹשׁ הָעֵלֹי עֲלוֹת
וַיַּזְבְּחוּ זִבְחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה:

1Sam6:15 The Lewiim took down the ark of **יהוה** and the box that was with it, in which were the articles of gold, and put them on the large stone; and the men of Beyth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices in that day to **יהוה**.

15 kai **hoi** **Leuitai** **anēnegkan** **tēn** **kibōton** tou **kyriou** kai **to** **thema** **ergab** **met'** **autēs**
And the Levites brought the ark of YHWH, and the place chest with it,
kai ta **ep'** **autēs** **skeuē** **ta** **chrysa** kai **ethento** **epi** tou **lithou** tou **megalou**,
and upon it the items of gold, and put them upon the stone great.
kai **hoi** **andres** **Baithsamys** **anēnegkan** **holokautōseis**
And the men of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings,

kai thysias en tē hēmerā ekeinē tō kyriō.
and meat offerings to YHWH in that day.

פ :אֶחָד מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא 16

טז וַתָּשׁוּבִי סַרְנֵי-פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשׁוּבוּ עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא: ם
16. wachamishah sar'ney-Ph'lish'tim ra'u wayashubu `Eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of Philistetim saw it,
they returned to Ekron on that day.

<16> καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων
καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoi pente satrapai tōn allophylōn heōrōn
And the five satraps of the Philistines saw,
kai anestrepsan eis Askalōna tē hēmerā ekeinē.
and they returned to Ekron in that day.

מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא 17
אֶחָד מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא
פ :אֶחָד מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא

יִזְוְאֵלָה טַחְרֵי הַזֶּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים
אֲשֶׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעֵזָה אֶחָד
לְאַשְׁקֶלֶן אֶחָד לְגֶת אֶחָד לְעַקְרוֹן אֶחָד: ם

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah
l'Ash'dod 'echad l'Azah 'echad l'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l'Eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden emerods which Philistetim returned
for a guilt offering to אֶחָד: one for Ashdod, one for Azah, one for Ashqelon,
one for Gath, one for Ekron;

<17> καὶ αὗται αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ, αἱ ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ.
τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν,
τῆς Ακκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysai,
And these are the emerods gold
has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tō kyriō;
which gave back the Philistines for the torment to YHWH –
tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.
for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא 18
אֶחָד מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא
אֶחָד מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא
אֶחָד מִן הַחֵמֶרֶת הַזֶּה יָשׁוּבִי עַקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא

יִחְזַקְכֶּם כָּל-עָרֵי פְלִשְׁתִּים

לַחֲמֹשֶׁת הַסָּרְנִים מֵעִיר מִבְּצָר וְעַד כְּפָר הַפְּרָזִי
וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה בְּשָׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית-הַשְּׁמִנִּי:

18. w`ak`b`rey hazahab mis`par kal-`arey Ph`lish`tim lachamesheth has`ranim
me`ir mib`tsar w`ad kopher hap`razi w`ad `abel hag`dolah `asher hinichu `aleyah
`eth `aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis`deh Yahushu`a Beyth-hashim`shi.

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of Philistetim
belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages,
and even unto the large meadow on which they set the ark of אֲרֹן יְהוָה,
remain to this day in the field of Yahushua the Beyth-shemite.

<18> καὶ μῦς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε
σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου
καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,
τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn
And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines,
tōn pente satrapōn ek poleōs estereōmenēs
of the five satraps, from the city being solidly fortified
kai heōs kōmēs tou Pherezaίου kai heōs lithou tou megalou,
unto the town of the Perezite, and unto stone the great
hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou,
of which they placed upon it the ark of the covenant of YHWH,
tou en agrō Ōsēe tou Baithsamysitou.
that was in the field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.

אֲרֹן יְהוָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה

יִטְּוּ בְּאֲנָשֵׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בְּאֲרוֹן יְהוָה
וַיִּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִישִׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְּאֲבְלוּ הָעָם
כִּי-הִכָּה יְהוָה בָּעָם מִכָּה גְדוֹלָה:

19. wayak b`an`shey Beyth-shemesh ki ra`u ba`aron Yahúwah
wayak ba`am shib`im `ish chamishim `eleph `ish wayith`ab`lu ha`am
ki-hikah Yahúwah ba`am makah g`dolah.

1Sam6:19 He struck down some of the men of Beyth-shemesh because they had looked
into the ark of אֲרֹן יְהוָה. He struck down of the people, seventy men and fifty thousand men,
and the people mourned because אֲרֹן יְהוָה had struck among the people
with a great slaughter.

<19> Καὶ οὐκ ἤσμενισαν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς,
ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἐβδομήκοντα ἄνδρας
καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός,
ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai **ouk** ēsmenisan hoi huioi Iechoniou en tois andrasin Baithsamys,
 And the sons of Jechonias were **not** pleased with the men of Beth-shemesh,
 hoti eidan kibōton kyriou;
 because they saw the ark of YHWH;
 kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn.
 and YHWH smote among them seventy men, and fifty thousand men.
 kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios
 And mourned the people because YHWH struck
 en tō laō plēgēn megalēn sphodra.
 among the people calamity great an exceedingly.

וַיֵּדְאוּ בְּיָדָם אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וַיִּכּוּ בְּיָדָם אֶת-שֵׁבַע אֲנָשִׁים וְאֶת-חֲמִישֵׁי אַלְפֵי אָדָם וַיִּמָּוֶת
 הָעָם כִּי-רָאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וַיִּמָּוֶת הָעָם כִּי-רָאוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה

כַּוִּי־אָמְרוּ אֲנָשִׁי בֵּית-שֶׁמֶשׁ מִי יוֹכֵל לַעֲמֹד לִפְנֵי

יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל-מִי יַעֲלֶה מֵעֲלֵינוּ: ם

20. wayo'm'ru 'an'shey Beyth-shemesh mi yukal la'amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim
 haqadosh hazeh w'el-mi ya'aleh me'aleynu.

1Sam6:20 The men of Beyth-shemesh said, Who is able to stand before אֱלֹהִים the Elohim,
 this holy One? And to whom shall He go up from us?

<20> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς

Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου;

καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys

And they said, the men, the ones from Beth-shemesh,

Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou theō sou tou hagiou toutou?

Who shall be able to stand before YHWH, the Elohim holy this?

kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph' hēmōn?

And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל-יֹשְׁבֵי קִרְיַת-יְעָרִים לֵאמֹר
 הָשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלֹו אֹתוֹ אֵלֵיכֶם:

כַּוִּי־שְׁלָחוּ מַלְאָכִים אֶל-יֹשְׁבֵי קִרְיַת-יְעָרִים לֵאמֹר

הָשִׁבוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת-אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלֹו אֹתוֹ אֵלֵיכֶם:

21. wayish'l'chu mal'akim 'el-yosh'bey Qir'yath-y'arim le'mor
 heshibu Ph'lish'tim 'eth-'aron Yahúwah r'du ha'alu 'otho 'aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Qiryath-yearim, saying,
 Phelishetim have brought back the ark of אֱלֹהִים; come down and take it up to you.

<21> καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες

Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·

κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτοὺς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes

And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying,

**Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou;
returned The Philistines the ark of YHWH,
katabēte kai anagagete autēn pros heautous.
and you go down and lead it up unto you!**

Chapter 7

3934 7994-XX 96049 74904 X499 4W74 949491
 30949 949494 X49-64 944 94949
 1 :3934 7994-XX 9706 9W49 979 94064-XX9

אֶבְיָאָה אֶנְשֵׁי קְרִיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת-אָרוֹן יְהוָה
וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ אֶל-בֵּית אֲבִינֶדָב בְּגִבְעָה
וְאֶת-אֶלְעָזָר בֶּנוֹ קִדְּשׁוּ לְשֹׁמֵר אֶת-אָרוֹן יְהוָה: כ

1. wayabo'u 'an'shey Qir'yath y`arim waya`alu 'eth-'aron Yahúwah
wayabi'u 'otho 'el-beyth 'Abinadab bagib`ah
w'eth-'El`azar b'no gid'shu lish'mor 'eth-'aron Yahúwah.

1Sam7:1 And the men of Qiryath-yearim came and took the ark of **יהוה** and brought it into the house of Abinadab on the hill, and consecrated Eleazar his son to keep the ark of **יהוה**.

<7:1> καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες **Καριαθιριμ** καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν
 διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον **Αμιναδαβ** τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
 καὶ τὸν **Ελεαζαρ** υἱὸν αὐτοῦ ἡγάσαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1 kai erchontai hoi andres Kariathiarim

And came the men of Kirjath-jearim,

kai anagousin tēn kibōton diathēkēs kyriou

and they led up the ark of the covenant of YHWH.

kai eisagousin autēn eis oikon Aminadab ton en tō bounō;

And they brought it into the house of Abinadab on the hill.

kai ton Eleazar huion autou hēgiasan phylassein tēn kibōton diathēkēs kyriou.

And Eleazar his son they sanctified to guard the ark of the covenant of YHWH.

74743 9944 74904 x499 74943 x9w 7447 43442
 74744 4944 649w4 x49-6 74744 37w 749w0 44344

בַּיּוֹמֵי מִיּוֹם נִשְׁכַּת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יִצְחָק וַיָּרְבוּ הַיָּמִים
וַיָּהִיו עֲשָׂרִים שָׁנָה וַיָּנַח כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה: ס

2. way'hi miyom shebeth ha'aron b'Qir'yath y`arim wayir'bu hayamim
wayih'yu `es'rim shanah wayinahu kal-beyth Yis'ra'El 'acharey Yahúwah.

1Sam7:2 And it came to pass, from the day that the ark remained at Qiryath-yearim, that the days became many, for it was twenty years; and all the house of Yisra'El lamented after ~~it~~.

2> Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καραθιαιμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι.

καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim,

And it came to pass from which day was the ark in Kirjath-jearim,
eplēthynan hai hēmerai kai egenonto eikosi etē,

were multiplied the days. And they became twenty years;

kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.

and looked all the house of Israel after YHWH.

גַּם-עָלְמוּ-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ
גַּם-עָלְמוּ-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ
גַּם-עָלְמוּ-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ
גַּם-עָלְמוּ-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ

גַּם-עָלְמוּ-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ

אֲתָם-שָׁבִים-אֶל-יְהוָה-הַסִּירוּ-אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר מִתּוֹכָם

וְהַעֲשִׂיתֶם-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ

וְעַבְדוּהוּ לְבִדּוֹ וַיִּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

3. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim
'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`Ash'taroth w'hakinu
l'bab'kem 'el-Yahúwah w'ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miyad P'lish'tim.

1Sam7:3 Then Shemu'El spoke to all the house of Yisra'El, saying,

If you return to אֱלֹהֵי with all your heart, remove the foreign mighty ones

and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to אֱלֹהֵי

and serve Him alone; and He shall deliver you from the hand of Pelishetim.

<3> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

ὁμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους

ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον

καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn

And Samuel said to all the house of Israel, saying,

Ei en holē kardia hymōn hymeis epistrephete pros kyrion,

If with entire heart your you turn to YHWH,

perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē

remove the mighty ones of the aliens from your midst, and the sacred groves,

kai hetoimasate tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autō monō,

and prepare your hearts to YHWH, and serve Him alone!

kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.

and he shall rescue you from out of the hand of the Philistines.

אֲשֶׁר-עָלְמוּ-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ
אֲשֶׁר-עָלְמוּ-לְפָנָיו-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ-בְּכָל-יְמֵי-חַיָּתוֹ

וַיִּסְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הַעֲשִׂיתִם

וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה לְבָדוֹ: פ

4. wayasiru b'ney Yis'ra'El 'eth-haB'alim w'eth-ha'Ash'taroth
waya'ab'du 'eth-Yahúwah l'bado.

1Sam7:4 So the sons of Yisra'El removed the Baalim and the Ashtaroth
and served **אלהם** alone.

<4> καὶ περιείλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρωθ
καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim

And removed the sons of Israel the Baalim,

kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyriō monō.

and the sacred groves of Ashtaroth, and served to YHWH alone.

אלהם יצאם ויבדו את יהוה לבדו
אלהם יצאם ויבדו את יהוה לבדו

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְּצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וְאֶתְפִּלֵּל בַּעֲדָכֶם אֶל־יְהוָה:

5. wayo'mer Sh'mu'El qib'tsu 'eth-kal-Yis'ra'El haMits'pathah
w'eth'palel ba'ad'kem 'el-Yahúwah.

1Sam7:5 Then Shemu'El said, Gather all Yisra'El to Mitspah
and I shall pray to **אלהם** for you.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ,
καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.

5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath,

And Samuel said, Gather all Israel unto Massephath!

kai proseuxomai peri hymōn pros kyrion.

and I shall pray to YHWH for you.

אלהם יצאם ויבדו את יהוה לבדו
אלהם יצאם ויבדו את יהוה לבדו
אלהם יצאם ויבדו את יהוה לבדו

וַיִּקְבְּצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאַבּוּ־מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּצְוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה:

6. wayiqab'tsu haMits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney Yahúwah
wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu laYahúwah
wayish'pot Sh'mu'El 'eth-b'ney Yis'ra'El baMits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mitspah, and drew water and poured it out before **אלהם**,
and fasted on that day and said there, We have sinned against **אלהם**.
And Shemu'El judged the sons of Yisra'El at Mitspah.

<6> καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφάθ καὶ ὕδρεύονται ὕδωρ
καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

καὶ εἶπαν Ἑμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐδίκασεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφαθ.
6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr
And gathered together to Massephath, and drew water,
kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn
and poured it out before YHWH upon the ground.
kai enēsteusan en tē hēmera ekeinē kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou;
And they fasted in that day, and said, We have sinned against YHWH.
kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.
And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Massephath.

וַיִּשְׁמְעוּ בְּלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמַּצְפָּתָה
וַיַּעֲלוּ סָרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ מִבְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃

7. wayish'm`u Ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El haMits'pathah
waya`alu sar'ney-Ph'lish'tim 'el-Yis'ra'El wayish'm`u b'ney Yis'ra'El
wayir'u mip'ney Ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when Philistetim heard that the sons of Yisra'El had gathered to Mitspah, the masters of Philistetim went up against Yisra'El.
And when the sons of Yisra'El heard it, they were afraid before Philistetim.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
εἰς Μασσηφαθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ἰσραὴλ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl
And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel
eis Massēphath, kai anebēsan satrapai allophylōn epi Israēl;
in Massephath. And ascended the satraps of the Philistines against Israel.
kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn.
and heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שִׁמּוּאֵל אֶל־תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנּוּ מִיָּד
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁעֵנוּ מִיָּד פְּלִשְׁתִּים׃

8. wayo'm`ru b'ney-Yis'ra'El 'el-sh'mu'El 'al-tacharesh mimenu miz`oq
'el-Yahúwah 'Eloheyenu w'yoshi`enu miyad P'lish'tim.

1Sam7:8 Then the sons of Yisra'El said to Shemu'El, Cease not to cry to our El for us, that He may save us from the hand of Pelishetim.

<8> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Σαμουὴλ **Μὴ** παρασιωπήσης
 ἀφ' ἡμῶν τοῦ **μὴ** βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ **χειρὸς** ἀλλοφύλων.
 8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl **Mē** parasiōpēsēs aph' hēmōn tou **mē** boan
 And said the sons of Israel to Samuel, Do not remain silent from us! to not yell
 pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn.
 to YHWH your El, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines.

שְׁמוּאֵל לָלֵיל אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה כָּלִיל לַיהוָה
 וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעֵד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃

טוֹיִקַּח שְׁמוּאֵל טֶלֶב חֶלֶב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עֹלָה כָּלִיל לַיהוָה
 וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה בְּעֵד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃

9. wayiqach Sh'mu'El t'leh chalab 'echad waya'aleh `olah kalil laYahúwah
 wayiz`aq Sh'mu'El 'el-Yahúwah b`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.

1Sam7:9 Shemu'El took one suckling lamb and offered it for a whole burnt offering
 to שְׁמוּאֵל; and Shemu'El cried to שְׁמוּאֵל for Yisra'El and שְׁמוּאֵל answered him.

<9> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα
 καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωςιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ,
 καὶ ἐβόησεν Σαμουὴλ πρὸς κύριον περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena
 And Samuel took lamb suckling one,
 kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō laō tō kyriō,
 and he offered it a whole burnt-offering to YHWH with all the people.
 kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.
 And Samuel yelled to YHWH over Israel, and heeded him YHWH.

וַיְהִי כִּשְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
 וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּהְיוּ וַיִּנְגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

יְהִי כִּשְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
 וַיִּרְעַם יְהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
 וַיִּהְיוּ וַיִּנְגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. way'hi Sh'mu'El ma`aleh ha`olah uPh'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El
 wayar`em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-P'lish'tim
 way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.

1Sam7:10 And it happened, as Shemu'El was offering up the burnt offering,
 and Phelishetim drew near to battle against Yisra'El.
 But שְׁמוּאֵל thundered with a great thunder on that day against Pelishetim
 and confused them, so that they were routed before Yisra'El.

<10> καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον
 εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin,

And Samuel was offering the whole burnt-offering.
 kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl.
 And the Philistines led forward for war against Israel.
 kai ebrontēsen kyrios en phōnē megalē en tē hēmerā ekeinē epi tous allophylous,
 And YHWH thundered with voice a great in that day against the Philistines,
 kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.
 and they were confounded, and failed before Israel.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת-כָּל-הַחַטֹּאת הָאֵלֶּיךָ וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה
 כַּדְּבָר הַזֶּה וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת-כָּל-הַחַטֹּאת הָאֵלֶּיךָ וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה
 כַּדְּבָר הַזֶּה וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-haMits'pah wayir'd'phu 'eth-P'lish'tim
 wayakum `ad-mitachath l'Beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisra'El went out of Mitspah and pursued Pelishetim,
 and struck them down as far as below Beyth-kar.

<11> καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους
 καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath

And came forth the men of Israel from out of Massephath,
 kai katediōxan tous allophylous
 and they pursued the Philistines,
 kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.
 and they struck them unto under Beth-car.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת-כָּל-הַחַטֹּאת הָאֵלֶּיךָ וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה
 כַּדְּבָר הַזֶּה וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה

וַיִּזְכֹּר יְהוָה אֶת-כָּל-הַחַטֹּאת הָאֵלֶּיךָ וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה
 כַּדְּבָר הַזֶּה וְעַתָּה יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ כַּדְּבָר הַזֶּה

12. wayiqach Sh'mu'El 'eben 'achath wayasem beyn-haMits'pah ubeyn haShen
 wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'Eben ha'azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Shemu'El took one stone and set it between Mitspah and Shen,
 and called its name Ebenezer, saying, Until now ~~has helped us~~.

<12> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ
 καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ,
 Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ὡς ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsen auton ana meson Massēphath

And Samuel took stone one, and set it between Massephath
 kai ana meson tēs palaias kai ekalesen to onoma autou Abenezzer,
 and between the old city. And he called the name of it, Ebenezer,
 Lithos tou boēthou, kai eipen Heōs entautha eboēthēsen hēmin kyrios.
 Stone of the Helper. And he said, Unto here helped us YHWH.

13 wayikan' u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El
 :wa't'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.

יגַוּיִכְנֻעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא-יִסְפּוּ עוֹד לָבוֹא בְּגְבוּל יִשְׂרָאֵל
 וַתְּהִי יָד-יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׁמוּאֵל:

13. wayikan' u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El
 wat'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.

1Sam7:13 So Philistetim were subdued and they did not proceed to come anymore within the border of Yisra'El. And the hand of **Yahúwah** was against Philistetim all the days of Shemu'El.

<13> καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο
 εἶτι προσελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραηλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου
 ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουὴλ.

13 kai etapeinōsen kyrios tous allophylous,
 And YHWH humbled the Philistines,
 kai ou prosethento eti proselthein eis horion Israēl;
 and they did not proceed any longer to come unto the border of Israel.
 kai egenēthē cheir kyriou epi tous allophylous pasas tas hēmeras tou Samouēl.
 And was the hand of YHWH against the Philistines all the days of Samuel.

14 watashob' nah he`arim 'asher laq'chu-Ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El
 I'Yis'ra'El me`Eq'ron w'ad-Gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miyad P'lish'tim
 way'hi shalom beyn Yis'ra'El ubeyn ha'Emori.

יד וַתִּשְׁבְּנָה הָעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ-פְּלִשְׁתִּים מֵאֶת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל
 מֵעֶקְרוֹן וְעַד-גֹּת וְאֶת-גְּבוּלן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
 וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי:

14. watashob' nah he`arim 'asher laq'chu-Ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El
 I'Yis'ra'El me`Eq'ron w'ad-Gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miyad P'lish'tim
 way'hi shalom beyn Yis'ra'El ubeyn ha'Emori.

1Sam7:14 The cities which Philistetim had taken from Yisra'El were restored to Yisra'El, from Eqroneven to Gath; and Yisra'El delivered their territory from the hand of Pelishetitim. So there was peace between Yisra'El and the Emorites.

<14> καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,
 καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Ἀζοβ,
 καὶ τὸ ὄριον Ἰσραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.
 καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἀμορραίου.

14 kai apedothēsan hai poleis, has elabon hoi allophyloi para tōn huiōn Israēl,
 And were restored the cities which took the Philistines from the sons of Israel:
 kai apedōkan autas tō Israēl apo Askalōnos heōs Azob,
 and they restored them to Israel from Ascalon to Azob:
 kai to horion Israēl apheilanto ek cheiros allophylōn.

and the border of Israel was removed from the hand of the Philistines.
 kai ēn eirēnē ana meson Israēl kai ana meson tou Amorraiou.
 And there was peace between Israel and between the Amorite.

15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

15. wayish'pot Sh'mu'El 'eth-Yis'ra'El kol y'mey chayayu.

1Sam7:15 Now Shemu'El judged Yisra'El all the days of his life.

<15> καὶ ἐδίκασεν Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

15 kai edikazen Samouēl ton Israēl pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;

And Samuel adjudicated for Israel all the days of his life.

16 וַיֵּלֶךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְחִגְלָל וְהַמְצָפָה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃

טז וַיֵּלֶךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְחִגְלָל

וְהַמְצָפָה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃

16. w'halak midey shanah b'shanah w'sabab Beyth-'El w'haGil'gal
 w'haMits'pah w'shaphat 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-ham'qomoth ha'eleh.

1Sam7:16 And he went from year to year in a circuit, traveling to Beyth'El and Gilgal and Mitspah, and he judged Yisra'El in all these places.

<16> καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γαλγαλα καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκασεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

16 kai eporeueto kat' eniauton eniauton kai ekyklou Baithēl

And he went according to year by year and circled about Beth-el,

kai tēn Galgala kai tēn Massēphath

and Gilgal, and Massephath.

kai edikazen ton Israēl en pasi tois hēgiasmenois toutois,

And he adjudicated for Israel in all these places.

17 וְיָזַבְתּוּ הַרְמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

יז וְיָזַבְתּוּ הַרְמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

17. uth'shubatho haRamathah ki-sham beytho w'sham shaphat 'eth-Yis'ra'El
 wayiben-sham miz'beach laYahúwah.

1Sam7:17 Then his return was to Ramah, for his house was there, and there he judged Yisra'El; and he built there an altar to Yahweh.

<17> ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαίμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκασεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

17 hē de apostrophē autou eis Armathaim, hoti ekei ēn ho oikos autou,

And his returning was unto Armathaim; for was there his house;
 kai edikazen ekei ton Israēl kai ḡkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō.
 and he adjudicated for Israel there, and he built there an altar to YHWH.

Chapter 8

:לַחֲנָנִי לְמִשְׁפָּטִי וְלִשְׁמוֹעַ לְדִבְרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹרֶת אֶת-בְּרִיתוֹ וְלִשְׁמֹרֶת אֶת-בְּרִיתוֹ וְלִשְׁמֹרֶת אֶת-בְּרִיתוֹ

אֲנִי הָיִיתִי כְּאִשֶּׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיִּשָּׁם אֶת-בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל:

1. way'hi ka'asher zaqen Sh'mu'El wayasem 'eth-banayu shoph'tim l'Yis'ra'El.

1Sam8:1 And it came about when Shemu'El was old
 that he appointed his sons judges over Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουὴλ,
 καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai egeneto hōs egērasen Samouēl,
 And it came to pass as Samuel grew old,
 kai katestēsen tous huious autou dikastas tō Israēl.
 that he placed his sons as magistrates in Israel.

וַיִּשָּׁם אֶת-בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל

:וַיִּשָּׁם אֶת-בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל

בְּיָהִי שֵׁם-בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל

וַיִּשָּׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בְּבֶאֱרַ שֶׁבַע:

2. way'hi shem-b'no hab'kor Yo'El w'shem mish'nehu 'AbiYah shoph'tim biB'er shaba`.

1Sam8:2 And the name of his firstborn son was Yo'El,
 and the name of his second, AbiYah; they were judging in Beersheba.

<2> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ,
 καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβία, δικασταὶ ἐν Βηρσαβέε.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn autou; prōtotokos Iōēl,
 And these are the names of his sons. The first-born was Joel,
 kai onoma tou deuterou Abia, dikastai en Bērsabee.
 and the name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.

וְלֹא-הָלְכוּ בְּדַרְכּוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצֵעַ

וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

וַיִּקְחוּ-שֹׁחַד וַיִּטּוּ מִשְׁפָּט: פ

3. w'lo'-hal'ku banayu b'dar'ko wayitu 'acharey habatsa`
 wayiq'chu-shochad wayatu mish'pat.

1Sam8:3 His sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain
 and took bribes and perverted justice.

<3> καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ

3 kai ouk eporeuthēsan hoi huioi autou en hodō autou kai exeklinan opisō tēs synteleias
And did not go his sons in his way. And they turned aside after the contribution,
kai elambanon dōra kai exeklinon dikaiōmata.
and they took bribes, and turned aside ordinances.

וַיִּתְּקֵבְצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל-שְׂמוּאֵל הַרְמָתָה׃

[illegible]

$997x + 9wxy + 6x^2w + 4y^2w + 9941 + 09496$
 $1: 9934 - 6x^2w + 667xy + 9907w + 96996 - 37x$

1Sam8:6 But the thing was evil in the sight of Shemu'El when they said, Give us a king to judge us. And Shemu'El prayed to ~~YHWH~~.

<6> καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ, ὥς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα
δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσήξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον.

6 kai ēn ponēron to hrēma en ophthalmois Samouēl,
And was wicked the matter in the eyes of Samuel,
hōs eipan Dos hēmin basilea dikazein hēmas;
as they said, Give to us a king to adjudicate for us!
kai prosēuxato Samouēl pros kyrion.
And Samuel prayed to YHWH.

אָנאָמער-אַוואָ וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס
:וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל שָׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל-אֲנָשׁ-יִאמְרוּ
אֵלַיךָ כִּי לֹא אֶתָּה מָאֲסוּ כִּי-אֲתִי מָאֲסוּ מִמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-sh'mu'El sh'ma` b'qol ha'am l'kol
'asher-yo'm'ru 'eleyak ki lo' 'oth'ak ma'asu ki-'othi ma'asu mim'lok `aleyhem.

1Sam8:7 אָנאָמער said to Shemu'El, Listen to the voice of the people in regard to all
that they say to you, for they have not rejected you,
but they have rejected Me from being king over them.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ
Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι·
ὅτι οὐ σέ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἡ ἐμέ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs tou laou
And YHWH said to Samuel, Hearken to the voice of the people!
katha an lalēsōsin soi; hoti ou se exouthenēkasin,
as whatever they should speak to you, for it is not you they treat with contempt,
all' ē eme exoudenōkasin tou mē basileuein ep' autōn.
but only Me they treat with contempt, to not reign over them.

אָנאָמער וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס
וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס
:וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס וואָס

ח כָּכָל-הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-עָשִׂו מִיּוֹם
הַעֲלֵיתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֵּנִי
וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּן הָמָּה עֹשִׂים גַּם-לָךְ:

8. k'kal-hama`asim 'asher-`asu miyom ha'alothi 'otham miMits'rayim w'ad-hayom
hazeh waya`az'buni waya`ab'du 'elohim 'acherim ken hemah `osim gam-lak.

1Sam8:8 Like all the deeds which they have done since the day
that I brought them up from Mitsrayim even to this day in that they have forsaken Me
and served other mighty ones so they are doing to you also.

<8> κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με

καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.

8 kata panta ta poiēmata, ha epoiēsan moi aph' hēs hēmeras anēgon autous
According to all the works which they did to Me, from which day I led them
ex Aigyptou heōs tēs hēmeras tautēs kai egkatelipon Me
from Egypt, and until this day; even as they abandoned Me,
kai edouleuon theois heterois, houtōs autoi poiousin kai soi.
and served other mighty ones, so they do also to you.

וַיִּשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלָם אֲשֶׁר יָמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
וַיִּהְיֶה לָּהֶם מִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יָמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃

9. w'`attah sh'ma` b'qolam 'ak ki-ha`ed ta`id bahem
w'higad'at lahem mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleyhem.

1Sam8:9 Now then, listen to their voice; only that you shall solemnly warn them
and tell them of the procedure of the king who shall reign over them.

<9> καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.

9 kai nyn akoue tēs phōnēs autōn;

And now hearken to their voice!

plēn hoti diamartyromenos diamartyrē autois kai apaggeleis autois

Only that in testifying you should testify to them, and you shall report to them
to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei ep' autous.
the ordinance of the king, which shall reign over them.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
אֲלֵ-הָעָם הַשֹּׂאֲלִים מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ׃

10. wayo'mer Sh'mu'El 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'el-ha`am hasho'alim me'ito melek.

1Sam8:10 So Shemu'El spoke all the words of
to the people who had asked of him a king.

<10> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου
πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα

10 kai eipen Samouēl pan to hrēma kyriou

And Samuel spoke all the words of YHWH

pros ton laon tous aitountas par' autou basilea

to the people, of the ones asking of him for a king.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
אֲלֵ-הָעָם הַשֹּׂאֲלִים מֵאֵתוֹ מֶלֶךְ׃

יֹאמֶר זֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקַּח
 וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ׃

11. wayo'mer zeh yih'yeh mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleykem 'eth-b'neykem
 yiqach w'sam lo b'mer'kab'to ub'pharashayu w'ratsu liph'ney mer'kab'to.

1Sam8:11 He said, This shall be the procedure of the king who shall reign over you:
 he shall take your sons and place them for himself in his chariots
 and among his horsemen and they shall run before his chariots.

<11> καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς·
 τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ
 καὶ ἐν ἵππευσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ.

11 kai eipen Touto estai to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei eph' hymas;
 And he said, This shall be the ordinance of the king, that shall rule over you.
 tous huiouhs hymōn lēmpsetai kai thēsetai autous en harmasin autou kai en hippeusin autou
 Your sons he shall take and put them in his chariots and among his horsemen,
 kai protrechontas tōn harmatōn autou.
 and they shall run in front of his chariots.

יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם יִקַּח וְשָׂם לוֹ בְּמִרְכָּבָתוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מִרְכָּבָתוֹ׃

יבִּלְשׁוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ
 וְלַקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּלִי-מִלְחָמָתוֹ וְכָלִי רֶכֶב׃

12. w'lasum lo sarey 'alaphim w'sarey chamishim w'lacharosh charisho
 w'liq'tsor q'tsiro w'la'asoth k'ley-mil'cham'to uk'ley rik'bo.

1Sam8:12 And he shall appoint for himself commanders of thousands
 and commanders of fifties, and to plow his plowing and to reap his harvest
 and to make instruments of war and instruments of his chariots.

<12> καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
 καὶ θερίζειν θερисμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ
 καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικά αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ·

12 kai thesthai autous heautō chiliarchous
 And he shall appoint them for himself as commanders of thousands,
 kai hekatontarchous kai therizein therismon autou kai trygan trygēton autou
 and commanders of hundreds, to plow his plowing, and to harvest his harvest,
 kai poiein skeuē polemika autou kai skeuē harmatōn autou;
 and to make items for his warfare, and items for his chariots.

יִבְלְשׁוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלַקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כָּלִי-מִלְחָמָתוֹ וְכָלִי רֶכֶב׃

יגִּבְנוּתֵיכֶם יִקַּח לְרִקְחוֹת וְלַטְבָּחוֹת וְלֹאֲפוֹת׃

13. w'eth-b'notheykem yiqach l'raqachoth ul'tabachoth ul'ophoth.

1Sam8:13 He shall take your daughters for perfumers and for cooks and for bakers.

<13> καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς
καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας·

13 kai tas thygateras hymōn lēmpsetai eis myrepsous kai eis mageirissas kai eis pessousas;
And your daughters he shall take for perfumers, and for cooks, and for baking.

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו: 14
יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו: 14

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:

14. w'eth-s'dotheykem w'eth-kar'meykem
w'zeytheykem hatobim yiqach w'nathan la`abadayu.

1Sam8:14 He shall take the best of your fields and your vineyards
and your olive groves and give them to his servants.

<14> καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

14 kai tous agrous hymōn kai tous ampelōnas hymōn

And your fields, and your vineyards,

kai tous elaiōnas hymōn tous agathous lēmpsetai kai dōsei tois doulois autou;
and olive groves your good he shall take and shall give to his servants.

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו: 15
יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו: 15

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:

15. w'zar'eykem w'kar'meykem ya'sor w'nathan l'sarisayu w'la`abadayu.

1Sam8:15 He shall tithe of your seed and of your vineyards
and give to his officers and to his servants.

<15> καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει
καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

15 kai ta spermata hymōn kai tous ampelōnas hymōn apodekatōsei

And your seeds he shall take a tenth, and of your vineyards,

kai dōsei tois eunouchois autou kai tois doulois autou;

and he shall give to his eunuchs, and to his servants.

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו: 16
יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו: 16

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:

יְדִיתֵיכֶם הַטֹּבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:

16. w'eth-`ab'deykem w'eth-shiph'chotheykem w'eth-bachureykem hatobim
w'eth-chamoreykem yiqach w`asah lim'la'k'to.

1Sam8:16 He shall take your male servants and your female servants

and your best young men and your donkeys and use them for his work.

<16> καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ

16 kai tous doulous hymōn kai tas doulas hymōn kai ta boukolia hymōn ta agatha

And your menservants, and your maidservants, and herds your good,

kai tous onous hymōn lēmpsetai kai apodekatōsei eis ta erga autou

and your donkeys he shall take; and he shall take a tenth for his works.

17 יִצְאֲנֶכֶם יַעֲשֶׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לוֹ לַעֲבָדִים:

17. tso'n'kem ya'sor w'atem tih'yu-lo la'abadim.

1Sam8:17 He shall tithe your flocks, and you shall become to him for his servants.

<17> καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι.

17 kai ta poimnia hymōn apodekatōsei; kai hymeis esesthe autō douloi.

And of your flocks he shall take a tenth. And you shall be to him for servants.

18 יַחֲזִיקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלְּפָנֶי מִלְּכֶכֶם אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא:

18. uz'aq'tem bayom hahu' miliph'ney mal'k'kem 'asher b'char'tem lakem w'lo'-ya'aneh Yahúwah 'eth'kem bayom hahu'.

1Sam8:18 And you shall cry out in that day because of your king whom you have chosen for yourselves, but shall not answer you in that day.

<18> καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν, οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.

18 kai boēsesthe en tē hēmera ekeinē ek prosōpou basileōs hymōn,

And you shall yell in that day before the face of your king,

hou exelexasthe heautois, kai ouk epakousetai kyrios hymōn

of which you chose for yourselves; and shall not heed YHWH you

en tais hēmerais ekeinais, hoti hymeis exelexasthe heautois basilea.

in those days, because you have chosen to yourself a king.

19 יִטְּוּ מֵאֲנֵי הָעָם לְשִׁמְעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי אִם-מֶלֶךְ יְהוָה עָלֵינוּ:

19. way'ma'anu ha'am lish'mo'a b'qol Sh'mu'El wayo'm'ru lo' ki 'im-melek yih'yeh `aleynu.

1Sam8:19 And the people refused to listen to the voice of Shemu'El,

and they said, No, but there shall be a king over us,

<19> καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουηλ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλ' ἡ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,

19 kai ouk ēbouleto ho laos akousai tou Samouēl

And willed not the people to hearken to Samuel.

kai eipan autō Ouchi, all' ē basileus estai eph' hēmas,

And they said to him, Not so, but let it be that a king shall be over us.

וְיָצֵא לְפָנֵינוּ וְנִלְחֵם אֵת-כָּל-הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מִלְּכֵנוּ
20 וְיָצֵא לְפָנֵינוּ וְנִלְחֵם אֵת-כָּל-הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מִלְּכֵנוּ

וְיָצֵא לְפָנֵינוּ וְנִלְחֵם אֵת-כָּל-הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מִלְּכֵנוּ
וְיָצֵא לְפָנֵינוּ וְנִלְחֵם אֵת-כָּל-הַגּוֹיִם וְשָׁפְטָנוּ מִלְּכֵנוּ

20. w'hayinu gam-'anach'nu k'kal-hagoyim u'sh'phatanu mal'kenu
w'yatsa' l'phaneynu w'nil'cham 'eth-mil'chamothen.

1Sam8:20 that we also may be like all the nations, that our king may judge us
and go out before us and fight our battles.

<20> καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν
καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.

20 kai esometha kai hēmeis kata panta ta ethnē, kai dikasei hēmas basileus hēmōn

And shall be also we as all the nations. And shall adjudicate for us king our,

kai exeusestai emprosthen hēmōn kai polemēsei ton polemon hēmōn.

and he shall go forth in front of us, and he shall wage our war.

וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַּר בְּאָזְנֵי יְהוָה:
21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַר בְּאָזְנֵי יְהוָה:

כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַר בְּאָזְנֵי יְהוָה:
21. wayish'ma` sh'mu'El 'eth kal-dib'rey ha'am way'dab'rem b'az'ney Yahúwah.

1Sam8:21 And Shemu'El had heard all the words of the people,
he repeated them in the ears of 21.

<21> καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ
καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.

21 kai ēkousen Samouēl pantas tous logous tou laou

And Samuel heard all the words of the people,

kai elalēsen autous eis ta ōta kyriou.

and he spoke them into the ears of YHWH.

וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַר בְּאָזְנֵי יְהוָה:
22 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַר בְּאָזְנֵי יְהוָה:

כב וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַר בְּאָזְנֵי יְהוָה:
וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל-דִּבְרֵי הָעָם וַיִּדְבַר בְּאָזְנֵי יְהוָה:

22. wayo'mer Yahúwah 'el-sh'mu'El sh'ma` b'qolam w'him'lak'at lahem melek
wayo'mer sh'mu'El 'el-'an'shey Yis'ra'El l'ku 'ish l'iro.

And to this one was a son, and his name was Saul, a huge man goodly,
 kai ouk ēn en huiōis Israēl agathos hyper auton,
 and there was not among the sons of Israel one good above him,
 hyper ōmian kai epanō huyēlos hyper pasan tēn gēn.
 high above and upward high above all the land.

לְשׂוֹן בְּנֵי שׂוֹן וְשׂוֹן בְּנֵי שׂוֹן
 שׂוֹן בְּנֵי שׂוֹן וְשׂוֹן בְּנֵי שׂוֹן
 שׂוֹן בְּנֵי שׂוֹן וְשׂוֹן בְּנֵי שׂוֹן

וַיֵּאמֶר קִישׁ אֶל־שׂוֹן בְּנוֹ קח־נָא אֶתְךָ
 אֶת־אֶחָד מִהַנְּעָרִים וְקוּם לֶךְ בְּקִישׁ אֶת־הָאֶתְנֹת׃

3. wato'bad'nah ha'athonoth l'Qish 'abi Sha'ul wayo'mer Qish 'el-Sha'ul b'no
 qach-na' 'it'ak 'eth-'achad mehan'`arim w'qum lek baqesh 'eth-ha'athonoth.

1Sam9:3 Now the donkeys of Qish, Shaul's father, were lost. So Qish said to Shaul his son,
 Take now with you one of the servants, and arise, go search for the donkeys.

<3> καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κίς πατρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Κίς πρὸς Σαουλ
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε
 καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

3 kai apōlonto hai onoi Kis patros Saoul, kai eipen Kis pros Saoul ton huion autou
 And were lost the donkeys of Kis the father of Saul. And Kis said to Saul his son,
 Labe meta seautou hen tōn paidariōn
 Take with yourself one of the servant-lads,
 kai anastēte kai poreuthēte kai zētēsate tas onous.
 and rise up and go and seek the donkeys!

וַיַּעֲבֹר בְּחַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִישָׁה וְלֹא מָצְאוּ
 וַיַּעֲבֹרוּ בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וְאִין וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצְאוּ׃

4. waya`abor b'har-'Eph'rayim waya`abor b'erets-Shalishah w'lo' matsa'u
 waya`ab'ru b'erets-Sha'alim wa'ayin waya`abor b'erets-Y'mini w'lo' matsa'u.

1Sam9:4 He passed through the mountain of Ephrayim
 and passed through the land of Shalishah, but they did not find them.
 Then they passed through the land of Shaalim, but they were not there.
 Then he passed through the land of the Benyamites, but they did not find them.

<4> καὶ διήλθον δι' ὄρους Ἐφραιμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὗρον·
 καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Εἰσακεμ, καὶ οὐκ ἦν·
 καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς Ἰακίμ καὶ οὐχ εὗρον.

4 kai diēlthon di' orous Ephraim
 And they went through mount Ephraim.
 kai diēlthon dia tēs gēs Selcha kai ouch heuron;

And they went through the land of Selcha, and they did not find.
 kai diēlthon dia tēs gēs Easakem, kai ouk ēn;
 And they went through the land of Easakem, and it was not.
 kai diēlthon dia tēs gēs Iakim kai ouch heuron.
 And they went through the land of Benjamin, and they did not find.

אָמַר אֶשָׁאֹל לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ לְכָה
 וְנִשְׁוּבָה פֶּן-יִחְדַּל אָבִי מִן-הָאֲתָנוֹת וְדָאֵג לָנוּ׃
 אָמַר אֶשָׁאֹל לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר-עִמּוֹ לְכָה
 וְנִשְׁוּבָה פֶּן-יִחְדַּל אָבִי מִן-הָאֲתָנוֹת וְדָאֵג לָנוּ׃

5. hemah ba'u b'erets Tsuph w'Sha'ul 'amar l'na'aro 'asher-'imo l'kah
 w'nashubah pen-yech'dal 'abi min-ha'athonoth w'da'ag lanu.

1Sam9:5 When they came to the land of Tsuph, Shaul said to his servant
 who was with him, Come, and let us return, lest my father shall cease to be concerned
 about the donkeys and shall become anxious for us.

<5> αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ
 μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν,
 μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν.

5 autōn elthontōn eis tēn Siph kai Saoul eipen tō paidariō autou tō met' autou
 And of their coming unto Zuph, and Saul said to his servant-lad with him,
 Deuro kai anastrepsōmen, mē aneis ho patēr mou
 Come, for we should return, lest sparing my father
 tas onous phrontizē peri hēmōn.
 concerning the donkeys, should be thoughtful concerning us.

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
 וְהָאִישׁ נִכְבָּד כָּל אֲשֶׁר-יִדְבֹּר בּוֹא יָבוֹא עִתָּה גַלְכָּה
 שָׁם אוֹלִי יִגִּיד לָנוּ אֶת-דִּרְכָּנוּ אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃
 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה-נָא אִישׁ-אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
 וְהָאִישׁ נִכְבָּד כָּל אֲשֶׁר-יִדְבֹּר בּוֹא יָבוֹא עִתָּה גַלְכָּה
 שָׁם אוֹלִי יִגִּיד לָנוּ אֶת-דִּרְכָּנוּ אֲשֶׁר-הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃

6. wayo'mer lo hinneh-na' 'ish-'Elohim ba'ir hazo'th w'ha'ish nik'bad kol
 'asher-y'daber bo' yabo' `attah nelakah sham 'ulay yagid lanu 'eth-dar'kenu
 'asher-halak'nu `aleyah.

1Sam9:6 He said to him, Behold now, there is a man of Elohim in this city,
 and the man is held in honor; all that he speaks certainly comes to pass.
 Now let us go there, perhaps he can show us our way on which we have set out.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
 καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξος, πάν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν
 πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.

6 kai eipen autō to paidarion Idou dē anthrōpos tou theou en tē polei tautē,
 And said to him the servant-lad, Behold, indeed a man of Elohim is in this city,

kai ho anthrōpos endoxos, pan, ho ean lalēsē, paraginomenon parestai;
 and the man is honorable, all what ever he should speak, coming shall be at hand.
 kai nyn poreuthōmen, hopōs apaggeilē hēmin tēn hodon hēmōn,
 And now then let us go, so that he should report to us our way,
 eph' hēn eporeuthēmen ep' autēn.
 upon which we should go upon it.

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֶלֶךְ וּמַה-נָּבִיא לְאִישׁ כִּי הִלָּחֵם
 אֶזְלִי מִכֵּלֵינוּ וְתִשְׁוֶרָה אֵין-לְהַבִּיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אֶתָּנוּ׃

7. wayo'mer Sha'ul l'na'aro w'hinneh nelekh umah-nabi' la'ish
 ki halechem 'azal mikeleynu uth'shurah 'eyn-l'habi' l'ish ha'Elohim mah 'itanu.

1Sam9:7 Then Shaul said to his servant, But behold, if we go,
 what shall we bring the man? For the bread is gone from our sack
 and there is no present to bring to the man of the Elohim. What do we have?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα,
 καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν
 ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν
 τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.

7 kai eipen Saoul tō paidariō autou tō met' autou Kai idou poreusometha,
 And Saul said to his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go.

kai ti oisomen tō anthrōpō tou theou?

But what shall we carry in to the man of the Elohim,
 hoti hoi artoi ekleloipasin ek tōn aggeiōn hēmōn,
 for the bread loaves have failed from out of our containers,
 kai pleion ouk estin meth' hēmōn eisenegkein tō anthrōpō tou theou
 and much there is not with us to carry to the man of the Elohim
 to hyparchon hēmin.
 that exists to us?

וַיֹּסֶף הַנַּעֲרָא וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבֶעַ
 שֶׁקֶל כֶּסֶף וְנִתְּתִי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת-דֶּרֶכֵּנוּ׃

8. wayoseph hana'ar la'anoth 'eth-Sha'ul wayo'mer hinneh nim'tsa' b'yadi reba'
 sheqel kaseph w'nathati l'ish ha'Elohim w'higid lanu 'eth-dar'kenu.

1Sam9:8 The servant answered Shaul again and said, Behold, I have found in my hand
 a fourth of a shekel of silver; I shall give it to the man of the Elohim
 and he shall tell us our way.

<8> καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἴδου εὔρηται
 ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,

15. waYahúwah galah 'eth-'ozen Sh'mu'El yom 'echad liph'ney bo'-Sha'ul le'mor.

1Sam9:15 And **וַיִּפְתָּח** had revealed in the ear of Shemu'El a day before Shaul came, saying,

<15> καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον Σαμουηλ ἡμέρᾳ μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαουλ λέγων

15 kai kyrios apekaluuen to ōtion Samouēl hēmera miā
And YHWH uncovered the ear of Samuel day one
emprosthen tou elthein pros auton Saoul legōn
before came to him Saul, saying,

וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח 16
וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח
:וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח וַיִּפְתָּח

טז כַּעַת מָחָר אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִשְׁחָתוֹ
לְנָגִיד עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
כִּי רָאִיתִי אֶת-עַמִּי כִּי בָאָה צָעֲקָתוֹ אֵלַי:

16. ka`eth machar 'esh'lach 'eleyak 'ish me'erets Bin'yamin
um'shach'to l'nagid `al-`ami Yis'ra'El w'hoshi`a 'eth-`ami miyad P'lish'tim
ki ra'ithi 'eth-`ami ki ba'ah tsa`aqatho 'elay.

1Sam9:16 About this time tomorrow I shall send you a man from the land of Benjamin,
and you shall anoint him for the ruler over My people Yisra'El;
and he shall deliver My people from the hand of Pelishetim.
For I have regarded My people, because their cry has come to Me.

<16> Ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σέ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ χρίσεις αὐτὸν
εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.
ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με.

16 Hōs ho kairos aurion apostelō pros se andra ek gēs Beniamin,
At this time tomorrow I shall send to you a man from the land of Benjamin,
kai chriseis auton eis archonta epi ton laon mou Israēl,
and you shall anoint him for ruler over my people Israel,
kai sōsei ton laon mou ek cheiros allophylōn;
and he shall deliver my people from the hand of the Philistines.
hoti epeblepsa epi tēn tapeinōsin tou laou mou, hoti ēlthen boē autōn pros me.
For I looked upon the humiliation of my people, for came their yelling to me.

וַיִּשְׁמָעֵל רָאָה אֶת-שָׁאוּל וַיַּחְזֶק עֲנָהוּ הַנָּהָה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעֲצֹר בְּעַמִּי:

17. uSh'mu'El ra'ah 'eth-Sha'ul waYahúwah `anahu hinneh ha'ish
'asher 'amar'ti 'eleyak zeh ya`tsor b'`ami.

1Sam9:17 When Shemu'El saw Shaul, **וַיִּפְתָּח** answered him, Behold, the man

of whom I spoke to you! This one shall rule over My people.

<17> καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

17 kai Samouēl eiden ton Saoul; kai kyrios apekrithē autō Idou ho anthrōpos,
And Samuel beheld Saul, and YHWH answered him, Behold, the man
hon eipa soi Houtos arxei en tō laō mou.
whom I said to you, This one shall rule over my people.

18 wayigash Sha'ul 'eth-Sh'mu'El b'thok hash'a`ar
wayo'mer hagidah-na' li 'ey-zeh beyth haro'eh.

יחַוִּיגַשׁ שְׂאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה:

18. wayigash Sha'ul 'eth-Sh'mu'El b'thok hash'a`ar
wayo'mer hagidah-na' li 'ey-zeh beyth haro'eh.

1Sam9:18 Then Shaul approached Shemu'El in midst of the gate
and said, Please tell me where the seer's house is.

<18> καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.

18 kai prosēgagen Saoul pros Samouēl eis meson tēs poleōs
And Saul came to Samuel in the midst of the city,
kai eipen Apaggeilon dē poios ho oikos tou blepontos.
and he said, Report indeed to me, of what house is the seer?

19 waya`an Sh'mu'El 'eth-Sha'ul wayo'mer 'anoki haro'eh `aleh l'phanay habamah
wa'akal'tem imi hayom w'shilach'tik baboqer w'kol 'asher bil'bab'ak 'agid lak.

יִטְוִיעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שְׂאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֶיךָ לִפְנֵי הַבָּמָה וְאָכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם
וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַּבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ אֲגִיד לְךָ:

19. waya`an Sh'mu'El 'eth-Sha'ul wayo'mer 'anoki haro'eh `aleh l'phanay habamah
wa'akal'tem imi hayom w'shilach'tik baboqer w'kol 'asher bil'bab'ak 'agid lak.

1Sam9:19 Shemu'El answered Shaul and said, I am the seer.
Go up before me to the high place, for you shall eat with me today;
and in the morning I shall let you go, and shall tell you all that is in your heart.

<19> καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι αὐτός·
ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον,
καὶ ἔξαποστελῶ σε πρὸς καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

19 kai apekrithē Samouēl tō Saoul kai eipen Egō eimi autos;
And Samuel answered Saul, and said, I am he.
anabēthi emprosthen mou eis Bama kai phage met' emou sēmeron,
Ascend before me unto Bama, and eat with me today!

kai exapostelō se prōi kai panta ta
 and I shall send you in the morning, and all the things
 en tē kardia sou apaggelō soi;
 in your heart I shall report to you.

וְאֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבֹּקֶר אֶשְׁלַח אֵינִי אֶתְּכֶם
 וְכָל־הַדְּבָרִים אֲסַגְּדֶם בְּלִבִּי וְאֶתְּכֶם
 כִּי־אֶשְׁלַח אֵינִי אֶתְּכֶם

כַּלְאֲתָנוֹת הָאֲבֹדוֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
 אֶל־תִּשָּׂם אֶת־לִבְךָ לָהֶם כִּי נִמְצְאוּ וְלִמִּי
 כָּל־חֲמֻדַּת יִשְׂרָאֵל הַלּוֹא לָךְ וְלִכְל בֵּית אָבִיךָ: ס

20. w'la'athonoth ha'ob'doth l'ak hayom sh'losheth hayamim 'al-tasem 'eth-lib'ak
 lahem bi nim'tsa'u ul'mi kal-chem'dath Yis'ra'El halo' l'ak ul'kol beyth 'abiak.

1Sam9:20 As for your donkeys which were lost to you today for three days,
 do not set your heart on them, for they have been found.
 And on whom is all the desire of Yisra'El? Is it not for you and for all your father's house?

<20> καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς
 τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὑρήνται· καὶ τίνι τὰ ὠραῖα τοῦ Ἰσραὴλ;
 οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;

20 kai peri tōn onōn sou tōn apolōluiōn sēmeron tritaiōn
 And concerning your donkeys that have been lost today for three days,
 mē thēs tēn kardia sou autais, hoti heurēntai;
 you should not put your heart to them, for they are found.

kai tini ta hōraia tou Israēl?
 And what are the beautiful things of Israel?
 ou soi kai tō oikō tou patros sou?
 Is it not to you, and to the house of your father?

וְיָעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אֲנֹכִי מִקְטָנִי
 וְשִׁבְטִי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעָרָה מִכָּל־מִשְׁפָּחוֹת שִׁבְטֵי בְנֵי־מִן
 וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כִּכְדָּבָר הַזֶּה: ס

21. waya`an Sha'ul wayo'mer halo' Ben-y'mini 'anoki miqataney shib'tey Yis'ra'El
 umish'pach'ti hats'`irah mikal-mish'p'choth shib'tey Bin'yamin
 w'lamah dibar'at 'elay kadabar hazeh.

1Sam9:21 Shaul answered and said, Am I not a Benyamite, of the smallest of the tribes
 of Yisra'El, and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin?
 Why then do you speak to me according to this word?

<21> καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμιν; καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμέ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

21 kai apekrithē Saoul kai eipen Ouchi andros huios Ieminaiou

And Saul answered and said, not a man a son of a Benjamite
egō eimi tou mikrou skēptrou phylēs Israēl

Am I, of the lesser chieftdom of the tribes of Israel?

kai tēs phylēs tēs elachistēs ex holou skēptrou Benjamin?

And the tribes least of all the families of Benjamin?

kai hina ti elalēsas pros eme kata to hrēma touto?

And why have you spoken to me concerning this thing?

כב ויקח שמואל את-שאול ואת-נערו ויביאם לשכבה
ויתן להם מקום בראש הקרואים והמה כשלים איש:

22. wayiqach Sh'mu'El 'eth-Sha'ul w'eth-na`aro way'bi'em lish'kathah
wayiten lahem maqom b'ro'sh haq'ru'im w'hemah kish'loshim 'ish.

1Sam9:22 Then Shemu'El took Shaul and his servant and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who were invited, and they were about thirty men.

<22> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὥσθι ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν.

22 kai elaben Samouēl ton Saoul kai to paidarion autou

And Samuel took Saul and his servant-lad,

kai eisēgagen autous eis to katalyma kai etheto autois topon

and he brought them into the lodging, and set for them a place

en prōtois tōn keklēmenōn hōsei hebdomēkonta andrōn.

among the foremost of the ones being called – about thirty men.

כג ויאמר שמואל לטבח תנה את-המנה אשר נתתי לך
אשר אמרת אליך שים אותה עמך:

23. wayo'mer Sh'mu'El latabach t'nah 'eth-hamanah 'asher nathati lak
'asher 'amar'ti 'eleyak sim 'othah `imak.

1Sam9:23 Shemu'El said to the cook, Bring the portion that I gave you, of which I said to you, Set it by you.

<23> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα, ἣν ἔδωκά σοι,

23 kai eipen Samouēl tō mageirō Dos moi tēn merida, hēn edōka soi,
And Samuel said to the cook, Give to me the portion which I gave to you,
hēn eipa soi theinai autēn para soi.
which I told you to put it by you.

ርዳኤ ዓገገ ምላሻ ጸሎትና የዓለል-ጸ ዘገባ ምላሻ 24
 ሃራ-ዓገገ ልዑግ ርዳኤ ምላሻ-ምላሻ ርዳኤ ጸሎት ጸሎት
 ጸሎት ምላሻ ርዳኤ-ምላሻ ርዳኤ ምላሻ ጸሎት ጸሎት

כִּד וַיָּרֶם הַטֶּבַח אֶת-הַשּׁוֹךְ וַהֲעֲלֶיהָ וַיֵּשֶׁם לִפְנֵי נִשְׁאוֹל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שָׁיִם-לְפָנֶיהָ אֲכֹל כִּי לְמוֹעֵד נִשְׁמֹר-לָךְ
לֵאמֹר הָעַם קָרָאתִי וַיֹּאכַל נִשְׁאוֹל עַם-נִשְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא:

1Sam9:24 Then the cook took up the leg and that what was on it and set it before Shaul. And he said, Behold that which is left! Set it before you and eat, because it has been kept for you until the appointed time, since I said I have invited the people. So Shaul ate with Shemu'El on that day.

·24· καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ· καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιξε. καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai huyōsen ho mageiros tēn kōlean kai parethēken autēn enōpion Saoul;
 And took the cook the hind quarter, and placed it before Saul.
 kai eipen Samouēl tō Saoul Idou hypoleimma, parathes auto enōpion sou kai phage,
 And Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place it before you, and eat!
 hoti eis martyrion tetheitai soi para tous allous;
 For as a testimony it is placed for you over the others –
 apoknize. kai ephagen Saoul meta Samouēl en tē hēmera ekeinē.
 pull it off! And Saul ate with Samuel in that day.

711-60 694w-70 9941 9103 3793 9491 25

כה ויִּכְרְדוּ מִתְּכֵמָה הָעִיר וַיִּכְבֹּר עַם-שְׂאוּל עַל-הַגָּב:

1Sam9:25 When they came down from the high place into the city, he spoke with Saul on the roof.

<25> καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,
25 kai katebē ek tēs Bama en tē polei;
and went down from the Bama in the city; and they strewed for Saul upon the house,

kai diestrōsan tō Saoul epi tō dōmati,

And they spread carpets for Saul upon the roof,

26
וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַעֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל-שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה וְאַשְׁלִיחֵךָ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃

וַיִּשְׁכְּמוּ וַיְהִי כַעֲלוֹת הַשָּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל-שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה וְאַשְׁלִיחֵךָ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃

26. wayash'kimu way'hi ka`aloth hashachar

wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Sha'ul hagag le'mor qumah wa'ashal'cheak

wayaqam Sha'ul wayets'u sh'neyhem hu' uSh'mu'El hachutsah.

1Sam9:26 And they arose early; and it came to pass at the ascending of the dawn Shemu'El called to Shaul on the roof, saying, Get up, that I may send you away. So Shaul arose, and both he and Shemu'El went out outside.

<26> καὶ ἐκοιμήθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος,
καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε·
καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἔξω.

26 kai ekoimēthē. kai egeneto hōs anebainen ho orthros,
and he went to bed. And it came to pass as ascended the dawn,
kai ekalesen Samouēl ton Saoul epi tō dōmati legōn Anasta,
that Samuel called to Saul upon the roof, saying, Rise up!
kai exapostelō se; kai anestē Saoul,
and I shall send you out. And Saul rose up,
kai exēlthen autos kai Samouēl heōs exō.
and went forth he and Samuel unto outside.

27
וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׁמוּאֵל הַחוּצָה
וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׁמוּאֵל הַחוּצָה
וַיֵּצֵאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וְשְׁמוּאֵל הַחוּצָה

כַּזְהָרָה יוֹרְדִים בְּקֶצֶה הָעִיר
וַיִּשְׁמְאוּ אֶל-שָׁאוּל אָמֹר לֵנַעַר וַיַּעֲבֹר לְפָנֵינוּ
וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֹמֵד כִּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֶךָ אֶת-דְּבַר אֱלֹהִים׃ פ

27. hemah yor'dim biq'tseh ha'ir uSh'mu'El 'amar 'el-Sha'ul 'emor lana`ar w'ya`abor
l'phaneynu waya`abor w'attah `amod kayom w'ash'mi`ak 'eth-d'bar 'Elohim.

1Sam9:27 As they were going down to the edge of the city, Shemu'El said to Shaul, Say to the servant that he might go ahead of us and pass on, but you stand here today, that I may show you the Word of Elohim.

<27> αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ
Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν,
καὶ σὺ στήθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

27 autōn katabainontōn eis meros tēs poleōs

And as they were going down into the uttermost part of the city,
 kai Samouēl eipen tō Saoul Eipon tō neaniskō
 that Samuel said to Saul, Speak to the young man,
 kai dielthetō emprosthen hēmōn, kai sy stēthi hōs sēmeron
 and let him go through in front of us! And you stand here today,
 kai akouson hrēma theou.
 and hear the Word of Elohim!

Chapter 10

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל כֶּלֶס זַיִת וַיִּזְקֹק אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשָּׂא שְׁמוּאֵל יָדָיו וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה
 וַיֹּאמֶר הַלּוֹא כִּי-מִשְׁחָךְ יָהֲנֶה עָלַי-נִחְלָתִי לְנָגִיד׃

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-כֶּלֶס הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל-רֹאשׁוֹ
 וַיִּשָּׂא שְׁמוּאֵל יָדָיו וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה
 וַיֹּאמֶר הַלּוֹא כִּי-מִשְׁחָךְ יָהֲנֶה עָלַי-נִחְלָתִי לְנָגִיד׃

1. wayiqach Sh'mu'El 'eth-pak hashemen wayitsoq `al-ro'sho wayishaqehu
 wayo'mer halo' ki-m'shachak Yahúwah `al-nachalatho l'nagid.

1Sam10:1 Then Shemu'El took the flask of oil, poured it on his head, kissed him
 and said, Is it not because thou anointed you a ruler over His inheritance?

<10:1> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος
 εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραὴλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου,
 καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν.
 καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα.

1 kai elaben Samouēl ton phakon tou elaiou kai epecheen epi tēn kephalēn autou

And Samuel took the flask, of oil and poured down upon his head,

kai ephilēsen auton kai eipen autō Ouchi kechriken se kyrios

and kissed him. And he said to him, Is it not that anointed you YHWH

eis archonta epi ton laon autou, epi Israēl? kai sy arxeis

for a ruler over his people, over Israel? and you shall rule

en laō kyriou, kai sy sōseis auton

among the people of YHWH, and you shall save them

ek cheiros echthrōn autou kyklothen. kai touto soi to sēmeion

out of the hand of the enemies round about. and this shall be the sign to you

hoti echrisen se kyrios epi klēronomian autou eis archonta;

that YHWH has anointed you for a ruler over his inheritance.

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל כֶּלֶס זַיִת וַיִּזְקֹק אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשָּׂא שְׁמוּאֵל יָדָיו וַיַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה
 וַיֹּאמֶר הַלּוֹא כִּי-מִשְׁחָךְ יָהֲנֶה עָלַי-נִחְלָתִי לְנָגִיד׃

בְּכִלְכֻתָּךְ הַיּוֹם מַעֲמָדִי וּמִצָּאתַי שְׁנֵי אֲנָשִׁים עַם-קִבְרֹת
 רָחֵל בְּגִבּוֹל בְּנֵימָן בְּצִלְצַח וְאָמְרוּ אֵלַיךְ נִמְצְאוּ הָאֲתָנוֹת
 אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אֲבִיךָ אֶת-הַדְּבָרִי הָאֲתָנוֹת

וְדַאג לְכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לְבָנִי:

2. b'lek't'ak hayom me'imadi umatsa'ath sh'ney 'anashim `im-q'burath Rachel big'bul Bin'yamin b'Tsel'tsach w'am'ru 'eleyak nim'ts'u ha'athonoth 'asher halak'at l'baqesh w'hinneha natash 'abiyak 'eth-dib'rey ha'athonoth w'da'ag lakem le'mor mah 'e'eseh lib'ni.

1Sam10:2 When you go from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb in the territory of Benjamin at Tseltsah; and they shall say to you, The donkeys which you went to look for have been found. Now behold, your father has forgotten the matter of the donkeys and is anxious for you, saying, What shall I do about my son?

<2> ὥς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὕρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ραχὴλ ἐν τῷ ὁρίῳ Βενιαμὴν ἀλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὕρηνται αἱ ὄνοι, ἃς ἐπορεύθῃτε ζητεῖν, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνεκται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἔδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;

2 hōs an apelhthēs sēmeron ap' emou,
As soon as you should go forth today from me,
kai heurēseis duo andras pros tois taphois Rachēl
that you shall find two men near the burying-places of Rachel,
en tō horiō Benjamin hallomenous megala, kai erousin soi
on the borders of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you,
Heurēntai hai onoi, has eporeuthēte zētein,
have been found the donkeys which you went to seek.
kai idou ho patēr sou apotetinaktai to hrēma tōn onōn
And behold, your father brushed off the matter of the donkeys,
kai edapsileusato di' hymas legōn Ti poiēsō hyper tou huiou mou?
and is worried about you, saying, What should I do about my son?

אָנאָפּ אַפּעלטהָס סעמערון אַפּ עמוּ, און זיי זאגן צו אים
זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים
זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים
זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים זאגן צו אים

ג' וְהָלַכְתָּ מִנֶּשֶׁם וְהָלַכְתָּ וּבָאתָ צֵד-אֶלֹן תָּבוֹר
וּמִצְאֹתָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים עֹלִים אֶל-הָאֱלֹהִים
בֵּית-אֵל אָחָד נִשְׂא שְׁלֹשָׁה גִדִּיִּם וְאָחָד נִשְׂא שְׁלֹשֶׁת
כֶּפָרוֹת לֶחֶם וְאָחָד נִשְׂא גִבְל-יֵינ:

3. w'chalaph'at misham wahal'ah uba'ath `ad-'elon Tabor um'tsa'uk sham sh'loshah 'anashim `olim 'el-ha'Elohim Beyth-'El 'echad nose' sh'loshah g'dayim w'echad nose' sh'losheth kik'roth lechem w'echad nose' nebel-yayin.

1Sam10:3 Then you shall go on further from there, and you shall come as far as the oak of Tabor, and there shall meet you three men going up to the Elohim at Beyth'El, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread, and another carrying a jug of wine;

<3> καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἓνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἓνα αἶροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἓνα αἶροντα ἄσκὸν οἴνου·

3 kai apeusei ekeithen kai epekeina hēxeis

And you shall go forth from there, and beyond. And you shall come heōs tēs druos Thabōr kai heurēseis ekei treis andras anabainontas unto the oak of Tabor, and you shall find there three men ascending pros ton theon eis Baithēl, hena aironta tria aigidia kai hena aironta to the Elohim unto Beth-el, one taking three kids, and one taking tria aggeia artōn kai hena aironta askon oinou; three containers of bread loaves, and one taking a leather bag of wine.

וְשָׁאַלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתַנּוּ לְךָ שְׁתֵּי-לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם׃

ד וְשָׁאַלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתַנּוּ לְךָ שְׁתֵּי-לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מֵיָדָם׃
4. w'sha'alu l'ak l'shalom w'nath'nu l'ak sh'tey-lechem w'laqach'at miyadam.

1Sam10:4 and they shall ask you for peace, and give you two loaves of bread, which you shall accept from their hand.

<4> καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων, καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

4 kai erōtēsousin se ta eis eirēnēn

And they shall ask you the things for peace;
kai dōsousin soi duo aparchas artōn,
and they shall give to you two first-fruits of bread loaves,
kai lēmpsē ek tēs cheiros autōn.
and you shall take them from out of their hand.

וְאַחֵר כֵּן תָּבוֹא גִבְעַת הָאֲלֹהִים אֲשֶׁר-שָׁם נִצְבִּי פְּלִשְׁתִּים
וְיִהְיֶה כְּבֹאֶךָ שָׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מִהַבְמָה
וּלְפָנֵיהֶם נֶבֶל וְתֶף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהָמָה מִתְנַבְּאִים׃

5. 'achar ken tabo' gib'ath ha'Elohim 'asher-sham n'tsibey Ph'lish'tim
wihi k'bo'ak sham ha'ir uphaga'at chebel n'bi'im yor'dim mehabamah
w'liph'neyhem nebel w'thoph w'chalil w'kinor w'hemah mith'nab'im.

1Sam10:5 Afterward you shall come to the hill of the Elohim where the garrison of Phelishetim is there; and it shall be as soon as you have come there to the city, that you shall meet a group of prophets coming down from the high place with harp, tambourine, flute, and a lyre before them, and they shall be prophesying.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ, οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος· καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῶν προφητῶν

καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα
καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

5 kai meta tauta eiseleusē eis ton bounon tou theou,
And after these things you shall enter unto the hill of the Elohim,
hou estin ekei to anastēma tōn allophyλōn, ekei Nasib ho allophylos;
of which is there the height of the Philistines. there is Nasib the Philistine:
kai estai hōs an eiselthēte ekei eis tēn polin,
and it shall take place when ever you should enter there into the city,
kai apantēseis chorō prophētōn katabainontōn
that you shall meet a company of dancers of prophets coming down
ek tēs Bama, kai emprosthen autōn nabra
from out of Bama, and in front of them a stringed instrument,
kai tympanon kai aulos kai kinyra, kai autoi prophēteuontes;
and tambourine, and pipe, and lute; and they are prophesying.

:אֶלֶּכָּם וְיָבֹאוּ אִתְּכֶם מִן הַבְּרָכָה הַזֶּה וְיִנְבְּאוּ עִמָּכֶם וְיִהְיֶה אִתְּכֶם אִישׁ אֲחֵר׃

וּנְצַלְחָה עִלְיָךְ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּייתָ עִמָּם וְיִהְיֶה אִתְּכֶם אִישׁ אֲחֵר׃
6. w'tsal'chah `aleyak Ruach Yahúwah w'hith'nabiath `imam w'neh'pak'at l'ish 'acher.

1Sam10:6 Then the Spirit of shall come upon you,
and you shall prophesy with them and be changed into another man.

<6> καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σέ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν
καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.

6 kai ephaleitai epi se pneuma kyriou, kai prophēteuseis met' autōn
And shall spring upon you spirit of YHWH, and you shall prophesy with them,
kai straphēsē eis andra allon.
and you shall turn into man another.

וְיִהְיֶה כִּי תִבְּאִינָה הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה לָּךְ עֲשֵׂה לָּךְ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדָךְ כִּי הָאֵלֹהִים עִמָּךְ׃

7. w'hayah ki th'bo'eynah ha'othoth ha'eleh lak `aseh l'ak
'asher tim'tsa' yadek ki ha'Elohim `imak.

1Sam10:7 It shall be when these signs come to you, do for yourself
what your hand finds, for the Elohim is with you.

<7> καὶ ἔσται ὅταν ἦξαι τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα,
ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.

7 kai estai hotan hēxei ta sēmeia tauta epi se, poiei panta,
And it shall be whenever shall come these signs upon you, do all
hosa ean heurē hē cheir sou, hoti theos meta sou.
as much as should find your hand, for the Elohim is with you!

וְיִהְיֶה כִּי תִבְּאִינָה הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה לָּךְ עֲשֵׂה לָּךְ אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדָךְ כִּי הָאֵלֹהִים עִמָּךְ׃

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְיָרַדְתָּ לִפְנֵי הַגִּלְגָל וְהִנֵּה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת
עִלּוֹת לְזִבְחֵי זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעַת יָמִים תִּוָּחַל עַד-בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

8. w'yarad'at l'phanay haGil'gal w'hinneh 'anoki yored 'eleyak l'ha'alothe 'oloth
liz'boach zib'chey sh'lamim shib'ath yamim tochel 'ad-bo'i 'eleyak
w'hoda'ti l'ak 'eth 'asher ta'aseh.

1Sam10:8 And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I shall come down to you to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You shall wait seven days until I come to you and show you what you should do.

<8> καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα,
καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σέ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτως καὶ θυσίας εἰρηνικάς.
ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

8 kai katabēsē emprosthen tēs Galgala, kai idou katabainō pros se

And you shall go down in front of Galgala. And behold, I come down to you, anenegkein holokautōsin kai thysias eirēnikas;
to offer a whole burnt-offering, and to sacrifice peace offerings.

hepta hēmeras dialeipseis heōs tou elthein me pros se,

Seven days you shall stop until my coming to you,

kai gnōrisō soi ha poiēseis.

and to make known to you what you shall do.

וְיָרַדְתָּ לִפְנֵי הַגִּלְגָל וְהִנֵּה אֲנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת
עִלּוֹת לְזִבְחֵי זִבְחֵי שְׁלָמִים שְׁבַעַת יָמִים תִּוָּחַל עַד-בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

ט וְהָיָה כִּהְפַנְתּוֹ שְׁכֻמוֹ לָלֶכֶת מֵעַם שְׁמוּאֵל וַיִּהְיֶה-לוֹ אֱלֹהִים
לֵב אֲחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאִתּוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא: ם

9. w'hayah k'haph'notho shik'mo laleketh me'im Sh'mu'El
wayahaphak-lo 'Elohim leb 'acher wayabo'u kal-ha'othoth ha'eleh bayom hahu'.

1Sam10:9 Then it happened when he turned his back to go from Shemu'El, Elohim gave him another heart; and all those signs came about on that day.

<9> καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν
ἀπὸ Σαμουὴλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην.
καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 kai egenēthē hōste epistraphēnai tō ōmō autou apelthein apo Samouēl,

And it came to pass so as turned his shoulder to go forth from Samuel, metestrespen autō ho theos kardian allēn;
that converted his Elohim heart to another.

that converted his Elohim heart to another.

kai elthen panta ta sēmeia en tē hēmera ekeinē.

And came to pass all these signs in that day.

10 wayabo'u sham hagib'`athah w'hinne chebel-n'bi'im liq'ra'tho
watits'lach `alayu ruach 'Elohim wayith'nabe' b'thokam.

וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָה וְהִנֵּה חֶבֶל-נְבִיאִים לִקְרָאתוֹ
וַתֵּצֵלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְּנָבֵא בְּתוֹכָם:

10. wayabo'u sham hagib'`athah w'hinne chebel-n'bi'im liq'ra'tho
watits'lach `alayu ruach 'Elohim wayith'nabe' b'thokam.

1Sam10:10 When they came to the hill there, behold, a group of prophets to meet him;
and the Spirit of Elohim came upon him, so that he prophesied in the midst of them.

<10> καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ·
καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 kai erchetai ekeithen eis ton bounon,

And he comes from there unto the hill.

kai idou choros prophētōn ex enantias autou;

And behold, a company of dancers of prophets right opposite him;

kai hēlato ep' auton pneuma theou, kai eprophēteusen en mesō autōn.

and leaped upon him Spirit of Elohim, and he prophesied in the midst of them.

11 way'hi kal-yod'`o me'it'mol shil'shom wayir'u w'hinne im-n'bi'im niba'
wayo'mer ha'am 'ish 'el-re'ehu mah-zeh hayah l'ben-Qish hagam Sha'ul ban'bi'im.

יֵאֵי כָּל-יּוֹדְעוֹ מֵאֵתְמוֹל שְׁלֹשֹׁם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה עַם-נְבִיאִים נָבֵא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
מַה-זֶּה הָיָה לְבֶן-קִישׁ הֲגַם שָׂאוּל בֶּן־בִּי־אִים:

11. way'hi kal-yod'`o me'it'mol shil'shom wayir'u w'hinne im-n'bi'im niba'
wayo'mer ha'am 'ish 'el-re'ehu mah-zeh hayah l'ben-Qish hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:11 It came about, when all who knew him yesterday and the third day before saw
that, behold, he prophesied among the prophets, that the people said to one another,
What is this that has happened unto the son of Qish? Is Shaul also among the prophets?

<11> καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθές καὶ τρίτην καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ Κις; ἢ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

11 kai egenēthēsan pantes hoi eidotes auton echthes

And came to pass all the things being made known to him yesterday

kai tritēn kai eidon kai idou autos

and the third day before, and saw, and behold, he was

en mesō tōn prophētōn, kai eipen ho laos hekastos pros ton plēsion autou

in the midst of the prophets. And said the people each to his neighbor,

Ti touto to gegonos tō huiō Kis?

What is this, the thing having happened to the son of Kis?

ē kai Saoul en prophētais?

Or is also Saul among the prophets?

12 וַיֹּאמֶר הַנָּשִׁי מִשָּׁם וַיֹּאמֶר הַנָּשִׁי
וַיֹּאמֶר הַנָּשִׁי מִשָּׁם וַיֹּאמֶר הַנָּשִׁי

יבִּיעֵן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר
וַיֹּאמֶר אֲבִיהֶם עַל-כֵּן הִיָּתָה לְמִשְׁלֵי הַגִּם שְׂאוּל בְּנִבְאִים:

12. waya`an 'ish misham wayo'mer
umi 'abihem `al-ken hay'thah l'mashal hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:12 A man from there answered and said, And who is their father?
Therefore it became a proverb: Is Shaul also among the prophets?

<12> καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ;
διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ὁ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

12 kai apekrithē tis autōn kai eipen Kai tis patēr autou?

And answered a certain one of them, and said, And who is his father?

dia touto egenēthē eis parabolēn Ḑ kai Saoul

On account of this it became for a parable, Might also Saul be
en prophētais?
among the prophets?

13 וַיָּבֹא מִהַתְּנִיבוֹת וַיֵּבֶא הַבָּמָה:

13. way'kal mehith'naboth wayabo' habamah.

1Sam10:13 When he ceased from prophesying, he came to the high place.

<13> καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

13 kai synetelesen prophēteuōn kai erchetai eis ton bounon.

And he completed prophesying, and comes to the hill.

14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שְׂאוּל וְאֶל-נַעֲרוֹ אֵן הֲלָכְתָּם
וַיֹּאמֶר לְבִקֵּשׁ אֶת-הָאֲתָנוֹת וּנְרָאָה כִּי-אֵין וַיֵּבֹא אֶל-שְׁמוּאֵל:

14. wayo'mer dod Sha'ul 'elayu w'el-na'aro 'an halak'tem

wayo'mer l'baqesh 'eth-ha'athonoth wanir'eh ki-'ayin wanabo' 'el-Sh'mu'El.

1Sam10:14 Now Shaul's uncle said to him and to his servant, Where did you go?
And he said, To seek the donkeys. When we saw that there were not, we went to Shemu'El.

<14> καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ

Ποῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους.

καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ.

14 kai eipen ho oikeios autou pros auton kai pros to paidarion autou Pou eporeuthēte?

And said to him his uncle and to his servant-lad, Where have you gone?

kai eipan Zētein tas onous; kai eidamen hoti ouk eisin,

And he said, To seek the donkeys, and we saw that they are not around,
kai eisēlthomen pros Samouēl.
and we entered unto Samuel.

15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְדָוִד בְּנֵי הַחֲמֹרִים אֵלֶּיךָ לֵאמֹר הִנֵּה הָיְתָה נִצָּלָה לָּךְ הַחֲמֹרִים

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לְדָוִד בְּנֵי הַחֲמֹרִים אֵלֶּיךָ לֵאמֹר הִנֵּה הָיְתָה נִצָּלָה לָּךְ הַחֲמֹרִים

15. wayo'mer dod Sha'ul hagidah-na' li mah-'amar lakem Sh'mu'El.

1Sam10:15 Shaul's uncle said, Please tell me what Shemu'El said to you.

<15> καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ Ἀπάγγειλον δὴ μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ.

15 kai eipen ho oikeios pros Saoul Apaggeilon dē moi ti eipen soi Samouēl.

And said the uncle to Saul, Report indeed to me what said to you Samuel!

16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה הָיְתָה נִצָּלָה לָּךְ הַחֲמֹרִים
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה הָיְתָה נִצָּלָה לָּךְ הַחֲמֹרִים

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה הָיְתָה נִצָּלָה לָּךְ הַחֲמֹרִים

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה הָיְתָה נִצָּלָה לָּךְ הַחֲמֹרִים

16. wayo'mer Sha'ul 'el-dodo haged higid lanu ki nim'ts'u ha'athonoth
w'eth-d'bar ham'lukah lo'-higid lo 'asher 'amar Sh'mu'El.

1Sam10:16 So Shaul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys had been found.
But he did not tell him about the matter of the kingdom which Shemu'El had mentioned.

<16> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι
ὅτι εὑρήνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

16 kai eipen Saoul pros ton oikeion autou

And Saul said to the member of his family,

Apēggeilen apaggellōn moi hoti heurēntai hai onoi;

By reporting he reported to me that were found the donkeys.

to de hrēma tēs basileias ouk apēggeilen autō.

But the matter of the kingdom, he did not report to him.

17 וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה:

וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה:

17. wayats`eq Sh'mu'El 'eth-ha'am 'el-Yahúwah haMits'pah.

1Sam10:17 And Shemu'El called the people together to Mitspah;

<17> Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

17 Kai parēggeilen Samouēl panti tō laō pros kyrion eis Massēpha.

And Samuel summoned all the people to YHWH in Massepha.

18 וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה:
וַיִּצְעַק שְׁמוּאֵל אֶת-הָעָם אֶל-יְהוָה הַמִּצְפָּה:

יְהוֹאֲמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנֹכִי הָעֹלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד כָּל-הַמְּלָכֹת הַלְחָצִים אֶתְכֶם:

18. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El ph koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki
he'eleythi 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim
umiyad kal-hamam'lakoth halochatsim 'eth'kem.

1Sam10:18 and he said to the sons of Yisra'El, Thus says יְהוָה, the El of Yisra'El,
I brought Yisra'El up from Mitsrayim, and I delivered you from the hand of Mitsrayim
and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων
'Εγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς
ἐκ χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς·

18 kai eipen pros huious Israēl Tade eipen kyrios ho theos Israēl legōn
And he said to the sons of Israel, Thus said YHWH Elohim of Israel, saying,
Egō anēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou
I led the sons of Israel from out of Egypt,
kai exeilamēn hymas ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou
and I rescued you from the hand of Pharaoh king of Egypt,
kai ek pasōn tōn basileiōn tōn thlibousōn hymas;
and out of all the kingdoms of the ones afflicting you.

וְעַתָּה הַתִּיצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאֵלֵיכֶם:
יִטּוּ אֶתְכֶם הַיּוֹם מֵאִסְתָּם אֶת-אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם
מִכָּל-רָעוֹתֵיכֶם וּצְרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי-מֶלֶךְ תִּשְׁמַע עֲלֵינוּ
וְעַתָּה הַתִּיצְבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאֵלֵיכֶם:

19. w'atem hayom m'as'tem 'eth-'Eloheykem 'asher-hu' moshi`a lakem
mikal-ra'otheykem w'tsarotheykem wato'm'ru lo ki-melek tasim `aleynu
w'`attah hith'yats'bu liph'ney Yahúwah l'shib'teykem ul'al'pheykem.

1Sam10:19 But you have today rejected your El, who Himself delivers you
from all your calamities and your distresses; yet you have said unto him, No,
but set a king over us! Now therefore, present yourselves before יְהוָה by your tribes
and by your families.

<19> καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ
ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἶπατε Οὐχί,
ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν· καὶ νῦν κατὰσθητε ἐνώπιον κυρίου
κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν.

19 kai hymeis sēmeron exouthenēkate ton theon,
And you today treat with contempt the Elohim,

hos autos estin hymōn sōtēr ek pantōn tōn kakōn hymōn
 who he himself is your deliverer from out of all your bad things,
 kai thlipseōn hymōn, kai eipate Ouchi, all' ē hoti basilea stēseis eph' hēmōn;
 and your afflictions. And you said, Nay, but only a king you shall place over us.
 kai nyn katastēte enōpion kyriou kata ta skēptrā hymōn
 And now, stand before YHWH according to your tribes
 kai kata tas phylas hymōn.
 and according to your thousands!

20 וַיִּקְרַב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שִׁבְט בִּנְיָמִן׃

כ וַיִּקְרַב שְׁמוּאֵל אֶת כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שִׁבְט בִּנְיָמִן׃
 20. wayaq'reb Sh'mu'El 'eth kal-shib'tey Yis'ra'El wayilaked shebet Bin'yamin.

1Sam10:20 And Shemu'El brought near all the tribes of Yisra'El,
 and the tribe of Benjamin was taken.

<20> καὶ προσήγαγεν Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραὴλ,
 καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμὴν·

20 kai prosēgagen Samouēl panta ta skēptrā Israēl,
 And Samuel led forward all the tribes of Israel,
 kai kataklēroutai skēptron Beniamin;
 and was chosen by lot the tribe of Benjamin.

21 וַיִּקְרַב אֶת-שִׁבְט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ וַיִּבְקְשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

כא וַיִּקְרַב אֶת-שִׁבְט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי
 וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ וַיִּבְקְשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא׃
 21. wayaq'reb 'eth-shebet Bin'yamin l'mish'p'chotho watilaked mish'pachath haMat'ri
 wayilaked Sha'ul ben-Qish way'baq'shuhu w'lo' nim'tsa'.

21. wayaq'reb 'eth-shebet Bin'yamin l'mish'p'chotho watilaked mish'pachath haMat'ri
 wayilaked Sha'ul ben-Qish way'baq'shuhu w'lo' nim'tsa'.

1Sam10:21 Then he brought near the tribe of Benjamin by its families,
 and the family of Matri was taken. And Shaul the son of Qish was taken;
 but when they sought him, he could not be found.

<21> καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμὴν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Μαρταρι·
 καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Μαρταρι εἰς ἄνδρας,
 καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κίς. καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὗρίσκετο.

21 kai prosagei skēptron Beniamin eis phylas,
 And he led forward the tribe of Benjamin according to family,
 kai kataklēroutai phylē Mattari;
 and was chosen by lot the family of Matri.

kai prosagousin tēn phylēn Mattari eis andras,

And they brought near the family of Matri man by man,

kai kataklēroutai Saoul huiois Kis. kai ezētei auton, kai ouch heurisketo.

and was chosen by lot Saul son of Kis. And he sought him, and he was not found.

22 וַיִּקְרַב אֶת-שָׁאוּל בֶּן-קִישׁ וַיִּבְקְשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

וַיִּשְׁאַלּוּ-עוֹד בְּיָהוָה הַבָּא עוֹד הֲלֵם אִישׁ ׀

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה-הוּא נִחְבֵּא אֶל-הַכְּלִים:

22. wayish'alu-`od baYahúwah haba' `od halom 'ish s
wayo'mer Yahúwah hinneh-hu' nech'ba' 'el-hakelim.

1Sam10:22 Therefore they inquired further of **אִישׁ**, Has the man come here yet?
So **אִישׁ** said, Behold, he is hiding himself by the baggage.

<22> καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουὴλ ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα;
καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν.

22 kai epērōtēsen Samouēl eti en kyriō Ei erchetai ho anēr entautha?
And Samuel asked again to YHWH, Shall come the man hither?
kai eipen kyrios Idou autos kekryptai en tois skeuesin.
And YHWH said, Behold, he hides among the equipment.

וַיִּרְצוּ וַיִּקְחֵהוּ מִנֶּשֶׁם וַיִּתְּיֹצֵב בְּתוֹךְ הָעָם
וַיִּגְבֶּה מִכָּל-הָעָם מִנְּשָׁכְמוֹ וַמַּעֲלָה:

23. wayarutsu wayiqachuhu misham wayith'yatseb b'thok ha'am
wayig'bah mikal-ha'am mishik'mo wama`lah.

1Sam10:23 So they ran and took him from there, and when he stood
in the midst of the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward.

<23> καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκείθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ,
καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμῶν καὶ ἐπάνω.

23 kai edramen kai lambanei auton ekeithen kai katestēsen en mesō tou laou,
And he ran and took him from there, and placed him in the midst of the people,
kai huyōthē hyper panta ton laon hyper ōmian kai epanō.
and he was higher than all the people by his shoulders and above.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם הַאֵיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בוֹ יְהוָה
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל-הָעָם וַיִּרְעוּ כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: פ

24. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-ha'am har'ithem 'asher bachar-bo Yahúwah
ki 'eyn kamohu b'kal-ha'am wayari'u kal-ha'am wayo'm'ru y'chi hamelek.

1Sam10:24 Shemu'El said to all the people, Do you see him whom **אִישׁ** has chosen?
Surely there is no one like him among all the people. So all the people shouted and said,
Long live the king!

<24> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν
Εἰ ἐώρακατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν;

καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

24 kai eipen Samouēl pros panta ton laon

And Samuel said to all the people,

Ei heorakate hon eklelektai heautō kyrios,

Have you see whom has chosen for himself YHWH,

hoti ouk estin autō homoios en pasin hymin?

that there is not one likened to him among all you?

kai egnōsan pas ho laos kai eipan Zētō ho basileus.

And knew all the people, and said, Let live the king!

אֶת־מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וַיִּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

כה וַיִּכְתֹּב שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶת־מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וַיִּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

25. way'daber Sh'mu'El 'el-ha'am 'eth mish'pat ham'lukah wayik'tob basepher
wayanach liph'ney Yahúwah way'shalach Sh'mu'El 'eth-kal-ha'am 'ish l'beytho.

1Sam10:25 Then Shemu'El spoke to the people the ordinances of the kingdom,
and wrote it in a scroll and placed it before them.

And Shemu'El sent all the people away, every man to his house.

<25> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουηλ
πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Samouēl pros ton laon to dikaiōma tou basileōs

And Samuel spoke to the people the ordinance of the kingship.

kai egrapsen en bibliō kai ethēken enōpion kyriou.

And he wrote in a scroll, and put it before YHWH.

kai exapesteilen Samouēl panta ton laon, kai apēlthen hekastos eis ton topon autou.

And Samuel sent out all the people, and went forth each unto his place.

וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ
וַיִּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר אֶת־מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה׃

כו וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ
וַיִּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר אֶת־מִשְׁפַּט הַמְּלָכָה׃

26. w'gam-Sha'ul halak l'beytho Gib'`athah wayel'ku imo hachayil
'asher-naga' 'Elohim b'libam.

1Sam10:26 Shaul also went to his house at Gibeah; and the valiant men,
whom Elohim had touched their hearts, went with him.

<26> καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα·
καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἤψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ.

26 kai Saoul apēlthen eis ton oikon autou eis Gabaa;

And Saul went forth unto his house in Gabaa.

kai eporeuthēsan huioi dynameōn, hōn hēpsato kyrios kardias autōn, meta Saoul.

And went the sons of power whom YHWH touched their hearts with Saul.

27 וַיֵּשְׁעוּ בְּלִיעַל אֲמָרוּ מַה-יִּשְׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזְחוּ
וְלֹא-הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחְרִישׁ׃ פ

27. ub'ney b'lia'al 'am'ru mah-yoshi`enu zeh wayib'zuhu
w'lo'-hebi'u lo min'chah way'hi k'macharish.

1Sam10:27 But the sons of worthlessness said, How can this one deliver us?
And they despised him and did not bring him any present.
But he was as one keeping silent.

<27> καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος;
καὶ ἡτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

27 kai huioi loimoi eipan Ti sōsei hēmas houtos?

And sons the mischievous said, Who is that shall deliver us this?

kai ētimasán auton kai ouk ēnegkan autō dōra.

And they dishonored him, and did not bring him gifts.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - 1Sam 11 - 17

1 וַיָּבֹא נָחָשׁ הָאֲמֹנִי וַיַּחֲנֶה עַל-יָבֵשׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשֵׁי יִבְיָשׁ אֶל-נָחָשׁ כְּרַת-לָנוּ בְרִית וְנַעֲבֹדָךְ׃

1. waya'al Nachash ha'Ammoni wayichan `al-Yabesh gil`ad
wayo'm'ru kal-'an'shey Yabeysh `el-Nachash k'rath-lanu b'rith w'na`ab'deak.

1Sam11:1 Now Nachash the Ammonite came up and encamped against Yabesh-gilead;
and all the men of Yabesh said to Nachash, Make a covenant with us
and we shall serve you.

<11:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Naas ὁ Ἀμμωνίτης
καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς
πρὸς Naas τὸν Ἀμμωνίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκη, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1 Kai egenēthē hōs meta mēna kai anebē Naas ho Ammanitēs

And it came to pass about a month after this, that ascended Naas the Ammonite,
kai paremballei epi Iabis Galaad. kai eipon pantes hoi andres Iabis
and camped against Jabish Gilead. And said all the men of Jabish
pros Naas ton Ammanitēn Diathou hēmin diathēkēn, kai douleusomen soi.
to Nahash the Ammonite, Ordain with us a covenant! and we shall serve you.

2 וַיִּשְׁמָע דָּוִד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה
וַיֹּאמֶר בְּרִית-לָנוּ עָשָׂה יְהוָה עִמָּנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּנוּ׃

בַּיּוֹמָר אֲלֵיהֶם נָחַשׁ הָעֲמוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בְּנִקּוֹר
לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶפָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

2. wayo'mer 'aleyhem Nachash ha`Ammoni b'zo'th 'ek'roth lakem bin'qor
lakem kal-`eyn yamin w'sam'tiah cher'pah `al-kal-Yis'ra'El.

1Sam11:2 But Nachash the Ammonite said to them, I shall make it with you
on this condition, that I shall gouge out the right eye of every one of you,
thus I shall make it a reproach on all Yisra'El.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Naas ὁ Ἀμμωνίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην,
ἐν τῇ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσραὴλ.

2 kai eipen pros autous Naas ho Ammanitēs En tautē diathēsomai hymin diathēkēn,
And said to them Naas the Ammonite, By this I shall ordain with you a covenant,
en tō exoryxai hymōn panta ophthalmōn dexion,
in the gouging out of all of your eye the right,
kai thēsomai oneidos epi Israēl.
and I shall lay a reproach upon Israel.

גַּיְוֹמָר אֲלֵיהֶם נָחַשׁ הָעֲמוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בְּנִקּוֹר
לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶפָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וְיִצְאָנוּ אֵלֶיךָ:

גַּיְוֹמָר אֲלֵיהֶם נָחַשׁ הָעֲמוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בְּנִקּוֹר
לָכֶם כָּל-עֵין יָמִין וְשִׁמְתִּיהָ חֶרֶפָּה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וְיִצְאָנוּ אֵלֶיךָ:

3. wayo'm'ru 'elayu ziq'ney Yabeysh hereph lanu shib'ath yamim
w'nish'l'chah mal'akim b'kol g'bul Yis'ra'El
w'im-`eyn moshi'a 'othanu w'yatsa'nu 'eleyah.

1Sam11:3 The elders of Yabesh said to him, Spare us seven days,
that we may send messengers unto all the borders of Yisra'El.
Then, if there is none to save us, we shall come out to you.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ·
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῶζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.

3 kai legousin autō hoi andres Iabis Anes hēmin hepta hēmeras,
And spoke to him the men of Jabish, saying, Spare us seven days,
kai aposteloumen aggelous eis pan horion Israēl;
and we shall send messengers unto every border of Israel.
ean mē ē ho sōzōn hēmas, exeleusometha pros hymas.
And if there might not be one delivering us, then we shall come forth to you.

וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וְיִצְאָנוּ אֵלֶיךָ:
וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וְיִצְאָנוּ אֵלֶיךָ:

דַּוִּיבְאוּ הַמְּלָאכִים גְּבֻעַת שְׂאוּל וַיִּדְּבְרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם

וַיִּשְׁאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:

4. wayabo'u hamal'akim Gib'ath Sha'ul way'dab'ru had'barim b'az'ney ha'am wayis'u kal-ha'am 'eth-qolam wayib'ku.

1Sam11:4 Then the messengers came to Gibeath of Shaul and spoke the words in the ears of the people, and all the people lifted up their voices and wept.

<4> καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαββα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai erchontai hoi aggeloi eis Gabaa pros Saoul kai lalousin tous logous

And came the messengers into Gabaa to Saul, and they spoke the words eis ta ōta tou laou, kai ēran pas ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.
into the ears of the people; and lifted up all the people their voice, and they wept.

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת־שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת־שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּסְפְּרוּ־לוֹ אֶת־דְּבָרֵי אַנְשֵׁי יָבִישׁ:

5. w'hinneh Sha'ul ba' 'acharey habaqar min-hasadeh wayo'mer Sha'ul mah-la'am ki yib'ku way'sap'ru-lo 'eth-dib'rey 'an'shey Yabeysh.

1Sam11:5 Now behold, Shaul was coming from the field behind the oxen, and Shaul said, Why is it that with the people that they weep? So they described to him the words of the men of Yabesh.

<5> καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἦρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ιαβις.

5 kai idou Saoul ērcheto meta to prōi ex agrou,

And behold, Saul came after the early morning out of the field.

kai eipen Saoul Ti hoti klaiei ho laos?

And Saul said, Why is it that weep the people?

kai diēgountai autō ta hrēmata tōn andrōn Iabis.

And they described to him the words of the men of Jabish.

וַיִּתְּצֵלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

וַיִּתְּצֵלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד:

6. watits'lach Ruach-'Elohim `al-Sha'ul b'sham'o 'eth-had'barim ha'eleh wayichar 'apo m'od.

1Sam11:6 Then the Spirit of Elohim came upon Shaul when he heard these words, and his anger was kindled greatly.

<6> καὶ ἐφύλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ, ὥς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα.

6 kai ephēlato pneuma kyriou epi Saoul, hōs ēkousen ta hrēmata tauta,

And sprang up Spirit of YHWH upon Saul, as he heard these words,
 kai ethymōthē ep' autous orgē autou sphodra.
 and enraged over them his anger was exceedingly.

וַיִּפָּקֶחַ צֶמֶד בָּקָר וַיִּנְתְּחֶהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 בְּיַד חַמְלָאכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינָנּוּ יֵצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל
 וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כִּי יַעֲשֶׂה לְבָקְרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד-יְהוָה
 עַל-הָעָם וַיֵּצְאוּ כָאִישׁ אֶחָד׃

וַיִּפָּקֶחַ צֶמֶד בָּקָר וַיִּנְתְּחֶהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
 בְּיַד חַמְלָאכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינָנּוּ יֵצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל
 וְאַחֲרֵי שְׁמוּאֵל כִּי יַעֲשֶׂה לְבָקְרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד-יְהוָה
 עַל-הָעָם וַיֵּצְאוּ כָאִישׁ אֶחָד׃

7. wayiqach tsemed baqar way'nat'chehu way'shalach b'kal-g'bul Yis'ra'El
 b'yad hamal'akim le'mor 'asher 'eynenu yotse' 'acharey Sha'ul w'achar Sh'mu'El
 koh ye'aseh lib'qaro wayipol pachad-Yahúwah `al-ha'am wayets'u k'ish 'echad.

1Sam11:7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces, and sent them
 throughout all the borders of Yisra'El by the hand of messengers, saying,
 Whoever does not come out after Shaul and after Shemu'El, so shall it be done to his oxen.
 Then the dread of יָיָיָיָ fell on the people, and they came out as one man.

<7> καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ
 ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ
 καὶ ὀπίσω Σαμουὴλ, κατὰ τὰδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ.
 καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.

7 kai elaben duo boas kai emelisen autas kai apesteilēn
 eis pan horion Israēl en cheiri aggelōn legōn
 unto every border of Israel by the hand of messengers, saying,
 Hos ouk estin ekporeuomenos opisō Saoul kai opisō Samouēl,
 Whosoever is not going forth after Saul and after Samuel,
 kata tade poiēsousin tois bousin autou.
 according to thus they shall do to his oxen.
 kai epēlthen ekstasis kyriou epi ton laon Israēl,
 And there fell a change of state of YHWH upon the people,
 kai eboēsan hōs anēr heis.
 and they yelled as man one.

חַוִּיפְקָהֶם בְּבִזּוֹק וַיַּהֲרִיב בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
 וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃

חַוִּיפְקָהֶם בְּבִזּוֹק וַיַּהֲרִיב בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
 וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֶלֶף׃

8. wayiph'q'dem b'Bazeq wayih'yu b'ney-Yis'ra'El sh'losh me'oth 'eleph
 w'ish Yahudah sh'loshim 'aleph.

1Sam11:8 He numbered them in Bazeq; and the sons of Yisra'El were three hundred thousand, and the men of Yahudah thirty thousand.

<8> καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ἰσραὴλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ἰουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

8 kai episkeptetai autous Abiezek en Bama, pan andra Israēl

And he numbered them in Bezec in Bama, all the men of Israel – hexakosias chiliadas kai andras Iouda hebdomēkonta chiliadas.
three hundred thousand, and the men of Judah – thirty thousand.

וַיִּסְמְרוּ לַמִּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יִבְיִישׁ
וְלַעֲד מָחָר תִּהְיֶה-לָּכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
וַיִּבְאוּ הַמִּלְאָכִים וַיִּגִּדּוּ לְאַנְשֵׁי יִבְיִישׁ וַיִּשְׁמְחוּ׃

9. wayo'm'ru lamal'akim haba'im koh tho'm'run l'ish Yabeysh gil`ad machar
tih'yeh-lakem t'shu`ah b'chom hashamesh wayabo'u hamal'akim
wayagidu l'an'shey Yabeysh wayis'machu.

1Sam11:9 They said to the messengers who had come, Thus you shall say to the men of Yabesh-gilead, Tomorrow, by the heat of the sun, you shall have deliverance.
So the messengers went and reported to the men of Yabesh; and they were glad.

<9> καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς Αὔριον ὕμῃν ἢ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβὶς, καὶ εὐφράνθησαν.

9 kai eipen tois aggelois tois erchomenois

And he said to the messengers, to the ones coming,

Tade ereite tois andrasin Iabis Aurion hymin

Thus you shall say to the men of Jabish, Tomorrow you have
hē sōtēria diathermanantos tou hēliou.

deliverance to you at the warming through of the sun.

kai elthon hoi aggeloi eis tēn polin

And came the messengers into the city,

kai apaggellousin tois andrasin Iabis, kai euphranthēsan.

and they reported to the men of Jabish, and they were glad.

וַיִּבְיִישׁ אֲנָשֵׁי יִבְיִישׁ מָחָר יֵצֵא אֲלֵיכֶם
וְעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃

10. wayo'm'ru 'an'shey Yabeysh machar netse' 'aleykem
wa`asithem lanu k'kal-hatob b'eyneykem.

1Sam11:10 Then the men of Yabesh said, Tomorrow we shall come out to you,

and you may do to us according to all that is good in your eyes.

<10> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Ἀμμανίτην Αὐρίον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.

10 kai eipan hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn

And said the men of Jabish to Naas the Ammonite,

Aurion exelesometha pros hymas,

Tomorrow we shall come forth to you,

kai poiēsete hēmin to agathon enōpion hymōn.

and you shall do to us what is good before you.

וַיֹּאמְרוּ אִיבִישׁ בְּנֵי נָאָס הָאֲמֹנִיטִי אֲוִרִיּוֹן יֵצֵאוּמָחָר וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַטֹּב לְפָנֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ אִיבִישׁ בְּנֵי נָאָס הָאֲמֹנִיטִי אֲוִרִיּוֹן יֵצֵאוּמָחָר וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַטֹּב לְפָנֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ אִיבִישׁ בְּנֵי נָאָס הָאֲמֹנִיטִי אֲוִרִיּוֹן יֵצֵאוּמָחָר וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַטֹּב לְפָנֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ אִיבִישׁ בְּנֵי נָאָס הָאֲמֹנִיטִי אֲוִרִיּוֹן יֵצֵאוּמָחָר וְיָבִיאוּ אֵלֵינוּ אֶת-הַטֹּב לְפָנֵינוּ

יֵאָדָה מִמַּחֲרַת וַיָּשֶׁם שְׁאוּל אֶת-הָעָם שְׁלֹשָׁה קְרָאִיִּם
וַיָּבִאוּ בְּתוֹךְ-הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת-עֲמֹן עַד-חֹם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים
וַיִּפְצְּוּ וְלֹא נִשְׁאָרוּ-בָם שְׁנַיִם יָחַד:

11. way'hi mimacharath wayasem Sha'ul 'eth-ha'am sh'loshah ra'shim

wayabo'u b'thok-hamachaneh b'ash'moreth haboqer

wayaku 'eth-'Ammon 'ad-chom hayom way'hi hanish'arim

wayaphutsu w'lo' nish'aru-bam sh'nayim yachad.

1Sam11:11 And it was happened, on the morrow, that Shaul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp at the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. And it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

<11> καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐρίον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα, καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

11 kai egenēthē meta tēn aurion

And it came to pass with the morning,

kai etheto Saoul ton laon eis treis archas,

that Saul put the people into three companies,

kai eisporeuontai meson tēs parembolēs en phylakē tē prōinē

and they entered into the midst of the camp in the early morning watch,

kai etypton tous huious Ammōn, heōs diethermanthē hē hēmera,

and they struck the sons of Ammon until warmed through the day.

kai egenēthēsan hoi hypoleleimmenoi diesparēsan,

And it came to pass, the ones being left behind were scattered,

kai ouch hypeleiphthēsan en autois duo kata to auto.

and there was **not left behind among them two together.**

12 וַיֹּמְרוּ אֶל-שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
לָנוּ שְׂאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וְנִמְוֹתָם׃

יבֹיֹאמֶר הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
שְׂאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וְנִמְוֹתָם׃

12. wayo'mer ha'am 'el-sh'mu'El mi ha'omer
Sha'ul yim'lok `aleynu t'nu ha'anashim un'mithem.

1Sam11:12 Then the people said to Shemu'El, Who is he that said,
Shall Shaul reign over us? Bring the men, that we may put them to death.

<12> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουὴλ Τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν;
παράδος τοὺς ἀνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.

12 kai eipen ho laos pros Samouēl Tis ho eipas hoti Saoul ou basileusei hēmōn?

And said the people to Samuel, Who has said that Saul shall **not** reign over us?
parados tous andras, kai thanatōsomen autous.

Deliver up the men! and we shall kill them.

13 וַיֹּמְרוּ אֶל-שְׁמוּאֵל לֹא-יוֹמֶת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

יבֹיֹאמֶר שְׂאוּל לֹא-יוֹמֶת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

13. wayo'mer Sha'ul lo'-yumath 'ish bayom hazeh
ki hayom `asah-Yahúwah t'shu`ah b'Yis'ra'El.

1Sam11:13 But Shaul said, Not a man shall be put to death on this day,
for today **YHWH** has accomplished deliverance in Yisra'El.

<13> καὶ εἶπεν Σαουλ Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ἰσραὴλ.

13 kai eipen Saoul Ouk apothaneitai oudeis en tē hēmerā tautē,

And Saul said, Not shall die any one in this day,
hoti sēmeron kyrios epoiēsen sōtērian en Israēl.

for today YHWH produced deliverance in Israel.

14 וַיֹּמְרוּ אֶל-שְׁמוּאֵל לָנוּ וְלָכָה הַגִּלְגָּל וְנִחְיֶה שָׁם בְּמִלּוּכָה׃

ידֹיֹאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם לָכֹּה
וְנִלְכָּה הַגִּלְגָּל וְנִחְיֶה שָׁם בְּמִלּוּכָה׃

14. wayo'mer sh'mu'El 'el-ha'am l'ku w'nel'kah haGil'gal un'chadesh sham ham'lukah.

1Sam11:14 Then Shemu'El said to the people,
Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

<14> Καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα

καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.

14 Kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Poreuthōmen eis Galgala

And Samuel said to the people, saying, Let us go to Galgala,

kai egkainisōmen ekei tēn basileian.

and we should renew there the kingdom.

15 וַיָּבֹאוּ כָּל-הָעָם מִלְּפָנֵי יְהוָה לְבַגְלָגַל

וַיִּזְבְּחוּ שָׁם זִבְחִים וְשָׁלָמִים לְפָנֵי יְהוָה

וַיִּשְׂמַח שָׁם שְׁאוּל וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד-מְאֹד׃ פ

טו וַיָּבֹאוּ כָּל-הָעָם מִלְּפָנֵי יְהוָה לְבַגְלָגַל וַיִּזְבְּחוּ שָׁם זִבְחִים וְשָׁלָמִים לְפָנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שְׁאוּל וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד-מְאֹד׃ פ

15. wayel'ku kal-ha'am haGil'gal wayam'liku sham 'eth-Sha'ul liph'ney Yahúwah

baGil'gal wayiz'b'chu-sham z'bachim sh'lamim liph'ney Yahúwah

wayis'mach sham Sha'ul w'kal-'an'shey Yis'ra'El 'ad-m'od.

1Sam11:15 So all the people went to Gilgal, and there they made Shaul king before in Gilgal. There they sacrificed sacrifices of peace offerings before; and there Shaul and all the men of Yisra'El rejoiced greatly.

<15> καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ

εἰς βασιλεία ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοῖς καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας

καὶ εὐφρανθὲς ἐνώπιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

15 kai eporeuthē pas ho laos eis Galgala,

And went all the people unto Galgala;

kai echrisen Samouēl ekei ton Saoul eis basilea enōpion kyriou en Galgalois

and Samuel anointed Saul there as king before YHWH in Galgala.

kai ethysen ekei thysias kai eirēnikas enōpion kyriou;

And he sacrificed there sacrifice offerings and peace offerings before YHWH.

kai euphranthē Samouēl kai pas Israēl hōste lian.

And rejoiced Samuel and all Israel exceedingly.

Chapter 12

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּקוֹלְכֶם לְכֹל

אֲשֶׁר-אַמְרָתֶם לִי וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama'ti b'qol'kem l'kol

'asher-'amar'tem li wa'am'lik 'aleykem melek.

1Sam12:1 Then Shemu'El said to all Yisra'El, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

<12:1> Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ Ἴδου ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν

εἰς πάντα, ὅσα εἶπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλεία.

1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,
 And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all
 hosa eipate moi, kai ebasileusa eph' hymas basilea.
 as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.

וְכָל־הַיּוֹם הַהוּא שָׁמְעָה שְׁמוּאֵל בְּכָל־אִישׁ מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע בְּכָל־הַקּוֹל הַהוּא וַיִּתֵּן מַלְכוּת עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־הַיּוֹם הַהוּא שָׁמְעָה שְׁמוּאֵל בְּכָל־אִישׁ מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע בְּכָל־הַקּוֹל הַהוּא וַיִּתֵּן מַלְכוּת עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

בְּיָמָיו הָיָה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי זָקֵן וְשִׁבְיָתִי
 וּבְנֵי הַנֶּפֶס אֵתְכֶם וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְעָרִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:
 2. w'`attah hinneh hamelek mith'halek liph'neykem wa'ani zaqan'ti wasab'ti
 ubanay hinnam 'it'kem wa'ani hith'halak'ti liph'neykem min'`uray `ad-hayom hazeh.

1Sam12:2 Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray, and behold
 my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

<2> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ γὰρ γεγήρακα
 καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·

καὶ γὰρ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,
 And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.

kai hoi huioi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn
 And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you
 ek neotētos mou kai heōs tēs hēmeras tautēs.
 from my youth, and until this day.

וְכָל־הַיּוֹם הַהוּא שָׁמְעָה שְׁמוּאֵל בְּכָל־אִישׁ מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע בְּכָל־הַקּוֹל הַהוּא וַיִּתֵּן מַלְכוּת עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־הַיּוֹם הַהוּא שָׁמְעָה שְׁמוּאֵל בְּכָל־אִישׁ מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע בְּכָל־הַקּוֹל הַהוּא וַיִּתֵּן מַלְכוּת עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל־הַיּוֹם הַהוּא שָׁמְעָה שְׁמוּאֵל בְּכָל־אִישׁ מִן־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמָע בְּכָל־הַקּוֹל הַהוּא וַיִּתֵּן מַלְכוּת עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

גְּהִנֵּנִי עֲנוּ בִּי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־נֶשֶׁךְ מִי לְקַחְתִּי
 וְחֲמוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת־מִי עֲשָׂקִיתִי אֶת־מִי רִצְוֹתִי
 וּמִנְד־מִי לְקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאַשִּׁיב לָכֶם:

3. hin'ni `anu bi neged Yahúwah w'neged M'shicho 'eth-shor mi laqach'ti
 wachamor mi laqach'ti w'eth-mi `ashaq'ti 'eth-mi ratsothi
 umiyad-mi laqach'ti kopher w'a'lim `eynay bo w'ashib lakem.

1Sam12:3 Behold, I am here; bear witness against me before
 and before His anointed. Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken,
 or whom have I defrauded? Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken
 a bribe to blind my eyes with it? I shall restore it to you.

<3> ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ·
 μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα
 ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα;
 ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 idou egō, apokrithēte kat' emou enōpion kyriou

Behold, I am here. You should respond against me before YHWH,

kai enōpion christou autou; moschon tinos eilēpha
 and before His anointed one. Whose calf have I taken?
 ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn
 or whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over?
 ē tina exepiesa ē ek cheiros tinos
 or who have I pressured? or from out of whose hand
 eilēpha exilasma kai hypodēma?
 have I taken an appeasement, or a sandal?
 apokrithēte kat' emou, kai apodōsō hymin.
 Should you respond to me, then I shall give it back to you.

וְיֹאמְרוּ לֹא עָשִׂיתָנוּ וְלֹא רִצּוֹתָנוּ
 וְלֹא-לְקַחַת מִיְּד-אִישׁ מֵאֻמָּה:

4. wayo'm'ru lo' `ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'at miyad-'ish m'umah.

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us nor oppressed us
 nor taken anything from any man's hand.

<4> καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουὴλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
 καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.

4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas

And they said to Samuel, You did not wrong us,

kai ou katedynasteusas kai ouk ethlasas hēmas

and you did not tyrannize over us, and you did not afflicted us

kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.

and you have not taken from hand anyone's – not one thing.

וְיֹאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בָּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
 כִּי לֹא מִצְאָתֶם בְּיָדִי מֵאֻמָּה וְיֹאמְרָ עַד: פ

5. wayo'mer 'aleyhem `ed Yahúwah bakem w'ed M'shicho hayom hazeh
 ki lo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, is witness against you, and His anointed is witness
 this day that you have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν
 καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὗρήκατε
 ἐν χειρί μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.

5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martyς kyrios en hymin

And Samuel said to the people, YHWH is witness among you,

kai martyς christos autou sēmeron en tautē tē hēmera

and is witness His anointed one today in this day,

hoti **ouch** heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.

that you have **not** found in my hand anything. And they said, He is witness.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

6. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha'am Yahúwah 'asher 'asah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon wa'asher he'elah 'eth-'abotheykem me'erets Mits'rayim.

1Sam12:6 Then Shemu'El said to the people, It is **who** appointed Mosheh
and Aharon and **who** brought your fathers up from the land of Mitsrayim.

<6> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν
καὶ τὸν Ααρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martys kyrios ho poiēsas ton Mōusēn
And Samuel said to the people, saying, YHWH is witness, the one preparing Moses
kai ton Aarōn, ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aigyptou.
and Aaron, and the one leading our fathers out of Egypt.

זַעֲתָה הַתִּיצְבוּ וְאִשְׁפֹּטָה אֶתְכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
כָּל־צְדָקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתְכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:

7. w'`attah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth
kal-tsid'qoth Yahúwah 'asher-'asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before **who**,
with all the righteous acts of **who** which He did for you and for your fathers.

<7> καὶ νῦν κατὰσ τητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν
τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατέρασιν ὑμῶν.

7 kai nyn katastēte, kai dikasō hymas enōpion kyriou
And now stand, and I shall adjudicate for you before YHWH,
kai apaggelō hymin tēn pasan dikaiosynēn kyriou,
and I shall report to you all the righteousness of YHWH,
ha epoiēsen en hymin kai en tois patrasin hymōn;
which he did to you, and to your fathers,

חַכְמָאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן

יִיזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה ויֹאמְרוּ חַטָּאנוּ
כִּי עֲזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעֻלִּים
וְאֶת־הַעֲשָׂתְרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֲבִיבֵינוּ וַנַּעֲבֹדָךְ׃

10. wayiz`aqu 'el-Yahúwah wayo'mer chata'nu
ki `azab'nu 'eth-Yahúwah wana`abod 'eth-haB`alim
w'eth-ha`Ash'taroth w`attah hatsilenu miyad 'oy'beynu w'na`ab'deak.

1Sam12:10 They cried out to אֱלֹהֵינוּ and said, We have sinned
because we have forsaken אֱלֹהֵינוּ and have served the Baalim and the Ashtaroth;
but now deliver us from the hands of our enemies, and we shall serve You.

<10> καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἠμάρτομεν,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν·
καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen,
And they yelled to YHWH, and said, We sinned,
hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen tois Baalim kai tois alsessin;
for we abandoned YHWH, and we served to the Baalim, and to the sacred groves.
kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.
And now rescue us from the hand of our enemies! and we shall serve you.

יִשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֵבְעֵל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצִּל אֶתְכֶם מִיַּד אֲבִיבֵיכֶם וַתִּשְׁבּוּ בְטָח׃

11. wayish'lach Yahúwah 'eth-Y'rubba'al w'eth-B'dan w'eth-Yiph'tach w'eth-Sh'mu'El
wayatsel 'eth'kem miyad 'oy'beykem misabib watesh'bu betach.

1Sam12:11 Then אֱלֹהֵינוּ sent Yerubbaal and Bedan and Yiphthach and Shemu'El,
and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

<11> καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε
καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν,
καὶ κατῴκειτε πεποιθότες.

11 kai apesteilen kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouēl
And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,
kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen,
and rescued you round about from the hand of your enemies,
kai katōkeite pepoithotes.
and you dwell secure.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֵבְעֵל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצִּל אֶתְכֶם מִיַּד אֲבִיבֵיכֶם וַתִּשְׁבּוּ בְטָח׃

יבֹּתְרֹאוּ כִּי־נָחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מֶלֶכְכֶּם:

12. watir'u ki-Nachash melek b'ney-`Ammon ba' `aleykem wato'm'ru li lo'
ki-melek yim'lok `aleynu waYahúwah 'Eloheykem mal'k'kem.

1Sam12:12 When you saw that Nachash the king of the sons of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us, although יְיָ your El was your king.

<12> καὶ εἶδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἶπατε Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.

12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph' hymas,

And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you,

kai eipate Ouchi, all' ē hoti basileus basileusei eph' hēmōn;

and you said, No, but only that a king shall reign over us.

kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.

And YHWH our El is your king.

וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהִי אֱלֹהֵיכֶם מֶלֶכְכֶּם:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וַיִּבְרָא יְהוָה מֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם
וַיִּהְיֶה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ:

13. w'`attah hinneh hamelek 'asher b'char'tem 'asher sh'el'tem
w'hinnehan nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen, whom you have asked for, and behold, יְיָ has set a king over you.

<13> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς, ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα.

13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe,

And now behold, the king whom you chose.

kai idou dedōken kyrios eph' hymas basilea.

And behold, YHWH puts over you a king!

וַיִּבְרָא יְהוָה מֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם
וַיִּהְיֶה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ:
יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְדֹאֲמֹתִירֹאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וְשָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ
וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם גַּם־אִתָּם
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

14. 'im-tir'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho ush'ma`tem b'qolo
w'lo' tham'ru 'eth-pi Yahúwah wih'yithem gam-`atem
w'gam-hamelek 'asher malak `aleykem 'achar Yahúwah 'Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear יְיָ and serve Him, and listen to His voice

and **not** rebel against the command of **אֱלֹהִים**,
then both you and also the king who reigns over you shall be to follow **אֱלֹהִים** your El.

<14> εἰς φόβηθητε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς
καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι·

14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō

If you should fear YHWH, and should serve to him,

kai akousēte tēs phōnēs autou

and should hearken to his voice,

kai mē erisēte tō stomati kyriou

and should not contend with the mouth of YHWH,

kai ēte kai hymeis

then you should be even you yourselves,

kai ho basileus ho basileuōn eph' hymōn opisō kyriou poreuomenoi;

and the king reigning over you should follow YHWH well.

אֱלֹהִים יְיָ-אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים 15
:אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

טוּ וְאֵם-לֹא תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת-פִּי יְהוָה
וְהִיתָה יַד-יְהוָה בְּכֶם וּבְאֲבֹתֵיכֶם:

15. w'im-lo' thish'm'`u b'qol Yahúwah um'rithem 'eth-pi Yahúwah
w'hay'thah yad-Yahúwah bakem uba'abotheykem.

1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of **אֱלֹהִים**, but rebel against the command
of **אֱלֹהִים**, then the hand of **אֱלֹהִים** shall be against you, as it was against your fathers.

<15> εἰς δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou

But if you should not hearken to the voice of YHWH,

kai erisēte tō stomati kyriou,

and should not contend with the mouth of YHWH,

kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.

then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים 16
:אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים

טז וְגַם-עַתָּה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת-הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם:

16. gam-`attah hith'yats'bu ur'u 'eth-hadabar hagadol hazeh
'asher Yahúwah `oseh l'eyneykem.

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing
which **אֱלֹהִים** shall do before your eyes.

<16> καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο,

ὁ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

16 kai **nyn** **katastēte** kai **idete** to **hrēma** to **mega** touto,
And **now**, **stand** and **behold** **thing** this **great**
ho **ho** **kyrios** **poiēsei** **en** **ophthalmois** **hymōn**.
which **YHWH** **shall** **do** **in** **your** **eyes**!

יְהוָה-לֵךְ אֶקְרָא יְהוָה יְהוָה-יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

יְהוָה קָצִיר-חֲטִים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל-יְהוָה
וַיִּתֵּן קִלּוֹת וּמָטָר וַיֵּדְעוּ וַיֵּרְאוּ כִּי-רַעַתְכֶם רַבָּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשָׂאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ: ׀

17. **halo'** q'tsir-chitim **hayom** 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten **qoloth** **umatar** **ud'u**
ur'u **ki-ra'ath'kem** **rabah** 'asher 'asithem **b'eyney** **Yahúwah** **lish'ol** **lakem** **melek**.

1Sam12:17 Is it **not** the **wheat** **harvest** **today**? I shall call to יְהוָה, that **He** may send **thunder** and **rain**. Then **you** shall **know** and **see** that **your** **wickedness** is **great** **which** **you** have **done** **in** the **sight** of יְהוָה, **to** **ask** **for** **yourselves** **a** **king**.

<17> οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς
καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη,
ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

17 **ouchi** **therismos** **pyrōn** **sēmeron**? **epikalesomai** **kyrion**,
Is it **not** the **harvest** of **wheat** **today**? I shall call upon **YHWH**,
kai **dōsei** **phōnas** kai **hueton**, kai **gnōte** kai **idete**
and **he** shall **give** **thundering** **sounds** and **rain**. And **know** and **behold**!
hoti hē **kakia** **hymōn** **megalē**, **hēn** **epoiēsate** **enōpion** **kyriou** **aitēsantes** **heautois** **basilea**.
that **great** is **your** **evil** **which** **you** did **before** **YHWH**, **asking** **for** **yourselves** **a** **king**.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-קוֹלִי

18. **wayiq'ra'** **Sh'mu'El** 'el-Yahúwah **wayiten** **Yahúwah** **qoloth** **umatar** **bayom** **hahu'**
wayira' **kai-ha'am** **m'od** 'eth-Yahúwah w'eth-Sh'mu'El.

1Sam12:18 So **Shemu'El** called to יְהוָה, and יְהוָה sent **thunder** and **rain** on that **day**;
and **all** the **people** **greatly** **feared** יְהוָה and **Shemu'El**.

<18> καὶ ἐπικαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς
καὶ ὑετόν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα
καὶ τὸν Σαμουὴλ.

18 kai **epekalesato** **Samouēl** ton **kyrion**,
And **Samuel** **called** upon **YHWH**;
kai **edōken** **kyrios** **phōnas** kai **hueton** en tē **hēmera** **ekeinē**;

and YHWH gave sounds and rain in that day.
 kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.
 And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

19 wayo'm'ru kal-ha'am 'el-sh'mu'El hith'palel b'ad-'abadeyak
 'el-Yahúwah 'Eloheyak w'al-namuth
 ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theyneu ra'ah lish'ol lanu melek.

יְיָ אֱמָרוּ כָּל-הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל הַתִּפְּלֵל
 בְּעַד-עֲבֹדֶיךָ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל-נָמוּת
 כִּי-יִסָּפֵנוּ עָלֶיךָ כָּל-חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לְנַשְׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ: ס

19. wayo'm'ru kal-ha'am 'el-sh'mu'El hith'palel b'ad-'abadeyak
 'el-Yahúwah 'Eloheyak w'al-namuth
 ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theyneu ra'ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Shemu'El, Pray for your servants
 to your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil,
 to ask for ourselves a king.

<19> καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου
 πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν
 πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl

And said all the people to Samuel,

Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen,
 Pray for your servants to YHWH your El! and in no way we should die,
 hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.
 for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

20 wayo'mer sh'mu'El 'el-ha'am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara'ah hazo'th
 'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa'abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

כִּי־אָמַר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם אַל-תִּירְאוּ אִתְּכֶם עֲשִׂיתֶם
 אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל-תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה
 וְעַבַּדְתֶּם אֶת-יְהוָה בְּכָל-לִבְבְּכֶם:

20. wayo'mer sh'mu'El 'el-ha'am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara'ah hazo'th
 'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa'abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Shemu'El said to the people, Do not fear. You have committed all this evil,
 yet do not turn aside from following your El, but serve your El with all your heart.

<20> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε·
 ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν
 μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὅπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe;

And Samuel said to the people, Do not fear!

hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, plēn mē ekklinēte
 You have done all this evil, except you should not turn aside
 apo opisthen kyriou kai douleusate tō kyriō en holē kardia hymōn
 from following after YHWH. And serve to YHWH with entire heart your!

21 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כֹּאֲלֹא תִסּוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא-יִזְעִילוּ
 וְלֹא יִצְעִילוּ כִּי-תְהוּ הַמָּה:

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside, for then you would go after vain things
 which can not profit nor deliver, because they are vain.

<21> καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων,
 οἷ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἷ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθὲν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,
 And you should not turn aside after the things being nothing,
 hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.
 which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

22 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כֹּב כִּי לֹא-יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
 כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם:

22. ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-`amo ba`abur sh'mo hagadol
 ki ho'il Yahúwah la`asoth 'eth'kem lo l'am.

1Sam12:22 For shall not abandon His people for the sake of His great name,
 because it has pleased shall to make you a people for Himself.

<22> ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα,
 ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,
 For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;
 hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō eis laon.
 for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

23 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 אֲנִי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כֹּג גַּם אֲנֹכִי חָלִילָה לִּי מִחֲטָא לַיהוָה מִחֲדָל לְהַתְּפַלֵּל בְּעַדְכֶם
 וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהִנְשָׂרָה:

23. gam 'anoki chalilah li mechatat laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem
 w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sharah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me to sin against יהוה by ceasing to pray for you; but I shall instruct you in the good and right way.

<23> καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν, καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθείαν·

23 kai emoi mēdamōs tou hamartein tō kyriō anienai tou proseuchesthai peri hymōn,

But to me, may it not be to sin against YHWH, to stop praying for you,
kai douleusō tō kyriō kai deixō hymin tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;
but I shall serve YHWH, and manifest to you the way good and straight.

וְיָגִיד לְךָ אֶת-הַדָּרֶכַּת הַטֹּבָה וְהַיְשָׁרָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְעָמּוֹל וְלָאֵלֹהִים
וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּדְאִךְ יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וְעָבְדוּהוּ בְּכָל-לֵבָבָם
כִּי יִרְאוּ אֶת-אֲשֶׁר-הִגִּדְלָם עִמָּכֶם:

**24. 'ak y'r'u 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'otho be'emeth b'kal-l'bab'kem
ki r'u 'eth 'asher-hig'dil `imakem.**

1Sam12:24 Only fear יהוה and serve Him in truth with all your heart;
for consider what great things He has done for you.

<24> πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἶδετε ὃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν,

24 plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autō en alētheiā kai en holē kardiā hymōn,

Only fear YHWH, and serve him in truth, and with entire heart your!
hoti eidete ha emegalynen meth' hymōn,
For see what He magnified with you!

וְעַתָּה אֲנִי מְבַרְכֶּךָ וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּדְאִךְ יִרְאוּ אֶת-יְהוָה וְעָבְדוּהוּ בְּכָל-לֵבָבָם
כִּי יִרְאוּ אֶת-אֲשֶׁר-הִגִּדְלָם עִמָּכֶם:

25. w'im-hare`a tare`u gam-'atem gam-mal'k'kem tisaphu.

1Sam12:25 But if you still do wickedly, both you and your king shall be swept away.

<25> καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

25 kai ean kakiā kakopoiēsēte, kai hymeis kai ho basileus hymōn prostethēsēthe.

And if by evil you should do evil, then you and your king shall be consumed.

Chapter 13

וְשָׁנָה שְׁאֻל בְּמָלְכוֹ וְשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וְשָׁנָה שְׁאֻל בְּמָלְכוֹ וְשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

אֶבְרָם-שָׁנָה שְׁאֻל בְּמָלְכוֹ וְשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
אֶבְרָם-שָׁנָה שְׁאֻל בְּמָלְכוֹ וְשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

1. ben-shanah Sha'ul b'mal'ko ush'tey shanim malak `al-Yis'ra'El.

1Sam13:1 Shaul reigned one year; and when he had reigned two years over Yisra'El.

וְשָׁנָה שְׁאֻל בְּמָלְכוֹ וְשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וְשָׁנָה שְׁאֻל בְּמָלְכוֹ וְשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
וְשָׁנָה שְׁאֻל בְּמָלְכוֹ וְשְׁנֵי שָׁנִים מָלַךְ עַל-יִשְׂרָאֵל

בַּיּוֹבְחָר-לוֹ שָׁאוּל שְׁלוֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל
וַיְהִי עִם-שָׁאוּל אֲלָפִים בְּמִכְמָשׁ וּבְהָר בֵּית-אֵל
וְאֵלָּה הָיוּ עִם-יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן
וַיִּתֵּר הָעָם שְׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו:

2. wayib'char-lo Sha'ul sh'losheth 'alaphim miYis'ra'El wayih'yu `im-Sha'ul 'al'payim
b'Mik'mas ub'har Beyth-'El w'eleph hayu `im-Yonathan b'Gib'ath Bin'yamin
w'yether ha'am shilach 'ish l'ohalayhu.

1Sam13:2 Now Shaul chose for himself three thousand men of Yisra'El,
of which two thousand were with Shaul in Mikmas and in the mountain of Beyth'El,
while a thousand were with Yonathan at Gibeah of Benjamin.
But he sent away the rest of the people, every man to his tent.

<13:2> Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραηλ,
καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχίλιοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ,
χίλιοι ἦσαν μετὰ Ἰωναθαν ἐν Γαβее τοῦ Βενιαμιν,
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō treis chiliadas andrōn
And Saul chooses for himself three thousand men
ek tōn andrōn Israēl, kai ēsan meta Saoul dischilioi
from the men of of Israel: and there were with Saul two thousand who were
en Machemas kai en tō orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan
in Machmas, and in mount Baethel, and a thousand were with Jonathan
en Gabee tou Benjamin, kai to kataloipon tou laou exapesteilen hekaston
in Gabaa of Benjamin: and he sent the rest of the people every man
eis to skēnōma autou.
to his tent.

אֶלֶף בֵּית גִּמְלֵי חֵטְא וָו זָכַךְ טוֹב יוֹד קָמץ לֶמֶץ מֶמֶץ נֶחֱמֶץ עֵץ פֶּה צֵדָה קָמץ
אֶלֶף בֵּית גִּמְלֵי חֵטְא וָו זָכַךְ טוֹב יוֹד קָמץ לֶמֶץ מֶמֶץ נֶחֱמֶץ עֵץ פֶּה צֵדָה קָמץ

גִּיּוֹד יוֹנָתָן אֶת נָצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעַ וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל-הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים:

3. wayak Yonathan 'eth n'tsib P'lish'tim 'asher b'Geba` wayish'm`u P'lish'tim
w'Sha'ul taqa` bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm`u ha'lb'rim.

1Sam13:3 Yonathan smote the garrison of Pelishetim that was in Geba,
and Pelishetim heard of it. Then Shaul blew the trumpet throughout all the land,
saying, Let the Ibrim (Hebrews) hear.

<3> καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἑθетήκασιν οἱ δοῦλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophylon ton en tō bounō;
And Jonathan struck the Nasib of the Philistines, the one in the hill.

kai akouousin hoi allophyloi. kai Saoul salpiggi salpizei
 And heard the Philistines, and Saul trumped the trumpet
 eis pasan tēn gēn legōn Ēthetēkasin hoi douloi.
 in all the land, saying, disregard us The servants.

מִן־כָּל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְאֹמֶר הַכָּה שָׁאוּל אֶת־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים
 וְגַם־נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃

ד וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לְאֹמֶר הַכָּה שָׁאוּל אֶת־נָצִיב פְּלִשְׁתִּים
 וְגַם־נִבְאָשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצְעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃

4. w'kal-Yis'ra'El sham'u le'mor hikah Sha'ul 'eth-n'tsib P'lish'tim
 w'gam-nib'ash Yis'ra'El baP'lish'tim wayitsa`aqu ha'am 'acharey Sha'ul haGil'gal.

1Sam13:4 All Yisra'El heard, saying, Shaul had smitten the garrison of Pelishetim,
 and that Yisra'El also was had in abomination to Pelishetim.
 The people were called together after Shaul at Gilgal.

<4> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον,
 καὶ ἡσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.
 καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλαλοῖς.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pēpaiken Saoul ton Nasib ton allophylon,
 And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib of the Philistines;
 kai ēschynthēsan Israēl en tois allophylois.
 and Israel was put to shame by the Philistines.
 kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.
 And ascended up the people after Saul in Galgalois.

וַיַּעֲלוּ וַיִּחַנּוּ בְּמַכְמֶשׁ קְדֵמַת בֵּית אֵוֶן׃
 וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
 וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעַם כַּחֹל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפַת הַיָּם לָרֹב׃

ה וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
 וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעַם כַּחֹל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפַת הַיָּם לָרֹב׃
 וַיַּעֲלוּ וַיִּחַנּוּ בְּמַכְמֶשׁ קְדֵמַת בֵּית אֵוֶן׃

5. uPh'lish'tim ne'es'phu l'hilachem im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb
 w'shesheth 'alaphim parashim w'am kachol 'asher 'al-s'phath-hayam larob
 waya`alu wayachanu b'Mik'mas qid'math Beyth 'awen.

1Sam13:5 Now Phelishetim assembled to fight with Yisra'El, thirty thousand chariots
 and six thousand horsemen, and people like the sand which is on the seashore
 in abundance; and they came up and camped in Mikmas, east of Beyth-awen.

<5> καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβαίνουσιν
 ἐπὶ Ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ἄρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἱππέων
 καὶ λαὸς ὥς ἡ ἅμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσιν
 καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότον.

5 kai hoi allophyloi synagontai eis polemon epi Israēl,

And the Philistines gather together for war against Israel.
 kai anabainousin epi Israēl triakonta chiliades
 And they came up against Israel thirty thousand
 harmatōn kai hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē
 chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand
 para tēn thalassan tō plēthei; kai anabainousin
 by the edge of the sea in the multitude. And they ascend
 kai paremballousin en Machemas ex enantias Baithōn kata notou.
 and camp in Michmash opposite according to the south of Beth-aven.

וַיָּבֹאוּ פִלִּשְׁתִּים כְּשֵׁלָלִים לְמִלְחָמָה עַל יִשְׂרָאֵל
 וְהָיוּ שָׁמָּה שְׁלֹשִׁים אֶלְפֵי אִישׁ וְהָיוּ שָׁמָּה
 שֵׁשׁ אֲלָפִים חֲמוֹצֵי מִלְחָמָה וְהָיוּ שָׁמָּה
 אֶמְמוֹס כַּחַם הַיָּם וַיַּעֲלוּ בְּעֵדֵי הַיָּם
 וַיִּצְבּוּ בְּמַחְמַשׁ מִצְּדָה לְפָנֵי בֵּית־אָבֵן

וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בְּמַעְרוֹת וּבְחַיֹּתִים וּבְסֻלְעִים וּבְצִרְחִים וּבְבֵרוֹת:
 6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha'am wayith'chab'u ha'am bam'arothe
 ubachawachim ubas'la'im ubats'richim ubaboroth.

1Sam13:6 When the men of Yisra'El saw that they were in a strait
 (for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves,
 in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

<6> καὶ ἄνθρωποι Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν,
 καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις
 καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις,

6 kai anēr Israēl eiden hoti stenōs autō
 And the man of Israel beheld that they were in a strait
 mē prosagein auton, kai ekrybē ho laos en tois spēlairois
 to not lead forward for them; and hid the people in the caves,
 kai en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkois,
 and in the lairs, and in the rocks, and in the excavations, and in the pits.

וְיִצְבּוּ אִתּוֹ אֶת־חִיָּהוּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד
 וְשָׁאוּל עֹדְדָנִי בְּגִלְגָּל וְכָל־הָעָם חָדְדוּ אַחֲרָיו:

וְיִצְבּוּ אִתּוֹ אֶת־חִיָּהוּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד
 וְשָׁאוּל עֹדְדָנִי בְּגִלְגָּל וְכָל־הָעָם חָדְדוּ אַחֲרָיו:
 7. w'lb'rim `ab'ru 'eth-haYar'den 'erets Gad w'Gil`ad
 w'Sha'ul `odenu baGil'gal w'kal-ha'am char'du 'acharayu.

1Sam13:7 And some of the Ibrim (Hebrews) crossed the Yarden into the land of Gad
 and Gilead. But as for Shaul, he was still in Gilgal,
 and all the people followed him trembling.

<7> καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.
 καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοῖς, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --

7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad
 And the ones passing over, passed over the Jordan into the land of Gad

kai Galaad. kai Saoul eti ēn en Galgalois,
and Galaad. And Saul still was in Galgalois,
kai pas ho laos exestē opisō autou. --
and all the people were receded after him.

8 וַיִּחַל שִׁבְעַת יָמִים לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל
וְלֹא-בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיִּפְּץ הָעָם מֵעָלָיו׃

8. wayichel shib`ath yamim lamo`ed `asher Sh`mu`El
w`lo`-ba` Sh`mu`El haGil`gal wayaphets ha`am me`alayu.

1Sam13:8 Now he waited seven days, according to the appointed time
that Shemu`El had appointed, but Shemu`El did not come to Gilgal;
and the people were scattering from him.

<8> καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὥς εἶπεν Σαμουὴλ,
καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουὴλ εἰς Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai dielipen hepta hēmeras tō martyriō, hōs eipen Samouēl,

And he stopped seven days, according to the testimony as Samuel said.

kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap' autou.

And did not come Samuel unto Galgala, and scattered his people from him.

9 טוֹיָאֵמֶר שָׁאוּל הַגִּישׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃

9. wayo`mer Sha`ul hagishu `elay ha`olah w`hash`lamim waya`al ha`olah.

1Sam13:9 So Shaul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings.
And he offered the burnt offering.

<9> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰρηνικάς·
καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωςιν.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin

And Saul said, Lead forward animals so that I should offer a whole burnt-offering,

kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.

and peace offerings; and he offered the whole burnt-offering.

10 וַיְהִי כִּכְלֹתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא
וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרְכוֹ׃

10. way`hi k`kalotho l`ha`aloth ha`olah w`hinneh Sh`mu`El ba`
wayetse` Sha`ul liq`ra`tho l`barako.

1Sam13:10 And it came to pass, that as soon as he finished offering the burnt offering,
behold, Shemu`El came; and Shaul went out to meet him and to greet him.

<10> καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρον τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin,

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,

kai Samouēl paraginetai; kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō eulogēsai auton.
that Samuel arrived. And Saul came forth to meet him, to bless him.

וַיְהִי כִּי-יָבִין הָעָם מֵעָלִי וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְמָשׁ׃

יֵאֱמָר שְׁמוּאֵל מָה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי-רָאִיתִי
כִּי-נִפְץ הָעָם מֵעָלִי וְאַתָּה לֹא-בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
וּפְלִשְׁתִּים נֹאסְפִים מִכְמָשׁ׃

11. wayo'mer Sh'mu'El meh `asiath wayo'mer Sha'ul ki-ra'ithi ki-naphats ha'am
me'alay w'attah lo'-ba'ath l'mo'ed hayamim uPh'lish'tim ne'esaphim Mik'mas.

1Sam13:11 But Shemu'El said, What have you done?

And Shaul said, Because I saw that the people were scattering from me,
and that you did not come within the appointed days,
and that Philistetim were assembling at Mikmas,

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ
Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω,
ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,

11 kai eipen Samouēl Ti pepoiēkas? kai eipen Saoul

And Samuel said, What have you done? And Saul said,

Hoti eidon hōs diesparē ho laos ap' emou

Because I saw that scattered the people from me,

kai sy ou paregenou, hōs dietaxō, en tō martyriō tōn hēmerōn

and you were not present as you purposed according to the set time of the days

kai hoi allophyloi synēchthēsan eis Machemas,

and the Philistines were gathered together in Machemas,

וַיֹּאמֶר עַתָּה יֵרְדּוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָל
וּבְנִי יִהְיֶה לֹא חֲלִיתִי וְאַתָּאֶפֶק וְאַעֲלֶה הָעֹלָה׃

יֵאֱמָר עַתָּה יֵרְדּוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָל
וּבְנִי יִהְיֶה לֹא חֲלִיתִי וְאַתָּאֶפֶק וְאַעֲלֶה הָעֹלָה׃

12. wa'omar `attah yer'du Ph'lish'tim `elay haGil'gal
uph'ney Yahúwah lo' chilithi wa'eth'apaq wa'a'aleh ha`olah.

1Sam13:12 therefore I said, Now Philistetim shall come down against me
at Gilgal, and I have not appeased the face of ~~אֱלֹהִים~~.
So I forced myself and offered the burnt offering.

<12> καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς Γαλγαλα
καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἔδεήθην·

καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωςιν.

12 kai eipa Nyn katabēsontai hoi allophyloi pros me eis Galgala
and I said, Now shall come down the Philistines to me in Galgala,
kai tou prosōpou tou kyriou ouk edeēthēn; kai enekrateusamēn
and the face of YHWH I beseeched not; and I took control myself
kai anēnegka tēn holokautōsin.
and offered the whole burnt-offering.

13 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל נִסְכַּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת-מִצְוַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ
כִּי עָתָה הִכִּין יְהוָה אֶת-מַמְלַכְתְּךָ אֶל-יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם׃

13. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul nis'kal'at lo' shamar'at
'eth-mits'wath Yahúwah 'Eloheyak 'asher tsuak
ki `attah hekin Yahúwah 'eth-mam'lak't'ak 'el-Yis'ra'El `ad-`olam.

1Sam13:13 Shemu'El said to Shaul, You have acted foolishly;
you have not kept the commandment of your El, which He commanded you,
for now would have established your kingdom over Yisra'El forever.

<13> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος.
ὥς νῦν ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραηλ.

13 kai eipen Samouēl pros Saoul Memataiōtai soi,
And Samuel said to Saul, It is folly to you
hoti ouk ephylaxas tēn entolēn mou, hēn eneteilato soi kyrios.
that you kept not my commandment which gave charge to you YHWH,
hōs nyn hētoimasen kyrios tēn basileian sou heōs aiōnos epi Israēl;
as now YHWH prepared your kingdom over Israel unto the eon.

14 וַיִּצְיָהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ
כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר-צִוְּךָ יְהוָה׃ פ

14. w'`attah mam'lak't'ak lo'-thaqum biqesh Yahúwah lo 'ish kil'babo
way'tsauhehu Yahúwah l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'at 'eth 'asher-tsiu'ak Yahúwah.

1Sam13:14 But now your kingdom shall not endure. has sought out
for Himself a man after His own heart, and has appointed him
as ruler over His people, because you have not kept what commanded you.

<14> καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται σοι,
καὶ ζητήσῃ κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ ἐντελείται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai soi,
And now your kingdom shall not stand with you.
kai zētēsei kyrios heautō anthrōpon kata tēn kardian autou,
And YHWH shall seek for himself a man according to his heart.
kai enteleitai kyrios autō eis archonta epi ton laon autou,
And YHWH shall give charge to him for ruler over his people,
hoti ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios.
for you did not keep as many things as gave charge to you YHWH.

וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל מִן־הַגִּלְגָּל וַיֵּצֵא אֶת־שָׁאוּל
וַיִּשְׁאָל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

טו וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל וַיֵּצֵא מִן־הַגִּלְגָּל וַיֵּצֵא אֶת־שָׁאוּל
וַיִּשְׁאָל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
15. wayaqaam Sh'mu'El waya'al min-haGil'gal Gib'ath Bin'yamin
wayiph'qod Sha'ul 'eth-ha'am hanim'ts'im imo k'shesh me'oth ish.

1Sam13:15 Then Shemu'El arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benjamin.
And Shaul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

<15> καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. --
καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ
τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαββα Βενιαμιν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou.
And Samuel rose up and went forth from out of Galgala on his way.
kai to kataleimma tou laou anebē opisō Saoul eis apantēsin
And the remnant of the people went after Saul to meet him
opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa Benjamin
after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin.
kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou
And Saul numbered the people being found with him,
hōs hexakosious andras.
about six hundred men.

וַיִּשְׁאָל יֹנָתָן בֶּן־חִנּוּ וַיִּפְלְשֵׁתִים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ׃
וַיִּשְׁאָל יֹנָתָן בֶּן־חִנּוּ וַיִּפְלְשֵׁתִים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ׃

טז וַיִּשְׁאָל יֹנָתָן בֶּן־חִנּוּ וַיִּפְלְשֵׁתִים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ׃
וַיִּשְׁאָל יֹנָתָן בֶּן־חִנּוּ וַיִּפְלְשֵׁתִים חָנוּ בְּמִכְמָשׁ׃
16. w'Sha'ul w'Yonathan b'no w'ha'am hanim'tsa' imam yosh'bim b'Geba Bin'yamin
uPh'lish'tim chanu b'Mik'mas.

1Sam13:16 Now **Shaul** and **his son Yonathan** and the people who were present with them were staying in **Geba of Benjamin** while **Phelishetim** camped at **Mikmas**.

<16> καὶ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβее Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai **Saul** kai **Iōnathan** huios autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan
And **Saul** and **Jonathan** his son, and the people being found with him, stayed
en **Gabee Benjamin** kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis **Machemas**.
in **Gibeah of Benjamin**; and they wept: and the **Philistines** camped in **Machemas**.

וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלוֹשָׁה רָאשִׁים
הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְּחֶה אֶל-דֶּרֶךְ עֶפְרָה אֶל-אֶרֶץ שׁוּעַל:

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh Ph'lish'tim sh'loshah ra'shim
haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek `Aph'rah 'el-'erets Shu'al.

1Sam13:17 And the spoilers came from the camp of **Phelishetim** in **three** companies:
one company turned unto the way of **Aphrah**, to the land of **Shual**,

<17> καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς·
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn

And men came forth to destroy

ex agrou allophylōn trisin archais;

out of the field of the **Philistines** in **three** companies.

hē archē hē mia epiblepousa hodon **Gophera** epi gēn **Sōgal**,

The company **one** looking upon the way of **Gophera**, towards the land of **Sogal**.

וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלוֹשָׁה רָאשִׁים
הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְּחֶה אֶל-דֶּרֶךְ עֶפְרָה אֶל-אֶרֶץ שׁוּעַל:

וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחִית מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלוֹשָׁה רָאשִׁים
הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְּחֶה אֶל-דֶּרֶךְ עֶפְרָה אֶל-אֶרֶץ שׁוּעַל:

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek **Beyth choron** w'haro'sh 'echad yiph'neh
derek **hag'bul** hanish'qaph `al-gey haTs'bo'im hamid'barah.

1Sam13:18 and another company turned the way to **Beyth-choron**,
and another company turned the way of the border that looks to the valley of **Tseboim**
toward the wilderness.

<18> καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων,

καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβее τὴν εἰσκύπτουσιν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.

18 kai hē mia archē epiblepousa hodon **Baithōrōn**,

And company **one** looking upon the way of **Beth-horon**.

kai hē archē hē mia epiblepousa hodon **Gabee tēn** eiskyptousan

And company **one** looking upon the way of **Gabee**, the one looking

epi Gai tēn Sabin.
towards Gai, Sabim.

19 וְיִחְרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
עַל-יָמָּה וְיִחְרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

יִחְרַשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

כִּי-אָמַר בְּלִשְׁתִּים בֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית:

19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El
ki-'amar Ph'lish'tim pen ya`asu ha'lb'rim chereb 'o chanith.

1Sam13:19 Now no blacksmith could be found in all the land of Yisra'El,
for Phelishetim said, Lest the Ibrim shall make swords or spears.

<19> καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὕρισκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ,
ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι ρομφαίαν καὶ δόρυ.

19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasē gē Israēl,
And a fabricator of iron was not found in all the land of Israel,
hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraioi hromphaian kai dory.
for said the Philistines, Lest shall make the Hebrews a broadsword and spear.

20 וְיִרְדּוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְטֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ
וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשׁוֹ

כֹּל-יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לְטֹשׁ אִישׁ אֶת-מַחְרָשׁוֹ
וְאֶת-אֵתוֹ וְאֶת-קַרְדָּמוֹ וְאֶת מַחְרָשׁוֹ

20. wayer'du kal-Yis'ra'El haP'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to
w'eth-'etho w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.

1Sam13:20 So all Yisra'El went down to the Pelishetim, each to sharpen his plowshare,
his mattock, his axe, and his hoe.

<20> καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν
ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ
καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn
And went down all Israel into the land of the Philistines,
chalkeuein hekastos to theristrōn autou
to forge for each his own reaping hook,
kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.
and his utensil, and each his axe, and his sickle.

21 כָּאִתָּהּ הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחְרָשׁוֹת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשׁוֹן
וְלַהֲקַרְדָּמִים וְלַחֲצִיב הַדָּרְבָּן:

כָּאִתָּהּ הַפְּצִירָה פִּים לַמַּחְרָשׁוֹת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְשׁוֹן
וְלַהֲקַרְדָּמִים וְלַחֲצִיב הַדָּרְבָּן:

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon

Chapter 14

וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר
נָשָׂא כִלְיוֹ לָכָה וְנַעֲבְדָהּ אֶל־מִצֵּב פְּלִשְׁתִּים
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הָלָז וּלְאַבְיוֹ לֹא הִגִּיד׃

1. way'hi hayom wayo'mer Yonathan ben-Sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah
w'na`b'rah 'el-matsab P'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.

1Sam14:1 Now the day came that Yonathan, the son of Shaul,
said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over
to the garrison of Pelisheetim that is on the other side. But he did not tell his father.

<14:1> Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ
τῷ αἵροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν
ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō paidariō
And came to pass a day, that said Jonathan the son of Saul to the servant-lad
tō aironi ta skeuē autou Deuro kai diabōmen
carrying his weapons, Come, for we should pass over
eis messab tōn allophylōn tēn en tō peran ekeinō;
unto the support camp of the Philistines, the one on that other side;
kai tō patri autou ouk apēggeilen.
but to his father he did not report.

וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל תַּחַת הַגִּבְעָה הַחֲמֹנָה אֲשֶׁר בְּמִגְרֹן
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּנִשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

2. w'Sha'ul yosheb biq'tseh haGib'`ah tachath harimmon 'asher b'Mig'ron
w'ha'am 'asher `imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam14:2 Shaul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree
which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

<2> καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan
And Saul settled upon the top of the hill under the pomegranate tree,
tēn en Magdōn, kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres;
the one in Magdon. And there were with him about six hundred men.

וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל תַּחַת הַגִּבְעָה הַחֲמֹנָה אֲשֶׁר בְּמִגְרֹן
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּנִשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃

וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן
יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃

3. wa'AchiYah ben-'Ahitub 'achi 'Ikabod ben-Pin'chas ben-'Eli kohen Yahúwah
b'Shilo nose' 'ephod w'ha'am lo' yada` ki halak Yonathan.

1Sam14:3 and AchiYah, the son of Achitub, the brother of Ikabod, the son of Phinechas,
the son of Eli, the priest of **שִׁלֹה** at Shiloh, was wearing an ephod.
And the people did not know that Yonathan had gone.

<3> καὶ Ἀχία υἱὸς Ἀχιτωβ ἀδελφοῦ Ἰωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ἠλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
ἐν Σηλωμ αἴρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνathan.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees

And Achia son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas,
huiou Ēli hierēus tou theou en Sēlōm airōn ephoud.

son of Eli the priest of the El in Selom was carrying the ephod.

kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.

And the people did not know that Jonathan was gone.

וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃
וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃
וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃

וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן
יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃
וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃
וַיֵּלֶךְ יֹנָתָן בֶּן-אֶחֱטוּב אָחִי אִיקָבֹד בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-עֲלִי כֹהֵן יֵהוּא בְּשִׁלֹה וְהָעָם לֹא יָדָע כִּי הָלַךְ יֹנָתָן׃

4. ubeyn hama`b'roth 'asher biqesh Yonathan la`abor `al-matsab P'lish'tim
shen-hasela` meha`eber mizeh w'shen-hasela` meha`eber mizeh
w'shem ha'echad Botsets w'shem ha'echad Seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Yonathan sought to cross over
to the garrison of Pelishetim, there was a sharp crag on the one side
and a sharp crag on the other side, and the name of the one was Botsets,
and the name of the other Seneh.

<4> καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐξήτει Ἰωνathan διαβῆναι
εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἐνθεν
καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἐνθεν, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα·

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai

And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over
eis tēn hypostasin tōn allophylōn, kai akrōtērion petras enthen
into the support camp of the Philistines was an extremity rock from here

kai akrōtērion petras enthen, onoma tō heni Bazes

and an extremity rock from there; the name given to the one was Bazes,

kai onoma tō allō Senna;

and the name given to the other was Senna.

7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh

kal-'asher bil'babek n'teh lak hin'ni `im'ak kil'babeak.

1Sam14:7 His armor bearer said to him, Do all that is in your heart;
turn yourself; behold, I am with you according to your heart.

<7> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πάν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνη·
ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὥς ἡ καρδία σου καρδία μου.

7 kai eipen autō ho airōn ta skeuē autou

And said to him the one carrying his weapons,

Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinē;

You do all what ever your heart inclines toward:

idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.

Behold, I with you am. As your heart my heart.

וַיֹּאמֶר לֹא־נֹסֶה לְבָבְךָ בְּבִלְבָּבִי כִּי־אִנִּי עִמָּךְ כְּכָל־לִבְּךָ
וְאֵין לִי מִלְחָמָה אִתְּךָ כִּי־אֶנֶּה עִמָּךְ כְּכָל־לִבְּךָ

חַיֵּי אֱמֹר יִהְיוּנָתָן הַיָּהוּ אֲנַחְנוּ עִבְרִים
אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם:

8. wayo'mer Yahunathan hinneh 'anach'nu `ob'rim
'el-ha'anashim w'nig'linu 'aleyhem.

1Sam14:8 Then Jonathan said, Behold, we shall cross over
to the men and reveal ourselves to them.

<8> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Ἴδου ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας
καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras

And Jonathan said, Behold, we pass over to the men,

kai katakylisthēsometha pros autous;

and we shall roll down upon them.

וַיֹּאמֶר יִהְיוּנָתָן הַיָּהוּ אֲנַחְנוּ עִבְרִים
אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם:

ט אֶם־כִּי יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דְּמוֹ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיהֶם
וְעָמְדָנוּ תַּחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם:

9. 'im-koh yo'm'ru 'eleynu domu `ad-hagi`enu 'aleykem
w'amad'nu thach'teynu w'lo' na`aleh 'aleyhem.

1Sam14:9 If they say thus to us, Wait until we come to you;
then we shall stand in our place and not go up to them.

<9> ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν,
καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·

9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei

If thus they should say to us, Abstain there

heōs an apageilōmen hymin,

until whenever we should approach to you.

kai stēsometha eph' heautois kai ou mē anabōmen ep' autous;

Then we shall stand by ourselves, and in no way shall we ascend unto them.

10 וְאָמְרוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ
:אָמְרוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ

יְהוָה-כֹּה יֹאמְרוּ עָלֵינוּ וְעָלֵינוּ
כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיָדֵינוּ וְזֶה-לָּנוּ הָאוֹת:

10. w'im-koh yo'm'ru `alu `aleynu w'alinu
ki-n'thanam Yahúwah b'yadenu w'zeh-lanu ha'oth.

1Sam14:10 But if they say thus, Come up to us, then we shall go up,
for 14:10 has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

<10> καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα,
ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.

10 kai ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha,
And If thus they should say to us, Ascend to us! then we shall ascend,
hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.
for has delivered them YHWH into our hands. This shall be to us the sign.

11 וְיִגְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל-מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
:וְיִגְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל-מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים

יִגְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל-מַצֵּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
הִנֵּה עֹבְרִים יִצְאִים מִן-הַחֲרוֹתִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ-שָׁם:

11. wayigalu sh'neyhem 'el-matsab P'lish'tim
wayo'm'ru Ph'lish'tim hinneh `lb'rim yots'im min-hachorim 'asher hith'chab'u-sham.

1Sam14:11 When both of them revealed themselves to the garrison of Pelishetim,
Phelishetim said, Behold, Ibrim are coming out of the holes
where they have hidden themselves there.

<11> καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἴδου οἱ Εβραῖοι ἐκπορεύονται
ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophylōn;
And they entered both unto the support camp of the Philistines.
kai legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai
And said the Philistines, Behold, come forth the Hebrews
ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.
from out of their burrows where they hide there.

12 וַיִּצְנְנוּ אֲנָשִׁי הַמַּצֵּבָה אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-נִשָּׂא כִלְיוֹ
:וַיִּצְנְנוּ אֲנָשִׁי הַמַּצֵּבָה

יִבְיָצְנוּ אֲנָשִׁי הַמַּצֵּבָה אֶת-יוֹנָתָן וְאֶת-נִשָּׂא כִלְיוֹ

וַיֹּאמְרוּ עָלָיו אֲלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר הִיא וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל-נִשְׂא כָלִיו עָלָה אַחֲרָי כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל:

12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-Yonathan w'eth-nose' kelayu
wayo'm'ru `alu 'eleynu w'nodi`ah 'eth'kem dabar ph wayo'mer Yonathan
'el-nose' kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam Yahúwah b'yad Yis'ra'El.

1Sam14:12 So the men of the garrison hailed Yonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we shall tell you something. And Yonathan said to his armor bearer, Come up after me, for **YHWH** has given them into the hands of Yisra'El.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ἰωναθαν
καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan

And responded the men of the support camp to Jonathan

kai pros ton aironta ta skeuē autou

and to the one carrying his weapons,

kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma.

and they say, Ascend to us! and we shall make known to you a thing.

kai eipen Iōnathan pros ton aironta ta skeuē autou Anabēthi opisō mou,

And Jonathan said to the one carrying his weapons, You ascend after me!

hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.

for has delivered them YHWH into the hands of Israel.

וַיֹּאמְרוּ עָלָיו אֲלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר הִיא וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל-נִשְׂא כָלִיו עָלָה אַחֲרָי כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל:

וַיֹּאמְרוּ עָלָיו אֲלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר הִיא וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל-נִשְׂא כָלִיו עָלָה אַחֲרָי כִּי-נִתְּנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל:

13. waya`al Yonathan `al-yadayu w'al-rag'layu w'nose' kelayu 'acharayu
wayip'lu liph'ney Yonathan w'nose' kelayu m'motheth 'acharayu.

1Sam14:13 Then Yonathan climbed up on his hands and on his feet, with his armor bearer after him; and they fell before Yonathan, and his armor bearer slew after him.

<13> καὶ ἀνέβη Ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ἰωναθαν,
καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou

And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet,

kai ho airōn ta skeuē autou met' autou;

and the one carrying his weapons after him.

kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan, kai epataxen autous,

And they looked upon the face of Jonathan, and he struck among them,

kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.

5x594 3y3 9w4 35w493 3y33 43x9 14
 :34w 43r 3507 1139y w44 749w0y 946y 4w5y

9 17 3 70 3 - 6 9 9 1 4 w 9 3 7 1 7 9 3 4 9 1 4 3 X 9 15
 : 7 4 3 6 4 X 4 9 1 6 4 3 X 9 1 9 4 3 2 1 9 X 9 3 7 3 - 7 1 9 4 9 1 X 1 1 w 7 3 9

ነጥሩን ጋራ ለማወቅ ማረጋገጥና ማረጋገጥ 16
 1 ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ ማረጋገጥ

טז וַיִּרְאוּ הַצִּפִּים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן
וַהֲנִיחַ הַקָּמֹן בְּמוֹג וַיֵּלֶךְ וְהָלָם: פ

16. wayir'u hatsophim l'Sha'ul b'Gib'ath Bin'yamin
w'hinneh hehamon namog wayelek wahalom.

1Sam14:16 Now Shaul's watchmen in Gibeah of Benjamin looked,
and behold, the multitude melted away; and they went, even here and there.

<16> καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβέε Βενιαμιν
καὶ ἰδού ἡ παρεμβολή τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Benjamin

And beheld the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin.

kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.

And behold, the camp was disturbed on this side and that side.

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּקִדְוֶי-נָא וַיֵּאָדוּן מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ
וַיִּפְקְדוּ וַהֲנִיחַ אֵין יוֹנָתָן וְנִשְׂא כִלָּיו:

17. wayo'mer Sha'ul la'am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halak me'imanu
wayiph'q'du w'hinneh 'eyn Yonathan w'nose' kelayu.

1Sam14:17 Shaul said to the people who were with him,
Number now and see who has gone from us. And when they had numbered,
behold, Yonathan and his armor bearer were not there.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ
καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο,
καὶ ἰδού οὐχ εὗρίσκετο Ἰωναθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

17 kai eipen Saoul tō laō tō met' autou Episkepsasthe dē

And Saul said to the people with him, You number yourselves indeed,

kai idete tis peporeutai ex hymōn; kai epeskepsanto,

and see who has gone out from us! And they numbered.

kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.

And behold, was not found Jonathan and the one carrying his weapons.

18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְאַחִיָּה הַגִּישָׁה אֶרֶן הָאֱלֹהִים
כִּי-הָיָה אֶרֶן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

18. wayo'mer Sha'ul la'AchiYah hagishah 'aron ha'Elohim
ki-hayah 'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

1Sam14:18 Then Shaul said to AchiYah, Bring the ark of the Elohim here.
For the ark of the Elohim was on that day with the sons of Yisra'El.

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ εφουδ·
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραηλ.

18 kai eipen Saoul tō Achia Prosagage to ephoud;
And Saul said to Achia, Bring the ephod!
hoti autos ēren to ephoud en tē hēmerā ekeinē enōpion Israēl.
for he wore the ephod in that day before Israel.

אָנאָמאָר אַל-הַכֹּהֵן וְהַחֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה
:יָדָךְ וַיֵּלֶךְ הַלֹּךְ וַרַב רַק וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אַל-הַכֹּהֵן אֲסֹף יָדְךָ

יטויהי עד דבר שאול אל-הכהן והחמון אשר במחנה
פלשתים וילך הלך ורב רק ויאמר שאול אל-הכהן אסף ידך:
19. way'hi `ad diber Sha'ul `el-hakohen w'hehamon `asher b'machaneh Ph'lish'tim
wayelek halok warab ph wayo'mer Sha'ul `el-hakohen `esoph yadek.

1Sam14:19 And it came to pass, while Shaul talked to the priest,
the commotion that was in the camp of Philistines went on and increased;
so Shaul said to the priest, Withdraw your hand.

<19> καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν·
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χειράς σου.

19 kai egenēthē hōs elalei Saoul pros ton hierea,
And it came to pass as Saul spoke to the priest,
kai ho ēchos en tē parembolē tōn allophylōn eporeueto poreuomenos
that the sound in the camp of the Philistines going louder went out,
kai eplēthynen; kai eipen Saoul pros ton hierea Synagage tas cheiras sou.
and it multiplied. And Saul said to the priest, Gather together your hands!

אָנאָמאָר אַל-הַכֹּהֵן וְהַחֲמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה
:יָדָךְ וַיֵּלֶךְ הַלֹּךְ וַרַב רַק וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אַל-הַכֹּהֵן אֲסֹף יָדְךָ

כַּוְיָצֵק שָׁאוּל וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד-הַמְּלָחָמָה
וַהֲנִיחָה הַיָּתֶה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מִחוּמָּה גְּדוֹלָה מְאֹד:

20. wayiza`eq Sha'ul w'kal-ha`am `asher `ito wayabo'u `ad-hamil'chamah
w'hinneh hay'thah chereb ish b're`ehu m'humah g'dolah m'od.

1Sam14:20 Then Shaul and all the people who were with him rallied
and came to the battle; and behold, every man's sword was against his fellow,
and there was very great confusion.

<20> καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ρομφαία ἀνδρὸς
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

20 kai aneboēsen Saoul kai pas ho laos ho met' autou
And Saul ascended, and all the people with him,
kai erchontai heōs tou polemou, kai idou egeneto hromphaia andros
and they came unto the battle. And behold, was broadsword every man's

epi ton plēsion autou, sygchysis megalē sphodra.
upon his neighbor, and confusion great an exceedingly.

21
וַיֵּצְאוּ הַיִּבְרִים וְהַפְּלִישְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־אִתָּם יוֹנָתָן וְשָׁאוּל
וְהָעָם הַכָּל אֲשֶׁר־בְּמַחֲנֵה עִמָּם יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם הַכָּל
וְהַיִּבְרִים וְהַפְּלִישְׁתִּים יָצְאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־אִתָּם יוֹנָתָן וְשָׁאוּל
וְהָעָם הַכָּל אֲשֶׁר־בְּמַחֲנֵה עִמָּם יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם הַכָּל

כַּאֲתֵּמּוֹל שְׁלֹשִׁים אָשֶׁר עָלוּ עִמָּם בְּמַחֲנֵה סָבִיב
וְגַם־הֵמָּה לַהֲיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וַיּוֹנְתָן׃

21. w'ha`lb'rim hayu laP'lish'tim k'eth'mol shil'shom 'asher `alu `imam bamachaneh
sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-Yis'ra'El 'asher `im-Sha'ul w'Yonathan.

1Sam14:21 Now the Ibrim who were with Pelishetim yesterday and the third day,
who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with Yisra'El
who were with Shaul and Yonathan.

<21> καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν
καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran
And the servants being yesterday and the third day before
meta tōn allophylōn hoi anabantes eis tēn parembolēn
with the Philistines, the ones ascending into the camp,
epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan.
turned themselves also to be with Israel, of the ones with Saul and Jonathan.

22
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ
כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה׃

כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ
כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בְּמַלְחָמָה׃

22. w'kol 'ish Yis'ra'El hamith'chab'im b'har-'Eph'rayim sham`u
ki-nasu P'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah 'achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of Yisra'El who had hidden themselves
in the mountain of Ephrayim heard that Pelishetim had fled,
even they also pursued after them closely in the battle.

<22> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῇ ὄρει Ἐφραιμ καὶ ἤκουσαν
ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō orei Ephraim
And every man of Israel, the ones hiding in mount Ephraim,
kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi,
heard that have fled the Philistines.
kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon.
And they joined together also themselves after them to battle.

6x9w4-x4 x4x4 7x49 3x44 0w944 23
:7x4 x49-x4 3x90 37A6744

בג'יושע קהנה ביום ההוא את-ישראל
והמלחמה עברה את-בית און:

23. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El
w'hamil'chamah `ab'rah 'eth-Beyth 'awen.

1Sam14:23 So 3x44 delivered Yisra'El in that day,
and the battle spread beyond Beyth-awen.

<23> καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ. Καὶ ὁ πόλεμος
διήλθεν τὴν Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ.

23 kai esōsen kyrios en tē hēmerā ekeinē ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn,
And YHWH delivered in that day Israel. And the war went through Beth-awen.

kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn;
And all the people being with Saul were about ten thousand men.

kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō orei Ephraim.
And was the war dispersing into every city in mount Ephraim.

704-x4 6x4w 6x44 x4x4 7x49 wA7 6x9w4-w4x4 24
9x04-40 7A6 6x44-4w4 w4x4 9x44 97x6
7 7A6 704-6 700 4-6 794x7 7x7944

כד ואיש-ישראל נגש ביום ההוא ויאכל שאול את-העם
לאמר ארור האיש אשר-יאכל לחם עד-הערב
ונקמתי מאיבי ולא טעם כל-העם לחם: ס

24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el Sha'ul 'eth-ha'am le'mor
'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay
w'lo' ta'am kal-ha'am lachem.

1Sam14:24 Now the men of Yisra'El were distressed on that day, for Shaul took an oath
of the people, saying, Cursed be the man who eats any food before evening,
that I shall be avenged on my enemies. So any of the people did not taste food.

<24> καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tē hēmerā ekeinē

And Saul committed a great trespass of ignornace in that day,

kai aratai tō laō legōn Epikataratos ho anthrōpos,

and he curses the people, saying, Accursed is the man

hos phagetai artion heōs hesperas,

who shall eat bread until evening –

kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.

so I shall punish for my enemy. And not tasted any of the people bread,

25 וַיָּבֹאוּ כָּל-הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

כה וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ בַּיַּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה:
25. w'kal-ha'arets ba'u baya'ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

1Sam14:25 All they of the land came to the forest,
and there was honey on the surface of the field.

<25> καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἡρίστα.

καὶ Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,

25 kai pasa hē gē ērista.

though all the land was dining.

kai Jaal drymos ēn melissōnos kata prosōpon tou agrou,

And Jaal was a wood abounding in swarms of bees on the face of the field.

26 וַיָּבֹאוּ הָעָם אֶל-הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֵךְ דְּבַשׁ
וַאֲיֵן-מִשִּׁיג יָדוֹ אֶל-פִּי כִּי-יֵרָא הָעָם אֶת-הַשְּׂבָעָה:

כו וַיָּבֹאוּ הָעָם אֶל-הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֵךְ דְּבַשׁ
וַאֲיֵן-מִשִּׁיג יָדוֹ אֶל-פִּי כִּי-יֵרָא הָעָם אֶת-הַשְּׂבָעָה:
26. wayabo' ha'am 'el-haya'ar w'hinneh helek d'bash w'eyn-masig yado 'el-piu
ki-yare' ha'am 'eth-hash'bu'ah.

1Sam14:26 When the people came into the forest, behold, there was a flow of honey;
but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

<26> καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν,

καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,

ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου.

26 kai eisēlthen ho laos eis ton melissōna, kai idou epareueto lalōn,

And entered the people into the apiary, and behold, they continued speaking;

kai idou ouk ēn epistrephōn tēn cheira autou eis to stoma autou,

and, behold, there was not the one turning his hand to his mouth,

hoti ephobēthē ho laos ton horkon kyriou.

for feared the people the oath of YHWH.

27 כִּי-וַיִּזְנְתָן לֹא-שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אֲבִיו אֶת-הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת-קִצֵּה הַמָּטָה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ
בַּיַּעַר וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּי וַתֵּרָא אָנָּה עֵינָיו:

כִּי-וַיִּזְנְתָן לֹא-שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אֲבִיו אֶת-הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת-קִצֵּה הַמָּטָה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ
בַּיַּעַר וַיִּשָּׁב יָדוֹ אֶל-פִּי וַתֵּרָא אָנָּה עֵינָיו:
27. w'Yonathan lo'-shama' b'hash'bi'a 'abiu 'eth-ha'am
wayish'lach 'eth-q'tseh hamateh 'asher b'yado wayit'bol 'othah b'ya'rath had'bash
wayasheb yado 'el-piu wataro'nah `eynayu.

1Sam14:27 But Yonathan had not heard when his father took an oath of the people; therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

<27> καὶ Ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὀρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō horkizein ton patera autou ton laon;
And Jonathan did not hear in the binding by an oath by his father the people.
kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tē cheiri autou
And he stretched out the tip of his staff, of the one in his hand,
kai ebapsen auto eis to kērion tou melitos
and he dipped it into the honeycomb of the honey,
kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.
and he returned his hand to his mouth, and looked up his eyes.

וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשֶּׁבַע הַשְּׂבִיעַ אֲבִיךָ אֶת-הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם:

כח וַיַּעַף אֶחָד מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשֶּׁבַע הַשְּׂבִיעַ אֲבִיךָ אֶת-הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר-יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם:

28. waya`an 'ish meha`am wayo`mer hash'be`a hish'bi`a 'abiyak 'eth-ha`am le'mor
'arur ha'ish 'asher-yo`kal lechem hayom waya`aph ha`am.

1Sam14:28 Then one of the people answered and said, Your father certainly took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

<28> καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen
And responded one of the people and said,
Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn
By an oath bound your father the people, saying,
Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.
Accursed be the man who shall eat bread today; and were faint the people.

וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עֶכְרְ אֲבִי אֶת-הָאָרֶץ הַזֶּה-כִּי-אָרוּר עֵינַי
כִּי טַעַמְתִּי מֵעֵט הַבָּשׁ הַזֶּה:

כט וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עֶכְרְ אֲבִי אֶת-הָאָרֶץ הַזֶּה-כִּי-אָרוּר עֵינַי
כִּי טַעַמְתִּי מֵעֵט הַבָּשׁ הַזֶּה:

29. wayo`mer Yonathan `akar 'abi 'eth-ha`arets r'u-na' ki-'oru`eynay
ki ta'am'ti m'`at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Yonathan said, My father has troubled the land.
See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

<29> καὶ ἔγνω Ἰωναθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν·
ιδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου·

29 kai egno Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn;
And Jonathan knew, and said, rids father My the land;

ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;
behold for see my eyes now that I tasted a little something of this honey.

כִּי לֹא אָכַל אֶכָּל הַיּוֹם הַזֶּה מִשְׁלַל אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עָתָה לֹא-רַבְתָּה מַכָּה בְּפִלְשְׁתִּים:

30. 'aph ki lu' 'akol 'akal hayom ha'am mish'lal 'oy'bayu 'asher matsa'
ki `attah lo'-rab'thah makah baP'lish'tim.

1Sam14:30 How much more, if only the people had eaten freely today
of the spoil of their enemies which they found!
For now the slaughter among Pelishetim has not been great.

<30> ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

30 all' hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn,
But that if also ate in eating today the people of the spoils of their enemies
hōn heuren, hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē
which they found, now even greater would have been the calamity
en tois allophylois.
among the Philistines.

לֹא וַיִּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בְּפִלְשְׁתִּים מִמִּכְמַשׁ אֶילָנָה וַיַּעַף הָעָם מְאֹד:
31. wayaku bayom hahu' baP'lish'tim miMik'mas 'Ayalonah waya`aph ha'am m'od.

1Sam14:31 They struck among Pelishetim on that day from Mikmas to Ayalon.
And the people were very weary.

<31> καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας,
καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

31 kai epataxen en tē hēmera ekeinē ek tōn allophylōn en Machemas,
And he struck in that day some of the Philistines in Machemas,
kai ekopiasen ho laos sphodra.
and tired the people exceedingly.

לְבַיַּעַשׂ הָעָם אֶל-שָׁלַל וַיִּקְחוּ צֵאֵן וּבָקָר
וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ-אֶרְצָה וַיֹּאכְל הָעָם עַל-הַדָּם:

**32. waya`as ha`am `el-shalal wayiq'chu tso'n ubaqar
ub'ney baqar wayish'chatu-'ar'tsah wayo'kal ha`am `al-hadam.**

1Sam14:32 The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen
and young calves of oxen, and slew them on the ground;
and the people ate them with the blood.

<32> καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια
καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

32 kai eklithē ho laos eis ta skyla,

And advanced the people unto the spoils.

kai elaben ho laos poimnia kai boukolia kai tekna boōn

And took the people flocks, and herds, and offspring of oxen,

kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō haimati.

and slew them upon the ground, and ate them the people with the blood.

לַגִּידוֹ לְשָׂאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חִטְּאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל
עַל-הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגִדְתֶּם גְּלוֹ-אֵלֵי הַיּוֹם אָבֵן יְדוֹלָה:

**33. wayagidu l'sha'ul le'mor hinneh ha`am choti'ym laYahúwah le'ekol `al-hadam
wayo'mer b'gad'tem golu-'elay hayom `eben g'dolah.**

1Sam14:33 Then they told Shaul, saying, Behold, the people sin against **יהוה**,
in that they eat with the blood. And he said, You have transgressed;
roll a great stone to me today.

<33> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν
σὺν τῷ αἵματι. καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ Κυλίσσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν.

33 kai apēggele tō Saoul legontes Hēmartēken ho laos tō kyriō

And they reported to Saul, saying, sin the people against YHWH,

phagōn syn tō haimati. kai eipen Saoul en Geththem

to eat with the blood. And Saul said, Out of Getthaim

Kylisate moi lithon entautha megan.

roll indeed to me here stone a great.

לְדַוֵּי-אֶמֶר שָׂאוּל בָּעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הִגִּישׁוּ
אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שְׂיָהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזָה וַאֲכַלְתֶּם
וְלֹא-תִחַטְּאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל-הַדָּם וַיִּגְשׁוּ כָל-הָעָם אִישׁ
שׁוֹרוֹ בְּיָדוֹ הַלִּילָה וַיִּשְׁחַטּוּ-שָׁם:

**34. wayo'mer Sha'ul putsu ba`am wa'amar'tem lahem hagishu `elay `ish shoro
w'ish s'yehu ush'chat'tem bazeh wa'akal'tem w'lo'-thechet'u laYahúwah le'ekol**

1Sam14:34 Shaul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me every man his ox or every man his sheep, and slaughter it here and eat; and do not sin against ~~YHWH~~ by eating with the blood. So all the people that night brought each one his ox in his hand and slaughtered it there.

34 kai eipen Saoul Diasparēte en tō laō kai eipate autois prosagagein entautha hekastos
And Saul said, Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each
ton moschon autou kai hekastos to probaton autou, kai sphazetō epi toutou,
his calf, and each his sheep, and slay upon this stone!
kai ou mē hamartēte tō kyriō tou esthlein syn tō haimati;
and in no way should they sin against YHWH to eat with the blood.
kai prosēgen pas ho laos hekastos to en tē cheiri autou kai esphazon ekei.
And brought all the people each the thing in his hand, and they slew there.

להַיִבֵּן שְׂאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ יַחֵל לְבָנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

35. wayiben Sha'ul miz'beach laYahúwah 'otho hechel lib'noth miz'beach laYahúwah.

לוֹ וַיֹּאמֶר שְׂאוּל נִרְדָּה אַחֲרֵי פִלְשְׁתִּים לַיְלָה וְנִבְזָה בָּהֶם
עַד-אֹרֶחַ הַבֹּקֶר וְלֹא-נִשְׁאַר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָל-הַטּוֹב
בְּעֵינֵיךָ עֲשֵׂה ס' וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הָלֹם אֶל-הָאֱלֹהִים:

1Sam14:36 Then Shaul said, Let us go down after Philistines by night and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them.

And **they** said, Do **whatever** seems **good** in your eyes.
So **the priest** said, Let us draw near to the **Elohim** **here**.

<36> Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα
καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς, ἕως διαφάυση ἡ ἡμέρα,
καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν
ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta
And Saul said, Let us go down after the Philistines this night,
kai diarpasōmen en autois, heōs diaphausē hē hēmera,
and let us plunder among them until it should illuminate in the day;
kai mē hypolipōmen en autois andra.
and we should not leave behind among them a man.
kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei.
And they said, All that is good before you, you do!
kai eipen ho hiereus Proselthōmen entautha pros ton theon.
And said the priest, We should come forward here to the Elohim.

וַיִּשְׁאַל שְׁאוּל בְּאֱלֹהִים הֲאֶרֶד אַחֲרַי בְּלַשְׁתִּים
:אָמַר הַיּוֹם וְלֹא עֲנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא

וַיִּשְׁאַל שְׁאוּל בְּאֱלֹהִים הֲאֶרֶד אַחֲרַי בְּלַשְׁתִּים
הַתְּתִיבָם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עֲנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא:

37. wayish'al Sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey Ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El
w'lo' `anahu bayom hahu'.

1Sam14:37 Shaul inquired of Elohim, Shall I go down after Phelishetim?
Shall You give them into the hand of Yisra'El? But He did not answer him on that day.

<37> καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; εἰ
παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn?
And Saul asked Elohim, Shall I go down after the Philistines?

ei paradōseis autous eis cheiras Israēl?
Shall you deliver them into the hands of Israel?

kai ouk apekrithē autō en tē hēmera ekeinē.
And he did not answer him in that day.

וַיֹּאמֶר שְׁאוּל גֹּשׁוּ הָלֹם כֹּל פְּנֹת הָעָם
וַיַּעַזְרוּ וַיִּרְאוּ בַּמָּחָה הַיְתָה הַחֲטָאֵת הַזֹּאת הַיּוֹם:

וַיֹּאמֶר שְׁאוּל גֹּשׁוּ הָלֹם כֹּל פְּנֹת הָעָם
וַיַּעַזְרוּ וַיִּרְאוּ בַּמָּחָה הַיְתָה הַחֲטָאֵת הַזֹּאת הַיּוֹם:

38. wayo'mer Sha'ul goshu halom kol pinoth ha'am
ud'u ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.

1Sam14:38 Shaul said, Draw near here, all the chiefs of the people,
and investigate and see how this sin has happened today.

<38> καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραηλ
καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον·

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte
And Saul said, Bring here all the corners of Israel, and know
kai idete en tini gegonen hē hamartia hautē sēmeron;
and behold by whom has taken place this sin today!

יְהוָה-יֵשׁוּב יִשְׂרָאֵל-אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמִי חַי-יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ 39
וְיִשְׁנֹן בְּיֶדְהֶם מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֶהוּ מִכָּל-הָעָם:

לְמִי חַי-יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְמִי חַי-יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ
בְּיֶדְהֶם מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֶהוּ מִכָּל-הָעָם:

39. ki chay-Yahūwah hamoshi`a `eth-Yis'ra'El ki `im-yesh'no b'Yonathan b'ni
ki moth yamuth w'eyn `onehu mikal-ha`am.

1Sam14:39 For as יֵשׁוּב lives, who delivers Yisra'El, surely if it is in Yonathan my son,
he shall surely die. But not one of all the people answered him.

<39> ὅτι ὁ κύριος ὁ σώσας τὸν Ἰσραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνᾶθαν τοῦ υἱοῦ μου,
θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl,
For as YHWH lives, the one delivering Israel,
hoti ean apokrithē kata Iōnathan tou huiou mou, thanatō apothaneitai.
that if the answer be against Jonathan my son, to death he shall die.
kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.
And there was no one answering of all the people.

וַיֹּאמֶר אֵל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד 40
וְאֲנִי וְיֹנָתָן בְּנֵי נְהִיָּה לְעֵבֶר אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֵל-נְשָׂאִיל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה: ם

וַיֹּאמֶר אֵל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד
וְאֲנִי וְיֹנָתָן בְּנֵי נְהִיָּה לְעֵבֶר אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֵל-נְשָׂאִיל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה: ם

40. wayo'mer `el-kal-Yis'ra'El `atem tih'yu l'`eber `echad wa'ani w'Yonathan b'ni
nih'yeh l'`eber `echad wayo'm'ru ha`am `el-`sha'ul hatob b'`eyneyak `aseh.

1Sam14:40 Then he said to all Yisra'El, You shall be on one side
and I and Yonathan my son shall be on the other side.
And the people said to Shaul, Do what seems good in your eyes.

<40> καὶ εἶπεν παντὶ Ἰσραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν,
καὶ ἐγὼ καὶ Ἰωνᾶθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian,
And he said to every man of Israel, You shall be under subjection,
kai egō kai Iōnathan ho huios mou esometha eis douleian.

and I and Jonathan my son shall be under subjection.
 kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.
 And said the people to Saul, the good thing before you Do!

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תָּמִים
 וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם רָצְאוּ׃

מֵאִי־אָמַר שָׁאוּל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲבָה תָּמִים
 וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם רָצְאוּ׃

41. wayo'mer Sha'ul 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El habah thamim
 wayilaked Yonathan w'Sha'ul w'ha'am yatsa'u.

1Sam14:41 Therefore, Shaul said to אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El, Give a perfect lot.
 And Yonathan and Shaul were taken, but the people escaped.

<41> καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου
 σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ἰωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ,
 δὸς δῆλους· καὶ εἰάν τάδε εἴπῃς Ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραηλ, δὸς δὴ ὁσιότητα.
 καὶ κληροῦται Ἰωναθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl,

And Saul said, O YHWH the El of Israel,

ti hoti ouk apekrithēs tō doulō sou sēmeron? ei en emoi

Why had you not answered your servant this day? Is the iniquity in me

ē en Iōnathan tō huiō mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous;

or in Yonathan my son, YHWH the El of Israel, give clear manifestations!

kai ean tade eipēs En tō laō sou Israēl,

if the lot should declare this, give, I pray you, to your people of Israel,

dos dē hosiotēta. kai klēroutai Iōnathan kai Saoul,

give, I pray, holiness. And Saul was chosen by lot and Jonathan,

kai ho laos exēlthen.

and went forth free the people.

מֵאִי־אָמַר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלְכֹּד יוֹנָתָן׃

42. wayo'mer Sha'ul hapilu beyni ubeyn Yonathan b'ni wayilaked Yonathan.

1Sam14:42 Shaul said, Cast lots between me and Yonathan my son.
 And Yonathan was taken.

<42> καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου·
 ὃν ἂν κατακληρώσῃται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ
 Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ,
 καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
 καὶ κατακληροῦται Ἰωναθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou;

And Saul said, Throw the lot between me and between Jonathan my son,

hon an kataklērōsētai kyrios, apothanetō.

whomever YHWH should cause to be taken by lot let him die!
 kai eipen ho laos pros Saoul Ouk estin to hrēma touto.
 And the people said to Saul this thing is not to be done.
 kai katekratēsen Saoul tou laou, kai ballousin ana meson autou
 Saul prevailed against the people, and they cast lot between him
 kai ana meson Iōnathan tou huiou autou, kai kataklēroutai Iōnathan.
 and Jonathan his son, and Jonathan was chosen by lot.

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מָה עָשִׂיתָה
 וַיֹּגֵד-לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טַעַם טַעַם בִּקְצֵה הַמָּטָה
 אֲשֶׁר-בְּיָדִי מֵעֵט דָּבַשׁ הִנֵּנִי אֲמוּתָה׃

מגוֹ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מָה עָשִׂיתָה
 וַיֹּגֵד-לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טַעַם טַעַם בִּקְצֵה הַמָּטָה
 אֲשֶׁר-בְּיָדִי מֵעֵט דָּבַשׁ הִנֵּנִי אֲמוּתָה׃

43. wayo'mer sha'ul 'el-Yonathan hagitah li meh `asithah wayaged-lo Yonathan
 wayo'mer ta'om ta'am'ti biq'tseh hamateh 'asher-b'yadi m'at d'bash hin'ni 'amuth.

1Sam14:43 Then Shaul said to Yonathan, Tell me what you have done.
 So Yonathan told him and said, I indeed tasted a little honey with the end of the staff
 that was in my hand. Behold, I must die!

<43> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ἰωνᾶθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας.
 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωνᾶθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην
 ἐν ἄκρῳ τῇ σκῆπτρῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι. ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.

43 kai eipen Saoul pros Iōnathan Apageilon moi ti pepoiēkas.
 And Saul said to Jonathan, Report to me what you have done!
 kai apēggeilen autō Iōnathan kai eipen Geusamenos egeusamēn
 And reported to him Jonathan, saying, In tasting, I tasted
 en akrō tō skēptrō tō en tē cheiri mou brachy meli; idou egō apothnēskō.
 with the tip of the staff, the one in my hand, a little honey; and behold, I die.

44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
 לִּי וְעוֹד מְאֹד כִּי-יָמוּת יוֹנָתָן׃

מַד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
 לִּי וְעוֹד מְאֹד כִּי-יָמוּת יוֹנָתָן׃

44. wayo'mer sha'ul koh-ya`aseh 'Elohim w'koh yosiph ki-moth tamuth Yonathan.

1Sam14:44 Shaul said, Elohim do so to me and more also,
 for you shall surely die, Yonathan.

<44> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς
 καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.

44 kai eipen autō Saoul Tade poiēsai moi ho theos
 And said to him Saul, Thus do to me Elohim,
 kai tade prostheīē, hoti thanatō apothanē sēmeron.

and thus add yet again, that in death shall die today.

45 wayo mer ha'am el-Sha'ul haYonathan yamuth asher asah hay'shu'ah hag'dolah
hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah im-yipol misa'arath ro'sho 'ar'tsah
ki-im-'Elohim asah hayom hazeh wayiph'du ha'am 'eth-Yonathan w'lo'-meth.

מה ויאמר העם אל-נשאול היונתן ימות אשר עשה
הישועה הגדולה הזאת בישראל חלילה חי-יהיה אם-יפל
משערת ראשו ארצה כי-עם-אלהים עשה היום היה
ויפדו העם את-יונתן ולא-מת: ס

45. wayo'mer ha'am 'el-Sha'ul haYonathan yamuth 'asher 'asah hay'shu'ah hag'dolah
hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa'arath ro'sho 'ar'tsah
ki-im-'Elohim asah hayom hazeh wayiph'du ha'am 'eth-Yonathan w'lo'-meth.

1Sam14:45 But the people said to Shaul, Shall Yonathan die,
who has brought about this great deliverance in Yisra'El? Far from it!
As יִשָּׂאֵל lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked
with Elohim this day. So the people rescued Yonathan and he did not die.

<45> καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται
ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ἰσραὴλ;
ὅτι κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ προσήυξατο
ὁ λαὸς περὶ Ἰωνathan ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai
And said the people to Saul, Shall today die to death
ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en Israēl?
the one executing deliverance great this in Israel?
zē kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epi tēn gēn;
As lives YHWH, there shall not fall of the hair of his head upon the ground,
hoti ho laos tou theou epoiēsen tēn hēmeran tautēn.
for the people of Elohim have wrought successfully in this day.
kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tē hēmerā ekeinē, kai ouk apethanen. --
And prayed the people for Jonathan in that day, and he did not die.

46 waya'al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

מו ויעל נשאול מאחרי פלשתים ופלשתים הלכו למקומם:

46. waya'al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

1Sam14:46 Then Shaul went up from pursuing Pelishetim,
and Phelishetim went to their own place.

<46> καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.
46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And Saul ascended from going after the Philistines.
 kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn.
 And the Philistines went forth unto their place.

47. וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּלָּחֶם כָּבִיב בְּכָל-אֹיְבָיו בְּמוֹאָב וּבְבָנֵי-עַמּוֹן וּבְאֶדְוֹם
 וּבְמַלְכֵי צוּבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכָל-אֲשֶׁר-יָפְנָה יְרֻשִׁיעַ:

47. w'Sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab
 ubib'ney-`Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobah ubaP'lish'tim
 ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi'a.

1Sam14:47 Now when Shaul had taken the kingdom over Yisra'El,
 he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the sons of Ammon,
 against Edom, against the kings of Tsobah, and against Pelishetim;
 and against wherever he turned, he inflicted punishment.

<47> Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραὴλ.
 καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ
 καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ
 καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἄλλοφύλους· οὐ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.

47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl.
 And Saul obtained by lot to reign over Israel.
 kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou,
 And he waged war round about with all his enemies –
 eis ton Mōab kai eis tous huious Ammōn kai eis tous huious Edōm
 against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom,
 kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba
 and against Baethaeor and against the kings of Souba,
 kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.
 and against the Philistines. Wherever he turned, he was delivered.

48. מִחַ וַיַּעַשׂ חֵיל וַיִּדְּ אֶת-עַמְלֵק וַיַּצֵּל אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד שׁוֹשֶׁהוּ:

48. waya`as chayil wayak `eth-`Amaleq wayatsel `eth-Yis'ra'El miyad shosehu.

1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amaleqites,
 and delivered Yisra'El from the hands of those who plundered them.

<48> καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἀμαληκ
 καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --
 48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk
 And he acted powerfully, and he struck Amalek,
 kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --

and he delivered Israel from out of the hand of the ones trampling him.

וַיְהִי כִּי יָלַד לְשָׁאֻל יִשְׁכָּנָן וְיִשְׁכָּנָן וְיִשְׁכָּנָן 49
וַיְהִי כִּי יָלַד לְשָׁאֻל יִשְׁכָּנָן וְיִשְׁכָּנָן וְיִשְׁכָּנָן

מִטּוֹבֵי הָאֲנָשִׁים וְיִשְׁכָּנָן וְיִשְׁכָּנָן
וְשֵׁם שְׁתֵּי בָנָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֶרַב וְשֵׁם הַקָּטָן מִיכָל:

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu'a
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.

1Sam14:49 Now the sons of Shaul were Yonathan and Yishwi and Malki-shua;
and the names of his two daughters were these:
the name of the firstborn Merab and the name of the younger Mikal.

<49> καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ἰωναθαν καὶ Ἰεσσιου καὶ Μελχισα·
καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μερὸβ,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ·

49 kai ēsan huiοi Saoul Iōnathan kai Iessiou kai Melchisa;
And were the sons of Saul Jonathan, and Iessiou, and Melchisa.
kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tē prōtotokō Merob,
And the names two daughters of his – the name of the first-born was Merab,
kai onoma tē deuterā Melchol;
and the name of the second was Melchol.

וַיְהִי כִּי יָלַד לְשָׁאֻל אַחִינוֹם בִּתּוֹתָא וְאַחִימָאִס 50
וַיְהִי כִּי יָלַד לְשָׁאֻל אַחִינוֹם בִּתּוֹתָא וְאַחִימָאִס

נִשְׁמָה אִשְׁתּוֹ שְׁאֻל אַחִינוֹם בִּתּוֹתָא
וְשֵׁם שָׂרְ-צָבָאֻ אֲבִינֵר בֶּן-נֵר דּוֹד שְׁאֻל:

50. w'shem 'esheth Sha'ul 'Achino'am bath-'Achima'ats
w'shem sar-ts'ba'o 'Abiner ben-Ner dod Sha'ul.

1Sam14:50 The name of Shaul's wife was Achinoam the daughter of Achimaats.
And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Shaul's uncle.

<50> καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινούμ θυγάτηρ Ἀχιμαᾶς.
καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Ἀβεννήρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ·

50 kai onoma tē gynaiki autou Achinoom thygatēr Achimaas.
And the name of his wife was Ahinoam daughter of Achimaas.
kai onoma tō archistratēgō
And the name to his commander-in-chief was
Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;
Abner son of Ner, son of a kinsman of Saul.

וַיְהִי כִּי יָלַד לְשָׁאֻל אֲבִי-שָׁאֻל וְנֵר אֲבִי-שָׁאֻל 51
וַיְהִי כִּי יָלַד לְשָׁאֻל אֲבִי-שָׁאֻל וְנֵר אֲבִי-שָׁאֻל

נֵר אֲבִי-שָׁאֻל וְנֵר אֲבִי-שָׁאֻל וְנֵר אֲבִי-שָׁאֻל

51. w'Qish 'abi-Sha'ul w'Ner 'abi-'Ab'ner ben-'Abi'El.

לְאֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

בְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֻדָּתִי אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלָתוֹ מִמִּצְרָיִם:

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-`asah `Amaleq l'Yis'ra'El
'asher-sam lo baderek ba`alotho miMits'rayim.

1Sam15:2 Thus says יְהוָה of hosts, I shall punish Amaleq for what he did to Yisra'El,
how he set himself against him on the way while he was coming up from Mitsrayim.

<2> τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Nûn êkdikḗsō ã ἐποίησεν Ἀμαληκ τῷ Ἰσραὴλ,
ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου.

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn êdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō Israēl,
Thus said YHWH of hosts, Now I shall punish what Amalek did to Israel,
hōs apēntēsen autō en tē hodō anabainontos autou ex Aigyptou;
when he met him in the way as he came up out of Egypt.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
לְאֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

גַּעֲתָה לְךָ וְהַפִּיתָה אֶת-עַמְּלֶךְ וְהַחֲרַמְתָּם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ
וְלֹא תַחֲמֹל עָלָיו וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מֵעַלְלִי
וְעַד-יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד-שֶׁה מִגָּמֶל וְעַד-חֲמוֹר: ס

3. `attah lek w'hikithah 'eth-`Amaleq w'hacharam'tem 'eth-kal-'asher-lo
w'lo' thach'mol `alayu w'hematah me'ish `ad-'ishah me'olel
w'ad-yoneq mishor w'ad-seh migamal w'ad-chamor.

1Sam15:3 Now go and strike Amaleq and utterly destroy all that he has,
and do not spare him; but put to death all from man to woman,
from child to infant, from ox to sheep, from camel to donkey.

<3> καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Ἀμαληκ καὶ Ἱεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλαζόντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου
καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou
And now, go! and you shall strike Amalek, and Hierim and all that belongs to him
kai ou peripoiesē ex autou kai exolethreuseis auton
And you shall not save anything of him alive, and you shall utterly destroy him.
kai anathematieis auton kai panta ta autou
And you shall devote him to consumption, and all that belongs to him;
kai ou pheisē ap' autou kai apokteneis apo andros

and **in no way** shall you spare over him. And you shall kill from man
 kai heōs gynaikos kai apo nēpiou heōs thēlazontos
 and unto woman, and from infant and unto one nursing;
 kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.
 and from calf and unto sheep, and from camel and unto donkey.

וְלֹא־בְיָמָיו יִשְׁמַע אֶת־הָעָם וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
 :וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל

4. way'shama`Sha'ul 'eth-ha`am wayiph'q'dem baT'la'im ma'thayim 'eleph rag'li
 wa`asereth 'alaphim 'eth-'ish Yahudah.

1Sam15:4 Then Shaul summoned the people and numbered them in Telaim,
 two hundred thousand footmen and ten thousand men of Yahudah.

<4> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοῖς
 τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ἰουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

4 kai parēggeilen Saoul tō laō kai episkeptetai autous en Galgalois

And Saul gave exhortation to the people. And he numbered them in Galgala -
 tetrakosias chiliadas tagmatōn

four hundred thousand regular troops,

kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.

and Judah thirty thousand regular troops.

וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עֵיר עֲמָלֵק וַיִּבֶן בְּנֵחָל׃
 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עֵיר עֲמָלֵק וַיִּבֶן בְּנֵחָל׃

וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עֵיר עֲמָלֵק וַיִּבֶן בְּנֵחָל׃
 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עֵיר עֲמָלֵק וַיִּבֶן בְּנֵחָל׃

5. wayabo' Sha'ul `ad-`ir `Amaleq wayareb banachal.

1Sam15:5 Shaul came to the city of Amaleq and set an ambush in the valley.

<5> καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.

5 kai ēlthen Saoul heōs tōn poleōn Amalēk kai enēdreusen en tō cheimarrō.

And Saul came unto the city of Amalek, and laid in wait by the rushing stream.

וַיִּבֶן שָׁאוּל אֶת־הַקִּינִי לְכּוֹסֵד רֶדֶד מִתּוֹךְ עֲמָלֵק
 וַיִּבֶן שָׁאוּל אֶת־הַקִּינִי לְכּוֹסֵד רֶדֶד מִתּוֹךְ עֲמָלֵק
 וַיִּבֶן שָׁאוּל אֶת־הַקִּינִי לְכּוֹסֵד רֶדֶד מִתּוֹךְ עֲמָלֵק

וַיִּבֶן שָׁאוּל אֶת־הַקִּינִי לְכּוֹסֵד רֶדֶד מִתּוֹךְ עֲמָלֵק
 וַיִּבֶן שָׁאוּל אֶת־הַקִּינִי לְכּוֹסֵד רֶדֶד מִתּוֹךְ עֲמָלֵק
 וַיִּבֶן שָׁאוּל אֶת־הַקִּינִי לְכּוֹסֵד רֶדֶד מִתּוֹךְ עֲמָלֵק

6. wayo'mer Sha'ul 'el-haQeyni l'ku suru r'du mitok `Amaleqi
 pen-'osiph'ak `imo w'attah `asithah chesed `im-kal-b'ney Yis'ra'El
 ba`alotham miMits'rayim wayasar Qeyni mitok `Amaleq.

1Sam15:6 Shaul said to the Qenites, Go, depart, go down from among the Amaleqites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the sons of Yisra'El when they came up from Mitsrayim. So the Qenites departed from among the Amaleqites.

<6> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον
ἐκ μέσου τοῦ Αμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ,
καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαληκ.

6 kai eipen Saoul pros ton Kinaion Apelthe
And Saul said to the Kenite, You go forth,
kai ekklinon ek mesou tou Amalekitou, mē prosthō se met' autou,
and turn away from the midst of Amalek! lest I add you with him,
kai sy epoīēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō anabainein autous
for you executed mercy with the sons of Israel in their ascending
ex Aigyptou; kai exeklinen ho Kinaios ek mesou Amalēk.
from out of Egypt. And turned away the Kenite from the midst of Amalek.

אֶלְעִיָּא שְׂאֻל פְּלֹג־חַד עֲלֵיכֶם וְיֵצֵא מִבְּרִיחַ
מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תִשָּׂא אִתְּךָ אִתּוֹ

זַבִּיךְ שְׂאֻל אֶת-עַמְּלֵק מִחִוִּילָה
בְּוָאֶךְ שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם:

7. wayak Sha'ul 'eth-`Amaleq meChawilah bo'ak Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim.

1Sam15:7 So Shaul defeated Amaleq, from Chawilah as you go to Shur, which is at the face of Mitsrayim.

<7> καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Αμαληκ ἀπὸ Εὐιλατ ἕως Σοῦρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.
7 kai epataxen Saoul ton Amalēk apo Euilat heōs Sour epi prosōpou Aigyptou.
And Saul struck Amelek from Euilat unto Shur at the face of Egypt.

וְיָא שְׂאֻל עָלֵיכֶם מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל
לֹא תִשָּׂא אִתְּךָ אִתּוֹ מִצְרָיִם

חִוִּילָה שְׂאֻל אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ-עַמְּלֵק חַי
וְאֶת-כָּל-הָעָם הַחֲרִים לְפָנֶי-חָרֵב:

8. wayith'pos 'eth-`Agag melek-`Amaleq chay w'eth-kal-ha`am hecherim l'phi-chareb.

1Sam15:8 He captured Agag the king of Amaleq alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

<8> καὶ συνέλαβεν τὸν Ἀγαγ βασιλέα Αμαληκ ζῶντα
καὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.
8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta kai panta ton laon
And he seized Agag king of Amalek alive. And all the people
Ierim apekteinen en stomati hromphaias.
and Hierim he utterly destroyed by the mouth of the broadsword.

9 9999 7431 9847-60 114-60 7091 64w 78479
 774981 994 461 9911-67-60 77991-60 777w771
 7 774981 114 7771 11977 174771-67

טַוִּיחַמֶּל שְׁאוּל וְהָעָם עַל-אַגַּג וְעַל-מִיטֵב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
 וְהַמִּשְׁנִים וְעַל-הַכֶּרִים וְעַל-כָּל-הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
 וְכָל-הַמִּלְאכָה נִמְכָּזָה וְנָמַס אֹתָהּ הַחֲרִימוּ: פ

9. wayach'mol sha'ul w'ha'am al-'Agag w'al-meytab hatso'n w'habaqaar
 w'hamish'nim w'al-hakarim w'al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam
 w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.

1Sam15:9 But Shaul and the people spared on Agag and on the best of the sheep,
 the oxen, the fatlings, on the lambs, and on all that was good, and were not willing
 to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

<9> καὶ περιποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγαγ ζῶντα
 καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων
 καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι·
 καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn
 And preserved Saul and all the people Agag alive, and the good ones of the flocks,
 kai tōn boukoliōn kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn
 and of the herds, and of the foods, and of the vineyards, and all the good things;
 kai ouk ebouleto auta exolethreusai; kai pan ergon ētimōmenon
 and they did not want to utterly destroy them. And every work being a disgrace,
 kai exoudenōmenon exōlethreusan.
 and being treated with contempt they utterly destroyed.

10 7746 6477w-64 1114-994 7771 10

יְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל לֵאמֹר:

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-sh'mu'El le'mor.

1Sam15:10 Then the Word of 1114 came to Shemu'El, saying,

<10> Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn

And came to pass the Word of YHWH to Samuel, saying,

7776 64w-114 77771-77 77781 11
 7771 46 7774-114 77771 77w-77
 11476-67 1114-64 70771 6477w6 7771

יֵא נַחֲמָתִי כִּי-הִמְלַכְתִּי אֶת-שְׁאוּל לְמֶלֶךְ
 כִּי-שָׁב מֵאַחֲרִי וְאֶת-דְּבָרִי לֹא הָקִים
 וַיַּחַר לְשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל-יְהוָה כָּל-הַלַּיְלָה:

13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
:בָּרֹךְ אַתָּה לַיהוָה אֱתָהּ לַיהוָה הִקִּימֹתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה
13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
:בָּרֹךְ אַתָּה לַיהוָה אֱתָהּ לַיהוָה הִקִּימֹתִי אֶת-דְּבַר יְהוָה

13. wayabo' Sh'mu'El 'el-Sha'ul wayo'mer lo
Sha'ul baruk 'attah laYahúwah haqimothi 'eth-d'bar Yahúwah.

1Sam15:13 Shemu'El came to Shaul, and Shaul said to him,
Blessed are you of **יהוה**! I have performed the Word of **יהוה**.

<13> καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ
Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος.

13 kai paregeneto Samouēl pros Saoul, kai eipen autō Saoul Eulogētos sy tō kyriō;
And Samuel came to Saul, and Saul said to him, Blessed are you to YHWH.
estēsa panta, hosa elalēsen kyrios.
I established all as many things as YHWH spoke.

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי
וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְמָה קוֹל-הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנִי
וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

14. wayo'mer Sh'mu'El umeh qol-hatso'n hazeh b'az'nay
w'qol habaqar 'asher 'anoki shome'a.

1Sam15:14 But Shemu'El said, What then is this bleating of the sheep in my ears,
and the lowing of the oxen which I hear?

<14> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω;

14 kai eipen Samouēl Kai tis hē phōnē tou poimniou toutou en tois ōsin mou
And Samuel said, And what is the sound of this flock in my ears,
kai phōnē tōn boōn, hōn egō akouō?
and the sound of the oxen of which I hear?

15 טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הֵבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם
עַל-מִיטָב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת-הַיּוֹתֵר הַחֶרֶם מִנּוּ
15 טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הֵבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם
עַל-מִיטָב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת-הַיּוֹתֵר הַחֶרֶם מִנּוּ

15. wayo'mer Sha'ul me`Amaleqi hebi'um 'asher chamal ha'am `al-meytab hatso'n
w'habaqar l'ma'an z'boach laYahúwah 'Eloheyak w'eth-hayother hecheram'nu.

1Sam15:15 Shaul said, They have brought them from the Amaleqites,

for the people spared on the best of the sheep and oxen,
in order to sacrifice to **אֱלֹהֶיךָ** your El; but the rest we have utterly destroyed.

<15> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Αμαλῆκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός,
τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου,
καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalēk ēnegka auta, ha periepoiēsato ho laos,
And Saul said, From out of Amalek I brought them, which procured the people,
ta kratista tou poimniou kai tōn boōn,
the most excellent of the flocks and of the herds,
hopōs tythē tō kyriō theō sou, kai ta loipa exōlethreusa.
so as it may be a sacrifice to YHWH your El, and the rest I utterly destroyed.

כח יל אדאמאך יאא אאאא-אא אאאא אאאא 16
א: אאא אא אאאאא אאאא אאא אאאא אאא אאא

טז ויאמר שמואל אל-שאול הֲרָךְ וְאֶגִּידָה לְךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דִּבֶּר: ס

16. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul hereph w'agidah l'ak 'eth
'asher diber Yahúwah 'elay halay'lah wayo'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Shemu'El said to Shaul, Wait, and let me tell you
what **אֱלֹהֶיךָ** spoke to me tonight. And he said to him, Speak!

<16> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος
πρὸς με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀάλησον.

16 kai eipen Samouēl pros Saoul Anes kai apaggelō soi
And Samuel said to Saul, Spare! and I shall report to you
ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta; kai eipen autō Lalēson.
what YHWH spoke to me in the night. And he said to him, Speak!

אאא אאאאאא אאא אאא-אא אאא אאאא אאאא 17
אאאאאא-אא אאא אאאא אאאאאא אאא אאאא אאאא

יז ויאמר שמואל הלא אִם-קָטַן אַתָּה בְּעֵינַיִךְ רֹאשׁ
שְׁבִיטִי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשְׁחֶךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל:

17. wayo'mer Sh'mu'El halo' 'im-qaton 'attah b'eyneyak ro'sh shib'tey Yis'ra'El 'attah
wayim'shachak Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:17 Shemu'El said, Were not you, even you, little in your own eyes,
you were made the head of the tribes of Yisra'El?
And **אֱלֹהֶיךָ** anointed you king over Yisra'El,

<17> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος
σκήπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei
And Samuel said to Saul, Were you not small, even you,
enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl?

before yourself for taking the lead of the chieftdom of the tribes of Israel?

kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl.

And anointed you YHWH for king over Israel.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָא אֶת דָּוִד מִבֵּית הַבְּרִית וַיָּחַד אֶת דָּוִד
וַיִּשְׁלַח אֶת דָּוִד וְאֶת הַיָּדָיו לְהַחֲרֹם אֶת אֲמֹלֵק וְאֶת
אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַם בּוֹ עַד כְּלוֹתָם אֹתָם:

18. wayish'lachak Yahúwah b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah
'eth-hachata'im 'eth-`Amaleq w'nil'cham'at bo `ad kalotham 'otham.

1Sam15:18 and יְהוָה sent you on a journey, and said, Go and utterly destroy
the sinners, Amaleq, and fight against them until they are exterminated.

<18> καὶ ἀπέστειλén σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι
καὶ ἐξολέθρυσον ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Ἀμαληκ,
καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσης αὐτούς.

18 kai apestelein se kyrios en hodō kai eipen soi
And sent you YHWH on the journey. And He said to you,
Poreuthēti kai exolethreuson aneleis tous hamartanontas eis eme,
Go! and utterly destroy: you shall slay the ones sinning against Me,
ton Amalēk, kai polemēseis autous,
even the Amalekites; and you shall war against them
heōs syntelesēs autous.
until you should have finished them.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת דָּוִד וְאֶת הַיָּדָיו לְהַחֲרֹם אֶת אֲמֹלֵק וְאֶת
אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַם בּוֹ עַד כְּלוֹתָם אֹתָם:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָא אֶת דָּוִד מִבֵּית הַבְּרִית וַיָּחַד אֶת דָּוִד
וַיִּשְׁלַח אֶת דָּוִד וְאֶת הַיָּדָיו לְהַחֲרֹם אֶת אֲמֹלֵק וְאֶת
אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַם בּוֹ עַד כְּלוֹתָם אֹתָם:

19. w'lamah lo'-shama`at b'qol Yahúwah wata`at 'el-hashlal
wata`as hara` b'eyney Yahúwah.

1Sam15:19 Why then did you not obey the voice of יְהוָה,
but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of יְהוָה?

<19> καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,
ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;

19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And why did you not hearken to the voice of YHWH,
all' hōrmēsas tou thesthai epi ta skyla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou?
but did haste to fasten upon the spoils, and did the wicked thing before YHWH?

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת דָּוִד וְאֶת הַיָּדָיו לְהַחֲרֹם אֶת אֲמֹלֵק וְאֶת
אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַם בּוֹ עַד כְּלוֹתָם אֹתָם:

כַּוִּיאָמֵר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וְאֵלַי בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק
וְאֶת-עַמְלֵק הַחֶרַמְתִּי:

20. wayo'mer Sha'ul 'el-sh'mu'El 'asher shama`ti b'qol Yahúwah
wa'elek baderek 'asher-sh'lachani Yahúwah wa'abi' 'eth-'Agag meleq `Amaleq
w'eth-`Amaleq hecheram'ti.

1Sam15:20 Then Shaul said to Shemu'El, Because I did obey the voice of אֱלֹהֶיךָ,
and went on the journey on which אֱלֹהֶיךָ sent me, and have brought back
Agag the king of Amaleq, and have utterly destroyed Amaleq.

<20> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἀπέστειλέν με κύριος,
καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ καὶ τὸν Ἀμαληκ ἐξωλέθρευσα·

20 kai eipen Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou;
And Saul said to Samuel, Because of my hearing the sound of the people,
kai eporeuthēn en tē hodō, hē apestēilen me kyrios,
and I went in the way in which sent me YHWH.

kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;
And I brought Agag, king of Amalek, and I utterly destroyed Amalek.

וְאֵלַי בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק
וְאֶת-עַמְלֵק הַחֶרַמְתִּי:

כַּוִּיאָמֵר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וְאֵלַי בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק
וְאֶת-עַמְלֵק הַחֶרַמְתִּי:

21. wayiqach ha'am mehashhalal tso'n
ubaqar re'shith hacherem liz'boach laYahúwah 'Eloheyak baGil'gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen,
the choicest of the things which should have been utterly destroyed,
to sacrifice to אֱלֹהֶיךָ your El at Gilgal.

<21> καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια,
τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος, θύσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοῖς.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia
And took the people of the spoils of the flocks
kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatōs,
and the herds, the first-fruits of the offering for consumption,
thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalois.
to sacrifice before YHWH our El in Galgalois.

וְאֵלַי בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק
וְאֶת-עַמְלֵק הַחֶרַמְתִּי:

כַּוִּיאָמֵר שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וְאֵלַי בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי יְהוָה וְאָבִיא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק
וְאֶת-עַמְלֵק הַחֶרַמְתִּי:

1Sam15:22 Shemu'El said, Has **יָרָא** as much **delight** in burnt offerings and sacrifices as in obeying the voice of **יָרָא**? **Behold**, to obey is better than sacrifice, and to heed than the fat of rams.

<22> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Εἰ θελήτῳ τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα
καὶ θυσίαι ὥς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ
καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·

22 kai eipen Samouēl Ei thelēton tō kyriō holokautōmata kai thysiai
 And Samuel said, Does want YHWH whole burnt-offerings and sacrifices,
 hōs to akousai phōnēs kyriou?
 as compared to hearkening to the voice of YHWH, no.
 idou akoē hyper thysian agathē kai hē epakroasis hyper stear kriōn;
 Behold, hearkening is better than sacrifice, and heeding over the fat of rams.

[illegible]

כַּג כִּי חֲטֵאת־קָסָם מָרִי וְאֹן וּתְרָפִים הַפְּצָר
יַעַן מֵאֲסַת אֶת־דְּבַר יְהוּדָה וַיִּמְאַסְדָּהּ מִמֶּלֶךְ: ס

1Sam15:23 For rebellion is as the sin of witchcraft,
and stubbornness is as iniquity and idolatry.
Because you have rejected the Word of ~~the Lord~~, He has also rejected you from being king.

<23> ὅτι ἁμαρτία οἰωνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν·
 ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα
 ἐπὶ Ἰσραηλ.

23 **hoti hamartia** oīōnisma **estin**, **odynēn** kai **ponous theraphin** epagousin;
For sin is as an omen, grief and miseries **teraphim** bring upon.

hoti exoudenōsas **to hrēma** kyriou,
Because you treated with contempt **the Word** of **YHWH**,

kai exoudenōsei **se** **kyrios mē einai** **basilea** **epi** **Israēl**.
even treats you with contempt **YHWH** to **not be** king over **Israel**.

3934-4J-X4 4X90-4Y 4X40A 644W-64 644W 4444 24
:4699 04W44 403-X4 4X444 4Y 4494-X44

כַּד וַיֹּאמֶר נְשֹׂא וְאֶל־שְׁמוּאֵל חֲטֵאתִי כִי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יִרְאֵתִי אֶת־הָעָם וַאֲשַׁמֶּע בְּקוֹלָם׃

1Sam15:24 Then Shaul said to Shemu'El,
I have sinned that I have indeed transgressed the command of ~~the Lord~~ and your words.

<27> καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν.
καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πteryγίου τῆς διπλοίδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό.
27 kai apestrepseⁿ Samouēl to prosōpon autou tou apelthein.
And Samuel turned his face to go forth,
kai ekratēsen Saoul tou pterygiou tēs diplōidos autou kai dierrēxen auto;
and Saul took hold of the border of his doubled garment, and tore it.

לְאַחֲרָיו יִשְׁמַעֵל אָמַר הַיּוֹם וְנָתַנָּה לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי
:וְנָתַנָּה לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי

כַּחֲוָיָה אָמַר יִשְׁמַעֵל קָרַע יְהוָה אֶת־מַמְלַכּוֹת יִשְׂרָאֵל
מִעַלְיָךְ הַיּוֹם וְנָתַנָּה לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי

28. wayo'mer 'elayu Sh'mu'El qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El
me`aleyak hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.

1Sam15:28 So Shemu'El said to him, **Yahúwah** has torn the kingdom of Yisra'El
from you today and has given it to your neighbor, who is better than you.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ἰσραηλ
ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ.

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl
And said to him Samuel, YHWH tore your kingdom from Israel,
ek cheiros sou sēmeron
from out of your hand today,
kai dōsei autēn tō plēsion sou tō agathō hyper se;
and he shall give it to your neighbor, to the one good over you.

וְנָתַנָּה לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי
:וְנָתַנָּה לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי

כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם
כַּחֲוָיָה אָמַר יִשְׁמַעֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם

29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu' l'hinachem.

1Sam15:29 Also the glory of Yisra'El shall not lie nor repent;
for He is not a man that He should repent.

<29> καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραηλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσκει,
ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπος ἐστὶν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo,
And Israel shall be divided into two,
kai ouk apostrepsei oude metanoēsei,
and He shall not turn, nor shall change His mind,
hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.
for not as a man is He to change the mind.

וְנָתַנָּה לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי
:וְנָתַנָּה לְרֵעִי הַטּוֹב מִמֶּנִּי

לִּי־אָמַר חָטֵאתִי עֲתָה כִּפְּרֵנִי נָא נִגַּד זִקְנֵי-עַמִּי
וְנִגַּד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

30. wayo'mer chata'thi `attah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami
w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachawaythi laYahúwah 'Eloheyak.

1Sam15:30 Then he said, I have sinned;
but please honor me now before the elders of my people and before Yisra'El,
and go back with me, that I may worship **יְיָ** your El.

<30> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ
καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl
And Saul said, I have sinned, but glorify me before the elders of Israel,
kai enōpion laou mou kai anastrepson met' emou,
and before my people, and return with me!
kai proskynēsō tō kyriō theō sou.
and I shall do obeisance to YHWH your El.

פּ: יְיָ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִי־אָמַר חָטֵאתִי עֲתָה כִּפְּרֵנִי נָא נִגַּד זִקְנֵי-עַמִּי וְנִגַּד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

לֹא־יָשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁאוּל לַיהוָה׃ ם

31. wayashab Sh'mu'El 'acharey Sha'ul wayish'tachu Sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Shemu'El turned back after Shaul, and Shaul worshiped **יְיָ**.

<31> καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουὴλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepsen Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō kyriō.
And Samuel returned behind Saul, and he did obeisance to YHWH.

פּ: יְיָ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִי־אָמַר חָטֵאתִי עֲתָה כִּפְּרֵנִי נָא נִגַּד זִקְנֵי-עַמִּי וְנִגַּד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

לִּבִּי־אָמַר שְׁמוּאֵל הִגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אַגַּג מֵעֵדְנָת וַיֹּאמֶר אַגַּג אֲכֵן כָּר מֵר-הַמָּוֶת׃ ם

32. wayo'mer Sh'mu'El hagishu 'elay 'eth-'Agag melek `Amaleq
wayelek 'elayu 'Agag ma`adanoth wayo'mer 'Agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Shemu'El said, Bring me Agag, the king of Amaleq.
And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

<32> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγαγ βασιλέα Ἀμαληκ.
καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἀγαγ τρέμων, καὶ εἶπεν Ἀγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk.
And Samuel said, Bring to me Agag king of Amalek.
kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?
And came forward to him Agag trembling. And Agag said, Is thus bitter death?

פּ: יְיָ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִי־אָמַר חָטֵאתִי עֲתָה כִּפְּרֵנִי נָא נִגַּד זִקְנֵי-עַמִּי וְנִגַּד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כְּאִשֶּׁר נִשְׁכַּח נָשִׁים חֲרֹבָה כִּן-תִּנְשָׁכֶּךָ
לְנָשִׁים אֲמָה וַיִּשְׁפֹּךְ שְׁמוּאֵל אֶת-אָגָג לְפָנֵי יְהוָה בְּגִלְגָל׃ ס

33. wayo'mer Sh'mu'El ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek way'shaseph Sh'mu'El 'eth-'Agag liph'ney Yahúwah ba Gil'gal.

1Sam15:33 But Shemu'El said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women.

And Shemu'El hewed Agag to pieces before אָגָג at Gilgal.

<33> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἀγαγ Καθότι ἡτέκνωσεν γυναῖκας ἢ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου.

καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Ἀγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou,

And Samuel said to Agag, As made childless women broadsword your,

houtōs ateknōthēsetai ek gynaikōn hē mētēr sou.

thus shall be made childless among women mother your.

kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.

And Samuel slew Agag in the presence of YHWH in Galgal.

וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֵל-בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃
34. wayelek Sh'mu'El haRamathah w'sha'ul `alah 'el-beytho Gib'ath Sha'ul.

1Sam15:34 Then Shemu'El went to Ramah, but Shaul went up to his house at Gibeah of Shaul.

<34> καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαίμ, καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαββα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim,

And Samuel went forth unto Armathaim,

kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.

and Saul ascended unto his house in Gabaa.

וְלֹא-יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת-שָׁאוּל
עַד-יוֹם מוֹתוֹ כִּי-הָתְאֵבֵל שְׁמוּאֵל אֵל-שָׁאוּל
וַיַּהֲרֹג נָחֻם כִּי-הִמְלִיךְ אֶת-שָׁאוּל עַל-יִשְׂרָאֵל׃ פ

35. w'lo'-yasaph Sh'mu'El lir'oth 'eth-Sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel Sh'mu'El 'el-Sha'ul waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-Sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Shemu'El did not see Shaul again until the day of his death; for Shemu'El grieved over Shaul. And אָגָג regretted that He had made Shaul king over Yisra'El.

<35> καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ
 ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ.
 καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ἰσραηλ.
 35 kai ou prosetheto Samouēl eti idein ton Saoul heōs hēmeras thanatou autou,
 And did **not** proceed Samuel to see Saul again until the day of his death,
 hoti epentheī Samouēl epi Saoul;
 for Samuel mourned over Saul.
 kai kyrios metemelēthē hoti ebasileusen ton Saoul epi Israēl.
 And YHWH repented that Saul reigned over Israel.

Chapter 16

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-מָתִי אַתָּה מְתַאבֵּל אֶל-נְשָׂאִוֹל
 וְאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מִלֵּא קִרְנְךָ שֶׁמֶן
 וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יִשַׁי בֵּית-הַלְחֲמִי כִי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El `ad-mathay 'attah mith'abel 'el-Sha'ul
 wa'ani m'as'tiu mim'lok `al-Yis'ra'El male' qar'n'ak shemen
 w'lek 'esh'lachak 'el-Yishay Beyth-halach'mi ki-ra'ithi b'banayu li melekh.

1Sam16:1 Now **Shemu'El** said to **Shemu'El**, How long shall you grieve over Shaul,
 since I have rejected him from reigning over Yisra'El? Fill your horn with oil and go;
 I shall send you to Yishay the Beyth lachemite, for I have selected a king for Myself
 among his sons.

<16:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ὅπως ὅτε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ,
 καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ; πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου,
 καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαί ἕως εἰς Βηθλεεμ,
 ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν.

1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul,
 And YHWH said to Samuel, Until when do you mourn for Saul,
 kagō exoudenōka auton mē basileuein epi Israēl?
 and I treat him with contempt to not reign over Israel?
 plēson to keras sou elaiou, kai deuro aposteilō se pros Iessai
 Fill your horn with oil, and come! I shall send you to Jesse,
 heōs eis Bēthleem, hoti heoraka en tois huiōis autou emoi basileuein.
 unto Beth-lehem. For I have seen one among his sons to me for a king.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶיךָ וְשָׁמַע נְשָׂאִוֹל וְהַרְגָנִי ס וַיֹּאמֶר
 יְהוָה עֲגֹלָת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאַמְרָתָ לְזִבְיָם לַיהוָה בְּאַתִּי׃

2. wayo'mer Sh'mu'El 'eyk 'elek w'shama` Sha'ul waharagani s wayo'mer Yahúwah

`eg'lath baqar tiqach b'yadeak w'amar'at liz'boach laYahúwah ba'thi.

1Sam16:2 But Shemu'El said, How can I go? When Shaul hears of it, he shall kill me.
And **אָנָכִי** said, Take a heifer from the herd in your hand,
and say, I have come to sacrifice to **אָנָכִי**.

<2> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με.
καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβέ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἔρεῖς Θύσαι τῷ κυρίῳ ἤκω.

2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me.

And Samuel said, How should I go, for Saul shall hear and shall kill me?

kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tē cheiri sou

And YHWH said, Take in your hand a heifer of the oxen!

kai ereis Thysai tō kyriō hēkō;

And you shall say, to sacrifice to YHWH I come.

אָנָכִי-אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי
:אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי

גִּזְרָתָהּ לִישִׁי בְּזָבַח וְאָנָכִי אֹדִיעֶךָ אֵת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
וּמִשְׁחָהּ לִי אֵת אֲשֶׁר-אֶמַר אֵלֶיךָ:

**3. w'qara'ath l'Yishay bazabach w'anoki 'odi'ak 'eth 'asher-ta'aseh
umashach'at li 'eth 'asher-'omar 'eleyak.**

1Sam16:3 You shall invite Yishay to the sacrifice, and I shall show you what you shall do;
and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

<3> καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,
καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis tēn thysian,

And you shall call Jesse to the sacrifice,

kai gnōriō soi ha poiēseis,

and I shall make known to you what you shall do.

kai chriseis hon ean eipō pros se.

And you shall anoint him whom ever I should tell to you.

אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי
:אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי אָנָכִי

דְּוִיעֲשָׁ שְׁמוֹנָל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם
וַיַּחֲרְדּוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלֹם בּוֹאָהּ:

**4. waya`as Sh'mu'El 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' Beyth lachem
wayecher'du ziq'ney ha'ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.**

1Sam16:4 So Shemu'El did what **אָנָכִי** said, and came to Beyth lachem.
And the elders of the city trembled to meet him and said, Do you come in peace?

<4> καὶ ἐποίησεν Σαμουὴλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ.
καὶ ἐξέεστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ

καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἢ εἴσοδος σου, ὁ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem.

And Samuel did all that YHWH told him. And he came unto Beth-lehem,

kai exestēsan hoi presbyteroi tēs poleōs tē apantēsei autou

and startled the elders of the city meeting him.

kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?

And they said, for peace Is your entrance, you Seer?

ⲡⲉⲛⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲙⲁⲭⲁⲓ ⲛⲱⲁⲡⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲡⲉⲛⲭⲁ ⲙⲁⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ
ⲡⲉⲛⲭⲁ ⲙⲁⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ

וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לְזַבְיָח לַיהוָה בְּאַתִּי הַתְּקַדְּשׁוּ וּבְאַתֶּם אֲתִי בְּזֶבֶחַ
וַיְקַדְּשׁ אֶת־יִשָּׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיְקַרְא לָהֶם לְזֶבֶחַ:

5. wayo'mer shalom liz'boach laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach way'qadesh 'eth-Yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.

1Sam16:5 He said, In peace; I have come to sacrifice to ⲛⲁⲛⲁⲓ.

Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice.

He also consecrated Yishay and his sons and invited them to the sacrifice.

<5> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἀγιάσθητε
καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαί
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō kyriō hēkō, hagiasthēte

And he said, Peace, to sacrifice to YHWH I come. Sanctify yourselves

kai euphranthēte met' emou sēmeron. kai hēgiasen ton Iessai

and recline with me today: and he sanctified Jesse

kai tous huious autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.

and his sons, and he called them to the sacrifice.

ⲉⲗⲓⲁⲃ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲙⲁⲭⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲁⲓ

וַיְהִי כְּבוֹאָם וַיֵּרָא אֶת־אֵלִיָּאב
וַיֹּאמֶר אֵךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ:

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'Eli'ab wayo'mer 'ak neged Yahúwah M'shicho.

1Sam16:6 And it came to pass, when they entered, he looked at Eliab and said, Surely His anointed is before ⲛⲁⲛⲁⲓ.

<6> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ
καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō autous eisienai kai eiden ton Eliab

And it came to pass in their entering, that he beheld Eliab,

kai eipan Alla kai enōpion kyriou christos autou.

and said, Surely is before YHWH his anointed.

ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ ⲛⲧⲭⲁ

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-תַּבֵּט אֶל-מֶרְאֵהוּ
וְאֶל-גְּבוּהַ קוֹמָתוֹ כִּי מֵאֲסִתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם
כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיִם וַיַּחְזֶה יִרְאֶה לְלֵבָב׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El 'al-tabet 'el-mar'ehu
w'el-g'boah qomatho ki m'as'tihu ki lo' 'asher yir'eh ha'adam
ki ha'adam yir'eh la'eynayim waYahúwah yir'eh lalebab.

1Sam16:7 But **Shemu'El**, Do not look at his appearance
nor at the height of his stature, because I have rejected him;
for He sees not as man sees, for man looks at the eyes, but **Shemu'El** looks at the heart.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουὴλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ
μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν.
ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέσεται ἄνθρωπος, ὥσεται ὁ θεός,
ὅτι ἄνθρωπος ὥσεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὥσεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsēs epī tēn opsin autou
And YHWH said to Samuel, You should not look upon his appearance,
mēde eis tēn hexin megethous autou, hoti exoudenōka auton;
nor unto the manner of his greatness, for I treat him with contempt;
hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos,
for not as shall look a man shall Elohim see.
hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardian.
For man shall see on the surface, but Elohim shall see into the heart.

וַיֹּאמֶר יִשַׁי אֶל-אַבְיָנָדָב וַיַּעֲבֵרְהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזָה לֹא-בָחַר יְהוָה׃

8. wayiq'ra' Yishay 'el-'Abinadab waya'abirehu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:8 Then Yishay called to Abinadab and made him pass before Shemu'El.
And he said, Also, **Shemu'El** has not chosen this one.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμινάδαβ, καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουὴλ.
καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl;
And Jesse called Abinadab, and he went by the face of Samuel.
kai eipen Oude touton exelexato kyrios.
And he said, Nor this one YHWH chose.

וַיֹּאמֶר יִשַׁי אֶל-אַבְיָנָדָב וַיַּעֲבֵרְהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר גַּם-בָּזָה לֹא-בָחַר יְהוָה׃

טויעבֿר ישי שממה ויאמר גם-בזה לא-בחר יהוה:

9. waya`aber Yishay Shammah wayo`mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:9 Next Yishay made Shammah pass by.

And he said, Also, **אִשָּׁא** has not chosen this one.

<9> καὶ παρήγαγεν Ιεσσαὶ τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.

And Jesse caused to pass by Sama. And he said, Nor in this one YHWH chose.

אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא
אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא

י-ויעבֿר ישי שבֿעת בְּנֵי לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵל-ישי לא-בחר יהוה בְּאֵלָהּ:

10. waya`aber Yishay shib`ath banayu liph'ney Sh'mu'El
wayo`mer Sh'mu'El 'el-Yishay lo'-bachar Yahúwah ba'eleh.

1Sam16:10 Thus Yishay made seven of his sons pass before Shemu'El.

But Shemu'El said to Yishay, **אִשָּׁא** has not chosen these.

<10> καὶ παρήγαγεν Ιεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ·

καὶ εἶπεν Σαμουηλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.

10 kai parēgagen Iessai tous hepta huious autou enōpion Samouēl;

And Jesse caused to pass by seven sons his before Samuel.

kai eipen Samouēl Ouk exelexato kyrios en toutois.

And Samuel said, chose not YHWH among these.

אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא
אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא
אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא אִשָּׁא

יֵא וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵל-ישי הֲתֵמָו הַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר עוֹד נָשָׂא הַקָּטָן וְהַיָּה רֹעֶה בְּצֹאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֵל-ישי שְׁלָחָה וְקָחְנוּ כִּי לא-נִסְבַּ עַד-בֹּאוֹ פֹּה:

11. wayo`mer Sh'mu'El 'el-Yishay hathamu han`arim wayo`mer `od sha'ar haqatan
w'hinneh ro`eh batso'n wayo`mer Sh'mu'El 'el-Yishay shil'chah
w'qachenu ki lo'-nasob `ad-bo'o phoh.

1Sam16:11 And Shemu'El said to Yishay, Are these all the children?

And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is tending the sheep.

Then Shemu'El said to Yishay, Send and bring him;

for we shall not sit down until he comes here.

<11> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαὶ Ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν

Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαὶ

Ἀπόστειλον καὶ λαβέ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν.

11 kai eipen Samouēl pros Iessai Ekleloipasin ta paidaria?

And Samuel said to Jesse, Have ceased the boys?

kai eipen Eti ho mikros idou poimainei en tō poimniō.

And Jesse said, There yet is the lesser, behold, he tends among the flock.

kai eipen Samouēl pros Iessai Aposteilon kai labe auton,

And Samuel said to Jesse, Send and take him!

hoti ou mē kataklithōmen heōs tou elthein auton.

for in no way shall we lie down to eat until he comes.

1 449 9484 74740 314-70 474744 4444 444494 46444 12
:444 31-47 44447 744 4444 47444

יבִּישׁ־לַח וַיְבִיאֵהוּ יְהוָה אֶדְמוֹנִי עַם־יִפְחָ עֵינָיִם יְטוֹב רֹאִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה קוֹם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא׃

12. wayish'lach way'bi'ehu w'hu' 'ad'moni `im-y'pheh `eynayim w'tob ro'i ph
wayo'mer Yahúwah qum m'shachehu ki-zeh hu'.

1Sam16:12 So he sent and brought him in. Now he was ruddy, with beautiful eyes and goodly appearance. And 4444 said, Arise, anoint him; for this is he.

<12> καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης
μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος
πρὸς Σαμουὴλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν.

12 kai apesteilen kai eisēgagen auton; kai houtos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn

And he sent, and brought him. And he was ruddy with beauty of the eyes,

kai agathos horasei kyriō; kai eipen kyrios

and good to the sight of YHWH. And YHWH said

pros Samouēl Anasta kai chrison ton David, hoti houtos agathos estin.

to Samuel, Rise up, anoint David! for he is good.

4444 9499 444 46444 7474 749-44 44474 4444 13
36074 4444 74447 444-44 4444-444 46444
44444 4444 44474 44474 7444

יגִבִּי־קַח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
וַתֵּצֵלֶח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מִהַיּוֹם הַהוּא וַמְעַלָּה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה׃ ס

13. wayiqach Sh'mu'El 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayu
watits'lach ruach-Yahúwah 'el-Dawid mehayom hahu' wama`lah
wayaqam Sh'mu'El wayelek haRamathah.

1Sam16:13 Then Shemu'El took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers; and the Spirit of 4444 came upon Dawid from that day forward. And Shemu'El arose and went to Ramah.

<13> καὶ ἔλαβεν Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαιμ.

13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou

And Samuel took the horn of oil,
 kai echrisen auton en mesō tōn adelphōn autou,
 and he anointed him in the midst of his brothers.
 kai ephēlato pneuma kyriou epi Daud apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō.
 And sprang up Spirit of YHWH upon David from that day and forward.
 kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.
 And Samuel rose up and went forth unto Armathaim.

14 יהוה יצא את רוחו מן שאול ויבשרתו רוח רע מן הים התיכון

יד ורוח יהוה סרה מעם שאול ויבשרתו רוח רע מן הים התיכון
 14. w'ruach Yahúwah sarah me'im Sha'ul ubi'athatu ruach-ra'ah me'eth Yahúwah.

1Sam16:14 Now the Spirit of **יהוה** departed from Shaul,
 and an evil spirit from **יהוה** terrorized him.

<14> Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ,
 καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.

14 Kai pneuma kyriou apestē apo Saoul,
 And Spirit of YHWH left from Saul,
 kai epnigen auton pneuma ponēron para kyriou.
 and smothered him spirit a ferocious from YHWH.

15 ויאמרו עבדי שאול אליו הנה נא רוח אלהים רע מבשרתך

טו ויאמרו עבדי שאול אליו הנה נא רוח אלהים רע מבשרתך
 15. wayo'm'ru `ab'dey-Sha'ul 'elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra'ah m'ba'itek.

1Sam16:15 Shaul's servants then said to him,
 Behold now, an evil spirit from Elohim is terrorizing you.

<15> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν
 Ἴδού δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·

15 kai eipan hoi paides Saoul pros auton
 And said the servants of Saul to him,
 Idou dē pneuma kyriou ponēron pnigei se;
 Behold, spirit a ferocious from YHWH smothers you.

16 ויאמר נא אדנינו עבדיך לפניה יבקשו איש ידע מנגן בפנור ויהיה בקיות עליך רוח אלהים רע ונגן בקדו וטוב לך פ

טז ויאמר נא אדנינו עבדיך לפניה יבקשו איש ידע מנגן בפנור ויהיה בקיות עליך רוח אלהים רע ונגן בקדו וטוב לך פ
 16. wayo'm'ru `ab'dey-Sha'ul 'elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra'ah m'ba'itek.

16. yo'mar-na' 'adonenu `abadeyak l'phaneyak y'baq'shu 'ish yode`a m'nagen bakinor w'hayah bih'yoth `aleyak ruach-'Elohim ra`ah w'nigen b'yado w'tob lah.

1Sam16:16 Let our master now command your servants who are before you.

Let them seek a skillful man playing on the harp;
and it shall come about when the evil spirit from Elohim is on you,
that he shall play with his hand, and you shall be well.

<16> εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ, καὶ ἀγαθὸν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.

16 eipatōsan dē hoi douloi sou enōpion sou

Let speak now your servants before you!

kai zētēsātōsan tō kyriō hēmōn andra eidota psallein

And let them seek for our master a man knowing to strum
en kinyrā, kai estai en tō einai pneuma ponēron epi soi
with a lute! And it shall be when comes unto you spirit ferocious,

kai psalei en tē kinyrā autou,

that he should strum with his lute,

kai agathon soi estai, kai anapausei se.

and good to you it shall be, and he shall refresh you.

וַיֹּאמֶר נָא לְעֲבָדָי רְאוּ-נָא לִי אִישׁ מִיָּטִיב לְבַיָּן
וְהִבִּיאֹתָם אֵלַי׃

17. wayo'mer sha'ul 'el-`abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Shaul said to his servants,
Provide for me now a man that play well and bring him to me.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou

And Saul said to his servants,

Idete dē moi andra orthōs psallonta kai eisagagete auton pros eme.

Look indeed for me for a man rightly skilled for strumming, and bring him to me!

וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל
וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל
וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל

וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל
וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל
וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל וַיֵּשֶׁי בֶּן-יִשָּׁי הַחִיִּל

18. waya`an 'echad mehan'`arim wayo'mer hinneh ra'ithi ben l'Yishay Beyth halach'mi yode`a nagen w'gibor chayil

w'ish mil'chamah un'bon dabar w'ish to'ar waYahúwah `imo.

1Sam16:18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen a son of Yishay the Beyth lechemite, skillful playing, and a mighty valiant man, a man of battle, one prudent in word, and a man of good form; and אִתּוֹ is with him.

<18> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἑώρακα υἱὸν τῷ Ιεσσαὶ Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

18 kai apekrithē heis tōn paidariōn autou kai eipen Idou
And answered one of his servant-lads, and said, Behold,
heoraka huion tō Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon,
I have seen the son of Jesse the Beth-lehemite, and he knows to strum,
kai ho anēr synetos, kai polemistēs kai sophos logō
and the man is discerning, and a warrior, and wise in word,
kai anēr agathos tō eidei, kai kyrios met' autou.
and the man is good to the sight, and YHWH is with him.

19 אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ
וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ

וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ

19. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-Yishay wayo'mer shil'chah 'elay 'eth-Dawid bin'ak 'asher batso'n.

1Sam16:19 So Shaul sent messengers to Yishay and said, Send me your son Dawid who is with the flock.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαὶ λέγων Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῇ ποιμνίᾳ σου.

19 kai apesteilen Saoul aggelous pros Iessai legōn
And Saul sent messengers to Jesse, saying,
Aposteilon pros me ton huion sou Dawid ton en tō poimniō sou.
Send out to me David your son, the one among your flock.

20 אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ
וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ

וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ
וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשָּׁי וְהָיָה אִתּוֹ

20. wayiqach Yishay chamor lechem w'no'd yayin ug'di `izim 'echad wayish'lach b'yad-Dawid b'no 'el-Sha'ul.

1Sam16:20 Yishay took a donkey loaded with bread and a jug of wine and one kid of goats, and sent them by the hand of Dawid his son to Shaul.

<20> καὶ ἔλαβεν Ιεσσαὶ γομὸν ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα

καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou

And Jesse took a homer of bread loaves, and a bottle of wine,

kai eriphon aigōn hena kai exapesteilen en cheiri Daid tou huiou autou pros Saoul.

and kid of the goats one, and sent them by the hand of David his son to Saul.

21 וַיֵּלֶךְ דָּוִד בְּיַד אֶלְ-שָׁאֻל וַיִּצָּמַד לְפָנָיו

וַיֵּאָהֱבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים׃

כא וַיֵּבֶא דָּוִד אֶל-שָׁאֻל וַיִּצָּמַד לְפָנָיו

וַיֵּאָהֱבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי-לוֹ נִשְׂא כְלִים׃

21. wayabo' Dawid 'el-Sha'ul waya`amod l'phanayu

waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then Dawid came to Shaul and stood before him;

and Shaul loved him greatly, and he became his armor bearer.

<21> καὶ εἰσῆλθεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ.

καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Daid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou;

And David entered to Saul, and stood before him,

kai ēgapēsen auton sphodra, kai egenēthē autō airōn ta skeuē autou.

and loved him exceedingly. And he became to him the one lifting his weapons.

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאֻל אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר יֵצֵמַד-נָא דָּוִד לְפָנָי

כִּי-מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאֻל אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר יֵצֵמַד-נָא דָּוִד לְפָנָי

כִּי-מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃

22. wayish'lach Sha'ul 'el-Yishay le'mor ya`amad-na' Dawid l'phanay

ki-matsa' chen b'eynay.

1Sam16:22 Shaul sent to Yishay, saying, Let Dawid now stand before me,

for he has found favor in my sight.

<22> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὲ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ,

ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apestelein Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Daid enōpion emou,

And Saul sent to Jesse, saying, Let stand indeed David before me,

hoti heuren charin en ophthalmois mou.

for he found favor in my eyes!

23 כַּג וַיְהִי בַּהֲיוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאֻל וַלְקַח דָּוִד אֶת-הַכְּנֹר

וַיִּנָּח בְּיָדוֹ וַיְרוּחַ לְשָׁאֻל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הַרָעָה׃ פ

כג וַיְהִי בַּהֲיוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאֻל וַלְקַח דָּוִד אֶת-הַכְּנֹר

וַיִּנָּח בְּיָדוֹ וַיְרוּחַ לְשָׁאֻל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הַרָעָה׃ פ

23. w'hayah bih'yoth ruach-'Elohim 'el-Sha'ul w'laqach Dawid 'eth-hakinor
w'nigen b'yado w'rawach l'Sha'ul w'tob lo w'sarah me'alayu ruach hara`ah.

1Sam16:23 So it came about when the Spirit from Elohim was upon Shaul,
Dawid took the harp and played it with his hand;
and Shaul was refreshed and he was well, and the evil spirit would depart from him.

<23> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐλάβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ,
καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

23 kai egenēthē en tō einai pneuma ponēron epi Saoul
And it came to pass when was spirit a ferocious upon Saul,
kai elambanen David tēn kinyran kai epsallen en tē cheiri autou,
that David took the lute, and strummed with his hand.
kai anepsychen Saoul, kai agathon autō,
And Saul was refreshed, and it was good to him,
kai aphistato ap' autou to pneuma to ponēron.
and abstained from him the spirit ferocious.

Chapter 17

אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן
אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן

אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן
אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן

**1. waya'as'phu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu Sokoh
'asher liYahudah wayachanu beyn-Sokoh ubeyn-`Azeqah b'Ephes dammim.**

1Sam17:1 Now Phelishetim gathered their armies for battle;
and they were gathered at Sokoh which belongs to Yahudah,
and they camped between Sokoh and Azeqah, in Ephes-dammim.

<17:1> Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον
καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ἰουδαίας καὶ παρεβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ
καὶ ἀνὰ μέσον Ἀζηκα ἐν Ἐφερμεμ.

1 Kai synagousin allophyloi tas parembolas autōn eis polemon
And gathered together the Philistines their camps for war,
kai synagontai eis Sokchōth tēs Ioudaias
and they gathered together at Shochoh of Judea,
kai paremballousin ana meson Sokchōth kai ana meson Azēka en Ephermem.
and they camped in between Shochoh and between Azekah in Ephes-dammim.

אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן
אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן

אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן
אָוואַ וואָס פֿאַר אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן אַ פֿאַרשטאַנדן

2. w'Sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b`emeq ha'Elah
waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th P'lish'tim.

1Sam17:2 Shaul and the men of Yisra'El were gathered and camped in the valley of Elah,
and set the battle in array to meet Pelishetim.

<2> καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

2 kai Saoul kai hoi andres Israēl synagontai kai paremballousin en tē koiladi;

And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley,
autoi paratassontai eis polemon ex enantias allophylōn.
and they deployed for war right opposite the Philistines.

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

וּפְלִשְׁתִּים עֲמָדִים אֶל-הַקָּהָר מִן
וְיִשְׂרָאֵל עֲמָדִים אֶל-הַקָּהָר מִן וְהַגִּיחַ בֵּינֵיהֶם:

3. uPh'lish'tim `om'dim 'el-hahar mizeh
w'Yis'ra'El `om'dim 'el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.

1Sam17:3 Phelishetim stood on the mountain on this side
while Yisra'El stood on the mountain on the other side, with the valley between them.

<3> καὶ ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα,
καὶ Ἰσραὴλ ἴσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ ἀὺλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

3 kai allophyloi histantai epi tou orous entautha,

And the Philistines stood upon the mountain here on that side.

kai Israēl histatai epi tou orous entautha,

And Israel stood upon the mountain here on this side,

kai ho aulōn ana meson autōn.

and the canyon was between them.

וְיִשְׂרָאֵל אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

דְּוִיצָא אִישׁ-הַבְּנִים מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְלִית שְׁמוֹ
מִנַּת גְּבִיחוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וְזָרֶת:

4. wayetse' 'ish-habenayim mimachanoth P'lish'tim Gal'yath sh'mo
miGath gab'ho shesh 'amoth wazareth.

1Sam17:4 Then a man, the champion, came out from the armies of Pelishetim
named Galyath, from Gath, whose height was six cubits and a span.

<4> καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων,
Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·

4 kai exēlthen anēr dynatos ek tēs parataxeōs tōn allophylōn,

And there came forth man a mighty from out of the battle array of the Philistines,
Goliath onoma autō ek Geth, huuos autou tessarōn pēcheōn kai spithamēs;

Goliath was the name to him, from Geth. His height was four cubits and a span.

וַיְהִי שְׁמוֹ לְגִלְיָת מִגֵּת וְגֹבַא רֹאשׁוֹ אַרְבָּע אַמּוֹת וְעוֹשֵׂה אֶמְנָם
:אֶמְנָם מִגֵּת מִגֵּת אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם

הַיְכֹבֶעַ נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ וְשָׁרְיוֹן קְשָׁשִׁים הָיָא לְבוּשׁ
וּמִשְׁקַל הַשָּׁרְיוֹן חֲמִשָּׁת-אַלְפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת:

5. w'koba` n'chosheth `al-ro'sho w'shir'yon qas'qasim hu' labush
umish'qal hashir'yon chamesheth-'alaphim sh'qalim n'chosheth.

1Sam17:5 He had a bronze helmet on his head,
and he was clothed with a coat of mail and the weight of the coat was
five thousand shekels of bronze.

<5> καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς
ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ
καὶ σιδήρου·

5 kai perikephalaia epi tēs kephalēs autou, kai thōraka halysidōton autos endedykōs,
And a helmet was upon his head, and a chest plate of chain-work he put on.
kai ho stathmos tou thōrakos autou pente chiliades siklōn chalkou kai sidērou;
And the weight of his chest plate was five thousand shekels of brass and iron.

וַיְהִי גַם לְגִלְיָת אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם
:אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם

וּמִצָּחַת נְחֹשֶׁת עַל-הַגָּלְיוֹ וּכְיִדּוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתָפָיו:

6. umits'chath n'chosheth `al-rag'layu w'kidon n'chosheth beyn k'thephayu.

1Sam17:6 He also had bronze greaves on his feet
and a bronze javelin slung between his shoulders.

<6> καὶ κνημίδες χαλκαὶ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀσπίς χαλκῇ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ·

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou,
And greaves of brass were upon his legs,
kai aspis chalkē ana meson tōn ōmōn autou;
and a shield of brass in between his shoulders.

וְהָיָה שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם
:אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם אֶמְנָם

זֶהְיָה חֲנִיתוֹ כְּמִנְיֹה אֲרָגִים וְלִהְבֶּת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ-מֵאוֹת
שְׁקָלִים בְּרֶזֶל וְנִשְׂא הַצֹּנָה הַלֵּךְ לְפָנָיו:

7. w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel
w'nose' hatsinah holek l'phanayu.

1Sam17:7 The shaft of his spear was like a weaver's beam, and the head of his spear
weighed six hundred shekels of iron; his shield-carrier also walked before him.

<7> καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὥσεί μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ

ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn,

And the shaft of his spear was as the weaver's beam of one weaving;

kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou;

and his lance was six hundred shekels of iron.

kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.

And the one lifting his weapons went before him.

וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעְרֶכֶת יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תִצָּאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הַלּוֹא אֲנִכִּי הַפְּלִשְׁתִּי
וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וַיֵּרֶד אֵלָי:

8. waya`amod wayiq'ra' 'el-ma`ar'koth Yis'ra'El

wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok mil'chamah halo' 'anoki haP'lish'ti

w'atem `abadim l'Sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered `elay.

1Sam17:8 He stood and shouted to the ranks of Yisra'El and said to them,

Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Pelisheti

and you servants of Shaul? Choose a man for yourselves and let him come down to me.

<8> καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς

Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος

καὶ ὑμεῖς Ἑβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με,

8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois

And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them,

Ti ekporeuesthe parataxasthai polemō ex enantias hēmōn?

Why are you come forth to deploy for battle right opposite us?

ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul?

not I Am a Philistine, and you are Hebrews of Saul?

eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,

Choose for yourselves a man, and let him come down to me!

וַיֵּרֶד אֵלָי וַיִּבְרָךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

ט אִם־יִוָּכַל לְהַלְחֵם אִתִּי וְהָכַנִּי וְהִינֹנִי לָכֶם לְעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי

אִוָּכַל־לוֹ וְהָכִיתִיו וְהִיִּיתִם לָנוּ לְעֲבָדִים וְעַבַּדְתֶּם אֹתָנוּ:

9. 'im-yukal l'hilachem 'iti w'hikani w'hayinu lakem la`abadim

w'im-'ani 'ukal-lo w'hikithiu wih'yithem lanu la`abadim wa`abad'tem 'othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we shall be to you for servants;

but if I prevail against him and kill him, then you shall be to us for servants and serve us.

<9> καὶ ἐὰν δυνήθῃ πρὸς ἐμέ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με,

καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνήθῃ

καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

9 kai ean dynēthē pros eme polemēsai kai ean pataxē me,

And if he should be able to battle against me, and shall strike me,

kai esometha hymin eis doulous, ean de egō dynēthō

then we shall be to you for servants. But if I shall overpower,

kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusetē hēmin.

and shall strike him, you shall be to us for servants, and you shall serve us.

אָז אַז זײַנען אַלע אַרבעטן פֿאַר אונזערע דאָס וואָס אונזערע
:אָרבעטן אַלע אַרבעטן אַלע אַרבעטן

וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֲרַפְתִּי אֶת־מַעְרְכֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה
תָּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלְחָמָה יָחַד:

10. wayo'mer haP'lish'ti 'ani cheraph'ti 'eth-ma`ar'koth Yis'ra'El hayom hazeh
t'nu-li 'ish w'nilachamah yachad.

1Sam17:10 And the Pelisheti said, I defy the ranks of Yisra'El this day;
give me a man that we shall fight together.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἴδου ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέροι.

10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron

And said the Philistine, Behold, I berate the battle array of Israel today

en tē hēmera tautē; dote moi andra, kai monomachēsomen amphoteroi.

in this day. Give to me a man, and we shall fight one on one both!

אָז אַז אַלע אַרבעטן פֿאַר אונזערע דאָס וואָס אונזערע
:אָרבעטן אַלע אַרבעטן אַלע אַרבעטן

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
וַיַּחֲתוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד: פ

11. wayish'ma` Sha'ul w'kal-Yis'ra'El 'eth-dib'rey haP'lish'ti ha'eleh
wayechatu wayir'u m'od.

1Sam17:11 When Shaul and all Yisra'El heard these words of the Pelisheti,
they were dismayed and greatly afraid.

<11> καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα
καὶ ἐξέεστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophylou tauta

And Saul heard, and all Israel, the sayings of the Philistine these,

kai exestēsan kai ephobēthēsan sphodra.

and they were startled, and feared exceedingly.

אָז אַז אַלע אַרבעטן פֿאַר אונזערע דאָס וואָס אונזערע
:אָרבעטן אַלע אַרבעטן אַלע אַרבעטן

יב וְיָדוּר בֶּן־אִישׁ אֶפְרַתִּי הָיָה מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וְשֵׁמוֹ יִשִּׁי

וְלוֹ שְׁמוֹנָה בָּנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי נְשָׂאוֹל זָקֵן כָּאֵל בְּאַנְשִׁים:

12. w'Dawid ben-'ish 'Eph'rathi hazeh miBeyth lechem Yahudah ush'mo Yishay
w'lo sh'monah banim w'ha'ish biymey Sha'ul zaqen ba' ba'anashim.

1Sam17:12 Now Dawid was the son of a man, this was the Ephrathite of Beyth lechem
in Yahudah, whose name was Yishay, and to him were eight sons.
And the man was old among men in the days of Shaul.

וַיֵּלֶכְוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי-יִשָּׂי הַגִּדְלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי-נְשָׂאוֹל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אַבִּינָדָב וְהַשְׁלִישִׁי שַׁמָּה:

13. wayel'ku sh'losheth b'ney-Yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-Sha'ul lamil'chamah
w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'Eli'ab hab'kor
umish'nehu 'Abinadab w'hash'lishi Shammah.

1Sam17:13 The three oldest sons of Yishay went after Shaul to the battle.
And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn,
and the next to him Abinadab, and the third Shammah.

יָד וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וְשְׁלֹשָׁה הַגִּדְלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי נְשָׂאוֹל: ס

14. w'Dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey Sha'ul.

1Sam17:14 Dawid was the youngest; and the three oldest went after Shaul,

טו וְדָוִד הָלַךְ וְנָשָׁב מֵעַל נְשָׂאוֹל לְרַעוּת אֶת-צֹאן אָבִיו בֵּית-לָחֶם:

15. w'Dawid holek washab me'al Sha'ul lir'oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.

1Sam17:15 but Dawid went and returned from Shaul to tend the flock of his father
at Beyth lechem.

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשָּׁכֵם וְהָעֶרֶב וַיִּתִּיצֵב אַרְבָּעִים יוֹם: פ

16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha'areb wayith'yatseb 'ar'ba'im yom.

1Sam17:16 The Pelisheti drew near morning and evening,
and presented himself forty days.

וַיִּגַּשׁ אֶת-דָּוִד הַיְּהוּדִי הַבֶּרְזִי וְהָעֶרֶב וַיִּתִּיצֵב אַרְבָּעִים יוֹם:

וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח-נָא לְאַחֶיךָ אִיכָת הַקָּלִיא הַזֶּה
וּעֲשֵׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרִץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ:

17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh
wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.

1Sam17:17 Then Yishay said to Dawid his son, Take now for your brothers
an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

18 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16
17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16 17-16

וַיָּבֹאוּ עֲשָׂרֶת חֲרָצִי הַחֶלֶב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשֵׁר-הָאֵלֶּךָ
וְאֶת-אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת-עֲרֻבָתָם תִּקַּח:

18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph
w'eth-`acheyak tiph'qod l'shalom w'eth-`arubatham tiqach.

1Sam17:18 And you shall bring these ten cuts of cheese to the commander
of their thousand, and look into the welfare of your brothers,
and shall receive their pledge.

19 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17
18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17 18-17

יֵט וְשָׂאוּל וְהָמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה
נִלְחָמִים עִם-פְּלִשְׁתִּים:

19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-`ish Yis'ra'El b'`emeq ha'Elah nil'chamim `im-P'lish'tim.

1Sam17:19 For Shaul and they and all the men of Yisra'El are in the valley of Elah,
fighting with Pelishetim.

20 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18
19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18 19-18

כַּוְיָשָׁכֶם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיֵּטֶשׂ אֶת-הַצֹּאֵן עַל-שֹׁמֵר
וַיֵּשָׂא וַיֵּלֶךְ כְּאִשֹּׁר צִנְהוּ יִשַׁי וַיָּבֹא הַמַּעֲנֶלֶה
וְהַחֲיִל הִיצֵא אֶל-הַמַּעֲרָכָה וְהָרָעוּ בַּמִּלְחָמָה:

20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek
ka'asher tsiuahu Yishay wayabo' hama`galah w'hachayil hayotse' `el-hama`arakah
w'here`u bamil'chamah.

1Sam17:20 So Dawid arose early in the morning and left the flock with a keeper
and took and went as Yishay had commanded him. And he came to the barricade,
and to the army which was going out to the battle array; and they were shouting for battle.

21 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19
20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19 20-19

כא וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרֹאת מַעֲרָכָה:

21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.

1Sam17:21 And Yisra'El and Phelishetim set up in battle array for army to meet army.

22 וַיִּתֵּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים
וַיִּקְרַץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֵא וַיִּשְׁאַל לְאָחִיו לְשָׁלוֹם:

22. wayitosh Dawid 'eth-hakelim me'alayu `al-yad shomer hakelim
wayarats hama`arakah wayabo' wayish'al l'echayu l'shalom.

1Sam17:22 Then Dawid gave his goods from him into the hand of storekeeper,
and ran to the army and came and asked his brothers of their welfare.

23 כַּגִּוְהָיָא מְבַר עַמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבְּנִים עוֹלָה גְלִית הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ
מִנֵּת מִמַּעְרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבִּיר בַּבָּרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד:

23. w'hu' m'daber `imam w'hinneh 'ish habenayim `oleh Gal'yath haP'lish'ti sh'mo
miGath mima`arothe P'lish'tim way'daber kad'barim ha'eleh wayish'ma` Dawid.

1Sam17:23 As he was talking with them, behold, the man between two,
the Pelisheti from Gath named Galyath, was coming up from the army of Pelishetim,
and he spoke according to these words; and Dawid heard them.

24 כֹּד וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ
וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו וַיִּירָאוּ מְאֹד:

24. w'kol 'ish Yis'ra'El bir'otham 'eth-ha'ish wayanusu mipanayu wayir'u m'od.

1Sam17:24 When all the men of Yisra'El saw the man,
they fled from him and were greatly afraid.

25 כַּה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלָה הַזֶּה
כִּי לְחַרֵּף אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יָכְנוּ יַעֲשֶׂה־נּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׂר גָּדוֹל וְאֶת־בֵּיתוֹ יִתֵּן־לוֹ

כה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלָה הַזֶּה
כִּי לְחַרֵּף אֶת־יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יָכְנוּ יַעֲשֶׂה־נּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׂר גָּדוֹל וְאֶת־בֵּיתוֹ יִתֵּן־לוֹ

וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חֶפְזִי בְּיִשְׂרָאֵל:

25. wayo'mer 'ish Yis'ra'El har'ithem ha'ish ha'oleh hazeh
ki l'chareph 'eth-Yis'ra'El 'oleh w'hayah ha'ish 'asher-yakenu ya'sh'renu hamelek
'osher gadol w'eth-bito yiten-lo w'eth beyth 'abiu ya'aseh chaph'shi b'Yis'ra'El.

1Sam17:25 The men of Yisra'El said, Have you seen this man who is coming up?
Surely he is coming up to defy Yisra'El. And it shall be that the king shall enrich the man
who kills him with great riches and shall give him his daughter
and make his father's house free in Yisra'El.

26 וַיֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מִה-יַּעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יָכָה אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
וְהִסִּיר חֶרֶפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעֹרֵל הַזֶּה
כִּי חֲרָף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים:

26. wayo'mer Dawid 'el-ha'anashim ha'om'dim imo le'mor mah-ye'aseh la'ish
'asher yakeh 'eth-haP'lish'ti halaz w'hesir cher'pah me'al Yis'ra'El
ki mi haP'lish'ti he'arel hazeh ki chereph ma'ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:26 Then Dawid spoke to the men who were standing by him, saying,
What shall be done for the man who kills this Pelisheti and takes away the reproach
from Yisra'El? For who is this uncircumcised Pelisheti,
that he should taunt the armies of the living Elohim?

27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כְּדָבָר הַזֶּה לֵאמֹר
כִּי יַעֲשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנֹה:

27. wayo'mer lo ha'am kadabar hazeh le'mor koh ye'aseh la'ish 'asher yakenu.

1Sam17:27 The people answered him in accord with this word, saying,
Thus it shall be done for the man who kills him.

28 כַּח-וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אֲחִיו הַגָּדוֹל בְּכָבְרוֹ אֶל-הָאֲנָשִׁים
וַיַּחֲר-אֵף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לְמַח-זֶה יִרְדֹּף
וְעַל-מִי נִטְשֶׁתָּ מֵעַט הַצֵּאן הַהֵנָּה בְּמִדְבָּר אֲנִי יִרְעֶתִי

אֶת־זֶדְנֶךָ וְאֵת רֹעַ לִבְבְּךָ כִּי לְמַעַן רְאוּת הַמִּלְחָמָה יִרְדֹּתָ:

28. wayish'ma` 'Eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim
wayichar-'aph 'Eli'ab b'Dawid wayo'mer lamah-zeh yarad'at
w'al-mi natash'at m'at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani yada'ti 'eth-z'don'ak
w'eth ro'a l'babek ki l'ma'an r'oth hamil'chamah yarad'at.

1Sam17:28 Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men;
and Eliab's anger burned against Dawid and he said, Why is it you have come down?
And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence
and the wickedness of your heart; for you have come down that you see the battle.

29 אָמַר דָּוִד מַה עָשִׂיתִי עֲתָה הֲלוֹא דִבַּר הוּא:

29. wayo'mer Dawid meh `asithi `attah halo' dabar hu'.
1Sam17:29 But Dawid said, What have I done now? Was it not but a word?

30 לְוִיִּסָּב מֵאַצְלוֹ אֶל־מוֹל אַחֵר וַיֹּאמֶר כִּדְבַר הַזֶּה
וַיִּשְׁבְּהוּ הָעָם דִּבַּר כִּדְבַר הָרִאשׁוֹן:

30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh
way'shibuhu ha'am dabar kadabar hari'shon.
1Sam17:30 Then he turned away from him to another
and said according to the same word; and the people answered a word like the first word.

31 לֹא וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּר דָּוִד וַיִּגְדּוּ לְפָנָיו־שָׂאוּל וַיִּקְחֵהוּ:

31. way'sham`u had'barim 'asher diber Dawid wayagidu liph'ney-Sha'ul wayiqachehu.
1Sam17:31 When the words which Dawid spoke were heard,
they were told before Shaul, and he sent for him.

32 לֵב־וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוּל אֶל־יִפְּל לֵב־אָדָם עָלָיו עֲבֹדְךָ יִלְךָ
וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה:

32. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'ak yelek
w'nil'cham `im-haP'lish'ti hazeh.
1Sam17:32 Dawid said to Shaul, Let no man's heart fail on account of him;
your servant shall go and fight with this Pelisheti.

<32> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου
ἐπ' αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

32 Kai eipen Daid pros Saoul Mē dē sympesetō hē kardia tou kyriou mou ep' auton;
 And David said to Saul, Let not be downcast the heart of my master over him!
 ho doulos sou poreusetai kai polemēsei meta tou allophylou toutou.
 Your servant shall go and do battle with this Philistine.

32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל אֵל-תִּהְיֶה הַלֵּב הַיָּמִינִי עָלֶיךָ וְלֹא יִפְּסַח לְבָבִי עָלֶיךָ
 וְהַדּוּלָם הַזֶּה יֵצֵא וְיִלָּחֶם עִמָּךְ עִם הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה

לְבִיאָמֶר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד לֹא תִּהְיֶה לְלֶכֶת אֶל-הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה
 לְהִלָּחֶם עִמּוֹ כִּי-נֶעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְעָרָיו: ס

33. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lo' thukal laleketh 'el-haP'lish'ti hazeh I'philachem `imo
 ki-na`ar 'attah w'hu' 'ish mil'chamah min'`urayu.

1Sam17:33 Then Shaul said to Dawid, You are not able to go against this Pelisheti to fight
 with him; for you are but a youth while he has been a man of war from his youth.

<33> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι
 πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ,
 καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

33 kai eipen Saoul pros Dawid Ou mē dynēsē poreuthēnai
 And Saul said to David, In no way shall you be able to go
 pros ton allophylon tou polemein met' autou, hoti paidarion ei sy,
 against this Philistine to battle against him, for you are a boy,
 kai autos anēr polemistēs ek neotētos autou.
 and he is a man of war from his youth.

34 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל רָעָה הָיָה עִבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאֵן
 וְכֵאֲרִי וְאֶת-הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׁהַמְּהַעֲדָר:

לְבִיאָמֶר דָּוִד אֶל-שָׁאוּל רָעָה הָיָה עִבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאֵן
 וְכֵאֲרִי וְאֶת-הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׁהַמְּהַעֲדָר:

34. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul ro'eh hayah `ab'd'ak l'abiu batso'n
 uba' ha'ari w'eth-hadob w'nasa' seh meha`eder.

1Sam17:34 But Dawid said to Shaul, Your servant has been a shepherd to his father
 among the sheep. When a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

<34> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ
 ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάβανεν πρόβατον
 ἐκ τῆς ἀγέλης,

34 kai eipen Daid pros Saoul Poimainōn ēn ho doulos sou tō patri autou en tō poimniō,
 And David said to Saul, tending was Your servant for his father among the flock.
 kai hotan ērcheto ho leōn kai hē arkos
 And whenever came the lion and the bear,
 kai elambanen probaton ek tēs agelēs,
 and it took a sheep from out of the herd,

35 וְכֵאֲרִי וְאֶת-הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׁהַמְּהַעֲדָר

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

לֹא יִצְאָתִי אַחֲרָיו וְהִכֵּיתִי מִפִּי וַיָּקָם עָלַי
וְהִצִּיקָתִי בִּזְקָנוֹ וְהִכֵּיתִי וְהִמִּיתִיו:

35. w'yatsa'thi 'acharayu w'hikithiu w'hitsal'ti mipiyu wayaqam `alay
w'hechezaq'ti biz'qano w'hikithiu wahamitiu.

1Sam17:35 I went out after him and attacked him, and rescued it from his mouth;
and when he rose up against me, I seized him by his beard and struck him and killed him.

<35> καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν
καὶ ἐξέεσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν.

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou,
that I went forth after him, and struck him, and pulled it out of his mouth;
kai ei epanistato ep' eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou
and if he rose up against me, I held his throat
kai epataxa kai ethanatōsa auton;
and struck him, and I put him to death.

לֹא יִצְאָתִי אַחֲרָיו וְהִכֵּיתִי מִפִּי וַיָּקָם עָלַי
וְהִצִּיקָתִי בִּזְקָנוֹ וְהִכֵּיתִי וְהִמִּיתִיו

לֹא יִצְאָתִי אַחֲרָיו וְהִכֵּיתִי מִפִּי וַיָּקָם עָלַי
וְהִצִּיקָתִי בִּזְקָנוֹ וְהִכֵּיתִי וְהִמִּיתִיו

36. gam 'eth-ha'ari gam-hadob hikah `ab'deak w'hayah haP'lish'ti he`arel hazeh
k'achad mehem ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised
the Pelisheti shall be like one of them, since he has taunted the armies of the living Elohim.

<36> καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα,
καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι
καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ἰσραὴλ;
διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζώντος;

36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta,
And the bear beat your servant and the lion,
kai estai ho allophylos ho aperitmētos hōs hen toutōn;
and shall be Philistine the uncircumcised as one of these:
ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl?
shall I not go and smite him, remove this day a reproach from Israel?
dioti tis ho aperitmētos houtos,
For who is this uncircumcised one,
hos ōneidisen parataxin theou zōntos?
who berates the battle array of the living Elohim.

לֹא יִצְאָתִי אַחֲרָיו וְהִכֵּיתִי מִפִּי וַיָּקָם עָלַי
וְהִצִּיקָתִי בִּזְקָנוֹ וְהִכֵּיתִי וְהִמִּיתִיו

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה לֵךְ וְיָהֳרֹג אֶת-שָׂאֻל וְיָהֳרֹג אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לְיָדָיו׃

לֹא־יֹאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצֵּלָנִי מִיַּד הָאֲרִי
וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילָנִי מִיַּד הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה ס
וַיֹּאמֶר שָׂאֻל אֶל-דָּוִד לֵךְ וְיָהֳרֹג יְהוָה עִמָּךְ׃

**37. wayo'mer Dawid Yahúwah 'asher hitsilani miyad ha'ari
umiyad hadob hu' yatsileni miyad haP'lish'ti hazeh s
wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lek waYahúwah yih'yeh `imak.**

1Sam17:37 And Dawid said, **אֲשֶׁר** who delivered me from the paw of the lion
and from the paw of the bear, He shall deliver me from the hand of this Pelisheti.
And Shaul said to Dawid, Go, and may **אֲשֶׁר** be with you.

<37> κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου,
αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου.
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos

YHWH who rescued me from out of the hand of the lion,

kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros

and from out of the hand of the bear, he shall rescue me from out of the hand

tou allophylou tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dawid

Philistine this uncircumcised. And Saul said to David,

Poreuou, kai estai kyrios meta sou.

Go and YHWH shall be with you!

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר הִצֵּלָנִי מִיַּד הָאֲרִי
וּמִיַּד הַדָּב הוּא יִצִּילָנִי מִיַּד הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה׃

לֹא־יֹאמֶר שָׂאֻל אֶת-דָּוִד מִדָּוִד וְנָתַן קֹבֶעַ נְחֹשֶׁת עַל-רֹאשׁוֹ
וַיִּלְבֹּשׁ אֹתוֹ שָׂרִיוֹן׃

**38. wayal'besb Sha'ul 'eth-Dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth
'al-ro'sho wayal'besb 'otho shir'yon.**

1Sam17:38 Then Shaul clothed Dawid with his armor and put a bronze helmet
on his head, and he clothed him with a coat of mail.

<38> καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῇν
περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

38 kai enedysen Saoul ton Dawid manduan

And Saul clothed David with a military coat,

kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou

and helmet a brass put upon his head,

וַיִּלְבֹּשׁ שָׂאֻל אֶת-דָּוִד אֶת-הַשָּׂרִיוֹן
וַיִּלְבֹּשׁ שָׂאֻל אֶת-דָּוִד אֶת-הַקֹּבֶעַת הַחֲלָקִית עַל-רֹאשׁוֹ׃

לְטוֹיַחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיוֹ וַיֹּאֶל לָלֶכֶת
כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוֹכֵל לָלֶכֶת בְּאַלֶּה
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרֵם דָּוִד מֵעָלָיו:

**39. wayach'gor Dawid 'eth-char'bo me'al l'madayu wayo'el laleketh
ki lo'-nisah wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul lo' 'ukal laleketh ba'eleh
ki lo' nisithi way'sirem Dawid me'alayu.**

1Sam17:39 Dawid girded his sword over his armor and tried to walk,
for he had not tested them. So Dawid said to Shaul, I cannot go with these,
for I have not tested them. And Dawid took them off.

<39> καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ.
καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς· καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ
δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.

39 kai ezōsen ton Dawid tēn hromphaian autou epanō tou manduou autou.

And David tied on his sword upon his coat.

kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis;

And he made trial walking with them once and again

kai eipen Dawid pros Saoul Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois,

and David said to Saul, In no way shall I be able to go in these,

hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap' autou.

for I have not tested them; and they removed them from him.

מַדְיוֹ-חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיוֹ וַיֹּאֶל לָלֶכֶת
כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוֹכֵל לָלֶכֶת בְּאַלֶּה
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרֵם דָּוִד מֵעָלָיו:

מַדְיוֹ מֵעַל לְמַדְיוֹ וַיֹּאֶל לָלֶכֶת
כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוֹכֵל לָלֶכֶת בְּאַלֶּה
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיִּסְרֵם דָּוִד מֵעָלָיו:

**40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim
min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro'im 'asher-lo ubayal'qut
w'qal'o b'yado wayigash 'el-haP'lish'ti.**

1Sam17:40 He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones
from the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his pouch,
and his sling was in his hand; and he drew near to the Pelisheti.

<40> καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ
πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ
τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

40 kai elaben tēn baktērian autou en tē cheiri autou

And he took his rod in his hand,

kai exelexato heautō pente lithous leious ek tou cheimarrou

and chose for himself five stones smooth from out of the rushing stream.

kai etheto autous en tō kadiō tō poimenikō
 And he put them in the canteen of the shepherd,
 tō onti autō eis syllogēn kai sphendonēn autou en tē cheiri autou
 the one being his, for a collection. And his sling was in his hand;
 kai prosēlthen pros ton andra ton allophylon.
 and he went forward to the man, the Philistine.

41 וַיִּשְׁלֶךְ אֶל-הַדָּוִד אֶת-הַקֶּבֶץ וְהַזֶּיט וַיֵּלֶךְ
 אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי

מֵאֵל-הַדָּוִד הַפִּלִּשְׁתִּי וְהַזֶּיט וַיֵּלֶךְ
 וַיֵּלֶךְ אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי

41. wayelek haP'lish'ti holek w'qareb 'el-Dawid w'ha'ish nose' hatsinah l'phanayu.

1Sam17:41 Then the Pelisheti came on coming and drew near unto Dawid,
 and the man bearing the shield was before him.

42 וַיִּבְזֶה וַיֵּדֶן אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיֵּדֶן אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי
 וַיֵּדֶן אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיֵּדֶן אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי

מֵאֵל-הַדָּוִד הַפִּלִּשְׁתִּי וַיֵּדֶן אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי
 וַיֵּדֶן אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיֵּדֶן אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי

42. wayabet haP'lish'ti wayir'eh 'eth-Dawid wayib'zehu
 ki-hayah na'ar w'ad'moni 'im-y'pneh mar'eh.

1Sam17:42 When the Pelisheti looked and saw Dawid, he disdained him;
 for he was but a youth, and ruddy, with a handsome appearance.

<42> καὶ εἶδεν Γολιάδ τὸν Δαυὶδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν,
 ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.

42 kai eiden Goliad ton Dawid kai ētimasen auton,

And Goliath beheld David, and he treated him with contempt,
 hoti autos ēn paidarion kai autos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn.
 for he was a boy, and he was ruddy with beauty of eyes.

43 וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי
 וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי

מֵאֵל-הַדָּוִד הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי
 וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי וַיִּשְׁמַע אֶת-הָאִישׁ הַפִּלִּשְׁתִּי

43. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid hakeleb 'anoki

ki-'attah ba'-elay bamaq'loth way'qalel haP'lish'ti 'eth-Dawid b'elohayu.

1Sam17:43 The Pelisheti said to Dawid, Am I a dog, that you come to me with sticks?
 And the Pelisheti cursed Dawid by his mighty one.

<43> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι,
 ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμέ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Οὐχί, ἀλλ' ἡ χεὶρ κυνός.

καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

43 kai eipen ho allophylos pros Daid

And said the Philistine to David,

Hōsei kyōn egō eimi, hoti sy erchē ep' eme en hrabdō kai lithois?

As a dog Am I that you come to me with a rod and stones?

kai eipen Daid Ouchi, all' ē cheirō kynos.

And said David, No, but worse than a dog.

kai katērasato ho allophylos ton Daid en tois theois autou.

And the Philistine cursed David by his mighty ones.

וְלֹא יָצָא דָּוִד לִקְרֹא בְּרֹדֶף אֶל־דָּוִד
וְלֹא יָצָא דָּוִד לִקְרֹא בְּרֹדֶף אֶל־דָּוִד

מִדָּוִד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי

וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֶמַת הַשָּׂדֶה: ס

44. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid l'kah 'elay

w'et'nah 'eth-b'sar'ak l'oph hashamayim ul'behemath hasadeh.

1Sam17:44 The Pelisheti also said to Dawid, Come to me,
and I shall give your flesh to the birds of the heavens and to the beasts of the field.

<44> καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυὶδ Δεῦρο πρὸς με,
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Daid Deuro pros me,

And the Philiistine said to David, Come to me!

kai dōsō tas sarkas sou tois peteinois tou ouranou

and I shall give your flesh to the birds of the heavens,

kai tois ktēnesin tēs gēs.

and to the wild beasts of the earth.

וְלֹא יָצָא דָּוִד לִקְרֹא בְּרֹדֶף אֶל־דָּוִד
וְלֹא יָצָא דָּוִד לִקְרֹא בְּרֹדֶף אֶל־דָּוִד
וְלֹא יָצָא דָּוִד לִקְרֹא בְּרֹדֶף אֶל־דָּוִד

מִדָּוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אֵתְּנָה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית

וּבְכִידוֹן וְאֶנְכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת

אֱלֹהֵי מִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִרְבָּתָ:

45. wayo'mer Dawid 'el-haP'lish'ti 'attah ba' 'elay b'chereb ubachanith

ub'kidon w'anoki ba'-'eleyak b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma'ar'koth Yis'ra'El
'asher cheraph'at.

1Sam17:45 Then Dawid said to the Pelisheti, You come to me with a sword, with a spear,
and with a javelin, but I come to you in the name of ^{אלהי} of hosts,
the El of the armies of Yisra'El, whom you have taunted.

<45> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, καὶ γὰρ πορεύομαι

πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ἰσραὴλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον·
 45 kai eipen Daud pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaia
 And David said to the Philistine, You come to me with a broadsword,
 kai en dorati kai en aspidi, kagō poreuomai pros se en onomati
 and with a spear, and with a shield. But I come to you in the name
 kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron;
 of YHWH of hosts, the El of the battle array of Israel, whom you berate today.

יְוָה־אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מִיָּדְעִי הַיּוֹם הַזֶּה יִסְגְּרֶךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִסְרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ
 מֵעַלֶּיךָ וְנָתַתִּי פָגֶר מַחֲנֶה בְּלִשְׁתֵּימ הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּלְחַיֵּת הָאָרֶץ וַיִּדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל:

46. hayom hazeh y'sager'ak Yahúwah b'yadi w'hikithiak
 wahasirothi 'eth-ro'sh'ak me'aleyak w'nathati peger machaneh Ph'lish'tim
 hayom hazeh l'oph hashamayim u'chayath ha'arets
 w'yed'u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day shall deliver you up into my hands,
 and I shall strike you down and remove your head from you. And I shall give the carcasses
 of the army of Philistim this day to the birds of the heavens and to the wild beasts
 of the earth, that all the earth may know that there is Elohim in Yisra'El,

<46> καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε
 καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου
 καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ·

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se
 And shall shut you up YHWH today by my hand, and I shall kill you,
 kai aphelō tēn kephalēn sou apo sou kai dōsō ta kōla sou
 and I shall remove your head from you, and I shall give your carcass
 kai to kōla parembolēs allophylōn
 and the carcasses of the camp of the Philistines
 en tautē tē hēmera tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,
 in this day to the birds of the heavens, and to the wild beasts of the earth;
 kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl;
 and shall know all the earth that Elohim is in Israel.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

מִזִּידְעִי כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה
 כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ:

47. w'yed'u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi'a Yahúwah
 ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.

1Sam17:47 and that all this assembly may know that **יְהוָה** does not deliver by sword or by spear; for the battle belongs to **יְהוָה** and He shall give you into our hands.

<47> καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος, καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti **ouk en** hromphaiā
And shall know all this assembly that it is **not by** the broadsword,
kai dorati sōzei kyrios, hoti tou kyriou ho polemos,
and **spear YHWH delivers; for** is of **YHWH the war**,
kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.
and **YHWH shall deliver you into our hands**.

48 X49P 99P4Y 564Y 4XW6J3 7P-4Y 3434 48
:4XW6J3 X49P 3Y9073 3944 48 9374

מִן־הַיָּד פִּי-קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּלָּךְ וַיִּקְרַב לְקִרְאֵת דָּוִד
וַיִּמְהַר דָּוִד וַיִּרְצֶן הַמַּעֲרָכָה לְקִרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי:

48. w'hayah ki-qam haP'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th Dawid way'maher Dawid wayarats hama`arakah liq'ra'th haP'lish'ti.

1Sam17:48 Then it happened when the Pelisheti rose and came and drew near to meet Dawid, that Dawid hurried and had run toward the army to meet the Pelisheti.

<48> καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυὶδ.

48 kai anestē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin David.
And rose up the Philistine, and went to meet with David.

49 79X 7W7 8P4Y 46Y3-6X 944-X4 484 86W44 49
48377 79X3 090X4 48377-6X 4XW6J3-X4 544 06P44
:339X 447J-60 6J44

מִטְוִישָׁלַח דָּוִד אֶת-יָדוֹ אֶל-הַכְּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן
וַיִּקְלַע וַיִּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-מַצְחוֹ וַתִּטָּבַע הָאֶבֶן בְּמַצְחוֹ
וַיַּפֹּל עַל-פָּנָיו אֶרְצָה:

49. wayish'lach Dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben way'qala` wayak 'eth-haP'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho wayipol `al-panayu 'ar'tsah.

1Sam17:49 And Dawid put his hand into his bag and took from there a stone and slung it, and struck the Pelisheti on his forehead. And the stone sank into his forehead, so that he fell on his face to the ground.

<49> καὶ ἐξέτεινεν Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκείθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυν ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

49 kai exeteinen Dawid tēn cheira autou eis to kadion
 And David stretched out his hand into the canteen,
 kai elaben ekeithen lithon hena kai esphendonēsen
 and he took from there stone one, and he slung it,
 kai epataxen ton allophylon epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos
 and he struck the Philistine in his forehead; and penetrated the stone
 dia tēs perikephalaiais eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.
 through the helmet into his forehead, and he fell upon his face upon the ground.

49XW6J1-X4 Y44 Y9X94 0699 4XW6J1-77 444 99444 50
 :444-449 Y44 9944 44X4744

וַיִּחַזֵּק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַקֶּלֶעַ וּבָאֶבֶן וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
 וַיִּמִּיתֵהוּ וַיַּחַב אֵין פֶּיֶד־דָּוִד:

50. wayechezaq Dawid min-haP'lish'ti baqela` uba`eben wayak `eth-haP'lish'ti
 way'mithehu w'chereb `eyn b'yad-Dawid.

1Sam17:50 Thus Dawid prevailed over the Pelisheti with a sling and with a stone,
 and he struck the Pelisheti and killed him; but there was no sword in Dawid's hand.

4944-X4 444 4XW6J1-64 47044 444 4444 51
 4W44-X4 44-44Y44 44X4744 440X7 44W44
 :44Y44 44444 X7-44 44XW6J1 44444

וַיִּקַּח דָּוִד וַיַּעֲמֵד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּקָּח אֶת־חַרְבּוֹ
 וַיִּשְׁלַףּהּ מִתַּעֲרָהּ וַיִּמָּתֵהוּ וַיַּכֶּתָּהּ בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מָת גִּבּוֹרָם וַיָּנָסוּ:

51. wayarats Dawid waya`amod `el-haP'lish'ti wayiqach `eth-char'bo
 wayish'l'phah mita`rah way'moth'thehu wayik'rath-bah `eth-ro'sho
 wayir'u haP'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.

1Sam17:51 Then Dawid ran and stood over the Pelisheti and took his sword
 and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it.
 When Phelishetim saw that their champion was dead, they fled.

<51> καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
 καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
 καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

51 kai edramen Dawid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou
 And David ran and stood over him, and took his broadsword,
 kai ethanatōsen auton kai apheilen tēn kephalēn autou.
 and slew him, and he removed his head.

kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.
 And beheld the Philistines that has died their mighty one, and they fled.

40444 44444 649W4 4W74 47444 52
 44490 440W 404 444 Y449-40 44XW6J1-X4 44444

נְדַוְיָקַח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָּם
וְאֶת־כְּלָיו שָׁם בְּאַהֲלוֹ: ס

54. wayiqach Dawid 'eth-ro'sh haP'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam
w'eth-kelayu sam b'ahalo.

1Sam17:54 Then Dawid took the head of the Pelisheti and brought it to Yerushalam,
but he put his weapons in his tent.

<54> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν
εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai elaben Dawid tēn kephalēn tou allophylou kai ēnegken autēn eis Ierousalēm
And David took the head of the Philistine, and he brought it unto Jerusalem.
kai ta skeuē autou ethēken en tō skēnōmati autou.
And his weapons he put in his tent.

אָמַר דָּוִד לְקַח רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וְבִיָּהוּ יְרוּשָׁלָּם
וְאֶת־כְּלָיו שָׁם בְּאַהֲלוֹ: ס

נְהַוְכְרָאוֹת שְׂאוּל אֶת־דָּוִד יֵצֵא לְקַרְאֵת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
אֶל־אַבְנֵר שֵׁר הַצָּבָא בֶן־מִי־זָה הַנַּעַר אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חִי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יִדְעָתִי:

55. w'kir'oth Sha'ul 'eth-Dawid yotse' liq'ra'th haP'lish'ti 'amar 'el-'Ab'ner sar hatsaba'
ben-mi-zeh hana`ar 'Ab'ner wayo'mer 'Ab'ner chey-naph'sh'k hamelek 'im-yada'ti.

1Sam17:55 Now when Shaul saw Dawid going out to meet the Pelisheti,
he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man?
And Abner said, Your soul lives, O king, I do not know.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאוּל אֶתָּה בֶן־מִי־זָה הַנַּעַר: ס

56. wayo'mer hamelek sh'al 'attah ben-mi-zeh ha`alem.
1Sam17:56 The king said, You inquire whose son this youth is.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאוּל אֶתָּה בֶן־מִי־זָה הַנַּעַר: ס

נְזַוְכְשׁוּב דָּוִד מִחֲבוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
וַיְבִאֵהוּ לְפָנֵי שְׂאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ:

57. uk'shub Dawid mehakothe 'eth-haP'lish'ti wayiqach 'otho 'Ab'ner
way'bi'ehu liph'ney Sha'ul w'ro'sh haP'lish'ti b'yado.

1Sam17:57 So when Dawid returned from killing the Pelisheti, Abner took him
and brought him before Shaul with the head of the Pelisheti in his hand.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׂאוּל אֶתָּה בֶן־מִי־זָה הַנַּעַר: ס

וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן-מִי אַתָּה הַנָּעַר

וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן-עֲבֵדְךָ יִשַׁי בֵּית הַלְחֶמִי:

58. wayo'mer 'elayu Sha'ul ben-mi 'attah hana`ar
wayo'mer Dawid ben-`ab'd'ak Yishay Beyth halach'mi.

1Sam17:58 Shaul said to him, Whose son are you, young man?
And Dawid said, The son of your servant Yishay the Beyth lechemite.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - 1Sam 18 - 24

וַיִּהְיֶה כְּכֹלְתּוֹ לְדָבָר אֶל-שָׁאוּל

וַיִּנָּפֶשׂ יְהוֹנָתָן בְּקִשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבּוּ יְהוֹנָתָן כְּנֶפֶשׁוֹ:

1. way'hi k'kalotho l'daber 'el-Sha'ul w'nepshesh Yahunathan niq'sh'rah
b'nepshesh Dawid waye'ehabo Yahunathan k'naph'sho.

1Sam18:1 Now it came about when he had finished speaking to Shaul, that the soul
of Yahunathan was knit to the soul of Dawid, and Yahunathan loved him as his own soul.

וַיִּקַּח שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נָתַנוּ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו:

2. wayiqachehu Sha'ul bayom hahu' w'lo' n'thano lashub beyth 'abiu.

1Sam18:2 Shaul took him that day and did not let him return to his father's house.

וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאֶהְבָּתוֹ אֹתוֹ כְּנֶפֶשׁוֹ:

3. wayik'roth Yahunathan w'Dawid b'rith b'ahabatho 'otho k'naph'sho.

1Sam18:3 Then Yahunathan made a covenant with Dawid because he loved him
as his own soul.

וַיִּתְּפֶשֶׂט יְהוֹנָתָן אֶת-הַמָּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנָהוּ לְדָוִד

וּמִדָּוָר וְעַד-חֶרְבּוֹ וְעַד-קִשְׁתּוֹ וְעַד-חֲגָרוֹ:

4. wayith'pashet Yahunathan 'eth-ham'`il 'asher `alayu wayit'nehu l'Dawid
umadayu w'ad-char'bo w'ad-qash'to w'ad-chagoro.

1Sam18:4 Yahunathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to Dawid,
with his armor, including his sword and including his bow and including his belt.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 204

<7> καὶ ἐξήρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ
καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.

7 kai exērchon hai gynaikeis kai elegon Epataxen Saoul en chiliasin autou
And took the lead the women playing, and said, Saul struck his thousands,
kai Daud en myriasin autou.
and David his ten thousands.

חַיִּיכָר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיִּרְע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נִתְּנוּ
לְדָוִד רִבְבוֹת וְלִי נִתְּנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אֵךְ הַמְּלֻכָּה׃

8. wayichar l'Sha'ul m'od wayera` b'eynayu hadabar hazeh
wayo'mer nath'nu l'Dawid r'baboth w'li nath'nu ha'alaphim w'od lo 'ak ham'lukah.

1Sam18:8 And it was very wroth to Shaul, and this thing was evil in his eyes;
and he said, They have ascribed to Dawid ten thousands,
but to me they have ascribed thousands. and is there more to him except the kingdom?

<8> καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου,
καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

8 kai ponēron ephanē to hrēma en ophthalmois Saoul peri tou logou toutou,
And it seemed evil thing in the eyes of Saul concerning this word,
kai eipen Tō Daud edōkan tas myriadas
and he said, To David they have given ten thousands,
kai emoi edōkan tas chiliadas.
and to me they have given thousands.

טוֹיְהִי שָׁאוּל עֵינָן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וְהַלָּאָה׃ ס

9. way'hi Sha'ul `awen 'eth-Dawid mehayom hahu' wahal'ah.

1Sam18:9 And Shaul eyed at Dawid from that day and forward.

<9> καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

9 kai ēn Saoul hypoblepomenos ton Daud apo tēs hēmeras ekeinēs kai epekeina.
And Saul was suspecting David from that day and beyond.

וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל
וַיִּתְּנָבֵא בְּתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מִנָּגַן בְּיָדוֹ כִּיּוֹם בְּיוֹם
וַיִּחַנְּתָה בְּיַד־שָׁאוּל׃

10. way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra'ah 'el-Sha'ul wayith'nabe'
b'thok-habayith w'Dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-Sha'ul.

$\frac{9}{10} \times \frac{4}{5} = \frac{36}{50}$

47 64w 7079 950 3934 343-45 Δ9Δ 4516 64w 4444 12

ገፈ-ገፈ ገፈ ገፈገፈገፈ ገፈገፈ ገፈገፈ ገፈገፈገፈ 13
ገፈገፈ ገፈገፈ ገፈገፈ ገፈገፈ

: १७० ३१३११ ८१५७७ १५११-८५८ १११ १३११ १४

וַיֹּמְרָה חַבִּיר מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי-אַהֲיָה חֶתֶן לְמֶלֶךְ:

יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל

יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל יחזקאל

[illegible]

20 וְיִשְׂרָאֵל וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאַחַד מֵעַמּוּלָאֵי הָעוֹלָם
וְאַחַד מֵעַמּוּלָאֵי הָעוֹלָם וְאַחַד מֵעַמּוּלָאֵי הָעוֹלָם:

כַּאֲוִי־אָמַר נְשָׂאֹל אֶתְנַנָּה לוֹ וְתָהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וְתָהִי-בּוֹ יָד-פְּלִשְׁתִּים וִי־אָמַר נְשָׂאֹל
אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם:

21. wayo'mer Sha'ul 'et'nenah lo uth'hi-lo l'moqesh uth'hi-bo yad-P'lish'tim wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid bish'tayim tith'chaten bi hayom.

1Sam18:21 Shaul said, I shall give her to him that she may become a snare to him, and that the hand of Pelishetim may be against him.

Therefore Shaul said to Dawid, For a second time you may be my son-in-law today.

<21> καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτήν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον.

καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεῖρ ἀλλοφύλων.

21 kai eipen Saoul Dōsō autēn autō, kai estai autō eis skandalon.

And Saul said, I shall give her to him, and she shall be to him for an obstacle,

kai ēn epi Saoul cheir allophylōn;

and shall be against Saul the hand of the Philistines.

כַּאֲוִי־אָמַר נְשָׂאֹל אֶתְנַנָּה לוֹ וְתָהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וְתָהִי-בּוֹ יָד-פְּלִשְׁתִּים וִי־אָמַר נְשָׂאֹל
אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם:

כַּאֲוִי־אָמַר נְשָׂאֹל אֶתְנַנָּה לוֹ וְתָהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וְתָהִי-בּוֹ יָד-פְּלִשְׁתִּים וִי־אָמַר נְשָׂאֹל
אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם:

22. way'tsaw Sha'ul 'eth-`abadau dab'ru 'el-Dawid balat le'mor hinneh chaphets b'ak hamelek w'kal-`abadayu 'ahebuak w'`attah hith'chaten bamelek.

1Sam18:22 Then Shaul commanded his servants, Speak to Dawid secretly, saying,

Behold, the king delights in you, and all his servants love you;

now therefore, be son-in-law to the king.

<22> καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα

τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί,

καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

22 kai eneteilato Saoul tois paisin autou legōn Lalēsate hymeis lathra

And Saul gave charge to his servants, saying, You speak in private

tō David legontes Idou ho basileus thelei en soi,

to David, saying, Behold, want is towards you the king's,

kai pantes hoi paides autou agapōsin se, kai sy epigambreuson tō basilei.

and all his servants love you, and thus you be allied by marriage to the king!

כַּאֲוִי־אָמַר נְשָׂאֹל אֶתְנַנָּה לוֹ וְתָהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וְתָהִי-בּוֹ יָד-פְּלִשְׁתִּים וִי־אָמַר נְשָׂאֹל
אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם:

כַּאֲוִי־אָמַר נְשָׂאֹל אֶתְנַנָּה לוֹ וְתָהִי-לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וְתָהִי-בּוֹ יָד-פְּלִשְׁתִּים וִי־אָמַר נְשָׂאֹל
אֶל-דָּוִד בְּשָׂתִים תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם:

23. way'dab'ru `ab'dey Sha'ul b'az'ney Dawid 'eth-had'barim ha'eleh wayo'mer Dawid han'qalah b'eyneykem hith'chaten bamelek w'anoki 'ish-rash w'niq'leh.

1Sam18:23 So Shaul's servants spoke these words in the ears of Dawid. But Dawid said, Is it a light thing in your sight to be son-in-law to the king, since I am a poor man and lightly esteemed?

<23> καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ κουφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ; καὶ γὰρ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.

23 kai elalēsan hoi paides Saoul eis ta ōta Dawid ta hrēmata tauta, And spoke the servants of Saul into the ears of David these things. kai eipen Dawid Ei kouphon en ophthalmois hymōn And David said, the light thing Is it in your eyes epigambreusai basilei? kagō anēr tapeinos kai ouchi endoxos. to be allied by marriage to the king? And I am man a humble, and not esteemed?

24 :אָפּגײַלן אָלעס דאָס וואָס זאגט דאָס קעניג צו דאָס קעניג 24

כד ויגידו עבדי שאול לו לאמר כהברים האלה דבר הוד: פ
24. wayagidu `ab'dey Sha'ul lo le'mor kad'barim ha'eleh diber Dawid.

1Sam18:24 The servants of Shaul reported to him, saying, according to these words which Dawid spoke.

<24> καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ.

24 kai apēggeilan hoi paides Saoul autō kata ta hrēmata tauta, And reported the servants of Saul to him according to these words ha elalēsen Dawid. which David spoke.

25 :אָפּגײַלן אָלעס דאָס וואָס זאגט דאָס קעניג צו דאָס קעניג 25
אָפּגײַלן אָלעס דאָס וואָס זאגט דאָס קעניג צו דאָס קעניג
אָפּגײַלן אָלעס דאָס וואָס זאגט דאָס קעניג צו דאָס קעניג

כה ויאמר שאול כה-תאמרו להוד אין-חפץ למלך במהר
כי במאה ערלות פלשתים להנקם באיבי המלך
ושאול חשב להפיל את-הוד ביד-פלשתים:

25. wayo'mer Sha'ul koh-tho'm'ru l'Dawid 'eyn-chephets lamelek b'mohar ki b'me'ah `ar'loth P'lish'tim l'hinaqem b'oy'bey hamelek w'Sha'ul chashab l'hapil 'eth-Dawid b'yad-P'lish'tim.

1Sam18:25 Shaul then said, Thus you shall say to Dawid, There is no delight in dowry to the king, but a hundred foreskins of Pelishetim, to take vengeance on the king's enemies. Now Shaul planned to make Dawid fall by the hand of Pelishetim.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι

ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως·
καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.

25 kai eipen Saoul Tade ereite tō Daudid Ou bouletai ho basileus en domati
And Saul said, Thus shall you say to David, does not want The king a gift,
all' ē en hekaton akrobystiais allophylōn
but only a hundred foreskins of the Philistines,
ekdikēsai eis echthrous tou basileōs;
to avenge against the enemies of the king.
kai Saoul elogisato auton embalein eis cheiras tōn allophylōn.
And Saul devised to cast him into the hands of the Philistines.

אֶל־כַּף אֶחָד מֵאָה אֲכֹרֹבִיסְתַּיִם אֲלֹפִיִּלֹנִים יִצְדֵּק אֶת־עֲדֻתֵּי הַמֶּלֶךְ
וְיָשִׁיר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהַתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלֶאךָ הַיָּמִים׃

כַּוְנָתוֹ עָבְדוֹ לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהַתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלֶאךָ הַיָּמִים׃

26. wayagidu `abadayu l'Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayishar hadabar b'eyney Dawid l'hith'chaten bamelek w'lo' mal'u hayamim.

1Sam18:26 When his servants told Dawid these words, the thing was right
in the eyes of Dawid to be son-in-law to the king. And the days were not fulfilled.

<26> καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εὐθύνηται ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.

26 kai apaggellousin hoi paides Saoul tō Daudid ta hrēmata tauta,
And told the servants of Saul to David these things.

kai euthynthē ho logos en ophthalmois Daudid
And was straightened the word in the eyes of David
epigambreusai tō basilei.
to be allied by marriage to the king.

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ אֶחָד מֵאָה אֲכֹרֹבִיסְתַּיִם אֲלֹפִיִּלֹנִים
וַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהַתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלֶאךָ הַיָּמִים׃
וַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהַתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלֶאךָ הַיָּמִים׃

כַּוְנָתוֹ עָבְדוֹ לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהַתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלֶאךָ הַיָּמִים׃
וַיִּשָּׂר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהַתְחַתֵּן בְּמֶלֶךְ וְלֹא מְלֶאךָ הַיָּמִים׃

27. wayaqam Dawid wayelek hu' wa'anashayu wayak baP'lish'tim ma'thayim 'ish
wayabe' Dawid 'eth-`ar'lotheyhem way'mal'um lamelek l'hith'chaten bamelek
wayiten-lo Sha'ul 'eth-Mikal bito l'ishah.

1Sam18:27 Dawid rose up and went, he and his men, and struck down two hundred men
among Pelishetim. Then Dawid brought their foreskins,
and they gave them in full number to the king, that he might be son-in-law to the king.
So Shaul gave him Mikal his daughter for a wife.

<27> καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ

καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν
τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

27 kai anestē David kai eporeuthē autos kai hoi andres autou
And David rose up and went himself and his men,
kai epataxen en tois allophylois hekaton andras
and he struck among the Philistines two hundred men.

kai anēnegken tas akrobystias autōn tō basilei
And he brought their foreskins, and he became the king;

kai epigambreuetai tō basilei,
and he becomes allied by marriage to the king;

kai didōsin autō tēn Melchol thygatera autou autō eis gynaika.
and gives to him Saul Melchol his daughter for a wife.

28 דָּוִד-וְשׂוֹל יָדָע כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
יָדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
יָדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי

כח ויָדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
וּמִיכָל בֶּת-שׂוֹל אֶהְבֶּתְהּ:

28. wayar' Sha'ul wayeda` ki Yahúwah `im-Dawid uMikal bath-Sha'ul 'ahe bath'hu.

1Sam18:28 When Shaul saw and knew that דָּוִד was with Dawid,
and that Mikal, Shaul's daughter, loved him,

<28> καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν,

28 kai eiden Saoul hoti kyrios meta Dawid kai pas Israēl ēgapa auton,
And Saul saw that YHWH was with David and all Israel loved him.

29 דָּוִד וְשׂוֹל יָדָע כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
יָדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
יָדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי

כט וַיֵּדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
וּמִיכָל בֶּת-שׂוֹל אֶהְבֶּתְהּ:

29. wayo'seph Sha'ul lero' mip'ney Dawid `od
way'hi Sha'ul 'oyeb 'eth-Dawid kal-hayamim.

1Sam18:29 then Shaul was still more afraid of Dawid.
Thus Shaul was Dawid's enemy all the days.

<29> καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι.

29 kai prosetheto eulabeisthai apo Dawid eti.
And Saul proceeded to fear from before David still.

30 דָּוִד וְשׂוֹל יָדָע כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
יָדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
יָדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי

ל וַיֵּדָע דָּוִד כִּי יְהוָה עִמּוֹ-כִּי
וּמִיכָל בֶּת-שׂוֹל אֶהְבֶּתְהּ:

30. wayets'u sarey Ph'lish'tim way'hi midey tse'tham sakal Dawid mikol `ab'dey Sha'ul wayiqar sh'mo m'od.

1Sam18:30 Then the commanders of the Philistim went forth, and it happened as often as they went out, that Dawid acted more wisely than all the servants of Shaul. So his name was highly esteemed.

Chapter 19

וַיֵּצֵא שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי תְּשֻׁמָּה סָכָל דָּוִיד מִכֹּל אֲבוֹתַי שְׁמוֹ מְעֻלָּם
:וַיִּקְרָא שְׁמוֹ מְעֻלָּם

אֲנִי דָבָר שְׂאוּל אֶל-יוֹנָתָן בֶּן-נֹחַל-כָּל-עַבְדָּיו
לְהַמִּית אֶת-דָּוִד וַיְהִינֶתָן בֶּן-שְׂאוּל חֶפְזָן בְּדֹר מָאֹד:

1. way'daber Sha'ul 'el-Yonathan b'no w'el-kal-`abadayu l'hamith 'eth-Dawid wiYahunathan ben-Sha'ul chaphets b'Dawid m'od.

1Sam19:1 Now Shaul spoke to Yahunathan his son and to all his servants to put Dawid to death. But Yahunathan, Shaul's son, greatly delighted in Dawid.

<19:1> Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ

θανατώσαι τὸν Δαυιδ. καὶ Ἰωναθαν υἱὸς Σαουλ ἠρέετο τὸν Δαυιδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou

And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants,

thanatōsai ton David. kai Iōnathan huios Saoul hēreito ton David sphodra,

to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

וַיִּקְרָא שְׂאוּל לְיוֹנָתָן בֶּן-נֹחַל-כָּל-עַבְדָּיו לְהַמִּית אֶת-דָּוִיד
וַיְהִינֶתָן בֶּן-שְׂאוּל חֶפְזָן בְּדֹר מָאֹד:

בְּנִיגַד יְהִינֶתָן לְדָוִד לְאֹמֵר מִבִּקֵּשׁ שְׂאוּל אֶבִּי לְהַמִּיתָּ
וְעַתָּה חֲשָׁמֶר-נָא בְּבִקֶּר וַיִּשְׁבֶּתָּ בַּסֶּתֶר וְנִחַבְּאֵתָ:

2. wayaged Yahunathan l'Dawid le'mor m'baqesh Sha'ul 'abi lahamitheak w'attah hishamer-na' baboqer w'yashab'at basether w'nach'be'ath.

1Sam19:2 So Yahunathan told Dawid saying, Shaul my father is seeking to put you to death. Now therefore, please be careful in the morning, and stay in a secret place and hide yourself.

<2> καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατώσαί σε·
φύλαξαι οὖν αὐρίον πρὸς καὶ κρύβῃθι καὶ κάθισον κρυβῇ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tō David legōn Saoul zētei thanatōsai se;

And Jonathan reported to David, saying, Saul seeks to put you to death;

phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybē,

and now be on guard tomorrow morning, and hide and stay in secret!

וַיֹּאמֶר שְׂאוּל לְיוֹנָתָן בֶּן-נֹחַל-כָּל-עַבְדָּיו לְהַמִּית אֶת-דָּוִיד
וַיְהִינֶתָן בֶּן-שְׂאוּל חֶפְזָן בְּדֹר מָאֹד:

גִּזְאוֹנִי אֲצֵא וְעִמַּדְתִּי לַיָּד-אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה נָשָׂם
וְאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ: ס

3. wa'ani 'etse' w'amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'attah sham
wa'ani 'adaber b'ak 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field
where you are there, and I shall speak with my father about you;
and what I see, that I shall tell you.

<3> καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῶ,
οὗ ἐὰν ᾦς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου
καὶ ὄψομαι ὃ τι ἐὰν ᾦ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrō,
And I shall come forth and stand next to my father in the field

hou ean ēs ekei, kai egō lalēsō peri sou

of which ever you should be there. And I shall speak concerning you
pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ē, kai apaggelō soi.

to my father, and I shall see whatever might be, and I shall report it to you.

יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו-לֹא גָּדַל דָּוִד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ:
אֲנִי אֲצֵא וְעִמַּדְתִּי לַיָּד-אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה נָשָׂם

דְּוִיבֵר יְהוֹנָתָן בְּכֹד טוֹב אֶל-שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-יַחֲטֵא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְּכֹד
כִּי לֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב-לָךְ מְאֹד:

4. way'daber Yahunathan b'Dawid tob 'el-sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta'
hamelek b'ab'do b'Dawid ki lo' chata' lak w'ki ma'asayu tob-'lak m'od.

1Sam19:4 Then Yahunathan spoke well of Dawid to Shaul his father and said to him,
Do not let the king sin against his servant, against Dawid, since he has not sinned
against you, and since his deeds have been very good to you.

<4> καὶ ἐλάλησεν Ἰωνᾶθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ,
ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Dawid agatha pros Saoul ton patera autou

And Jonathan spoke concerning David good things to Saul his father,

kai eipen pros auton Mē hamartēsātō ho basileus eis ton doulon sou Dawid,
and said to him, not Let sin the king against his servant David!

hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra,
for he sinned not against you, and his deeds are very good.

יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו-לֹא גָּדַל דָּוִד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל-אָבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ:
אֲנִי אֲצֵא וְעִמַּדְתִּי לַיָּד-אָבִי בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה נָשָׂם

הוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רְאִיתָ וַתִּשְׂמַח
וְלָמָּה תַּחֲטֹא בְּדָם נָקִי לְהַמִּית אֶת־דָּוִד חַנּוּם:

5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-haP'lish'ti
waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'iath watis'mach
w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-Dawid chinam.

1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Pelisheti,
and **וַיַּעַשׂ** worked a great salvation for all Yisra'El; you saw it and rejoiced.
Why then shall you sin against innocent blood by putting Dawid to death without a cause?

<5> καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν·
καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶον θανατῶσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tē cheiri autou kai epataxen ton allophylon,

And he put his life in his hand, and struck the Philistine.

kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan;

And YHWH executed deliverance a great. And all Israel beheld and rejoiced.

kai hina ti hamartaneis eis haima athōon thanatōsai ton Dawid dōrean?

And why do you sin against blood innocent to put to death David without charge?

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רְאִיתָ וַתִּשְׂמַח
וְלָמָּה תַּחֲטֹא בְּדָם נָקִי לְהַמִּית אֶת־דָּוִד חַנּוּם:

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן

וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חֵי־יְהוָה אִם־יָמוּת:

6. wayish'ma` Sha'ul b'qol Yahunathan wayishaba` Sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Shaul listened to the voice of Yahunathan, and Shaul vowed,
As **וַיִּשָּׁבַע** lives, he shall not be put to death.

<6> καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ἰωνᾶθαν,
καὶ ὥμοσεν Σαουλ λέγων Ζῆ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.

6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan,

And Saul hearkened to the voice of Jonathan,

kai ōmosen Saoul legōn Zē kyrios, ei apothaneitai.

and Saul swore by an oath, saying, As YHWH lives shall he die, no.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חֵי־יְהוָה אִם־יָמוּת
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חֵי־יְהוָה אִם־יָמוּת:

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיִּנָּדֶה לֹא יְהוֹנָתָן

אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל

וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוּל שְׁלֹשׁוֹם: ס

7. wayiq'ra` Yahunathan l'Dawid wayaged-lo Yahunathan 'eth kal-had'barim ha'eleh

wayabe' Yahunathan 'eth-Dawid 'el-Sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Yahunathan called Dawid, and Yahunathan told him all these words. And Yahunathan brought Dawid to Shaul, and he was before him as he was yesterday and the third day.

<7> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν. --

7 kai ekalesen Iōnathan ton Dawid kai apēggeilen autō panta ta hrēmata tauta,
And Jonathan called David, and reported to him all these things.

kai eisēgagen Iōnathan ton Dawid pros Saoul,
And Jonathan brought David to Saul,

kai ēn enōpion autou hōsei echthes kai tritēn hēmeran. --
and he was before him as he was yesterday and the third day before.

וַיִּקְרָא יוֹנָתָן דָּוִיד וַיַּגִּיד לוֹ כָּל הַדְּבָרִים
וַיְבִיאוּ אֶת דָּוִיד אֶל שָׁאֵל וַיְהִי עֵינָיו כְּעֵינָיו
בְּיֶשְׁמֶרֶת וּבְיֶשְׁמֶרֶת

חַוַּתִּיחַ הַמִּלְחָמָה לְהִיטֵל וַיֵּצֵא דָּוִיד וַיִּלָּחֶם בְּפִלְשְׁתִּים
וַיִּבֶן בָּהֶם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו:

8. watoseph hamil'chamah lih'yoth wayetse' Dawid wayilachem baP'lish'tim wayak bahem makah g'dolah wayanusu mipanayu.

1Sam19:8 When there was war again, Dawid went out and fought with Pelishetim and defeated them with great slaughter, so that they fled from his face.

<8> καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.

8 kai prosetheto ho polemos genesthai pros Saoul,
And proceeded the war to take place against Saul,
kai katischysen Dawid kai epolemēsen tous allophylous
and David grew strong and waged war against the Philistines;
kai epataxen en autois plēgēn megalēn sphodra, kai ephygon ek prosōpou autou.
and he struck them beating great an exceedingly; and they fled from his face.

וַיִּשְׁכַּח שָׁאֵל אֶת דָּוִיד וַיִּלָּחֶם אִתּוֹ
וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו וַיִּבֶן דָּוִיד מִכָּה גְדוֹלָה
וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו

טוֹתִיחַ רִיחַ הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׁאֵל וַיֵּצֵא דָּוִיד וַיִּלָּחֶם
וַיִּבֶן בָּהֶם מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּנְסוּ מִפָּנָיו:

9. wat'hi ruach Yahúwah ra'ah 'el-Sha'ul w'hu' b'beytho yosheb wachanitho b'yado w'Dawid m'nagen b'yad.

1Sam19:9 Now there was an evil spirit from Shaul as he was sitting in his house with his spear in his hand, and Dawid was playing with his hand.

<9> Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων,

καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυיד ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ·

9 Kai egeneto pneuma theou ponēron epi Saoul, kai autos en oikō katheudōn,
And came spirit of YHWH a ferocious upon Saul, and he was in his house sitting,
kai dory en tē cheiri autou, kai Dauid epsallen en tais chersin autou;
and a spear was in his hand. And David strummed with his hands.

10
וַיָּבֹא רוּחַ יְהוָה בְּחִנִּית בְּדָוִד וַיִּשָּׂא דָוִד מְצִלָּה
וַיִּפֹּט מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיִּדְּ אֶת-הַחֲנִית בְּקִיר
וַדָּוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

יְבִיבֶנְשׁ שָׁאוּל לְחַכּוֹת בְּחִנִּית בְּדָוִד וַיִּבְקֹר
וַיִּפֹּט מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיִּדְּ אֶת-הַחֲנִית בְּקִיר
וַדָּוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

10. way'baqesh Sha'ul l'hakoth bachanith b'Dawid ubaqir wayiph'tar mip'ney Sha'ul wayak 'eth-hachanith baqir w'Dawid nas wayimalet balay'lah hu'.

1Sam19:10 Shaul tried to strike Dawid to the wall with the spear,
but he slipped away out of the presence of Shaul, so that he stuck the spear into the wall.
And Dawid fled and he escaped that night.

<10> καὶ ἔζητει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ, καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ, καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοίχον, καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

10 kai ezētei Saoul pataxai to dory eis Dawid,
And Saul sought to strike with a wooden spear David.
kai apestē Dawid ek prosōpou Saoul,
And David departed from the face of Saul,
kai epataxen to dory eis ton toichon, kai Dauid anechōrēsen kai diesōthē.
and he struck with the spear into the wall. And David retreated and escaped.

11
וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וּלְהַמִּיתוֹ בַּבֹּקֶר
וַתַּגֵּד לְדָוִד מִיכָל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם-אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מִחֶר אֲתָה מוֹמָת׃

וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל-בֵּית דָּוִד לְשַׁמְרוֹ וּלְהַמִּיתוֹ בַּבֹּקֶר
וַתַּגֵּד לְדָוִד מִיכָל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם-אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת-נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מִחֶר אֲתָה מוֹמָת׃

11. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-beyth Dawid l'sham'ro
w'lahamitho baboqer wataged l'Dawid Mikal 'ish'to le'mor 'im-'eyn'k m'malet
'eth-naph'sh'k halay'lah machar 'attah mumath.

1Sam19:11 Then Shaul sent messengers to Dawid's house to watch him,
and to put him to death in the morning. But his wife Mikal told Dawid, saying,
If you do not save your life tonight, tomorrow you shall be put to death.

<11> καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους
εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρῶτ.
καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα

Ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σουτοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

11 kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai apesteilen Saoul aggelous

And it came to pass in that night, Saul sent messengers

eis oikon Dauid phylaxai auton tou thanatōsai auton prōi.

to the house of David to guard him, so as to put him to death in the morning.

kai apēggeilen tō Dauid Melchol hē gynē autou

And it was reported to David by Michal his wife,

legousa Ean mē sy sōsēs tēn psychēn sautou tēn nykta tautēn,

saying, If you shall not preserve your life this night,

aurion thanatōthēsē.

tomorrow you shall be put to death.

12 יבֹתְרָד מִיכָל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבָּרַח וַיִּמָּלֵט:

12. watored Mikal 'eth-Dawid b`ad hachalon wayelek wayib'rach wayimalet.

1Sam19:12 So Mikal let Dawid down through a window, and he went out and fled and escaped.

<12> καὶ κατὰγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος, καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται.

12 kai katagei hē Melchol ton Dauid dia tēs thyridos,

And Michal let down David through the window.

kai apēlthen kai ephygen kai sōzetai.

And he went forth, and fled, and escaped.

13 יִגְבֹּתִיקָח מִיכָל אֶת־הַתִּרְבִּים וַתִּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מִרְאֲשֹׁתָיו וַתִּכַּס בְּבִגְדִים:

13. watiqach Mikal 'eth-hat'raphim watasem 'el-hamitah w'eth k'bir ha'izim samah m'ra'ashothayu wat'kas babaged.

1Sam19:13 Mikal took the household idol and laid it on the bed, and put a quilt of goats' hairs at its pillar, and covered it with clothes.

<13> καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.

13 kai elaben hē Melchol ta kenotaphia kai etheto epi tēn klinēn

And Michal took the statues, and put them upon the bed;

kai hēpar tōn aigōn etheto pros kephalēs autou kai ekaluuen auta himatiō.

and the liver of a goat she put by his head, and covered them with a cloak.

14 יִדְּוִינְשָׁלַח שָׂאוּל מִלְּאָכִים לְקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חָלָה הוּא:

ידְּוִינְשָׁלַח שָׂאוּל מִלְּאָכִים לְקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חָלָה הוּא:

14. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid wato'mer choleh hu'.

1Sam19:14 When Shaul sent messengers to take Dawid, she said, He is sick.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.

14 kai apestelen Saoul aggelous labein ton Dawid, kai legousin enochleisthai auton.

And Saul sent messengers to take David. And they said that he is sick.

אָמַרְתָּ שְׂאֵל מַלְאָכָיו לְקַחְתָּ אֶת־דָּוִד וְאָמַרְתָּ הֵוא חֹלֵה
וְהָאֵלֹהִים לֵאמֹר הֵוא חֹלֵה

טוֹרְוֵנִי שְׂאֵל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְקַחְתָּ אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלֵנוּ אֹתוֹ בַּמֶּטֶה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ:

15. wayish'lach Sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-Dawid le'mor
ha`alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 Then Shaul sent messengers to see Dawid, saying,
Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

<15> καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων
Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Dawid legon

And he sent to David, saying,

Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton.

Lead him upon the bed to me to put him to death.

וְשִׁלַּח שְׂאֵל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרֹאשׁתָּה אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הָאֵלֹהִים לְבָרֵךְ אֶת־הַמֶּטֶה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ:

טוֹרְוֵנִי שְׂאֵל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרֹאשׁתָּה אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הָאֵלֹהִים לְבָרֵךְ אֶת־הַמֶּטֶה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ:

16. wayabo'u hamal'akim w'hinneh hat'raphim 'el-hamitah
uk'bir ha'izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 When the messengers entered,
behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats' hair at its pillow.

<16> καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi,

And come the messengers,

kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou.

and behold, the statues upon the bed, and the liver of the goats by his head.

וְהָאֵלֹהִים לְבָרֵךְ אֶת־הַמֶּטֶה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ:
וְהָאֵלֹהִים לְבָרֵךְ אֶת־הַמֶּטֶה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ:
וְהָאֵלֹהִים לְבָרֵךְ אֶת־הַמֶּטֶה אֵלַי לְהַמִּיתוֹ:

יִזְוֵי־אָמַר שָׁאוּל אֶל־מִיכָל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתָנִי
וּתְשַׁלְּחִי אֶת־אִיבִי וַיִּמָּלֵט וּתֹאמַר מִיכָל
אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שְׁלַחְנִי לָמָּה אָמִיתָךְ׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi
wayimalet wato'mer Mikal 'el-Sha'ul hu'-amar 'elay shal'chini lamah amithek.

1Sam19:17 So Shaul said to Mikal, Why have you deceived me like this
and let my enemy go, so that he has escaped? And Mikal said to Shaul,
He said to me, Let me go! Why should I put you to death?

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἴνα τί οὕτως παρελογίσω με
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθῃ;
καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μὴ, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tē Melchol Hina ti houtōs parelogisō me

And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,

kai exapesteilas ton echthron mou kai diesōthē?

and send out my enemy, and he has escaped?

kai eipen Melchol tō Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.

And Michal said to Saul, He said, Send me! for if not I shall put you to death.

יְחִי וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הַקָּמָתָה וַיִּגְדַּל־לוֹ
אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיִּלְךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיָּשְׁבוּ בְּנֵי־יִת:

18. w'Dawid barach wayimalet wayabo' 'el-Sh'mu'El haRamathah
wayaged-lo 'eth kal-'asher asah-lo Sha'ul wayelek hu' uSh'mu'El wayesh'bu b'Noith.

1Sam19:18 Now Dawid fled and escaped and came to Shemu'El at Ramah, and told him
all that Shaul had done to him. And he and Shemu'El went and stayed in Naioth.

<18> Καὶ Δαυιδ ἔφυγεν καὶ διεσώθῃ καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Ἀρμαθαιμ
καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ
καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

18 Kai Dawid ephygen kai diesōthē kai paraginetai pros Samouēl eis Armathaim

And David fled, and escaped, and comes to Samuel in Armathaim.

kai apaggellei autō panta, hosa epoiēsen autō Saoul,

And he reports to him all as much as did to him Saul.

kai eporeuthē Dawid kai Samouēl kai ekathisan en Nauath en Rama.

And went Samuel and David and stayed in Naioth in Rama.

יֵט וַיִּגְדַּל לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנֵי־יִת בְּרָמָה׃

19. wayugad l'Sha'ul le'mor hinneh Dawid b'Noith baRamah.

1Sam19:19 It was told Shaul, saying, Behold, Dawid is at Naioth in Ramah.

<19> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἴδου Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

19 kai apēggelē tō Saoul legontes Idou David en Nauath en Rama.

And it was reported to Saul, saying, Behold, David is in Naioth in Rama.

20 דָּאָוִד-שָׁאֻל מַלְאָכִים לְקַח אֶת-דָּוִד וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל עִמָּם וְרוּחַ יְהוָה בָּאָה עַל-הַנְּבִיאִים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם
וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל עִמָּם וְרוּחַ יְהוָה בָּאָה עַל-הַנְּבִיאִים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם
וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל עִמָּם וְרוּחַ יְהוָה בָּאָה עַל-הַנְּבִיאִים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם

כַּוְיִשְׁלַח שְׁמוּאֵל מַלְאָכִים לְקַח אֶת-דָּוִד
וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל עִמָּם וְרוּחַ יְהוָה בָּאָה עַל-הַנְּבִיאִים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם
וַיִּשְׁלַח שְׁמוּאֵל עִמָּם וְרוּחַ יְהוָה בָּאָה עַל-הַנְּבִיאִים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם

20. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid

wayar' 'eth-lahaqath han'bi'im nib'im uSh'mu'El `omed nitsab `aleyhem
wat'hi `al-mal'akey Sha'ul ruach 'Elohim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:20 Then Shaul sent messengers to take Dawid, but when they saw the company of the prophets prophesying, with Shemu'El standing and presiding over them, the Spirit of Elohim came upon the messengers of Shaul; and they also prophesied.

<20> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουὴλ εἰστήκει καθεστῆκώς ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.

20 kai apesteilēn Saoul aggelous labein ton Dawid,

And Saul sent messengers to take David.

kai eidan tēn ekklēsiān tōn prophētōn,

And they saw the assembly of the prophets,

kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep' autōn,

and Samuel stood as ordained over them.

kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteuousin.

And became upon the messengers of Saul Spirit of Elohim, and they prophesied.

21 וַיִּגְדּוּ לְשָׁאֻל מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם
וַיִּסֹּף שְׁמוּאֵל וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם שְׁלֹשִׁים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם
וַיִּסֹּף שְׁמוּאֵל וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם שְׁלֹשִׁים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם

כַּאֲוַיִּגְדּוּ לְשָׁאֻל מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם
וַיִּסֹּף שְׁמוּאֵל וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם שְׁלֹשִׁים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם
וַיִּסֹּף שְׁמוּאֵל וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם שְׁלֹשִׁים וַיִּנְבְּאוּ בְּיָדָם

21. wayagidu l'Sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemah
wayoseph Sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Shaul, he sent other messengers, and they also prophesied. So Shaul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

<21> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

21 kai apēggelē tō Saoul, kai apesteilēn aggelous heterous,

And it was reported to Saul, and he sent messengers other,

kai eprophēteusan kai autoi.

and they also prophesied.

kai prosetheto Saul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.

And Saul proceeded to send messengers a third time, and they also prophesied.

22 וַיֵּלֶךְ גַּם-הוּא הַרְמָתָה וַיָּבֹא עַד-בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֵּׂכּוּ
וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנֵי־יֵת בַּרְמָה׃

22. wayelek gam-hu' haRamathah wayabo' `ad-bor hagadol 'asher baSeku
wayish'al wayo'mer 'eyphoh Sh'mu'El w'Dawid wayo'mer hinneh b'Noith baRamah.

1Sam19:22 Then he himself also went to Ramah and came to the large well that is in Seku;
and he asked and said, Where are Shemu'El and Dawid?
And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

<22> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαιμ
καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλλω τοῦ ἐν τῷ Σεφί καὶ ἠρώτησεν
καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἴδου ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

22 kai ethymōthē orgē Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim
And was enraged in anger Saul, and went even himself unto Armathaim.

kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tō Sephi
And he comes as far as the well of the threshing-floor of the one in Sephi.

kai ērōtēsen kai eipen Pou Samouēl kai David?
And he asked and said, Where are Samuel and David?

kai eipan Idou en Nauath en Rama.
And they said, Behold, in Naioth in Rama.

23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל-נְזִית בַּרְמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם-הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הַלֹּךְ וַיִּתְּנָבֵא עַד-בֹּאוֹ בְּנֵי־יֵת בַּרְמָה׃

23. wayelek sham 'el-Noith baRamah wat'hi 'alayu gam-hu' ruach 'Elohim
wayelek halok wayith'nabe' `ad-bo'o b'Noith baRamah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah;
and the Spirit of Elohim came upon him, him also
and he went, going on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

<23> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα,
καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,
καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama,
And he went from there into Naioth in Ramah.

kai egenēthē kai ep' autō pneuma theou,
And there came upon him Spirit of Elohim.

kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.

And he went going, and prophesied unto his coming unto Naioth in Ramah.

24 וַיִּפְשֹׁט גַם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּנָּבֵא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וְיִפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל־הַלַּיְלָה עַל־כֵּן יֵאמְרוּ הַגִּם שָׂאוּל בְּנִבְיָאִם׃ פ

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney Sh'mu'El
wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah
`al-ken yo'm'ru hagam Sha'ul ban'bi'im.

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney Sh'mu'El
wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah
`al-ken yo'm'ru hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Shemu'El
and lay down naked all that day and all that night.
Therefore they say, Is Shaul also among the prophets?

<24> καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα·
διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn
And he took off his clothes, and he prophesied before them.
kai epesen gymnos holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
And he fell naked entire day that, and entire night that.
dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?
Because of this they said, Is also Saul among the prophets?

Chapter 20

1 וַיִּבָּרַח דָּוִד מִנְּזֹות בֶּרֶךְמָה וַיָּבֵא וַיֵּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה
עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֹנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מִבְּקִשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃

1. wayib'rach Dawid miNoiuth baRamah wayabo'
wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni
umeh-chata'thi liph'ney `abik ki m'baqesh `eth-naph'shi.

1Sam20:1 Then Dawid fled from Noiuth in Ramah, and came
and said before Yahunathan, What have I done? What is my iniquity?
And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

<20:1> Καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνᾶθαν
καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου;

1 Kai apedra Daudid ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan
And David ran away from Naioth in Rama, and he came before Jonathan.

and how have I sinned before your father, that he seeks anxiously my life?

994 19x 3wo 96 373 x97x 46 3646 96 974192
 177x -xx 3674 46 709 994 9x 6946
 :xx 74x 3x3 9943 -xx 1777 19x 97x74 09477

בַּיּוֹמָאמֵר לוֹ חָלִילָה לֹא תִּמּוֹת הִנֵּה לוֹ עֲשָׂה אָבִי דְּבָר
גָּדוֹל אוֹ דְּבָר קָטָן וְלֹא יִגָּלֶה אֶת-אַזְנֵי
וּמִדּוּעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת:

And why shall hide my father from me this thing? not is This so.

1X4R7-1Y 549X 044 044 97X4Y 444 440 09w4Y3
 9R04-77 7X7Y34X X4F-044-6X 97X4Y 547409 74
 :X773 749Y 4749 0w7Y 4Y 5w77 74Y 3434-74 764Y

וַיִּשְׁבַּע עוֹד הָיִד וַיֹּאמֶר יִדְעַי יָדַע אַבְיָה כִּי-מִצָּאתַי
חַן בְּעֵינַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל-יִדְעַי זֹאת יְהוֹנָתָן בֶּן-יִעֲזֵב
וְאוֹלָם חַי-יְהוּדָה וְחַי גַּבְשָׁה כִּי כִפְשָׁע בִּינִי וּבֵין הָמוֹת:

ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲃⲁⲓ ⲧⲱ ⲓⲟⲛⲁⲛⲁⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ Ⲓⲛⲱⲱⲱⲱⲛ ⲟⲓⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲧⲉⲣ ⲱⲛ

ὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνῶτω τοῦτο Ἰωναθαν,
μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου,
ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

3 kai apekrithē Dauid tō Iōnathan kai eipen Ginōskōn

And David answered Jonathan, and he said, In perceiving,
oiden ho patēr sou hoti heurēka charin en ophthalmois sou,
sees your father that I have found favor in your eyes.

kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai;

And he said, Let not know this Jonathan, lest he refuse his consent:
alla zē kyrios kai zē hē psychē sou, hoti, kathōs eipon,
but as lives YHWH, and as lives your soul, that as I said,
empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou.
the space is filled up between me and death.

1 : 76-37044 7711 9744-37 444-64 774444 974444 4

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד מַה-תֹּאמַר נַפְשְׁךָ וְאַעֲשֶׂה-לָּךְ: כ

4. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e'eseh-lak.

1Sam20:4 Then Yahunathan said to Dawid, What your soul desires, I shall do for you.

<4> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι;

4 kai eipen Iōnathan pros Dauid

And Jonathan said to David,

Ti epithymeī hē psychē sou kai ti poiēsō soi?

What does desire your soul, and what should I do for you?

9877 w48-373 774444-64 444 974444 5
69746 7761-70 974-974 777444
:77w67 9901 40 34w7 774444 774467

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוֹנָתָן הִנֵּה-חֹדֶשׁ מָחָר

וְאֲנֹכִי יָשֵׁב-אִשְׁבַּע עִם-הַמֶּלֶךְ לֶאֱכֹל

וְשִׁלַּחְתִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית:

5. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan hinneh-Chodesh machar w'anoki yashob-'esheb
`im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.

1Sam20:5 So Dawid said to Yahunathan, Behold, tomorrow is Chodesh (the new month),
and I ought to sit down to eat with the king. But let me go,
that I may hide myself in the field until the third evening.

<5> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Ἴδου δὴ νεομηνία αὐριον,
καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν,
καὶ ἔξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης.

5 kai eipen Dauid pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion,

And David said to Jonathan, Behold indeed, it is a new month tomorrow,

kai egō kathisas ou kathēsomai meta tou basileōs phagein,

and I shall not on any account sit down with the king to eat.

kai exaposteleis me, kai krybēsomai en tō pediō heōs deilēs.

And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon.

וְאַתָּה תִּשְׁלַח נִיְאָרְךָ וְאֶמְרָתְךָ נִשְׂאָל נִשְׂאָל מִמֶּנִּי הַיּוֹם
וְאֶתְּנֶה לָּהֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃

וְאַתָּה תִּשְׁלַח נִיְאָרְךָ וְאֶמְרָתְךָ נִשְׂאָל נִשְׂאָל מִמֶּנִּי הַיּוֹם
וְאֶתְּנֶה לָּהֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃

6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abiyak w'amar'at nish'ol nish'al mimeni Dawid
laruts Beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.

1Sam20:6 If your father misses me at all, then say,
Dawid earnestly asked leave of me to run to Beyth lechem his city,
because it is the sacrifice of the days there for the whole family.

<6> εἰ ἂν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηται με ὁ πατήρ σου,
καὶ ἔρεῖς Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς
Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou,
If in numbering should number me missing your father,
kai ereis Paraitoumenos parētēsato ap' emou
then you shall say, In asking pardon asks pardon of me
Dawid dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou,
David to run unto Beth-lehem his city,
hoti thysia tōn hēmerōn ekei holē tē phylē.
for the sacrifice of the feast days is there for the entire tribe.

וְאִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם־חָרָה יַחֲרֶה לוֹ דָּע
כִּי־כָלָתָה הָרָעָה מֵעַמּוֹ׃

וְאִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם־חָרָה יַחֲרֶה לוֹ דָּע
כִּי־כָלָתָה הָרָעָה מֵעַמּוֹ׃

7. 'im-koh yo'mar tob shalom l'`ab'dek w'im-charoh yechereh lo da`
ki-kal'thah hara`ah me`imo.

1Sam20:7 If he says thus, It is good! Peace shall be for your servant;
but if it is very angry to be sure that evil is determined by him.

<7> εἰ ἂν τάδε εἴπῃ Ἀγαθὸς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου·
καὶ εἰ ἂν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.

7 ean tade eipē Agathōs, eirēnē tō doulō sou;
If thus he should say, Fine, then it shall be peace to your servant.
kai ean sklērōs apokrithē soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par' autou.
And if harshly he should answer to you, know that is completed evil by him!

וְאִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם־חָרָה יַחֲרֶה לוֹ דָּע
כִּי־כָלָתָה הָרָעָה מֵעַמּוֹ׃

יִבְיֹאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי
אוֹ מִה־יַּעֲנֶה אָבִיךָ קָשָׁה: ס

10. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya'an'ak 'abiyak qashah.

1Sam20:10 Then Dawid said to Yahunathan, Who shall tell me?
or what if your father answers you harshly?

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι,
ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;

10 kai eipen Dawid pros Iōnathan

And David said to Jonathan,

Tis apaggelei moi, ean apokrithē ho patrēr sou sklērōs?

Who shall report to me if should answer your father harshly?

11 יִבְיֹאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לָכֵּה וְנִצָּא הַשָּׂדֶה
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה: ס

11. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid l'kah w'netse' hasadeh
wayets'u sh'neyhem hasadeh.

1Sam20:11 Yahunathan said to Dawid, Come, and let us go out into the field.
So both of them went out to the field.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.
καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Dawid Poreuou kai mene eis agron.

And Jonathan said to David, You go! for we should go out in the field.

kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. --

And they went forth both into the field.

12 יִבְיֹאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־אֶחָקָר אֶת־אָבִי כַעַת מָחָר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד
וְלֹא־אֶזְ אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ וְגַלִּיתִי אֶת־אָזְנְךָ:

12. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
ki-'ech'qor 'eth-'abi ka'eth machar hash'lishith w'hinneh-tob 'el-Dawid
w'lo'-'az 'esh'lach 'eleyak w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Yahunathan said to Dawid, **Yahúwah**, the El of Yisra'El, be witness!
When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day,
behold, if there is good toward Dawid, shall I not then send to you and reveal in your ears?

<12> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν

kai ean thanatō apothanō,
even if in death I should die,

15 וְלֹא-תִכְרֶת אֶת-חַסְדְּךָ מֵעַם בֵּיתִי עַד-עוֹלָם
וְלֹא בְּחִכְרֶת יַהְוֶה אֶת-אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה׃

15. w'lo'-thak'rith 'eth-chas'd'ak me'im beythi `ad-`olam
w'lo' b'hak'rith Yahúwah 'eth-'oy'bey Dawid 'ish me'al p'ney ha'adamah.

1Sam20:15 You shall not cut off your kindness from my house forever,
not when **15** cuts off every one of the enemies of Dawid from the face of the earth.

<15> οὐκ ἐξαρεῖς ἐλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος·
καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

15 **ouk** exareis eleos sou apo tou oikou mou heōs tou aiōnos;
you shall not remove your mercy from my house unto the eon.

kai ei mē en tō exairein kyrion tous echthrous Dawid
And if you do not, when YHWH cuts off the enemies of David,
hekaston apo prosōpou tēs gēs
each from the face of the earth,

16 וַיִּכְרֹת יַהֲוֵנָתָן עִם-בֵּית דָּוִד וַיִּבְקֹשׁ יַהְוֶה מִיָּד אֹיְבֵי דָוִד׃

16. wayik'roth Yahunathan `im-beyth Dawid ubiqesh Yahúwah miyad 'oy'bey Dawid.

1Sam20:16 So Yahunathan made a covenant with the house of Dawid, saying,
May **16** require it at the hands of Dawid's enemies.

<16> ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ἰωνᾶθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ,
καὶ ἐκζητῆσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυὶδ.

16 **exarthēnai to onoma** tou Iōnathan apo tou oikou Dawid,
shall be happen that the name of Jonathan from the house of David,
kai ekzētēsai kyrios echthrous tou Dawid.
then let YHWH seek out the enemies of David.

17 וַיִּוֹסֶף יַהֲוֵנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת-דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ
כִּי-אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אָהָבוּ׃

17. wayoseph Yahunathan l'hash'bi`a 'eth-Dawid b'ahabatho 'otho
ki-'ahabath naph'sho 'ahebo.

1Sam20:17 Yahunathan made Dawid vow again because he loved him,
for he loved him as he loved his own life.

<17> καὶ προσέθετο ἔτι Ἰωναθαν ὀμόσαι τῷ Δαυιδ,
ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō Dauid,
And Jonathan proceeded yet to swear by an oath to David,
hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton.
because he loved the soul of him that loved him.

: 18 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִיפָקֵד מוֹשָׁבְךָ

יחַ וַיֹּאמֶר-לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִיפָקֵד מוֹשָׁבְךָ:
18. wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Yahunathan said to him, Tomorrow is Chodesh (the new month),
and you shall be missed because your seat shall be empty.

<18> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Αὔριον νομηνία,
καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia,
And said Jonathan, Tomorrow is a new month,
kai episkepēsē, hoti episkepēsetai kathedra sou.
and you shall be enquired for, because overseeing shall be watched your chair.

: 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֶד מָאֹד וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֵׂה וְיִשְׁבֶּתָ אֶצֶל הָאֶזֶל:

יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֶד מָאֹד וּבָאתָ אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֵׂה וְיִשְׁבֶּתָ אֶצֶל הָאֶזֶל:
19. w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom
hama`aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azel.

1Sam20:19 And on the third day you shall go down quickly and come to the place where
you hid yourself there on the day of the business, and you shall remain by the stone Azel.

<19> καὶ τρισεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἤξεις εἰς τὸν τόπον σου,
οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ ἐργαβὲ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepsē
And you shall do it three times, and you shall watch,
kai hēxeis eis ton topon sou,
and you shall come into your place
hou ekrybēs en tē hēmera tē ergasimē,
where you may hide yourself in the day of the deed,
kai kathēsē para to ergab ekeino.
and you shall sit down by that stone.

: 20 כִּי־אֲנִי שִׁלַּשְׁתָּ הַחַיִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח-לִי לְמַטָּרָה:

כּוֹ אֲנִי שִׁלַּשְׁתָּ הַחַיִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח-לִי לְמַטָּרָה:
20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.

1Sam20:20 I shall shoot three arrows to the side, shooting at a mark for myself.

<20> καὶ ἐγὼ τρισεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρί·

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;

And I shall be three times in the darts shooting, sending them forth to the mark.

מִן־הַצִּדָּה שְׁלֹשָׁה חִיצֵי אֶקֶמְפֹּן עַל הַשְּׁחִיצִים
אֶקֶמְפֹּן שְׁלֹשָׁה חִיצֵי אֶקֶמְפֹּן עַל הַשְּׁחִיצִים
שְׁלֹשָׁה חִיצֵי אֶקֶמְפֹּן עַל הַשְּׁחִיצִים

כֹּה יִהְיֶה אֲשֶׁלַח אֶת־הַנֶּעֱר לִךְ מִצָּא אֶת־הַחֲצִיִּים
אִם־אָמַר אֲמַר לַנֶּעֱר הִנֵּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ וְהִנֵּה קִחְנוּ
וּבִאֲחָ כִּי־שְׁלוֹם לָךְ וְאֵין דָּבָר חִי־יִהְיֶה:

21. w'hinneh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa 'eth-hachitsim 'im-'amor 'omar lana`ar
hinneh hachitsim mim'ak wahrenah qachenu wabo'ah ki-shalom l'ak
w'eyn dabar chay-Yahúwah.

1Sam20:21 And behold, I shall send the lad, saying, Go, find the arrows.

If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come;
for there is peace for you and there is nothing, as יִיָּאֵל lives.

<21> καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σχίζαν·
ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λαβὲ αὐτήν,
παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῇ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan;

And behold, I shall send the servant-lad, saying, Come find to me the dart!

ean eipō legōn tō paidariō Hōde hē schiza apo sou

If I should say to the servant-lad, Here is the dart away from me

kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi

Here is take it; then come, for peace shall be to you,

kai ouk estin logos, zē kyrios;

and there is no reason for fear; as lives YHWH.

כֹּה יִהְיֶה אֲמַר לַעֲלֹם הִנֵּה הַחֲצִיִּים מִמֶּךָ
וְהִלָּאָה לָךְ כִּי שְׁלֹמָה יִהְיֶה:

22. w'im-koh 'omar la`elem hinneh hachitsim mim'ak
wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.

1Sam20:22 But if I say thus to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go,
for יִיָּאֵל has sent you away.

<22> ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα,
πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.

22 ean tade eipō tō neaniskō Hōde hē schiza apo sou

But if thus I should say to the young man, Here is the dart, away from you

kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.
and beyond. Go! for sends you out YHWH.

23 וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ

כְּהַיְתָבְךָ אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ

וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ

23. w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa'attah hinneh Yahúwah beyni
ubeyn'ak `ad-`olam.

1Sam20:23 As to the thing which you and I have spoken,
behold, **is** between you and me forever.

<23> καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν ἐγὼ καὶ σύ,
ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

23 kai to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy,
And as for the word which we have spoken, I and you,
idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.
behold, YHWH is witness between me and you unto the eon.

24 וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ

כְּהַיְתָבְךָ אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ

24. wayisather Dawid basadeh way'hi hachodesh
wayesheb hamelek `al-halechem le'ekol.

1Sam20:24 So Dawid hid in the field; and when the Chodesh (the new month) came,
the king sat down to eat food.

<24> Καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μῆν,
καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai kryptetai Daudid en agrō, kai paraginetai ho mēn,
And David was hidden in the field. And it became a new month,
kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein.
and comes the king unto the table to eat.

25 וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ

כְּהַיְתָבְךָ אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ
וְהָיָה כִּי יֵצֵא אֶתְּכֶם יְהוָה מִן הָאָרֶץ

25. wayesheb hamelek `al-moshabo k'pha'am b'pha'am 'el-moshab haqir
wayaqam Yahunathan wayesheb 'Ab'ner mitsad Sha'ul wayipaqed m'qom Dawid.

1Sam20:25 The king sat on his seat as other times, upon the seat by the wall;
then Yahunathan rose up and Abner sat down by Shaul's side,

but Dawid's place was empty.

<25> καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ
καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ἰωναθαν,
καὶ ἐκάθισεν Αβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax

And sat the king upon his chair as once

kai hapax, epi tēs kathedras para toichon,

and once before that, upon the chair by the wall.

kai proephthasen ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul,

And went beforehand by him Jonathan, and Abner sat by the side of Saul.

kai epeskepē ho topos Dawid.

And was watched the place of David.

26 וְלֹא-דִבֶּר שְׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מְקַרָּה הוּא בְּלִטִּי טְהוֹר הוּא כִּי-לֹא טְהוֹר: ס

26. w'lo'-diber Sha'ul m'umah bayom hahu'

ki 'amar miq'reh hu' bil'ti tahor hu' ki-lo' tahor.

1Sam20:26 But Shaul did not say anything on that day,
for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

<26> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tē hēmerā ekeinē,

And did not say Saul anything in that day,

hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai,

for he said, A coincidence, for he appears not clean to be,

hoti ou kekatharistai.

for he has not cleansed himself.

27 וַיְהִי מִמָּחָרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד
וַיֹּאמֶר שְׁאוּל אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ
לֹא-בָא בֶן-יִשַׁי גַּם-תָּמוּל גַּם-הַיּוֹם אֶל-הַלֶּחֶם:

27. way'hi mimacharath haChodesh hasheni wayipaqed m'qom Dawid :

wayo'mer Sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu'a lo'-ba' ben-Yishay
gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

1Sam20:27 It came to pass on the morrow, the second of the Chodesh (the new month),
that Dawid's place was empty; so Shaul said to Yahunathan his son,
Why has the son of Yishay not come to the meal, either yesterday or today?

καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὔρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου·

διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tē polei,

And he said, Send me indeed, for a sacrifice of the tribe we have in the city,

kai eneteilanto pros me hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin

and gave charge for me my brothers. And now if I have found favor

en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē kai opsomai tous adelphous mou;

in your eyes, I shall go forth indeed and see my brothers.

dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs.

On account of this he does not come unto the table of the king.

30 wayichar-‘aph Sha’ul biYahunathan wayo’mer lo ben-na`awath hamar’duth
halo’ yada`ti ki-bocher ‘attah l’ben-Yishay l’bash’t’ak u l’bosheth `er’wath ‘imeak.
:yayx xayqo xwagay yaxwag ywyl-yag axx aag-yay

לויחר-אף שאול ביהונתן

ויאמר לו בן-נעוֹת המרדות הלוא ידעתי

כי-בחר אתה לבן-ישי לבשתך ולבשת ערות אמה:

30. wayichar-‘aph Sha’ul biYahunathan wayo’mer lo ben-na`awath hamar’duth
halo’ yada`ti ki-bocher ‘attah l’ben-Yishay l’bash’t’ak u l’bosheth `er’wath ‘imeak.

1Sam20:30 Then Shaul’s anger burned against Yahunathan and he said to him,
You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you has chosen
the son of Yishay to your own shame and to the shame of your mother’s nakedness?

<30> καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ἰωναθαν σφόδρα

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος

εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;

30 kai ethymōthē orgē Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autō

And was enraged in anger Saul at Jonathan exceedingly, and said to him,

Huie korasiōn automolountōn,

O son woman of a deserting,

ou gar oida hoti metochos ei sy tō huiō Iessai

not for do you know that you are a partner to the son of Jesse

eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou?

for your shame, and for the shame of uncovering your mother?

axx yayx xag axaxa-ao ya ywyl-yag awx yayyayx-ay yay 31
f :xay xay-yag yay yax axx aay aaw axox yayayayay

לא כי כל-הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן-יְשִׁי חַי עַל-הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֶתָּה

וּמִלְכוּתָּךְ וְעַתָּה שְׁלַח יָקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן-מָוֶת הוּא: ם

31. ki kal-hayamim ‘asher ben-Yishay chay `al-ha’adamah lo’ thikon ‘attah
umal’kutheak w’attah sh’lach w’qach ‘otho ‘elay ki ben-maweth hu’.

1Sam20:31 For all the days that the son of Yishay lives on the earth,
you shall not be established, nor your kingdom.

Therefore now, send and bring him to me, for he is the son of death.

<31> ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται
ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.

31 hoti pasas tas hēmeras, has ho huios Iessai zē epi tēs gēs,

For all the days which the son of Jesse lives upon the earth,

ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou;

not be prepared your kingdom.

nyn oun aposteilas labe ton neanian, hoti huios thanatou houtos.

Now then, send and take the young man! for a son of death he is.

יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמָת מָה עָשָׂה׃

32. waya`an Yahunathan `eth-Sha'ul `abiu wayo`mer `elayu lamah yumath meh `asah.

1Sam20:32 But Yahunathan answered Shaul his father and said to him,

Why should he be put to death? What has he done?

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνᾶθαν τῷ Σαουλ Ἰνα τί ἀποθνήσκει; τί πεποίηκεν;

32 kai apekrithē Iōnathan tō Saoul Hina ti apothnēskei? ti pepoiēken?

And Jonathan responded to Saul, Why does he die? What has he done?

לְגִיטָל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיַּכֵּעַ יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הָיָא מַעֲם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃

33. wayatel Sha'ul `eth-hachanith `alayu l'hakotho wayeda` Yahunathan
ki-kalah hi' me'im `abiu l'hamith `eth-Dawid.

1Sam20:33 Then Shaul hurled his spear at him to strike him down;

so Yahunathan knew that it was determined of his father to put Dawid to death.

<33> καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωνᾶθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

καὶ ἔγνω Ἰωνᾶθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὐτῇ παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

33 kai epēren Saoul to dory epi Iōnathan tou thanatōsai auton.

And Saul lifted up the spear against Jonathan to put him to death.

kai egnō Iōnathan hoti syntetelestai hē kakia hautē

And Jonathan knew that has been completed this evil

para tou patros autou thanatōsai ton Dawid,

by his father to put David to death.

לְגִיטָל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ וַיַּכֵּעַ יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הָיָא מַעֲם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 238

1Sam20:36 He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot.
As the lad was running, he shot an arrow, causing to pass over him.

<36> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὔρέ μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω.
καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō paidariō Drame, heure moi tas schizas,

And he said to the servant-lad, You run and find for me the darts

en hais egō akontizō; kai to paidarion edrame,

which I shall shoot! And the servant-lad ran.

kai autos ēkontize tē schizē kai parēgagen autēn.

And he shot the arrow, and it passed by him.

כַּחֲדָרְכָּךְ אֶת־הַחֶצֵי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֶצֵי בְּיָדִי
וַיִּשְׁלֹחַ אֶת־הַחֶצֵי וַיִּבֹּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶצֵי וַיִּבֹּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ

לַיָּדִיבָא הַנֶּעֱר עַד־מְקוֹם הַחֶצֵי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֶצֵי בְּיָדִי וְהַלְאָה:

37. wayabo' hana`ar `ad-m'qom hachetsi 'asher yarah Yahunathan

wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar wayo'mer halo' hachetsi mim'ak wahal'ah.

1Sam20:37 When the lad came to the place of the arrow which Yahunathan had shot,
Yahunathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

<37> καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ἰωναθαν,
καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου

καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα·

37 kai ēlthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan,

And came the servant-lad unto the place of the arrows which Jonathan shot.

kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou

And Jonathan yelled out after the boy,

kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;

and said, is there the dart away from you and beyond.

וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶצֵי וַיִּבֹּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶצֵי וַיִּבֹּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ
וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶצֵי וַיִּבֹּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ

לַיָּדִיבָא הַנֶּעֱר עַד־מְקוֹם הַחֶצֵי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנֶּעֱר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֶצֵי בְּיָדִי
וְהַלְאָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הַחֶצֵי וַיִּבֹּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar m'herah chushah 'al-ta`amod

way'laqet na`ar Yahunathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

1Sam20:38 And Yahunathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay!

And Yahunathan's lad picked up the arrow and came to his master.

<38> καὶ ἀνεβόησεν Ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνas σπεῦσον
καὶ μὴ στήs· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ἰωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson

And Jonathan yelled out after his servant-lad, saying, In hastening, you hasten!

kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas
for you should not stand. And gathered up the servant-lad of Jonathan the darts
pros ton kyrion autou.
to his master.

39 9044-XX 4444 777777 77 777777 044-46 9044 39

לְמַתְּחַנֵּס לֹא-יָדַע מְאוּמָה אֶךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדָעוּ אֶת-הַדָּבָר:
39. w'hana`ar lo'-yada` m'umah 'ak Yahunathan w'Dawid yad'u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Yahunathan
and Dawid knew about the matter.

<39> καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνων οὐθέν, παρέξ Ἰωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egnō outhen, parex Iōnathan

And the servant-lad did not know anything, only Jonathan
kai Dawid egnōsan to hrēma.
and David knew the thing.

9044-64 9467-XX 777777 777777 40
9404 4444 77 77 777777 77-944

מִוִּיתֵן יְהוֹנָתָן אֶת-כְּלָיו אֶל-הַנֶּעֱר
אֲשֶׁר-לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיֵא הָעִיר:

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana`ar
'asher-lo wayo`mer lo lek habey' ha`ir.

1Sam20:40 Then Yahunathan gave his weapons to his lad whom he had,
and said to him, Go, bring them to the city.

<40> καὶ Ἰωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou

And Jonathan gave his weapons to his servant-lad,
kai eipen tō paidariō autou Poreuou eiselthe eis tēn polin.
and said to his servant-lad, Go, enter into the city!

7777 777777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 7777 41
9404-XX 7777 777777 777777 7777 7777 777777
777777 7777-40 9404-XX 7777 777777

מֵאֶת הַנֶּעֱר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אֶרְצָה
וַיִּנְשְׁתְּחוּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּנְשְׁקוּ אִישׁ אֶת-רַעְהוּ
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת-רַעְהוּ עַד-הַיּוֹד הַגָּדִיל:

41. hana`ar ba' w'Dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah
wayish'tachu shalosh p'amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu
wayib'ku 'ish 'eth-re`ehu ad-Dawid hig'dil.

1Sam20:41 When the lad was gone, Dawid rose from the south side and fell on his face to the ground, and bowed three times. And they kissed one other and wept one with another, until Dawid wept greatly.

<41> καὶ ὥς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ ἐργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai David anestē apo tou ergab
And when went in the servant-lad, then David rose up from the chest,
kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō tris,
and fell upon his face and did obeisance to him three times.
kai katephilēsen hekastos ton plēsion autou,
And kissed each his dear one,
kai eklausen hekastos tō plēsion autou heōs synteleyias megalēs.
and wept each over his dear one unto finale of a great while.

וַיָּקָם דָּוִד מִן הַצֵּדָה הַשְּׂמֹאלִית וַיִּפֹּל עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה שְׁלֹשָׁם וַיִּנָּשֶׁק אֶחָד אֶת-אֶחָד וַיִּבְכּוּ אִתּוֹ וְדָוִד בָּכָה בְּמְאֹד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶחָד אֶת-אֶחָד עַד-סוֹף מַעֲלֵיתָא מְגַלָּה

מבִּיאָמֵר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ וְשִׁירָנוּ
אֲנַחְנוּ בְּנִשְׁמָ יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זֶרְעִי וּבֵין זֶרְעֶךָ עַד-עוֹלָם: פ

42. wayo'mer Yahunathan l'Dawid lek l'shalom 'asher nish'ba'nu sh'neynu 'anach'nu b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beynei ubeyneak ubeyn zar'i ubeyn zar'ak `ad-`olam.

1Sam20:42 Yahunathan said to Dawid, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of יהוה, saying, יהוה shall be between me and you, and between my descendants and your descendants forever.

<42> καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὥς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφοτέροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoteroi
And Jonathan said to David, Go in peace! And as we swore by an oath, both of us
en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou
in the name of YHWH, saying, YHWH shall be witness between me and you,
kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.
and between my seed and your seed, unto the eon.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם כִּי-נִשְׁבַּעְנוּ וְשִׁירָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יְהוָה בֵּינֵינוּ וּבֵין בְּנֵי בֵּיתֵנוּ וּבֵין בְּנֵי בֵּיתְךָ עַד-עוֹלָם

אֲנִיכָם וּלְךָ וּלְיְהוֹנָתָן בָּא הָעִיר:

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha'ir.

Then he rose and departed, while Yahunathan went into the city.

<21:1> καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ Ἰωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē David kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.

And David rose up and went forth. And Jonathan entered into the city.

Chapter 21

יְצַחְיָאֵל דָּוִיד בֶּן־נֹב אֶחֱמֵלֶק הַכֹּהֵן וַיַּעֲרָד
:עַל דָּוִיד וַיֹּמַר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה לְבַדְּךָ וְאִישׁ אֵין אִתְּךָ

בְּיָבֵא דָוִד נֹב אֶל־אֶחֱמֵלֶק הַכֹּהֵן וַיַּעֲרָד אֶחֱמֵלֶק
לְקִרְאָת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מִדּוּעַ אַתָּה לְבַדְּךָ וְאִישׁ אֵין אִתְּךָ

1. (21:2 in Heb.) wayabo' Dawid Nobeh 'el-'Achimelek hakohen wayecherad
'Achimelek liq'ra'th Dawid wayo'mer lo madu'a 'attah l'badek w'ish 'eyn 'itah.

1Sam21:1 Then Dawid came to Nob to Achimelek the priest; and Achimelek trembled
in meeting Dawid and said to him, Why are you alone and no one with you?

<2> Καὶ ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβὰ πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα. καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ
τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;

2 Kai erchetai David eis Nomba pros Abimelech ton hiera.

And David comes to Nob, to Ahimelech the priest.

kai exestē Abimelech tē apantēsei autou

And Ahimelech is startled in the meeting him.

kai eipen autō Ti hoti sy monos kai outheis meta sou?

And he said to him, Why is it that you are alone, and no one is with you?

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶחֱמֵלֶק הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָּבָר וַיֹּאמֶר
אֵלִי אִישׁ אֶל־יָדַע מְאוּמָּה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲנֹכִי שֹׁלְחָךְ
וְאֲשֶׁר צִוִּיתָךְ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי אֶל־מְקוֹם פְּלִנִּי אֶל־מוֹנִי

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar
wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda' m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak
wa'asher tsiuithiak w'eth-han'arim yoda'ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 Dawid said to Achimelek the priest, The king has commanded me with a matter
and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you
and with which I have commanded you; and I have directed the young men to such
and such a place.

<3> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱερεὶ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον
καὶ εἰπέν μοι Μηδεὶς γνῶτω τὸ ῥῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε
καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι. καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι
ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, φελλανι μαεμωνί.

3 kai eipen David tō hierai Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron

And David said to the priest, The king gave charge to me a thing today,

kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se
 and said to me, Let no one know the matter on which I send you,
 kai hyper hou entetalmai soi;
 and for what I have given charge to you.
 kai tois paidariois diamemartyrēmai en tō topō tō legomenō
 And to the servants I testified in the place that is called,
 Theou pistis, phellani maemōni;
 The faithfulness of Elohim phalanni maemoni.

404 אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ

דְּוַעֲתָה מַה-יֵּשׁ תַּחַת-יָדְךָ חֲמִישָׁה-לֶחֶם תִּנָּה בְּיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא:

3. (21:4 in Heb.) w'`attah mah-yesh tachath-yad'ak chamishah-lechem t'nah
 b'yadi 'o hanim'tsa'.

1Sam21:3 Now therefore, what is under your hand?
 Give me five loaves of bread into my hand, or whatever is found.

<4> καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὔρεθέν.

4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi,
 And now, if there is in your hand five bread loaves,
 dos eis cheira mou to heurethen.
 put into my hand the thing being found.

504 אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ
 1 אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ

הוֹיַעֲזָן הַכֹּהֵן אֶת-הַדָּוָר וַיֹּאמֶר אֵין-לָחֶם חֵל אֶל-תַּחַת יָדִי
 כִּי-אֵם-לֶחֶם קִדָּשׁ יֵשׁ אֵם-נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶךְ מֵאִשָּׁה: פ

4. (21:5 in Heb.) waya`an hakohen 'eth-Dawid wayo'mer 'eyn-lechem chol
 'el-tachath yadi ki-'im-lechem qodesh yesh 'im-nish'm'ru han'`arim 'ak me'ishah.

1Sam21:4 The priest answered Dawid and said, There is no common bread
 under my hand, but there is consecrated bread;
 if only the young men have kept themselves from women.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι
 ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν.
 εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hierēus tō Dawid
 And responded the priest to David,
 kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou,
 and said, There are no profane bread loaves in my hand,
 hoti all' ē artoi hagioi eisin;
 for I have none but only bread loaves holy there are.
 ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.
 If were having been kept the servants from a woman, then they shall eat.

604 אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ וְלָאֲחֵי אֶתְּחַלְּקֶנָּה לָךְ

וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם-אִשָּׁה עֲצָרָה-לָנוּ
בְּתַמּוּל שְׁלֹשִׁים בְּצֵאתִי וַיְהִי כָלִי-הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ
וְהוּא יָרֵךְ חֹל וְאֵף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכָלִי:

5. (21:6 in Heb.) waya'an Dawid 'eth-hakohen wayo'mer lo ki 'im-'ishah
'atsurah-lanu kith'mol shil'shom b'tse'thi wayih'yu k'ley-han'arim qodesh
w'hu' derek chol w'aph ki hayom yiq'dash bakeli.

1Sam21:5 Dawid answered the priest and said to him, Surely women have been kept
from us as yesterday and the third day when I came out
and the vessels of the young men were holy, and it is in a manner common;
and also, surely today it is sanctified in the vessels.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Dawid tō hierēi kai eipen autō

And David answered to the priest, and said to him,

Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes

Yes, even from a woman we have been at a distance from yesterday

kai tritēn hēmeran; en tō exelthein me

and the third day before. In my coming forth

eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena, kai autē hē hodos bebēlos,

for the journey have been all the servants purified; but this journey is profane,

dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.

for today it shall be sanctified on account of my weapons.

וַיִּתֵּן-לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא-הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי-אִם-לֶחֶם
הַפָּנִים הַמּוֹסְרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לְשׁוּם לֶחֶם חֵם בַּיּוֹם הַזֶּה קִלְקָחוּ:

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem ki-'im-lechem
hapanim hamusarim miliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.

1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there
but the showbread which was removed from before, to put hot bread in the day when it was taken away.

<7> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἦ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι
ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō Abimelech ho hierēus tous artous tēs protheseōs,

And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,

hoti **ouk** ēn ekei artos hoti **all'** ē artoi tou prosōpou
 for there was **no** there bread loaf, **but only** bread loaves of the presence,
 hoi aphērēmenoi **ek** prosōpou kyriou
 the loaves being removed **before** the presence of YHWH,
 paratethēnai arton **thermon** hē hēmera elaben autous.
 so as to place near bread loaves the hot in which day he took them.

אֵלֶּיךָ הָיָה הַחֶמֶד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא הָיָה שָׁמָּה לֶחֶם
 :לֶחֶם וְלֹא הָיָה שָׁמָּה לֶחֶם וְלֹא הָיָה שָׁמָּה לֶחֶם

חֵן אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נִעְצָר לִפְנֵי יְהוָה
 וּשְׁמוֹ דּוֹעַג הָאֲדָמִי אֲבִיר הָרָעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל:

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me'ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne'tsar liph'ney Yahúwah
 ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro'im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 Now one of the servants of Shaul was there on that day, detained before
 and his name was Doeg the Adomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

<8> καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
 καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωγκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei en hen tōn paidariōn tou Saoul en tē hēmera ekeinē
 And there was a certain one there of the servants of Saul in that day,
 synechomenos neessarar enōpion kyriou,
 being held before YHWH,
 kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.
 and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֶלֶךְ וְאֵין יָשׁ-פֶּה תַּחַת-יָדִי חֲנִית
 אוֹ-חֶרֶב כִּי גַם-חֶרֶבִי וְגַם-כִּלִּי לֹא-לָקַחְתִּי בְיָדִי
 כִּי-הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ נְחוּץ: ֟

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek
 w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi
 w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 Dawid said to Achimelek, Now is there not here under your hand a spear
 or a sword? For I have neither brought my sword and again nor my weapons in my hand,
 because the king's matter was urgent.

<9> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ
 ἢ ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου,
 ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδὴν.

9 kai eipen Dawid pros Abimelech
 And David said to Ahimelech,

Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia,
 See if there is here under your hand a spear or broadsword!
 hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tē cheiri mou,
 for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,
 hoti ēn to hrēma tou basileōs kata spoudēn.
 for the matter of the king was in haste.

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הָכִיתָ בְּעֵמֶק
 הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לִוְטָה בְּשִׁמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד
 אִם-אַתָּה תִּקַּח-לָהּ קַח כִּי אֵין אַחֶרֶת זֹלָתָהּ בְּזֶה
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תִּנָּנָה לִּי:

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הָכִיתָ בְּעֵמֶק
 הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לִוְטָה בְּשִׁמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד
 אִם-אַתָּה תִּקַּח-לָהּ קַח כִּי אֵין אַחֶרֶת זֹלָתָהּ בְּזֶה
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תִּנָּנָה לִּי:

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti
 'asher-hikiath b'emeq ha'Elah hinneh-hi' lutah basim'lah 'acharey ha'ephod
 'im-'othah tiqach-l'ak qach ki 'eyn 'achereth zulathah bazeh
 wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Pelisheti,
 whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod;
 if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here.
 And Dawid said, There is none like it; give it to me.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἴδου ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου,
 ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλα, καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ·
 εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα.
 καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἴδου οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὕτη, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hierews Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou,
 And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine
 hon epataxas en tē koiladi Ēla, kai autē eneilemenē en himatiō;
 whom you struck in the valley of Ela. And it is wrapped in a cloak:
 ei tautēn lēmpsē seautō, labe, hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha.
 if this you take for yourself, take! for there is none other besides it here.
 kai eipen Dawid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.
 And David said, Behold, There is none as it, give it to me!

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הָכִיתָ בְּעֵמֶק
 הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לִוְטָה בְּשִׁמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד
 אִם-אַתָּה תִּקַּח-לָהּ קַח כִּי אֵין אַחֶרֶת זֹלָתָהּ בְּזֶה
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תִּנָּנָה לִּי:

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגִלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הָכִיתָ בְּעֵמֶק
 הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לִוְטָה בְּשִׁמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד
 אִם-אַתָּה תִּקַּח-לָהּ קַח כִּי אֵין אַחֶרֶת זֹלָתָהּ בְּזֶה
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תִּנָּנָה לִּי:

10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul
 wayabo 'el-'Akish melek Gath.

καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Agchous basileōs Geth.

13 kai etheto Daud ta hrēmata en tē kardia autou

And David put these words in his heart,

kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.

and feared exceedingly before the face of Agchous king of Gath.

יְדַבֵּר בְּלִבּוֹ מִדְּבָרֵי הַלֵּב וְיִפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי
:יְדַבֵּר בְּלִבּוֹ מִדְּבָרֵי הַלֵּב וְיִפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי

יְדַבֵּר בְּלִבּוֹ מִדְּבָרֵי הַלֵּב וְיִפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי
וְיִפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי וְיִפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי

13. (21:14 in Heb.) way'shano 'eth-ta'mo b'eyneyhem wayith'holel b'yadam
way'thaw `al-dal'thoth hashha`ar wayored riro 'el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes,
and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate,
and let his saliva run down into his beard.

<14> καὶ ἡλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως
καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης,
καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

14 kai elloiōsen to prosōpon autou enōpion autou

And he changed his countenance before them.

kai prosepoiēsato en tē hēmerā ekeinē

And feigned himself a false character in that day,

kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou

and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands,

kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.

And fell upon the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

וַיִּפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי וַיִּפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי
:וַיִּפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי וַיִּפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי

וַיִּפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי וַיִּפְחַד מִפְּנֵי מֶלֶךְ גֶּתִי
לְמַעַן תִּבְיֵאוּ אֹתוֹ אֵלַי

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-`abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a
lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Akish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness.
Why do you bring him to me?

<15> καὶ εἶπεν Agchous πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημpton·
ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou

And Agchous said to his servants, Behold,

idete andra epilēmpton; hina ti eisēgagete auton pros me?

מִיָּדְכֶם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם אֲנִי יֹאמֵר לְפָנֶיךָ
בְּחַסְדְּךָ רַב וּבְרַחוּמֶיךָ רַב וּבְחַסְדְּךָ רַב וּבְרַחוּמֶיךָ רַב

בַּיִתְקַבְצוּ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מְצוּק וְכָל-אִישׁ
 אֲשֶׁר-לוֹ נֶשֶׂא וְכָל-אִישׁ מֵר-נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר
 וַיְהִיו עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ:

2. wayith'qab'tsu 'elayu kal-'ish matsoq w'kal-'ish 'asher-lo noshe'
 w'kal-'ish mar-nephesh way'hi `aleyhem l'sar wayih'yu `imo k'ar'ba` me'oth 'ish.

1Sam22:2 Every man who was in distress, and every man that had a creditor,
 and every man bitter of soul gathered themselves to him;
 and he became captain over them. Now there were about four hundred men with him.

<2> καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως
 καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος·
 καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

2 kai synēgonto pros auton pas en anagkē

And gathered together with him every one that was in distress,

kai pas hypochreōs kai pas katōdynos psychē,

and every one that was in debt, and every one that was troubled in the soul;

kai ēn ep' autōn hēgoumenos;

and he was over them, taking the lead.

kai ēsan met' autou hōs tetrakosioi andres.

And there were with him about four hundred men.

גַּיְיָלָךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפָּה מוֹאָב
 וַיֹּאמֶר אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא-נָא אָבִי
 וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֶדְעַ מַה-יַּעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים:

3. wayelek Dawid misham Mits'peh Mo'ab wayo'mer 'el-melek Mo'ab yetse'-na' 'abi
 w'imi 'it'kem `ad 'asher 'eda` mah-ya`aseh-li 'Elohim.

1Sam22:3 And Dawid went from there to Mitspah of Moab;
 and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come
 and be with you until I know what Elohim shall do for me.

<3> καὶ ἀπῆλθεν Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ
 καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου
 καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

3 kai apēlthen Daud ekeithen eis Massēpha tēs Mōab

And David went forth from there unto Massepha of Moab.

kai eipen pros basilea Mōab Ginesthōsan

And he said to the king of Moab, Let

dē ho patēr mou kai hē mētēr mou para soi,

indeed my father and my mother be by you,

heōs hotou gnō ti poiēsei moi ho theos.

4 וַיִּשְׁכְּנוּ אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הַיּוֹם בְּמִצְדָּה׃ ס

4. wayan'chem 'eth-p'ney melekh Mo'ab
wayesh'bu `imo kal-y'mey heyoth-Dawid bam'tsudah.

1Sam22:4 Then he settled them before the king of Moab;
and they dwelt with him all the days that Dawid was in the stronghold.

<4> καὶ παρεκάλεισεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ,
καὶ κατώκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab,

And he persuaded to the face of the king of Moab.

kai katōkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Daudid en tē periochē.

And they dwelt with him all the days of David being in the citadel.

5 הַיּוֹמָאָמֵר גָּד הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֵאמֹר
לֹא תֵשֵׁב בְּמִצְדָּה לָךְ׃
וְכִאֲתָּה לָךְ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעֲרַ חֶרֶת׃ ס

5. wayo'mer Gad hanabi' 'el-Dawid lo' thesheb bam'tsudah lek
uba'ath-l'ak 'erets Yahudah wayelek Dawid wayabo' ya`ar Chareth.

1Sam22:5 The prophet Gad said to Dawid, Do not dwell in the stronghold;
depart, and go yourself into the land of Yahudah.
So Dawid departed and went into the forest of Chereth.

<5> καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυὶδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου
καὶ ἕξεις εἰς γῆν Ιουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Daudid Mē kathou en tē periochē, poreuou

And said Gad the prophet to David, Do not settle in the citadel. Go!

kai hēxeis eis gēn Iouda. kai eporeuthē Daudid kai ēlthen

and you shall come into the land of Judah. And David went, and came

kai ekathisen en polei Sarich.

and settled in the city Sarich.

6 וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל כִּי נֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אָשֵׁר אֶתּוֹ
וַיִּשְׁאֹל יוֹנָתָן בֶּן־חֵת הָאֲשָׁל בְּרָמָה וַחֲבִיתוֹ בִּידּוֹ׃

וַיִּשְׁמַע שָׂאוּל כִּי נֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אָשֵׁר אֶתּוֹ
וַיִּשְׁאֹל יוֹנָתָן בֶּן־חֵת הָאֲשָׁל בְּרָמָה וַחֲבִיתוֹ בִּידּוֹ׃

וְכָל-עַבְדָּיו נִצְּבִים עָלָיו:

6. wayish'ma` Sha'ul ki noda` Dawid wa'anashim 'asher 'ito w'Sha'ul yosheb baGib'`ah tachath-ha'eshel baramah wachanitho b'yado w'kal-`abadayu nitsabim `alayu.

1Sam22:6 Then Shaul heard that Dawid and the men who were with him had been discovered. Now Shaul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing around him.

<6> Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ· καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρεστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai David kai hoi andres hoi met' autou;

And Saul heard that David was known, and the men with him.

kai Saoul ekathēto en tō bounō hypo tēn arouran tēn en Rama,

And Saul stayed on the hill by the plowed field, the one in Rama,

kai to dory en tē cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō.

and the spear was in his hand, and all his servants stood beside him.

זַיִאמֶר שָׁאוּל לְעַבְדָּיו הַנִּצְּבִים עָלָיו שְׁמַעוּ-נָא
בְּנֵי בִמְנִי גַם-לְכַלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשָּׁי שְׂדוֹת
וּבְרָמִים לְכַלְכֶּם יִשִּׁים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu hanitsabim `alayu shim'`u-na' b'ney Y'mini gam-l'kul'kem yiten ben-Yishay sadoth uk'ramim l'kul'kem yasim sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

1Sam22:7 Shaul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benyamites! Shall the son of Yishay also give to all of you fields and vineyards? Shall he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ, ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō, akousate dē,

And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, Hear indeed,

huioi Benjamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huios Iessai agrous

O sons of Benjamin! Shall truly all to you give the son of Jesse fields

kai ampelōnas kai pantas hymas taxei hekatontarchous

and vineyards? And all you shall he arrange as commanders of hundreds,

kai chiliarchous?

and commanders of thousands?

וְיָגֹ-אֶשְׂרָף וְיִשָּׁא-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם
וְיָגֹ-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם וְיָגֹ-אֶלֶם

For raised up my son my servant against me for an enemy, as it is this day?

טוֹיַעַן הָאֵג הָאֲדָמִי וְהוּא נֶצֶב עַל-עֲבָדֵי-נְשָׂאֹל
וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת-בֶּן-יִשְׂרָאֵל בָּא נֹכַח אֵל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחֲטָוִיב:

And he said, I saw the son of Jesse coming into Nomba,

pros Abimelech huion Achitōb ton hierea,
to Ahimelech son of Ahitub the priest.

10 וַיִּשְׁאַל-לוֹ בַּיהוָה וַיַּצִּיחֵהּ נָתָן לֹו
וַיֵּאֶת חֶרֶב גָּלִיָּאת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לֹו׃

10. wayish'al-lo baYahúwah w'tseydah nathan lo
w'eth chereb Gal'yath haP'lish'ti nathan lo.

1Sam22:10 And he inquired of אֱלֹהִים for him, gave him provisions,
and gave him the sword of Galiath the Pelisheti.

<10> καὶ ἡρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιαδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

10 kai ērōta autō dia tou theou kai episitismōn edōken autō
And he asked him concerning Elohim, and provisions he gave to him;
kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autō.
and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.

11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְא אֶת-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוֹב הַכֹּהֵן וְאֵת
כָּל-בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיְבִאוּ כֻּלָּם אֶל-הַמֶּלֶךְ׃

11. wayish'lach hamelek liq'ro' 'eth-'Achimelek ben-'Ahitub hakohen
w'eth kal-beyth 'abiu hakohanim 'asher b'Nob wayabo'u kulam 'el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent to call Achimelek the priest, the son of Achitub,
and all his father's house, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

<11> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβᾷ,
καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apesteilēn ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitōb kai pantas tous huiōus
And sent the king to call Ahimelech son of Achitub, and all the sons of
tou patros autou tous hierēis tous en Nomba, kai paregenonto pantes pros ton basilea.
his father of the priests, of the ones in Nomba. And they all came to the king.

12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע-נָא בֶן-אַחִיטוֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנָי׃

12. wayo'mer Sha'ul sh'ma'-na' ben-'Ahitub wayo'mer hin'ni 'adoni.

1Sam22:12 Shaul said, Listen now, son of Achitub. And he said, Behold, I am, my master.

<12> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἄκουε δῆ, υἱὲ Αχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἴδού ἐγώ. ἄλῃ, κύριε.

12 kai eipēn Saoul Akoue dē, huie Achitōb.

And **Saul** said, **Hear indeed**, O son of **Achitub**!
 kai **eipen** **Idou** **egō**; **lalei**, **kyrie**.
 And **he** said, **Behold**, it is **I**. **Speak**, O **master**!

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל לָמָּה קִנְשָׁתָם עָלַי אֶתָּה
 וּבֶן־יִשַׁי בְּתִתֶּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב
 וְשָׁאוּל לוֹ בְּאֱלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאַרְבַּ כַּיּוֹם הַזֶּה: ס

13. wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem 'alay 'attah uben-Yishay b'thit'k lo lechem w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Shaul then said to him, Why have you and the son of Yishay conspired against me, in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him, so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἵνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη;

13 kai eipen autō Saoul Hina ti synethou kat' emou sy
 And said to him Saul, Why did you agree against me, you
 kai ho huioi Iessai dounai se autō arton kai hromphaian
 and the son of Jesse, for you to give him bread, and a broadsword,
 kai erōtan autō dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron
 and should enquire of Elohim for him, to put him against me for an enemy,
 hōs hē hēmera hautē?
 as he is this day?

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחִימֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וְיָמִי בְּכָל־עֲבָדֶיךָ
 כִּדְוֹד נְאֻמָּן וְחֹתֵן הַמֶּלֶךְ וְסֵר אֶל־מִשְׁמַעְתְּךָ וְנִכְבֵּד בְּבֵיתֶךָ:

14. waya'an 'Achimelek 'eth-hamelek wayo'mar umi b'kal-'abadeyak k'Dawid ne'eman wachathan hamelek w'sar 'el-mish'ma'teak w'nik'bad b'beytheak.

1Sam22:14 Then Achimelek answered the king and said,
 And who among all your servants is as Dawid the faithful,
 even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

<14> καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὥς Δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō basilei kai eipen
 And Ahimelech answered to the king, and said,
 Kai tis en pasin tois doulois sou hōs Dawid pistos

And **who among all** your servants is **trustworthy as David**,
 kai **gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou**
 and **son-in-law of the king, and one in charge of all your mobilization order**,
 kai **endoxos en tō oikō sou?**
 and **honorable in your house?**

15 יְהוָה אֱלֹהִים הִיִּלֵּלְתִּי לְשׂאוּל-לֹ בְּיֹמֵי הַיּוֹם הַזֶּה
 וְלֹא יָדַע עַבְדִּי בְּכָל-זֶה דָּבָר קָטָן אוֹ גָּדוֹל
 וְלֹא יָדַע עַבְדִּי בְּכָל-זֶה דָּבָר קָטָן אוֹ גָּדוֹל

טו היום החליתי לשאול-לו באלהים חלילה לי
 אל-ישם המלך בעבדו דבר בכל-בית אבי
 כי לא-ידע עבדך בכל-זאת דבר קטן או גדול:

15. **hayom hachilothi l'sha'ul-lo b'Elohim chalilah li 'al-yasem hamelek b'ab'do dabar b'kal-beyth 'abi ki lo'-yada`-ab'd'k b'kal-zo'th dabar qaton 'o gadol.**

1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? **Far be it from me!**
Do not let the king lay anything to his servant or to any of the house of my father,
for your servant knows nothing at all of this, less or more.

<15> ἡ σήμερον ἤρξμαι ἐρωτᾶν αὐτῶ διὰ τοῦ θεοῦ; **μηδαμῶς.** **μη** δότω ὁ βασιλεὺς
 κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
 ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō dia tou theou? **mēdamōs.**

Or today have I begun to ask for him through Elohim? By no means.

mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon

Let not impute the king concerning of his servant the word,

kai **eph' holon ton oikon tou patros mou,**

and against the entire house of my father,

hoti ouk ēdei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.

for knew not your servant in any of these things, a matter small or great.

16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אֶתָּה וְכָל-בֵּית אָבִיךָ
 וְאַתָּה וְכָל-בֵּית אָבִיךָ וְכָל-בֵּית אָבִיךָ

טז ויאמר המלך מות תמות אחימלך אתה וכל-בית אביך
 ואתה וכל-בית אביך ואתה וכל-בית אביך

16. **wayo'mer hamelek moth tamuth 'Achimelek 'attah w'kal-beyth 'abiyak.**

1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Achimelek,
 you and **all your father's house!**

<16> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῆ, Αβιμελεχ,
 σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai **eipen ho basileus Saoul Thanatō apothanē, Abimelech,**

And said king Saul, To death Ahimelech should die,

sy kai pas ho oikos tou patros sou.

you and all the house of your father.

17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אֶתָּה וְכָל-בֵּית אָבִיךָ
 וְאַתָּה וְכָל-בֵּית אָבִיךָ וְכָל-בֵּית אָבִיךָ

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 257

and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

<18> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωῆκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.
καὶ ἐπεστράφη Δωῆκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἰρόντας ἐφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō Dōēk Epistrephou sy kai apanta eis tous hierais.

And said the king to Doek, You turn, and fall upon the priests!

kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hierais kyriou en tē hēmerā ekeinē,

And turned Doek the Edomite, and put to death the priests of YHWH in that day,
triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.

three hundred and five men, all bearing an ephod.

19 וְעַד-אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד-יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמֹר וַשֶּׁה לְפִי-חֶרֶב מֵאִישׁ
:וְעַד-אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד-יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמֹר וַשֶּׁה לְפִי-חֶרֶב מֵאִישׁ

יְטַח נֹב עִיר-הַכֹּהֲנִים הַזֶּה לְפִי-חֶרֶב מֵאִישׁ
וְעַד-אִשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד-יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמֹר וַשֶּׁה לְפִי-חֶרֶב:

19. w'eth Nob `ir-hakohanim hikah l'phi-chereb me'ish w'ad-'ishah me'olel
w'ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword,
from men even to women, from children even to infants; oxen, donkeys, and sheep,
with the edge of the sword.

<19> καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου
καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --

19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hierēōn epataxen en stomati hromphaias

And Nomba, the city of the priests, he struck with the mouth of the broadsword,
apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos
from man unto woman, from infant and unto one nursing,

kai moschou kai onou kai probatou. --

and from calf and donkey and sheep,

20 כְּוַיְמַלֵּט בֶן-אֶחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב וְשְׁמוֹ אַבְיָתָר
:כְּוַיְמַלֵּט בֶן-אֶחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב וְשְׁמוֹ אַבְיָתָר

כְּוַיְמַלֵּט בֶּן-אֶחָד לְאַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוּב וְשְׁמוֹ אַבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרָיָהוּ:

20. wayimalet ben-'echad la'Achimelek ben-'Ahitub ush'mo 'Ab'yathar
wayib'rach 'acharey Dawid.

1Sam22:20 But one son of Achimelek the son of Achitub, and his name was Abyathar,
escaped and fled after Dawid.

<20> καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

20 kai diasōzetai huiois heis tō Abimelech huiō Achitōb,

And escapes son one of Ahimelech son of Achitob,
 kai onoma autō Abiathar, kai ephygen opisō David.
 and the name to him was Abiathar, and he fled after David.

אֲבִיָּאֲתָר בֶּן־אֶחֱמֵלֵךְ בֶּן־אֲחִיתוֹב
 וְהָיָה שְׁמוֹ אֲבִיָּאֲתָר וְהָיָה אַחֲרָיו דָּוִד׃

כַּאֲבִיָּאֲתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שְׂאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃

21. wayaged 'Ab'yathar l'Dawid ki harag Sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abyathar told Dawid that Shaul had killed the priests of אֲבִיָּאֲתָר.

<21> καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ

ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

21 kai apēggeilen Abiathar tō Dawid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hierais tou kyriou.

And Abiathar reported to David that Saul put to death all the priests of YHWH.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִיָּאֲתָר הֲיָרַגְתָּ אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה
 כִּי־הָרַג שְׂאוּל אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה׃

כַּאֲבִיָּאֲתָר הָיָה לְדָוִד לְאֲבִיָּאֲתָר יָדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא
 כִּי־שָׁם הָיָה הָאָדָמִי כִי־הָיָה נָגִיד לְשְׂאוּל
 אֲנֹכִי סֹבֵתִי בְּכָל־נַפְשׁ בֵּית אֲבִיךָ׃

22. wayo'mer Dawid l'Ab'yathar yada'ti bayom hahu' ki-sham Doeyg ha'Adomi
 ki-haged yagid l'Sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abiyah.

1Sam22:22 Then Dawid said to Abyathar, I knew on that day,
 when Doeg the Adomite was there, that he would surely tell Shaul.
 I am accountable for all the souls in your father's house.

<22> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ὅτιδεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

ὅτι Δωηκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ.

ἐγὼ εἰμι αἷτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου.

22 kai eipen Dawid tō Abiathar Eidein en tē hēmera ekeinē hoti Dōēk ho Syros

And David said to Abiathar, For I knew in that day, that Doeg the Edomite,

hoti apaggellōn apaggelei tō Saoul;

that in reporting he would report to Saul.

egō eimi aítios tōn psychōn oikou tou patros sou;

I am the one at fault for the lives of the house of your father.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִיָּאֲתָר כִּי־יָדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא
 כִּי־שָׁם הָיָה הָאָדָמִי כִי־הָיָה נָגִיד לְשְׂאוּל
 אֲנֹכִי סֹבֵתִי בְּכָל־נַפְשׁ בֵּית אֲבִיךָ׃

כַּאֲבִיָּאֲתָר הָיָה לְדָוִד לְאֲבִיָּאֲתָר יָדַעְתִּי בַיּוֹם הַהוּא
 כִּי־שָׁם הָיָה הָאָדָמִי כִי־הָיָה נָגִיד לְשְׂאוּל
 אֲנֹכִי סֹבֵתִי בְּכָל־נַפְשׁ בֵּית אֲבִיךָ׃

אֲתִּי־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמַרְתָּ אֶתְּהָ עֲמָדִי׃

23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh 'eth-naph'shek
 ki-mish'mereth 'attah `imadi.

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life, for you are safe with me.

<23> κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou met' emou, mē phobou,

You sit down with me! Do not fear!

hoti hou ean zētō tē psychē mou topon, zētēsō kai tē psychē sou,

for where ever I seek a place of safety for my life and for your life

hoti pephylaxai sy par' emoi.

for you are guarded by me.

Chapter 23

אָוואָגידוּ דאַויד לעמור הנה פלשתים נלחמים בקעילה
והמה שוסים את-הקרנות:

1. wayagidu l'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ'ilah w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

1Sam23:1 Then they spoke to Dawid, saying, Behold, the Philistines are fighting against Qeilah and they are plundering the threshing floors.

<23:1> Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἴδου οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεῖλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἄλῳ.

1 Kai apēggelē tō Dawid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tē Keila,

And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,

kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.

and they rob, they trample on the threshing-floors.

בּוֹיָשָׁאֵל דָּוִד בְּהִנֵּה לֵאמֹר הָאֵלֶּךְ
וְהַפִּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּךְ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-דָּוִד לֵךְ
וְהַפִּיתָ בַּפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת-קַעֲיִלָּה:

2. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha'at 'eth-Q'ilah.

1Sam23:2 So Dawid inquired of אָוואָד, saying,

Shall I go and smite against these Pelishetim? And אָוואָד said to Dawid,

Go and smite against Pelishetim and deliver Qeilah.

<2> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ

καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου

καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεῖλα.

2 kai epērōtēsen Daid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō
 And David asked of YHWH, saying, Shall I go
 kai pataxō tous allophylous toutous? kai eipen kyrios Poreuou
 and strike these Philistines? And YHWH said to David, Go!
 kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.
 and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲיָכִי אֵלָיו וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם

3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im
 w'aph ki-nelek Q'ilah 'el-ma'ar'koth P'lish'tim.

1Sam23:3 But Dawid's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah.
 How much more then if we go to Qeilah against the ranks of Pelishetim?

<3> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Ἴδου ἡμεῖς ἐνταῦθα
 ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεῖλα;
 εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou Daid pros auton
 And said the men of David to him,
 Idou hēmeis entautha en tē Ioudaiā phouboumetha,
 Behold, we here in Judea fear.
 kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila?
 And how shall it be if we should go into Keila?
 eis ta skyla tōn allophylōn eisporeusometha.
 Shall we go after the spoils of the Philistines?

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם
 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ בְּתוֹכָם לְהַכּוֹתָם וְהִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ לְהַצִּילָם

4. wayoseph 'od Dawid lish'ol baYahúwah waya'anehu Yahúwah
 wayo'mer qum red Q'ilah ki-'ani nothen 'eth-P'lish'tim b'yadek.

1Sam23:4 Then Dawid inquired of yet again. And answered him
 and said, Arise, go down to Qeilah, for I shall give Pelishetim into your hand.

<4> καὶ προσέθετο Δαυὶδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς Κεῖλα,
 ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto Daid erōtēsai eti dia tou kyriou,
 And David proceeded yet to ask of YHWH.
 kai apekrithē autō kyrios kai eipen pros auton
 And answered him YHWH, and said to him,

Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylous eis cheiras sou.
Rise up and go down unto Keila! for I deliver up the Philistines into your hands.

וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרָד עֵיִלָּה כִּי־אֶנֶחָדָה אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
וַיִּשָּׁע דָּוִד אֶת־יָשְׁבֵי קְעִילָה׃ ס

וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרָד עֵֽיִלָּה כִּי־אֶנֶחָדָה אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
וַיִּשָּׁע דָּוִד אֶת־יָשְׁבֵי קְעִילָה׃ ס

5. wayelek Dawid wa'in'sho Q'ilah wayilachem baP'lish'tim
wayin'hag 'eth-miq'neyhem wayak bahem makah g'dolah
wayosha` Dawid 'eth yosh'bey Q'ilah.

1Sam23:5 So Dawid and his men went to Qeilah and fought with Pelishetim;
and he led away their livestock and killed among them with a great slaughter.
Thus Dawid delivered the inhabitants of Qeilah.

<5> καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεῖλα
καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔσωσεν Δαυὶδ τοὺς κατοικοῦντας Κεῖλα.

5 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres hoi met' autou eis Keila
And David went, and the men, the ones with him, unto Keila.
kai epolemēsen en tois allophylois, kai ephygon ek prosōpou autou,
And he waged war against the Philistines, and they fled from his face.
kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn,
And he took away their cattle, and he struck them beating with a great.
kai esōsen Dauid tous katoikountas Keila.
And David delivered the ones dwelling in Keila.

וַיָּבִיחַ עֲבִיתָר בֶּן־אַחִימֶלֶךְ
אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֶפְדֹּד בְּיָדוֹ׃

וַיָּבִיחַ עֲבִיתָר בֶּן־אַחִימֶלֶךְ
אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֶפְדֹּד בְּיָדוֹ׃

6. way'hi bib'roach 'Eb'yathar ben-'Achimelek 'el-Dawid Q'ilah 'ephod yarad b'yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Ebiathar the son of Achimelek fled to Dawid
at Qeilah, that he came down with an ephod in his hand.

<6> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Ἀβιαθαρ υἱὸν Ἀβιμελεχ πρὸς Δαυὶδ
καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς Κεῖλα κατέβη ἔχων ἐφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō phygein Abiathar huion Abimelech pros Dauid
And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,
kai autos meta Dauid eis Keila katebē echōn ephoud en tē cheiri autou.
he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

וַיִּגְדַּל לְשָׁאוּל כִּי-בָא דָּוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר נָשְׂאוּל נֹכַח אֹתוֹ
 אֱלֹהִים בְּיָדֵי כִי נִסְגָּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבָרִיחַ׃

וַיִּגְדַּל לְשָׁאוּל כִּי-בָא דָּוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר נָשְׂאוּל נֹכַח אֹתוֹ
 אֱלֹהִים בְּיָדֵי כִי נִסְגָּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבָרִיחַ׃

7. wayugad l'Sha'ul ki-ba' Dawid Q'ilah wayo'mer Sha'ul nikar 'otho 'Elohim
 b'yadi ki nis'gar labo' b'ir d'lathayim ub'riach.

1Sam23:7 When it was told to Shaul that Dawid had come to Keilah,
 Shaul said, Elohim has delivered him into my hand,
 for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

<7> καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει Δαυὶδ εἰς Κεῖλα,
 καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου,
 ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō Saoul hoti hēkei Dawid eis Keila,
 And it was reported to Saul that David was come to Keila.
 kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos eis cheiras mou,
 And Saul said, has sold him Elohim into my hands,
 hoti apokekleistai eiselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.
 for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת-כָּל-הָעָם לְמַלְחָמָה
 לָרֶדֶת קְעִילָה לְצוּר אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו׃

8. way'shama` Sha'ul 'eth-kal-ha'am lamil'chamah
 laredeth Q'ilah latsur 'el-Dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Shaul summoned all the people for war,
 to go down to Keilah to lay siege to Dawid and to his men.

<8> καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν
 εἰς Κεῖλα συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō laō eis polemon katabainein
 And Saul exhorted all the people to go down for war
 eis Keila synechein ton Dawid kai tous andras autou.
 to Keila, to band together against David and his men.

טוֹיַכֶּע דָּוִד כִּי עָלְיוֹ נָשְׂאוּל מַחְרִישׁ הָרָעָה
 וַיֹּאמֶר אֶל-אֲבִיתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפֹד׃

9. wayeda` Dawid ki `alayu Sha'ul macharish hara`ah
 wayo'mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.

1Sam23:9 Now Dawid knew that Shaul was plotting evil against him;
so he said to Ebiathar the priest, Bring near the ephod.

<9> καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν,
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Dawid hoti ou parasiōpā Saoul peri autou tēn kakian,

And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.

kai eipen Dawid pros Abiathar ton hierēa Prosagage to ephoud kyriou.

And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod of YHWH!

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שְׁמַע עֲבָדְךָ
:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שְׁמַע עֲבָדְךָ

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שְׁמַע עֲבָדְךָ
כִּי-מִבְּקֶשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֵלַי-קָעִילָה לְשַׁחַת לְעִיר בְּעִבּוּרִי:

10. wayo'mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama`ab'd'ak
ki-m'baqesh Sha'ul labo' 'el-Q`ilah l'shacheth la'ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then Dawid said, O the El of Yisra'El,

Your servant has certainly heard that Shaul is seeking to come to Qeilah
to destroy the city on my account.

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ.

10 kai eipen Dawid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou

And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!

hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di' eme.

for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שְׁמַע עֲבָדְךָ
:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַע שְׁמַע עֲבָדְךָ

יֵאָמֵר יְהוָה יִרְדּוּ הָיִיד שָׁאוּל כְּאִשֶּׁר
שָׁמַע עֲבָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵגֵד-נָא לְעֲבָדְךָ
:יְהוָה יִרְדּוּ

11. hayas'giruni ba`aley Q`ilah b'yado hayered Sha'ul ka'asher shama`ab'deak
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El haged-na' l'ab'deak s wayo'mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Shall the men of Qeilah deliver me into his hand?

Shall Shaul come down just as your servant has heard? O the El of Yisra'El,
I pray, tell your servant. And said, He shall come down.

<11> εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ,
καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?

Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,

kyrie ho theos Israēl, apaggeilon tō doulō sou.

O YHWH, the El of Israel? Report to your servant!

kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.

And YHWH said, It shall be locked up.

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

12. wayo'mer Dawid hayas'giru ba'aley Q'ilah 'othi

w'eth-'anashay b'yad-Sha'ul wayo'mer Yahúwah yas'giru.

1Sam23:12 Then Dawid said, Shall the men of Qeilah deliver me and my men
into the hand of Shaul? And **they** said, They shall deliver you up.

וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ
וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

13. wayaqam Dawid wa'anashayu k'shesh-me'oth 'ish wayets'u miQ'ilah

wayith'hal'ku ba'asher yith'halaku ul'Sha'ul hugad ki-nim'lat Dawid miQ'ilah
wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then Dawid and his men, about six hundred men,

arose and departed from Qeilah, and they went wherever they could go.

When it was told Shaul that Dawid had escaped from Qeilah, he forbore to go forth.

<13> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι

καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύθησαν.

καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυὶδ ἐκ Κεῖλα, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν.

13 kai anestē Dawid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi

And David rose up, and his men with him, in number about eight hundred.

kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto hou ean eporeuthēsan;

And they went forth from Keila, and went where ever they could go.

kai tō Saoul apēggelē hoti diasēsōtai Dawid ek Keila,

And it was reported to Saul that David went safe from Keila,

kai anēken tou exelthein.

and he spared to come forth.

וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ
וְהַיְהוָה יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וַיִּבְקֹשְׁהוּ שָׁאוּל כָּל-הַיָּמִים וְלֹא-נִתְּנוּ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

14. wayesheb Dawid bamid'bar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-Ziph way'baq'shehu Sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 Dawid stayed in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill country in the wilderness of Ziph. And Shaul sought him all the days, but Elohim did not deliver him into his hand.

<14> Καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμῳδεῖ· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Dawid en tē erēmō en Maserem en tois stenois
And David stayed in the wilderness, in Maserem in the narrow passes,
kai ekathēto en tē erēmō en tō orei Ziph en tē gē tē auchmōdei;
and dwelt in the wilderness in the mountain of Ziph in the dry land.
kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras,
And sought him Saul all the days.
kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.
And did not deliver him YHWH into his hands.

15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

טו וַיִּבְרָא קוֹד כִּי-יֵצֵא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ
וְקוֹד בְּמִדְבַּר-זִיף בַּחֲרֹשָׁה׃ ס

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now Dawid became aware that Shaul had come out to seek his life while Dawid was in the wilderness of Ziph at Choresah.

<15> καὶ εἶδεν Δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυὶδ· καὶ Δαυὶδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμῳδεῖ ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Dawid hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Dawid;
And David knew that Saul went forth to seek David.
kai Dawid en tō orei tō auchmōdei en tē Kainē Ziph.
And David was in the dry mountain in the New Ziph.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

טז וַיָּקָם יְחונָתָן בֶּן-שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֵל-קוֹד חֲרֹשָׁה
וַיַּחֲזֵק אֶת-יָדוֹ בְּאֵלֹהִים׃

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Yahunathan, Shaul's son, arose and went to Dawid at Choresah, and strengthened his hand in Elohim.

<16> καὶ ἀνέστη Ἰωνathan υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καينῆν
καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huios Saoul kai eporeuthē pros Dauid eis Kainēn
And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.
kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō.
And he fortified his hands in YHWH.

17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶל-תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאָה יָד נְשָׂאֹל אָבִי
וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִּי אֶהְיֶה-לָּךְ לְמִנְשָׁה
וְגַם-נְשָׂאֹל אָבִי יִדְעַ כֵּן:

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'attah tim'lok
'al-Yis'ra'El w'anoki 'eh'yeh-l'ak l'mish'neh w'gam-Sha'ul 'abi yode`a ken.

1Sam23:17 Thus he said to him, Do not be afraid,
because the hand of Shaul my father shall not find you, and you shall reign over Yisra'El
and I shall be second to you; and Shaul my father also knows it is so.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μη φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρη σε ἡ χεὶρ Σαουλ
τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραηλ,
καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou,
And he said to him, Do not fear!
hoti ou mē heurē se hē cheir Saoul tou patros mou,
for in no way shall find you the hand of Saul my father.
kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deutron;
And you shall reign over Israel, and I shall be to you for second.
kai Saoul ho patēr mou oiden houtōs.
And Saul my father knows so.

18 וַיִּכְרְתוּ נְשִׁיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּחֹרֶשָׁה וַיֵּהוּנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ: ׀

18. wayik'r'thu sh'neyhem b'rith liph'ney Yahúwah
wayesheb Dawid baChor'shah wiYahunathan halak l'beytho.

1Sam23:18 So the two of them made a covenant before וַיִּכְרְתוּ;
and Dawid stayed at Choresah while Yahunathan went to his house.

<18> καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καينῇ, καὶ Ἰωνathan ἀπηλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.
18 kai diethento amphoteroi diathēkēn enōpion kyriou.

And ordained both a covenant before YHWH.

kai ekathēto Daid en Kainē, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou.

And David settled in Caene, and Jonathan went forth to his house.

19 וַיֵּצְאוּ זִפְתִּים אֶל-שָׁאוּל הַגִּבְעָה לֵאמֹר
לֹא הִלָּךְ דָּוִד בְּמִצְדֹת בְּחֹרֶשׁ הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְּשִׁימֹן׃
אֲשֶׁר מִימִין הַיְּשִׁימֹן׃

יֵטְוִיעֲלוּ זָפִים אֶל-שָׁאוּל הַגִּבְעָה לֵאמֹר
הֲלֹא הָיָה דָּוִד בְּמִצְדֹת בְּחֹרֶשׁ הַחֲכִילָה
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְּשִׁימֹן׃

19. waya`alu Ziphim `el-Sha`ul haGib`athah le`mor halo` Dawid mis`tater `imanu bam'tsadoth baChor'shah b'gib`ath Hachakilah `asher mimin haY'shimon.

1Sam23:19 Then Ziphites came up to Shaul at Gibeah, saying,

Is Dawid not hiding with us in the strongholds at Choresah, on the hill of Hachakilah, which is on the south of Yeshimon?

<19> Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς Σαουλ
ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα
ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καὶνῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαίμου;

19 Kai anebēsan hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes

And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying,

Ouk idou Daid kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois

Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows

en tē Kainē en tō bounō tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?

in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?

20 וְעַתָּה לְכָל-אֵיזֶה נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לְרֶדֶת יָד
וְלָנוּ הַסְּגִירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
אֲשֶׁר מִימִין הַיְּשִׁימֹן׃

כְּעַתָּה לְכָל-אֵיזֶה נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לְרֶדֶת יָד
וְלָנוּ הַסְּגִירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

20. w`attah l'kal-`auath naph'sh'ak hamelek laredeth red
w'lanu has'giro b'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

<20> καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαίνετω πρὸς ἡμᾶς·
κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs

And now, according to all desire of the soul of the king,

eis katabasin katabainetō pros hēmas;

into the descent let him go down to us!

kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.

They are being uncovered into the hands of the king.

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חָמַלְתֶּם עָלַי׃

21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Shaul said, Blessed be you of 21, for you have had compassion on me.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ.

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tō kyriō,

And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH,

hoti eponesate peri emou;

for you toiled on account of me.

22 כְּבֹלְכֹנָה הָכִינוּ עוֹד וַדְּעוּ וַרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ
אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלֹו מִי רָאָהוּ שֵׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעֲרֶם הוּא׃

22. l'ku-na' hakinu `od ud'u ur'u 'eth-m'qomo

'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay 'arom ya`rim hu'.

1Sam23:22 Please go, make yet more, and investigate and see his place where his foot is, and who has seen him there; for I am told me that he is very cunning.

<22> πορεύθητε δὲ καὶ ἐτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ ἔσται ὁ πούς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἶπατε, μήποτε πανουργεῖσθαι.

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topon autou,

You should go indeed and prepare yet, and know his place

hou estai ho pous autou, en tachei ekei hou eipate,

where is his foot, quickly, there in that place of which you said,

mēpote panourgeusētai;

lest at any time he should trick you!

23 כְּגִוְרָאוֹ וַדְּעוּ מְכֹל הַמַּחְבְּאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם
וּשְׁבֹתֶם אֵלַי אֶל־נֶכֶד וְהִלַּכְתִּי אַתְּכֶם
וְהָיָה אִם־יִשְׁנֹו בְּאֶרֶץ וְחִפְשֹׁתִי אֹתוֹ בְּכֹל אֶלְפֵי יְהוּדָה׃

23. ur'u ud'u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham

w'shab'tem 'elay 'el-nakon w'halak'ti 'it'kem

w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

1Sam23:23 So look, and learn about all the hiding places where he hides himself there and return to me with certainty, and I shall go with you; and it shall be, if he is in the land, I shall search him out among all the thousands of Yahudah.

<23> καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν,

καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ιουδα.

23 kai **idete** kai **gnōte**, kai **poreusometha meth' hymōn**,
And **look** and **learn**, and **I shall go with you**.

kai **estai ei estin epi tēs gēs**,

And **it shall be if he is in** the land,

kai **exereunēsō auton en pasais chillasin Iouda**.

that **I shall search him out among all the thousands of Judah**.

24 וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לְפָנֵי שָׁאוּל
וַיֵּרֶד וַיֵּאֱנָשׁוּ בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יְמִין הַיְּשִׁימוֹן׃
24 וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לְפָנֵי שָׁאוּל
וַיֵּרֶד וַיֵּאֱנָשׁוּ בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יְמִין הַיְּשִׁימוֹן׃

24. **wayaqumu wayel'ku Ziphah liph'ney Sha'ul**

w'Dawid wa'anashayu b'mid'bar Ma'on ba'Arabah 'el y'min haY'shimon.

1Sam23:24 Then **they arose** and **went to Ziph** before **Shaul**. Now **Dawid** and **his men** were **in the wilderness of Maon**, **in the Arabah to the south** of **Yeshimon**.

<24> καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαίμου.

24 kai **anestēsan hoi Ziphaioi** kai **eporeuthēsan emprosthen Saoul**;

And **rose up** the **Ziphites**, and **went before Saul**.

kai **David** kai **hoi andres autou en tē erēmō tē Maan**

And **David** and **his men** were **in the wilderness of Maon**,

kath' hesperan ek dexiōn tou **Iessaimoun**.

to the west at the right of Jeshimon.

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיִּבְקֹשׁ וַיִּגְדֹּף אַחֲרָיו בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יְמִין הַיְּשִׁימוֹן׃
25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיִּבְקֹשׁ וַיִּגְדֹּף אַחֲרָיו בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יְמִין הַיְּשִׁימוֹן׃

כֹּה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַיִּבְקֹשׁ וַיִּגְדֹּף אַחֲרָיו בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן בְּעֶרְבָה אֶל יְמִין הַיְּשִׁימוֹן׃
וַיֵּרֶד חֶסֶלַע וַיֵּאֱנָשׁוּ בְּמִדְבַּר מַעֲוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
וַיִּהְיֶה אַחֲרֵי-כֵן מִדְבַּר מַעֲוֹן׃

25. **wayelek Sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'Dawid**

wayered hasela` wayesheb b'mid'bar Ma'on wayish'ma` Sha'ul

wayir'doph 'acharey-Dawid mid'bar Ma'on.

1Sam23:25 When **Shaul** and **his men went to seek him**, **they told Dawid**, and **he came down to the rock** and **stayed in the wilderness of Maon**. And when **Shaul heard it**, **he pursued after Dawid** in the wilderness of **Maon**.

<25> καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν· καὶ ἠκούσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai **eporeuthē Saoul** kai **hoi andres autou zētein auton**; kai **apēggeilan tō David**,

And **Saul went** and **his men to seek him**. And **they reported to David**.

kai katebē eis tēn petran tēn en tē erēmō Maan;

And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.

kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dawid eis tēn erēmon Maan.

And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצִּד הַהָר מִצִּד הַהָר מִצִּד הַהָר
וַיְהִי דָוִד נֶחֱפָז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל
וְשָׁאוּל וְאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל-דָּוִד וְאֶל-אֲנָשָׁיו לְתַפְּשֵׁם׃

26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh way'hi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul w'Sha'ul wa'anashayu `ot'rim 'el-Dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.

1Sam23:26 Shaul went on this side of the mountain, and Dawid and his men on that side of the mountain; and Dawid was hurrying to escape from the face of Shaul, for Shaul and for his men were surrounding Dawid and his men to seize them.

<26> καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου, καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου· καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,

And Saul went, and his men by the side of this mountain,

kai en Dawid kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;

and were David and his men by the other side of this mountain.

kai en Dawid skepazomenos poreuesthai apo prosōpou Saoul,

And David was sheltering to go from the face of Saul.

kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi Dawid

And Saul and his men camped by David

kai tous andras autou syllabein autous.

and his men – to seize them.

27 וַיָּבֹאוּ מַלְאָכָיו בָּא אֶל-שָׁאוּל לֵאמֹר מַהְרָה וְלָכָה
כִּי-פָנְשְׁתָּו בְּלִשְׁתִּים עַל-הָאָרֶץ׃

27. umal'ak ba' 'el-Sha'ul le'mor maharah w'lelah ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come, for Pelishetim have invaded on the land.

<27> καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο,

ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.

27 kai aggelos pros Saoul ēlthen legōn Speude kai deuro,
And a messenger came to Saul saying, Hasten and come hither,
hoti epethento hoi allophyloi epi tēn gēn.
for the Philistines made an attack against the land.

וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדּוֹף אַחֲרַי דָּוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרֹאת פְּלִשְׁתִּים 28
:וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל לִמְקוֹם הַחֹף הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים

כח וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל מִרְדּוֹף אַחֲרַי דָּוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרֹאת פְּלִשְׁתִּים
עַל-כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמִּחְלָקוֹת:

28. wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid
wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after Dawid
and went to meet Pelishetim; therefore they called that place the Rock of Escape.

<28> καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ
καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων.
διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō Dawid
And Saul returned to not pursue after David,
kai eporeuthē eis synantēsin tōn allophylōn;
and he went to meet the Philistines.
dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.
On account of this is called place that, Rock The Portioned.

Chapter 24

וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִיַּד עֵיִן-גֶּדִי וַיֵּשֶׁב בְּמִצְדוֹת עֵיִן-גֶּדִי:

29. (24:1 in Heb.) waya'al Dawid misham wayesheb bim'tsadoth `Eyn-gedi.

1Sam23:29 Dawid went up from there and stayed in the strongholds of Eyngedi.

<24:1> Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ ἐκείθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδῖ.

1 Kai anebē Dauid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.
And David ascended from there and settled in the narrows of En Gedi.

וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִיַּד עֵיִן-גֶּדִי וַיֵּשֶׁב בְּמִצְדוֹת עֵיִן-גֶּדִי 2
וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל לִמְקוֹם הַחֹף הַזֶּה וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים

בַּיּוֹמִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרַי פְּלִשְׁתִּים
וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵיִן גֶּדִי: ס

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab Sha'ul me'acharey P'lish'tim
wayagidu lo le'mor hinneh Dawid b'mid'bar `Eyn gedi.

1Sam24:1 And it came to pass, when Shaul returned from pursuing after Pelishetim,
he was told, saying, Behold, Dawid is in the wilderness of Engedi.

<2> καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὅπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι.

2 kai egenēthē hōs anestrepsen Saoul apo opisthen tōn allophylōn,
And it came to pass as Saul returned from going after the Philistines,
kai apēggelē autō legontōn hoti David en tē erēmō Eggaddi.
that they reported to him, saying, David is in the wilderness of En Gedi.

64944-65 9989 714 77764 XW6W 644W 84443
:776043 7943 777-60 777744 444-X4 7996 7644

גויקח שאול שלשת אלפים איש בחור מכל-ישראל
ויקח לבקש את-דוד ואנשיו על-פני צורי היעלים:

2. (24:3 in Heb.) wayiqach Sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El
wayelek l'baqesh 'eth-Dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay'elim.

1Sam24:2 Then Shaul took three thousand chosen men from all Yisra'El
and went to seek Dawid and his men in front of the rocks of the wild goats.

<3> καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ
καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl
And he took with himself three thousand men chosen from out of all Israel,
kai eporeuthē zētein ton Dawid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.
and he went to seek David and his men in front of Saddaeem.

644W 4944 3907 777 7943-60 7433 X9948-64 49444
:779744 3907 777999 777744 444 7769-X4 7436

דויבא אל-גדרות הצאן על-הקרק ושמ מערה ויבא שאול
לקסך את-הגליו ודוד ואנשיו בירכתי המערה יושבים:

3. (24:4 in Heb.) wayabo' 'el-gid'roth hatso'n `al-haderek w'sham m'arah wayabo'
Sha'ul l'hasek 'eth-rag'layu w'Dawid wa'anashayu b'yar'b'they ham'arah yosh'bim.

1Sam24:3 He came to the sheepfolds on the way, where there was a cave;
and Shaul went to cover his feet. Now Dawid and his men were sitting
in the inner recesses of the cave.

<4> καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ,
καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον, καὶ Σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι.
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἀνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.

4 kai ēlthen eis tas agelas tōn poimniōn tas epi tēs hodou,
And he came unto the herds of the flocks of the ones upon the way.
kai ēn ekei spēlaion, kai Saoul eisēlthen paraskeuasasthai;
And was there a cave, and Saul entered to make preparation.
kai David kai hoi andres autou esōteron tou spēlaiou ekathēnto.
And David and his men were sitting in the inner part of the cave.

77443 373 7764 444 7774 7774445

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
 אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת-אִיבֶיךָ
 בְּיָדְךָ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר יִטֵּב בְּעֵינֶיךָ וַיִּקֶּם דָּוִד
 וַיַּכֶּת אֶת-כַּנֹּף-הַמָּעִיל אֲשֶׁר-לְשָׁאוּל בְּלֵט:

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
 אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת-אִיבֶיךָ
 בְּיָדְךָ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר יִטֵּב בְּעֵינֶיךָ וַיִּקֶּם דָּוִד
 וַיַּכֶּת אֶת-כַּנֹּף-הַמָּעִיל אֲשֶׁר-לְשָׁאוּל בְּלֵט:

4. (24:5 in Heb.) wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh hayom
 'asher-'amar Yahúwah 'eleyak hinneh 'anoki nothen 'eth-'oy'beyak b'yadek
 w'asiath lo ka'asher yitab b'eyneyak wayaqam Dawid
 wayik'roth 'eth-k'naph-ham'il 'asher-'l'Sha'ul balat.

1Sam24:4 The men of Dawid said to him, Behold,
 this is the day of which I said to you, Behold; I am about to give your enemy
 into your hand, and you shall do to him as it is good in your eyes.
 Then Dawid arose and cut off the edge of the robe which belongs to Shaul secretly.

<5> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἴδου ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος
 πρὸς σέ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ
 ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυιδ
 καὶ ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος τῆς Σαουλ λαθραίως.

5 kai eipon hoi andres Dawid pros auton Idou hē hēmera hautē,
 And said the men of David to him, Behold, the day this is
 hēn eipen kyrios pros se paradounai ton echthron sou eis tas cheiras sou
 which YHWH spoke to you, I give your enemy into your hands;
 kai poiēseis autō hōs agathon en ophthalmois sou.
 and you shall do to him as is good in your eyes.

kai anestē Dawid kai apheilen to pterygion tēs diploidos tēs Saoul lathraiōs.
 And David rose up and removed the border of the garment of Saul secretly.

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ עַל
 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-כַּנֹּף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל: ׀

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּךְ לֵב-דָּוִד אֹתוֹ עַל
 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-כַּנֹּף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל: ׀

5. (24:6 in Heb.) way'hi 'acharey-ken wayak leb-Dawid 'otho
 'al 'asher karath 'eth-kanaph 'asher l'Sha'ul.

1Sam24:5 It came about afterward that Dawid's heart smote him
 on which he had cut off the edge of the robe which belongs to Shaul.

<6> καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν,
 ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Dawid auton,
 And it came to pass after these things, that struck David's heart him,
 hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou,

for he removed the border of his garment.

זַיֵּאמֶר לְאַנְשָׁיו חֲלִילָה לִי מִיְהוָה אִם-אֶעֱשֶׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
לְאַדְנִי לְמַשִּׁיחַ יְהוָה לְשָׁלֹחַ יָדַי בּוֹ כִּי-מַשִּׁיחַ יְהוָה הוּא׃

6. (24:7 in Heb.) wayo'mer la'anashayu chalihah li meYahúwah 'im-'e`eseh
'eth-hadabar hazeh l'adoni lim'shiyach Yahúwah lish'loach yadi bo
li-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:6 So he said to his men, Far be it from me because of
that I should do this thing to my master, the Anointed one of
to stretch out my hand against him, since he is the Anointed one of.

<7> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου,
εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου
ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος.

7 kai eipen David pros tous andras autou Mēdamōs moi para kyriou,
And David said to his men, By no means be it to me from YHWH
ei poiēsō to hrēma touto tō kyriō mou tō christō kyriou
if I should do this thing to my master, to the anointed one of YHWH,
epenegkai cheira mou ep' auton, hoti christos kyriou estin houtos;
to bear my hand against him, for the anointed one of YHWH this is.

חַיֵּשֶׁסַע דָּוִד אֶת-אֲנָשָׁיו בְּדִבְרִים וְלֹא נִתְּנָם לָקוּם אֶל-שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מִהַמַּעֲרָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךְ׃

7. (24:8 in Heb.) way'shasa` Dawid 'eth-'anashayu bad'barim
w'lo' n'thanam laqum 'el-'sha'ul w'sha'ul qam meham'`arah wayelek badarek.

1Sam24:7 Dawid persuaded his men with these words and did not allow them
to rise up against Shaul. And Shaul rose up out of the cave, and went on his way.

<8> καὶ ἔπεισεν Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν.

8 kai epeisen David tous andras autou en logois
And David persuaded his men by words,
kai ouk edōken autois anastantas thanatōsai ton Saoul.
and he did not give in to them to rise up and to put Saul to death.
kai anestē Saoul kai katebē eis tēn hodon.
And Saul rose up and went forth into his way.

וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל בְּדַרְךְ׃

טוֹיָקָם דָּוִד אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּצֵא מִן-הַמְעָרָה
וַיִּקְרָא אַחֲרֵי-נְשָׂאִי לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַיִּבֹט נְשָׂאִי אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד דָּוִד אַפָּיִם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: ס

8. (24:9 in Heb.) wayaqam Dawid 'acharey-ken wayetse' min-ham'`arah
wayiq'ra' 'acharey-Sha'ul le'mor 'adoni hamelek wayabet Sha'ul 'acharayu
wayiqod Dawid 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam24:8 Now afterward Dawid arose and went out of the cave and called after Shaul, saying, My master the king! And when Shaul looked behind him, Dawid bowed with his face to the ground and prostrated himself.

<9> καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυὶδ ὀπίσω Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψεν Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9 kai anestē Dawid opisō autou ek tou spēlaiou,

And David arose up after him from out of the cave.

kai eboēsen Dawid opisō Saoul legōn Kyrie basileu;

And David yelled after Saul, saying, O Master, O king.

kai epeblepsen Saoul eis ta opisō autou,

And Saul looked up to his rear.

kai ekuuen Dawid epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsēn autō.

And David bowed upon his face unto the ground, and he did obeisance to him.

אָמַר דָּוִד אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִם
וַיִּבֹט נְשָׂאִי אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִם

וַיִּשְׁתַּחוּ דָּוִד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּבֹט נְשָׂאִי אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִם
הִנֵּה דָּוִד מִבְּקֵשׁ רַעְתָּד:

9. (24:10 in Heb.) wayo'mer Dawid l'Sha'ul lamah thish'ma' 'eth-dib'rey 'adam le'mor
hinneh Dawid m'baqesh ra'atheak.

1Sam24:9 Dawid said to Shaul, Why do you listen to the words of men, saying, Behold, Dawid seeks to do you evil?

<10> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων Ἴδου Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου;

10 kai eipen Dawid pros Saoul Hina ti akoueis tōn logōn tou laou legontōn

And David said to Saul, Why do you hearken to the words of the people, saying,

Idou Dawid zētei tēn psychēn sou?

Behold, David seeks your life?

וַיִּשְׁתַּחוּ דָּוִד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּבֹט נְשָׂאִי אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִם
וַיִּבֹט נְשָׂאִי אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִם
וַיִּבֹט נְשָׂאִי אַחֲרָיו וַיִּקְדֹּד אֶפְיָם אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיִם

יֵא הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאִי עֵינֶיךָ אֶת אֲשֶׁר-נִתְּנָה לְדָוִד
הַיּוֹם בְּיָדֶי בַּמְעָרָה וְאָמַר לְהַרְגֶּךָ וּתְחַס עֲלֶיךָ

וְאָמַר לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

10. (24:11 in Heb.) **hinneh hayom hazeh ra'u `eyneyak 'eth 'asher-n'than'ak Yahúwah hayom b'yadi bam'`arah w'amar laharagak watachas `aleyak wa'omar lo'-`esh'lach yadi b'adoni ki-m'shiyach Yahúwah hu'.**

1Sam24:10 Behold, this day your eyes have seen that אֱלֹהִים had given you today into my hand in the cave, and some said to kill you, but I had pity on you; and I said, I shall not stretch out my hand against my master, for he is the Anointed one of אֱלֹהִים.

<11> ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὥς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα Οὐκ ἐποιῶ χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

11 idou en tē hēmerā tautē heorakasin hoi ophthalmoi sou
Behold, in this day have seen your eyes
hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheira mou en tō spēlaiō,
how delivered you YHWH today into my hands in the cave,
kai ouk ēboulēthēn apokteinai se kai epheisamēn sou
and I did not want to kill you, and I spared you.
kai eipa Ouk epoisō cheira mou epi kyrion mou,
And I said, I shall not bear my hand against my master,
hoti christos kyriou houtos estin.
for the anointed one of YHWH this one is.

וְאָמַר לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
וְאָמַר לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
וְאָמַר לֹא-אֶשְׁלַח יָדִי בְּאֲדֹנָי כִּי-מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

יְבֹאֲבִי רָאָה גַם רָאָה אֶת-כַּנֹּף מְעִילָךְ בְּיָדִי כִּי בְּכַרְתִּי
אֶת-כַּנֹּף מְעִילָךְ וְלֹא חֲבַגְתִּיךָ בַּעַר וְרָאָה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
וּפָשַׁע וְלֹא-חֲטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צִדְדָה אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

11. (24:12 in Heb.) **w'abi r'eh gam r'eh 'eth-k'naph m'`il'ak b'yadi ki b'kar'thi 'eth-k'naph m'`il'ak w'lo' harag'tiak da` ur'eh ki 'eyn b'yadi ra'ah waphesha` w'lo'-chata'thi lak w'attah tsokeh 'eth-naph'shi l'qach'tah.**

1Sam24:11 And see, my father; yes, see the edge of your robe in my hand!
For in that I cut off the edge of your robe and did not kill you, know
and perceive that there is no evil nor rebellion in my hands,
and I have not sinned against you, though you are lying in wait for my life to take it.

<12> καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοίδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου·
ἐγὼ ἀφῆρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γινῶθι
καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις,
καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν.

12 kai idou to pterygion tēs diploidos sou en tē cheiri mou; egō aphērēka to pterygion
And behold, the skirt of your mantle is in my hand. I removed the skirt,

kai **ouk** apektagka se. kai gnōthi kai **ide** sēmeron hoti **ouk** estin kakia
 and I did **not** kill you. And **know** and **behold** today! that there is **no** evil
 en tē cheiri mou oude asebeia kai athetēsis,
 in my hand, nor annulment, nor impiety,
 kai **ouch** hēmartēka eis se; kai sy desmeueis tēn psychēn mou labein autēn.
 and I have **not** sinned against you. But you bind my life to take it.

יְהוָה יִשְׁפּוֹט בֵּינִי וּבֵינְךָ
 וְיִקְרַמְנִי יְהוָה מִמֶּנִּי לֹא תִהְיֶה-בֶּךָ

12. (24:13 in Heb.) **yish'pot Yahúwah beyni ubeyneak**
un'qamani Yahúwah mimeak w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:12 May **YHWH** judge between you and me, and may **YHWH** avenge me on you;
 but my hand shall not be against you.

<13> δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ.
 καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί,

13 dikasai kyrios ana meson emou kai sou, kai ekdikēsai me kyrios
 May YHWH judge between me and you, and may render justice to me YHWH
 ek sou; kai hē cheir mou ouk estai epi soi,
 because of you. But my hand shall not be against you.

יְהוָה יִשְׁפּוֹט בֵּינִי וּבֵינְךָ
 וְיִקְרַמְנִי יְהוָה מִמֶּנִּי לֹא תִהְיֶה-בֶּךָ

יָד כְּאֲשֶׁר יֹאמַר מֹשֶׁל הַקְּדָמֹנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשָׁע
 וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בֶּךָ

13. (24:14 in Heb.) **ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha'im yetse' resha'**
w'yadi lo' thih'yeh-bak.

1Sam24:13 As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness;
 but my hand shall not be against you.

<14> καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια.
 καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia;
 As says parable the ancient, from the lawless shall come forth Trespass.
 kai hē cheir mou ouk estai epi se.
 But my hand shall not be against you.

יְהוָה יִשְׁפּוֹט בֵּינִי וּבֵינְךָ
 וְיִקְרַמְנִי יְהוָה מִמֶּנִּי לֹא תִהְיֶה-בֶּךָ

טוֹאֲשָׁרִי מִי יֵצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשָׁרִי מִי אֲתָה רֹבֵךְ אֲשָׁרִי
 כָּלֵב מֵת אֲשָׁרִי פָרַעֲשׁ אֲשָׁרִי

1Sam24:14 After whom has the king of Yisra'El come out? After whom do you pursue?
After a dead dog, after a single flea?

15 kai nyn opisō tinos sy ekporeuē, basileu Israēl?

And now, after whom do you go forth, O king of Israel?

opisō tinos katadiōkeis sy?

After whom do you pursue?

opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.

After a dog having died, or after flea one?

$5549x \quad 4549 \otimes 1w \quad 54\Delta 6 \quad 3934 \quad 3434 \quad 16$
 $1 : 54x^7 \quad 45 \otimes 1w4x \quad 4949 - x4 \quad 994x \quad 494x$

טז וְהָיָה יְהוָה לְדָךְ וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וַיֵּרָא וַיִּרְבֵּ אֶת-רִיבִי וְשִׁפְטָנִי מִדָּד: פ

15. (24:16 in Heb.) w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeyneak
w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miyadeak.

1Sam24:15 ~~וַיִּשָּׂא~~ therefore be judge and judge between you and me; and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

<16> **γένοιτο** κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σου·
 ἴδιος κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρὸς σου.

16 genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou;

May YHWH be for a judge and magistrate between me and you.

idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou

Yes, may YHWH behold, and may he judge my case.

kai dikasai moi ek cheiros sou.

and may he adjudicate for me from out of your hand.

694w-6x 36x3 779943-x4 9946 494 x96y y 734y 17
:y94y 969 694w 4w4y 494 779 3x y693 694w 9744y

וַיֹּדְעִי כְּכֹלֹת הָדָוָר לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-נְשָׂאֵי
וַיֹּאמֶר נְשָׂאֵי הַקֵּלָה זֶה בְּנֵי הָדָוָר וַיֵּשְׂא נְשָׂאֵי קֵלֹו וַיִּבְּרְ:

16. (24:17 in Heb.) way'hi k'kaloth Dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-Sha'ul
wayo'mer Sha'ul haqol'ak zeh b'ni Dawid wayisa' Sha'ul qolo wayeb'ek.

1Sam24:16 And it came to pass, when Dawid had finished speaking these words to Shaul, Shaul said, Is this your voice, my son Dawid? Then Shaul lifted up his voice and wept.

<17> καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσεν Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ,
 καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ;
 καὶ ἤρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Daudid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul,
 And it came to pass, as David completed speaking these things to Saul,
 kai eipen Saoul Ē phōnē sou hautē, teknon Daudid?
 that Saul said, Is voice this your, son David?
 kai ěren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen.
 And Saul lifted up his voice and wept.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
 כִּי אַתָּה גִּמְלָתִנִּי הַטּוֹבָה וְאֲנִי גִּמְלָתִיךָ הַרָעָה׃

17. (24:18 in Heb.) wayo'mer 'el-Dawid tsadiq 'attah mimeni
 ki 'attah g'mal'tani hatobah wa'ani g'mal'tiyak hara`ah.

1Sam24:17 He said to Dawid, You are more righteous than I;

<18> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ,
 ὅτι σὺ ἀνταπέδωκας μοι ἀγαθὰ, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros Dawid Dikaios sy hyper eme,
 And Saul said to David, You are righteous over me,
 hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.

for you recompensed to me good things, but I recompensed to you evils. for you
 have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

19 יִטְּ וְאַתָּה הַגִּדַּתְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אֵתִי טוֹבָה אֵת
 אֲשֶׁר סָגַרְנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הִרְגָתִנִּי׃

18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'at hayom 'eth 'asher-`asithah 'iti tobah 'eth
 'asher sig'rani Yahúwah b'yad'ak w'lo' harag'tani.

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me,
 that יָצִיגְתָּ delivered me into your hand and you did not kill me.

<19> καὶ σὺ ἀπήγγειλās μοι σήμερον ἃ ἐποίησās μοι ἀγαθὰ,
 ὥς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινās με·

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha,
 And you have told me today what you did to me good things,
 hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;
 as how locked me YHWH into your hands today, and you did not kill me.

20 כּוֹכִי־יִמָּצֵא אִישׁ אֶת־אִיְבּוֹ וְשִׁלְחוּ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
 וְלֹא יִמָּצֵא אִישׁ אֶת־אִיְבּוֹ׃

וַיְהִי־הַיּוֹם יִשְׁלַמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי:

19. (24:20 in Heb.) w'ki-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah waYahúwah y'shalem'ak tobah tachath hayom hazeh 'asher 'asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, shall he let him go well away?
May **YHWH** therefore reward you with good for what you have done to me this day.

<20> καὶ ὅτι εἰ εὖροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθὰ, καθὼς πεποιήκας σήμερον.

20 kai hoti ei heuroito tis ton echthron autou en thlipsei
And that if anyone may find his enemy in affliction,
kai ekpempsai auton en hodō agathē,
and shall send him forth in way a good,
kai kyrios antapoteisei autō agatha, kathōs pepoiēkas sēmeron.
even YHWH shall recompense to him good things, as you have done today.

21 יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט
כִּי יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט

כִּי יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט
כִּי יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט

20. (24:21 in Heb.) w'`attah hinneh yada`ti ki malok tim'lok w'qamah b'yad'ak mam'leketh Yis'ra'El.

1Sam24:20 Now, behold, I know that you shall surely be king,
and that the kingdom of Yisra'El shall be established in your hand.

<21> καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ἰσραὴλ.

21 kai nyn idou egō ginōskō hoti basileuōn basileuseis
And now, behold, I know that in reigning you shall reign,
kai stēsetai en chersin sou basileia Israēl.
and shall be established the kingdom of Israel in your hand.

22 יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט
יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט

כִּי יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט
כִּי יָדָעָהְיָ כִּי מַלְכוּתְךָ תִּבְנֶה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁלַט

21. (24:22 in Heb.) w'`attah hishab'`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar'`i 'acharay w'im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi.

1Sam24:21 So now swear to me by **YHWH** that you shall not cut off my descendants
after me and that you shall not destroy my name from my father's house.

<22> καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai nyn omoson moi en kyriō
And now swear by an oath to me according to YHWH,

hoti **ouk** exolethreuseis to sperma mou opisō mou
 that you should **not** utterly destroy my seed after me,
 kai **ouk** aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou.
 and you should **not** obliterate my name from the house of my father.

23 וַיִּשְׁבַּע דָּוִד אֶל-שָׁאֻל וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁאֻל
 וְאֶנְשָׁיו עָלוּ עַל-הַמְּצוּדָה׃ פ

כג וַיִּשְׁבַּע דָּוִד אֶל-שָׁאֻל וַיֹּאמֶר אֶל-שָׁאֻל
 וְאֶנְשָׁיו עָלוּ עַל-הַמְּצוּדָה׃ פ

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` Dawid l'Sha'ul wayelek Sha'ul 'el-beytho
 w'Dawid wa'anashayu `alu `al-ham'tsudah.

1Sam24:22 Dawid swore to Shaul. And Shaul went to his house,
 but Dawid and his men went up to the stronghold.

<23> καὶ ὤμοσεν Δαυὶδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
 καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσάρα στενὴν.

23 kai ōmosen Dawid tō Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou,
 And David swore by an oath to Saul. And Saul went forth unto his place.

kai David kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.

And David and his men ascended unto Messara the narrows.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

1 וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיִּקַּם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן׃ ס
 1 וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיִּקַּם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן׃ ס

א וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקְבְּצוּ כָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיִּקַּם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן׃ ס

וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּבֵיתוֹ בְּרָמָה וַיִּקַּם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן׃ ס

1. wayamath Sh'mu'El wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El wayis'p'du-lo wayiq'b'ruhu
 b'beytho baRamah wayaqam Dawid wayered 'el-mid'bar Pa'ran.

1Sam25:1 Then Shemu'El died; and all Yisra'El gathered together
 and mourned for him, and buried him at his house in Ramah.
 And David arose and went down to the wilderness of Paran.

<25:1> Καὶ ἀπέθανεν Σαμουὴλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ἰσραὴλ
 καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Ἀρμαθαίμ. --
 καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton
 And Samuel died; and gathered together all Israel, and lamented him,

kai thaptousin auton en oikō autou en Armathaim. --
 and entombed him in his house in Armathaim.

kai anestē David kai katebē eis tēn erēmon Maan.

And David rose up, and went down into the wilderness of Maon.

2 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר פָּאָרָן׃ ס

1Sam25:4 that Dawid heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

4 kai ēkousen Daud en tē erēmō

hoti keirei Nabal ho Karmēlios to poimnion autou,
that was shearing Nabal the Carmelite his flock.

וַיִּשְׁלַח ה' דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר הָיָד לנְעָרִים עָלוּ כְּרֵמְלָה וּבָאתֶם אֶל-נָבִל וְשָׂאֲלֶתֶם-לוֹ בְּשֵׁם ה' לְשָׁלוֹם:

1Sam25:5 So Dawid sent ten young men; and Dawid said to the young men,
Go up to Karmel and shall come to Nabal and ask him in my name the things for peace;

5 kai **Dauid** **apesteilen** **deka** **paidaria** kai **eipen** **tois** **paidariois** **Anabēte** **eis** **Karmēlon**
And **David** **sent** **ten** **servants**. **And** **he** **said** **to the** **servants**, **Ascend** **to** **Carmel**,
kai **apelthate** **pros** **Nabal** kai **erōtēsate** **auton** **epi** **tō** **onomati** **mou** **eis** **eirēnēn**
and **come** **to** **Nabal**, **and** **ask** **him** **in** **my** **name** **the** **things** **for** **peace**!

וַיֹּאמְרוּתָם כֹּה לְחַי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם
וְכָל אֲנִשְׁר־לְךָ שָׁלוֹם:

1Sam25:6 and thus you shall say, Long life and peace to you, and peace to your house, and peace to all that you have.

6 **kai** **ereite** **tade** **Eis** **hōras**; **kai** **sy** **hygiainōn**,

kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.

74093 3X0 96 74557 49 4X07W 3X097
 7477693 46 9770 943 96-9W4

אֶל-אֲנִי-אֶפְרַיִם מִן-מִצְרַיִם וְעַתָּה אֶפְרַיִם

זוֹעֲתָה שְׁמַעְתִּי כִּי גִזְזִים לָךְ עֲתָה הָרָעִים

אֲשֶׁר-לָךְ הָיוּ עֲמָנֹי לֹא הִכְלִמְנוּם

וְלֹא-נִכְבְּדָה לָהֶם מְאוּמָה כָּל-יְמֵי חַיֹּתָם בְּכַרְמֶל:

7. w'`attah shama`ti ki goz'zim lak `attah haro'im 'asher-l'ak hayu `imanu
lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'mey heyotham baKar'mel.

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds
which were with us and we have not insulted them,
nor have they missed anything all the days they were in Karmel.

<7> καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου,
οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμὴλ·

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou,
And now, behold, I hear that shear for you now your shepherds,
hoi ēsan meth' hēmōn en tē erēmō, kai ouk apekolysamen autous
the ones who were with us in the wilderness, and we did not detain them,
kai ouk eneteilametha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn
and we did not give charge to them in anything all the days of their being
en Karmēlō;
in Carmel.

וְעַתָּה אֶפְרַיִם מִן-מִצְרַיִם וְעַתָּה אֶפְרַיִם
זוֹעֲתָה שְׁמַעְתִּי כִּי גִזְזִים לָךְ עֲתָה הָרָעִים
אֲשֶׁר-לָךְ הָיוּ עֲמָנֹי לֹא הִכְלִמְנוּם
וְלֹא-נִכְבְּדָה לָהֶם מְאוּמָה כָּל-יְמֵי חַיֹּתָם בְּכַרְמֶל:

חֲשֹׂאֵל אֶת-נַעֲרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן

בְּעֵינֶיךָ כִּי-עַל-יוֹם טוֹב בָּנוּ תִּנְחַ-נָּא אֶת

אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד:

8. sh'al 'eth-n`areyak w'yagidu lak w'yim'ts'u han'`arim chen b`eyneyak
ki-`al-yom tob banu t'nah-na' 'eth 'asher tim'tsa' yad'ak la`abadeyak
ul'bin'ak l'Dawid.

1Sam25:8 Ask your young men and they shall tell you.
Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a good day.
Please give whatever you find at hand to your servants and to your son Dawid.

<8> ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι.
καὶ εὐρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν·
δοὺς δὲ ὃ ἐὰν εὕρη ἡ χεὶρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi.
Ask of your servants! and they shall tell you.
kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmois sou,
Let us find your servants favor in your eyes!

hoti eph' hēmeran agathēn hēkomen;

for upon day a good we come.

dos dē ho ean heurē hē cheir sou tō huiō sou tō Dawid.

Give indeed what ever should find your hand to your son David!

9-67 9944 44 4907 44949
:4444 44 47 444 44944-67

טויב'און גע'רי דוד וי'ברו אל-נבל
ככל-הדברים האלה בשם דוד וי'נוחו:

**9. wayabo'u na`arey Dawid way'dab'ru 'el-Nabal
k'kal-had'barim ha'eleh b'shem Dawid wayanuchu.**

1Sam25:9 When Dawid's young men came,
they spoke to Nabal according to all these words in Dawid's name; then they waited.

<9> καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ
κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ.

9 kai erchontai ta paidaria kai lalousin tous logous toutous pros Nabal
And come the servants, and speak these words to Nabal

kata panta ta hrēmata tauta en tō onomati Dawid.
according to all these words in the name of David.

444-77 44 44 44 4444 44 4490-44 67 44 4444 10
:4444 444 444 444 44444 44444 44444 44444

י'ועין נבל א'ת-עב'רי דוד וי'אמר מי דוד ומי בן-ישי
היום רבו עבדים המתפרצים איש מפני אד'ניו:

**10. waya`an Nabal 'eth-`ab'dey Dawid wayo'mer mi Dawid
umi ben-Yishay hayom rabbu `abadim hamith'par'tsim 'ish mip'ney 'adonayu.**

1Sam25:10 But Nabal answered Dawid's servants and said, Who is Dawid?
And who is the son of Yishay? There are many servants today that break away every man
from the presence of his master.

<10> καὶ ἀνεπήδησεν, καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ιεσσαί; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν
οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

10 kai anepēdēsen kai apekrithē Nabal tois paisin Dawid
And Nabal sprang up and answered to the servants of David,
kai eipen Tis ho Dawid kai tis ho huioi Iessai? sēmeron peplēthymmenoi
and he said, Who is David, and who is the son of Jesse? Today multiplying
eisin hoi douloi anachōrountes hekastos ek prosōpou tou kyriou autou.
there are servants, withdrawing each from the presence of his master.

44490 444 44490 444 4444-444 4446-44 44444 11
:444 444 44 44044 46 444 44444 44444 44444

יִאֲלֹקְחָתִי אֶת-לֶחְמִי וְאֶת-מִימִי וְאֶת טְבַחְתִּי אֲשֶׁר טְבַחְתִּי
לְגִזְזֵי וְנָתַתִּי לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה הֵמָּה:

11. w'laqach'ti 'eth-lach'mi w'eth-meymay w'eth tib'chathi 'asher tabach'ti l'goz'zay
w'nathati la'anashim 'asher lo' yada'ti 'ey mizeh hemah.

1Sam25:11 Shall I then take my bread and my water and my meat that I have slaughtered
for my shearers, and give it to men whom I have not know where they come from?

<11> καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου,
ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου, τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν,
οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν;

11 kai lēmpsomai tous artous mou kai ton oinon mou kai ta thymata mou,
And shall I take my bread loaves, and my wine, and my things offered in sacrifices
ha tethyka tois keirousin mou, ta probata,
which I have sacrificed to the ones shearing for me the sheep,
kai dōsō auta andrasin, hois ouk oida pothen eisin?
and shall I give them to men whom I do not know from what place they are?

יִאֲלֹקְחָתִי אֶת-לֶחְמִי וְאֶת-מִימִי וְאֶת טְבַחְתִּי אֲשֶׁר טְבַחְתִּי
לְגִזְזֵי וְנָתַתִּי לְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אִי מִזֶּה הֵמָּה:

יב וַיַּחְפְּכוּ נַעֲרֵי-דָוִד לְדֶרֶכָם וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְאוּ
וַיִּגְדּוּ לוֹ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

12. wayahaph'ku na`arey-Dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u
wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So Dawid's young men turned to their way and went back;
and they came and told him according to all these words.

<12> καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai apestrophēsan ta paidaria David eis hodon autōn kai anestrepsan
And turned back the servants of David unto their way. And they returned,
kai ēlthon kai anēggeilan tō David kata ta hrēmata tauta.
and they came, and they announced to David according to these words.

יִגְבִּיהֶם וַיִּשְׁׁבּוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
וַיִּגְבִּיהֶם וַיִּשְׁׁבּוּ וַיִּגְדּוּ לוֹ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲנָשָׁיו חֲגְרוּ אֵישׁ אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ
אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ גַם-דָּוִד אֶת-חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד
כָּאָרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמֵאֲתָיִם יָשְׁבוּ עַל-הַכֵּלִים:

13. wayo'mer Dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo
wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'gor gam-Dawid 'eth-char'bo
waya`alu 'acharey Dawid k'ar'ba` me'oth 'ish uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 Dawid said to his men, Gird you every man on his sword.
So every man girded on his sword. And Dawid also girded on his sword, and about four hundred men went up behind Dawid while two hundred stayed with the baggage.

<13> καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,
καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen Daud tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou;

And David said to his men, Let tie on each man his sword!

kai anebēsan opisō Daud hōs tetrakosioi andres,

And they went up after David, about four hundred men,

kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.

and two hundred stayed by the equipment.

יד וְלִאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַיִּיד נֶעַר-אֶחָד מִהַנְּעָרִים
לְאֹמֶר הִנֵּה שְׁלַח בָּרֶךְ מִלְּאֲכִים מִהַמִּדְבָּר
לְבָרֶךְ אֶת-אֲדֹנֵינוּ וְיֵצֵט בָּהֶם:

14. w'la'Abigayil 'esheth Nabal higid na`ar-'echad mehan'`arim le'mor
hinneh shalach Dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu
waya`at bahem.

1Sam25:14 But one young man of the youths told Abigayil, Nabal's wife, saying,
Behold, Dawid sent messengers from the wilderness to greet our master,
and he railed on them.

<14> καὶ τῇ Ἀβιγαῖα γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν
ἐν τῶν παιδαρίων λέγων Ἴδου Δαυιδ ἀπέστειλεν ἄγγέλους
ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tē Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn

And to Abigail wife of Nabal reported one of the servants, saying,

Idou Daud apesteilēn angelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn,

Behold, David sent messengers from out of the wilderness to bless our master,

kai exeklinen ap' autōn.

and he turned aside from them.

טו וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכָלְמָנוּ
וְלֹא-פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל-יְמֵי הַתְּהַלֵּכְנוּ אִתָּם בְּהִירֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה:

15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hak'lam'nu

w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mey hith'halak'nu 'itam bih'yothenu basadeh.

1Sam25:15 Yet the men were very good to us, and we were not insulted,

nor did we miss anything all the days we went about with them, while we were in the field.

<15> καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα·
οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὥς ἡμεν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

15 kai hoi andres agathoi hēmin sphodra;

And the men were good to us, exceedingly.

ouk apekōlysan hēmas oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras,

And they did not detain us, nor charged to us anything all the days

has ēmen par' autois; kai en tō einai hēmas en agrō

which we were by them, in our being in the field.

16 חֹמַה הָיָה לָנוּ יוֹמָם וּלְלַיְלָה גַּם-יּוֹמָם
וְגַם-לַיְלָה הָיָה לָנוּ חֹמַה כְּלִי יָמֵינוּ הָיוּ עִלֵּינוּ
וְגַם-לַיְלָה הָיָה לָנוּ חֹמַה כְּלִי יָמֵינוּ הָיוּ עִלֵּינוּ

טז חֹמַה הָיָה לָנוּ יוֹמָם וּלְלַיְלָה גַּם-יּוֹמָם
כָּל-יְמֵי הַיּוֹתֵנּוּ עִמָּם רְעִים הָיוּ:

16. chomah hayu `aleynu gam-lay'lah gam-yomam
kal-y'mey heyothenu `imam ro'im hatso'n.

1Sam25:16 They were a wall to us both by night and by day,
all the days we were with them tending the sheep.

<16> ὥς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὥς ἡμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

16 hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras,

as a wall They were for us, both by night and day by, all the days

has ēmetha par' autois poimainontes to poimnion.

that we were with them and tending the flocks.

17 וְעַתָּה דַּעֲי וְרָאִי מַה-תַּעֲשֶׂי כִּי-כָלְתָּה דָרְעָה אֶל-אֲדֹנֶיךָ
וְעַל כָּל-בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן-בְּלִיעַל מִדָּבָר אֶלְיוֹ:

יז וְעַתָּה דַּעֲי וְרָאִי מַה-תַּעֲשֶׂי כִּי-כָלְתָּה דָרְעָה אֶל-אֲדֹנֶיךָ
וְעַל כָּל-בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן-בְּלִיעַל מִדָּבָר אֶלְיוֹ:

17. w'`attah d'`i ur'i mah-ta`asi ki-kal'thah hara`ah `el-`adoneynu
w'`al kal-beytho w'`hu' ben-b'lia`al midaber `elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted
against our master and against all his household; and he is such a son of worthlessness,
that none can speak to him.

<17> καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις,
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

17 kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia

And now perceive and see what you shall do! for is completed evil

eis ton kyrion hēmōn kai eis ton oikon autou;

against our master, and against his house;
 kai houtos huios loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.
 and he is a son of pestilence, and there is no way to speak to him.

18 וַתִּמְהַר אֲבוּגַיִל וַתִּקַּח מֵאֲתִיִּם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי-יַיִן
 וְחֲמֵשׁ צֵאֵן עֲשׂוּוֹת וְחֲמֵשׁ סֵאִים קָלִי
 וּמֵאָה צִמְקִים וּמֵאֲתִיִּם דְּבָלִים וַתִּשֶׂם עַל-הַחֲמֹרִים:

18. wat'maher 'Abogayil watiqach ma'thayim lechem ush'nayim nib'ley-yayin
 w'chamesh tso'n `asawoth w'chamesh s'im qali ume'ah tsimuqim
 uma'thayim d'belim watasem `al-hachamorim.

1Sam25:18 Then Abogayil hurried and took two hundred loaves of bread
 and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain
 and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs,
 and loaded them on donkeys.

<18> καὶ ἔσπευσεν Αβιγαῖα καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου
 καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφί ἀλφίτου καὶ γομὸρ ἓν σταφίδος
 καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous
 And Abigail hastened, and took two hundred bread loaves,
 kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena
 and two receptacles of wine, and five sheep prepared,
 kai pente oiphi alphetou kai gomor hen staphidos
 and five ephahs of toasted grains, and homer one of dried grapes,
 kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous
 and two hundred dried clusters of figs; and she put them upon the donkeys.

19 וַתֹּאמֶר לְנַעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי הַנָּבִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
 וְלְאִשָּׁה נָבָל לֹא הִגִּידָהּ:

19. wato'mer lin`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah
 ul'ishah Nabal lo' higidah.

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you.
 But she did not tell her husband Nabal.

<19> καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου,
 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou,
 And she said to her servants, You go forth in front of me!
 kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō andri autēs ouk apēggeilen.

and behold, I after you come. But to her husband she did not report.

20 וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר וַיִּרְדּוּ דָוִד וְאֲנָשָׁיו לִקְרֹאתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם׃
20 וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר וַיִּרְדּוּ דָוִד וְאֲנָשָׁיו לִקְרֹאתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם׃

כִּי הָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל-הַחֲמֹר וַיִּרְדּוּ דָוִד וְאֲנָשָׁיו לִקְרֹאתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם׃
וְאֲנָשָׁיו יִרְדּוּ לִקְרֹאתָהּ וַתִּפְגַּשׁ אֹתָם׃

20. w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hinne Dawid wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down by the hidden part of the mountain, that behold, Dawid and his men were coming down to meet her; so she met them.

<20> καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon

And it came to pass of her being mounted upon the donkey,

kai katabainousēs en skepē tou orous

that she went down in the protection of the mountain.

kai idou Dawid kai hoi andres autou katebainon eis synantēsin autēs, kai apēntēsen autois.

And behold, David and his men went down to meet her, and she met them.

21 כֹּא וְדָוִד אָמַר אֵךְ לְשָׁקָר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לִּי זֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מְאוּמָה וַיִּשָּׁב-לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
21 כֹּא וְדָוִד אָמַר אֵךְ לְשָׁקָר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לִּי זֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מְאוּמָה וַיִּשָּׁב-לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃

21. w'Dawid 'amar 'ak lasheqer shamar'ti 'eth-kal-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra'ah tachath tobah.

1Sam25:21 Now Dawid had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.

<21> καὶ Δαυὶδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν, καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

21 kai Dawid eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou

And David said, Perhaps it was unjust I guarded all his possessions

en tē erēmō kai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen,

in the wilderness, and asked not to take of any of his goods – nothing.

kai antapedōken moi ponēra anti agathōn;

And he recompensed to me evil for good.

22 וְדָוִד אָמַר אֵךְ לְשָׁקָר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לִי זֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מְאוּמָה וַיִּשָּׁב-לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 וְדָוִד אָמַר אֵךְ לְשָׁקָר שָׁמַרְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לִי זֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא-נִפְקַד מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מְאוּמָה וַיִּשָּׁב-לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃

כב כֹּה-יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאִבֵּי דָוִד

וְכֹה יִסִּיף אִם-אֲשָׁאִיר מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ עַד-הַבֹּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

22. koh-ya`aseh 'Elohim l'oy'bey Dawid

w'koh yosiph 'im-'ash'ir mikal-'asher-lo `ad-haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:22 May Elohim do so to the enemies of Dawid, and may He do more so, if I leave any of all that he has until the light of the morning, of those urinated against the wall.

<22> τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη,

εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

22 tade poiēsai ho theos tō Dawid kai tade prostheîē,

Thus Elohim do to David, and thus may he add,

ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal

if I leave behind of all of the ones of Nabal

heōs prōi ourounta pros toichon.

unto the morning of ones urinating against the wall.

23 4944 607 4944 4944 4944-44 4944 4944 4944 23
:4944 4944 4944 4944-60 4944 4944 4944

כג וַתִּפֹּל אַבִּיגַיִל אֶת-דָּוִד וַתִּמָּהַר וַתִּרְדַּךְ מֵעַל הַחֲמֹר

וַתִּפֹּל לְאַפִּי דָוִד עַל-פָּנָיָהּ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה:

23. watere' 'Abigayil 'eth-Dawid wat'maher watered me`al hachamor

watipol l'ahey Dawid `al-panyah watish'tachu 'arets.

1Sam25:23 When Abigayil saw Dawid, she hurried and dismounted from the donkey, and fell upon her face before Dawid and bowed to the ground.

<23> καὶ εἶδεν Αβιγαῖα τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου

καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Dawid kai espeusen kai katepēdēsen apo tēs onou

And Abigail saw David, and hastening she came down from the donkey,

kai epesen enōpion Dawid epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō epi tēn gēn

and fell before David upon her face, and did obeisance to him upon the ground.

24 4944 4944 4944-49 4944 4944 4944-60 4944 4944 4944
:4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944 4944

כד וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי-אֲדֹנִי אֲדֹנִי הָעוֹן

וַתִּדְּבַר-נָא אֲמַתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי אֲמַתְךָ:

24. watipol `al-rag'layu wato'mer bi-'ani 'adoni he`awon

uth'daber-na' 'amath'ak b'az'neyak ush'ma' `eth dib'rey 'amatheak.

1Sam25:24 She fell at his feet and said, May the iniquity be upon me, even me, my master. And please let your maidservant speak in your ears, and listen to the words of your maidservant.

<24> ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία·
 λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὠτά σου, καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον.
 24 **epi** tous podas autou kai **eipen** **En** **emoi**, kyrie mou, hē adikia;
 And **by** his feet, and **she** said, **On** **me**, O my master, be the injustice.
 lalēsato dē hē doulē sou eis ta ōta sou,
 Let **speak** **indeed** **your** **maidservant** **into** **your** **ears**,
 kai akouson tēs doulēs sou logon.
 and **you** **hear** the **words** of **your** **maidservant**!

אֲנִי עַל-נָבָל יָשִׁים אֲדֹנִי אֶת-לִבּוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה
 וְאֲנִי אֲמַתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת-נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:
 אֲנִי עַל-נָבָל יָשִׁים אֲדֹנִי אֶת-לִבּוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה
 וְאֲנִי אֲמַתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת-נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

כה אֶל-נָבָל יָשִׁים אֲדֹנִי אֶת-לִבּוֹ אֶל-אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה
 עַל-נָבָל כִּי כַשְׁמוֹ כֵּן-הוּא נָבָל שְׁמוֹ וְנַבְלָה עִמּוֹ
 וְאֲנִי אֲמַתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת-נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

25. 'al-na' yasim 'adoni 'eth-libo 'el-'ish hab'lia`al hazeh `al-Nabal
 ki kish'mo ken-hu' Nabal sh'mo un'balah `imo
 wa'ani 'amath'ak lo' ra'ithi 'eth-na`arey 'adoni 'asher shalach'at.

1Sam25:25 Please do not let my master set his heart to this man of worthlessness,
 on Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him;
 but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

<25> μὴ δὲ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον,
 ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ'
 αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά τοῦ κυρίου μου, ἃ ἀπέστειλας.

25 **mē** **dē** thesthō ho kyrios mou kardian autou **epi** ton anthrōpon ton loimon touton,
 Let **not** **indeed** put my master his heart against man this pestilent,
 hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō, kai aphrosynē met' autou;
 for according to his name, thus is he Nabal. His name, and folly is with him.
 kai egō hē doulē sou **ouk** eidon ta paidaria tou kyriou mou, **ha** apesteilas.
 And **I** your maidservant did **not** see the servants of my master whom you sent.

כֹּוְעַתָּה אֲדֹנִי חֵי-יְהוָה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנַעַךְ יְהוָה מִבּוֹא
 בְּדָמִים וְהוֹשַׁע יְדֶךָ לָךְ וְעַתָּה יְהִי כְנָבָל אִיבֶיךָ
 וְהַמְבַקְשִׁים אֶל-אֲדֹנִי רָעָה:

כֹּוְעַתָּה אֲדֹנִי חֵי-יְהוָה וְחֵי-נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנַעַךְ יְהוָה מִבּוֹא
 בְּדָמִים וְהוֹשַׁע יְדֶךָ לָךְ וְעַתָּה יְהִי כְנָבָל אִיבֶיךָ
 וְהַמְבַקְשִׁים אֶל-אֲדֹנִי רָעָה:

26. w'`attah 'adoni chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'asher m'na`ak Yahúwah mibo'
 b'damim w'hoshe'a yad'k lak w'`attah yih'yu k'Nabal 'oy'beyak
 w'ham'baq'shim 'el-'adoni ra`ah.

1Sam25:26 Now therefore, my master, as **lives**, and as your soul lives,
 since **lives** has restrained you from coming to the shedding blood,

and to save your hand for yourself; and now then let your enemies
and those who seek evil against my master, be as Nabal.

<26> καὶ νῦν, κύριε, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκώλυσέν
σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον καὶ σῶζειν τὴν χειρὰ σου σοι,
καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai nyn, kyrie, zē kyrios kai zē hē psychē sou,

And now, O master, as YHWH lives, and as lives your soul,

kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athōon
as restrained you YHWH to not come against blood innocent,

kai sōzein tēn cheira sou soi, kai nyn genointo

and to deliver your hand for yourself. And now may become

hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tō kyriō mou kaka.

as Nabal your enemies, and the ones seeking against my master bad things.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר-הָבִיא שְׁפָחָתְךָ לְאֹדֹנִי
וְנִתְּנָה לְנַעֲרִים הַמַּתְחַלְכִּים בְּרַגְלֵי אֹדֹנִי:

27. w'`attah hab'arakah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'ak l'adoni
w'nit'nah lan'`arim hamith'hal'kim b'rag'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this blessing which your maidservant has brought to my master
be given to the young men who follow by the feet of my master.

<27> καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου,
καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου.

27 kai nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tō kyriō mou,

And now receive this blessing which has brought your maidservant to my master!

kai dōseis tois paidariois tois parestēkosin tō kyriō mou.

and you shall give it to the servants standing beside my master.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי-שָׂא נָא לְפָנַי אֲמָתְךָ כִּי עָשָׂה-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֹדֹנִי בֵּית נְאֻמָּן
כִּי-מִלְחָמוֹת יְהוָה אֹדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא-תִמָּצֵא בָּךְ מִיָּמֶיךָ:

28. sa' na' l'phesha' `amatheak ki `asoh-ya`aseh Yahúwah l'adoni bayith ne'eman
ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'ra`ah lo'-thimatse' b'ak miyameyak.

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant;
for shall certainly make for my master an enduring house, because my master
fights the battles of, and evil shall not be found in you all your days.

<28> ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος
τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ,

καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.

28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou,

Take away indeed the violation of your maidservant!

hoti poiōn poiēsei kyrios tō kyriō mou oikon piston,

for in doing, YHWH shall make for my master house a trustworthy,

hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei,

for the battle for my master YHWH shall wage,

kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.

and evil shall not be found in you at any time.

וַיֵּשֶׁב אָדָם לְרֵדְפָךְ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשְׁךָ וְהָיְתָה נַפְשׁ
אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרְוֹר חַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְאֵת נַפְשׁ אֲבִיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כֶּף הַקֶּלַע׃

29. wayaqam 'adam lir'daph'ak ul'baqesh 'eth-naph'sheak w'hay'thah nephesh
'adoni ts'rurah bits'ror hachayim 'eth Yahúwah 'Eloheyak
w'eth nephesh 'oy'beyak y'qal`enah b'thok kaph haqala`.

1Sam25:29 Should a man rise up to pursue you and to seek your soul,
then the soul of my master shall be bound in the bundle of the living with your El;
but the souls of your enemies He shall sling out them out
from the midst of the hollow of a sling.

<29> καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ,
καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou,

And if should rise up a man to pursue you, and seeking your life,

kai estai hē psychē kyriou mou endedemenē en desmō tēs zōēs para kyriō tō theō,

that shall be the life of my master bound in a bond of life by YHWH the Elohim;

kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesō tēs sphendonēs.

and the life of your enemies you shall sling as in the midst of the sling.

וְעַתָּה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְאֲדֹנִי כְּכֹל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עֲלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

30. w'hayah ki-ya`aseh Yahúwah l'adoni k'kol
'asher-diber 'eth-hatobah `aleyak w'tsiu'ak l'nagid `al-Yis'ra'El.

1Sam25:30 And it shall come to pass, when does for my master
according to all the good that He has spoken concerning you,
and appoints you for ruler over Yisra'El,

<30> καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖται σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραηλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tō kyriō mou

And it shall be whenever YHWH shall do for my master,

panta, hosa elalēsen agatha epi se,

all which he spoke good things concerning you,

kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,

that shall give charge to you YHWH for taking the lead over Israel.

וְיָהוָה יַעֲשֶׂה לְיָדָיו כְּכָל אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי
וְיָהוָה יִשְׁלַח אֶת יָדוֹ וְיִשְׁתָּבֵט אֶת יִשְׂרָאֵל
כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיָדָיו כְּכָל אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי

לֹא וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפִינָקָה וּלְמַכְשׁוֹל לְבָב לְאֹדֹנִי
וְלִשְׁפָדָה-דָּם חֲנָם וּלְהוֹשִׁיעַ אֹדֹנִי לֹ
וְהִיטֵב יְהוָה לְאֹדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת-אַמְתְּךָ: ם

31. w'lo' thih'yeh zo'th l'ak l'phuqah ul'mik'shol leb l'adoni u'l'ish'pak-dam chinam ul'hoshi'a 'adoni lo w'heytib Yahúwah l'adoni w'zakar'at 'eth-'amatheak.

1Sam25:31 this shall not be a stumbling block for you, and for an offense of heart to my master, either to shed blood without cause, or that my master has avenged himself. When יָהוָה shall do good with my master, then remember your maidservant.

<31> καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ.

καὶ ἀγαθῶσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai ouk estai soi touto bdelygmos kai skandalon tō kyriō mou,

Then shall not be against your this abomination and offence, to my master,

ekcheai haima athōon dōrean

to pour out blood innocent without charge,

kai sōsai cheira kyriou mou autō.

and to deliver the hand of my master for himself.

kai agathōsei kyrios tō kyriō mou,

And YHWH shall do good to my master.

kai mnēsthēsē tēs doulēs sou agathōsai autē.

And you shall remember your maidservant, well to do to her.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבִּיגַי בָּרֻךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי:

לֹב וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבִּיגַי בָּרֻךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְךָ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי:

32. wayo'mer Dawid la'Abigal baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.

1Sam25:32 Then Dawid said to Abigal, Blessed be יָהוָה the El of Yisra'El, who sent you this day to meet me,

<32> καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαῖα Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
 ὃς ἀπέστειλén σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,
 32 kai eipen Dauid tē Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl,
 And David said to Abigail, Blessed be YHWH the El of Israel,
 hos apesteilen se sēmeron en tautē eis apantēsín mou,
 who sent you day in this to meet me.

32 33
 :לִי לְבָרֵךְ טַעַמְךָ וּבְרִיכָה אַתָּה
 :לִי לְבָרֵךְ טַעַמְךָ וּבְרִיכָה אַתָּה

לְבָרֵךְ טַעַמְךָ וּבְרִיכָה אַתָּה
 אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְּדָמִים יְהוֹשִׁיעַ יְדִי לִי:

33. ubaruk ta`mek ub`rukah `at` `asher k`lithini hayom hazeh mibo` b`damim
 w`hoshe`a yadi li.

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you, who have kept me
 this day from coming in with blood and from avenging myself by my own hand.

<33> καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον
 ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.

33 kai eulogētos ho tropos sou, kai eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron
 And blessed be your manner, and blessed be you to detain me today
 en tautē mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.
 in this, to not come for blood, and to deliver my hand from myself.

34 35
 :לִי לְבָרֵךְ טַעַמְךָ וּבְרִיכָה אַתָּה
 :לִי לְבָרֵךְ טַעַמְךָ וּבְרִיכָה אַתָּה

לְבָרֵךְ טַעַמְךָ וּבְרִיכָה אַתָּה
 כִּי לֹאֵלֶם חַי-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנַעַנִי מִחֲרָע אֶתְךָ
 כִּי לֹאֵלֶי מִחֲרָת וּתְבֹאֲתִי לְקַרְאֲתִי
 כִּי אִם-נֹתֵר לְנָבָל עַד-אֹר הַבֹּקֶר מִשְׁתִּין בְּקִיר:

34. w`ulam chay-Yahúwah `Elohey Yis`ra`El `asher m`na`ani mehara` `othak
 ki luley mihar`t` watabo`thi liq`ra`thi ki `im-nothar l`Nabal
 `ad-`or haboqer mash`tin b`qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as the El of Yisra'El lives, who has kept me back
 from doing evil to you, unless you had hastened and come to meet me,
 surely there would not have been left to Nabal until the morning light,
 of one who urinate against the wall.

<34> πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον
 τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,
 τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρὸς οὐρῶν πρὸς τοῖχον.

34 plēn hoti zē kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se,
 Only as lives YHWH Elohim of Israel, who detained me today of doing evil to you,
 hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsín moi,
 that unless you hastened and came to meet me,

tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tō Nabal
 then I said, There shall surely not be left behind to Nabal
 heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon.
 unto the light of the morning one urinating against the wall.

35 ַלְחַיִּיקַח דָּוִד מִיָּדָהּ אֶת אֲשֶׁר-הֵבִיָּאָה לוֹ
 וְלֵאמֹר עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רַאִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאֶשָּׂא פְּנֶיךָ׃
 35 ַלְחַיִּיקַח דָּוִד מִיָּדָהּ אֶת אֲשֶׁר-הֵבִיָּאָה לוֹ
 וְלֵאמֹר עָלַי לְשָׁלוֹם לְבֵיתְךָ רַאִי שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וְאֶשָּׂא פְּנֶיךָ׃

35. wayiqach Dawid miyadah 'eth 'asher-hebi'ah lo
 w'lah 'amar `ali l'shalom l'beythek r'i shama`ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So Dawid received from her hand what she had brought him and said to her,
 Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice and granted your person.

<35> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ,
 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου·
 βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἡρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben Daudid ek cheiros autēs panta, ha epheren autō,
 And David took from her hand all which she brought to him.

kai eipen autē Anabēthi eis eirēnēn eis oikon sou;

And he said to her, Ascend in peace to your house.

blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hēretisa to prosōpon sou.

See, I hearkened to your voice, and I took up your person!

36 ַלְחַיִּיקַח אַבִּיגַיִל אֶל-נָבָל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתָּה בְּבֵיתוֹ
 כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שֹׂכֵר עַד-מָאֹד
 וְלֹא-הִגִּידָהּ לוֹ דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל עַד-אֹר הַבֹּקֶר׃
 36 ַלְחַיִּיקַח אַבִּיגַיִל אֶל-נָבָל וְהִנֵּה-לוֹ מִשְׁתָּה בְּבֵיתוֹ
 כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שֹׂכֵר עַד-מָאֹד
 וְלֹא-הִגִּידָהּ לוֹ דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל עַד-אֹר הַבֹּקֶר׃

36. watabo' 'Abigayil 'el-Nabal w'hinneh-lo mish'teh b'beytho
 k'mish'teh hamelek w'leb Nabal tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od
 w'lo'-higidah lo dabar qaton w'gadol `ad-'or haboqer.

1Sam25:36 Then Abigayil came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house,
 like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was exceedingly
 drunk; so she did not tell him anything, less or more, until the morning light.

<36> καὶ παρεγενήθη Αβιγαῖα πρὸς Ναβαλ,
 καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως,
 καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα·
 καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.

36 kai paregenēthē Abigaia pros Nabal,

And Abigail came to Nabal.

kai idou autō potos en oikō autou hōs potos basileōs,
 And behold, there was to him a banquet in his house, as the banquet of a king.
 kai hē kardia Nabal agathē ep' auton,
 And the heart of Nabal was good with him,
 kai autos methyōn heōs sphodra;
 and he was being intoxicated exceedingly.
 kai ouk apēggeilen autō hrēma mikron ē mega
 And did not report Abigail to Nabal the thing, great or small,
 heōs phōtos tou prōi.
 until the light of the morning.

37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתֹּאגֵד לוֹ אִשְׁתּוֹ
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וַהֲוָא הָיָה לְאֶבֶן׃

לִזְוִיָּה בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתֹּאגֵד לוֹ אִשְׁתּוֹ
 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וַהֲוָא הָיָה לְאֶבֶן׃

37. way'hi baboqer b'tse'th hayayin miNabal wataged-lo 'ish'to
 'eth-had'barim ha'eleh wayamath libo b'qir'bo w'hu' hayah l'aben.

1Sam25:37 But it came to pass in the morning, when the wine had gone out of Nabal,
 his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

<37> καὶ ἐγένετο πρῶτ, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ,
 ἀπήγγειλεν αὐτῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα,
 καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.

37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal,
 And it came to pass in the morning as sobered up from the wine Nabal,
 apēggeilen autō hē gynē autou ta hrēmata tauta,
 reported to him his wife these things.
 kai enapethanen hē kardia autou en autō, kai autos ginetai hōs lithos.
 And died heart his in him, and he became as stone.

38 וַיְהִי כַעֲשָׂרַת הַיָּמִים וַיָּגֵף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמָת׃

לִזְוִיָּה כַעֲשָׂרַת הַיָּמִים וַיָּגֵף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמָת׃
 38. way'hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah 'eth-Nabal wayamoth.

1Sam25:38 And it came to pass about ten days later, 38 struck Nabal and he died.

<38> καὶ ἐγένετο ὥσεί δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.
 38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.
 And it came to pass after about ten days, that YHWH struck Nabal and he died.

39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נָבָל וַיֵּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה
 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נָבָל וַיֵּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה
 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נָבָל וַיֵּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה
 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נָבָל וַיֵּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה
 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָת נָבָל וַיֵּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה

לִזְוִיָּה כִּי מָת נָבָל וַיֵּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה

אֲשֶׁר רָב אֶת-רִיב חֲרָפְתִּי מִיַּד נָבָל וְאֶת-עַבְדּוֹ חָשַׁף מִרְעָה
וְאֶת רָעַת נָבָל הִשְׁיב יְהוָה בְּרָאֲשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיַּדְבֵּר בְּאַבְיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

39. wayish'ma` Dawid ki meth Nabal wayo'mer baruk Yahúwah
'asher rab 'eth-rib cher'pathi miyad Nabal w'eth-`ab'do chasak mera`ah
w'eth ra`ath Nabal heshib Yahúwah b'ro'sho wayish'lach Dawid
way'daber ba'Abigayil l'qach'tah lo l'ishah.

1Sam25:39 When Dawid heard that Nabal was dead, he said, Blessed be **YHWH**,
who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal
and has kept back His servant from evil. **YHWH** has returned the wickedness of Nabal
on his own head. Then Dawid sent and spoke to Abigayil, to take her to him as his wife.

<39> καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ
καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν,
καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.

39 kai ēkousen Daid kai eipen Eulogētos kyrios,
And David heard it and he said, Blessed be **YHWH**
hos ekrinen tēn krisin tou oneidismou mou ek cheiros Nabal
who judged the case of my being scorned by the hand of Nabal,
kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn,
and his servant protected from out of the hand of evils.
kai tēn kakian Nabal apestrepsen kyrios eis kephalēn autou.
And the evil of Nabal **YHWH** returned against his own head.
kai apestelen Daid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō eis gynaika.
And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to himself for a wife.

אֲשֶׁר רָב אֶת-רִיב חֲרָפְתִּי מִיַּד נָבָל וְאֶת-עַבְדּוֹ חָשַׁף מִרְעָה
וְאֶת רָעַת נָבָל הִשְׁיב יְהוָה בְּרָאֲשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיַּדְבֵּר בְּאַבְיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

מִיַּבְיָאָה עַבְדֵּי דָוִד אֶל-אַבְיגַיִל הַכַּרְמֶלֶת
וַיַּדְבֵּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

40. wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'Abigayil haKar'melah
way'dab'ru 'eleyah le'mor Dawid sh'lachanu 'elayik l'qach'tek lo l'ishah.

1Sam25:40 When the servants of Dawid came to Abigayil at Karmel, they spoke to her,
saying, Dawid has sent us to you to take you to him for a wife.

<40> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν
αὐτῇ λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

40 kai ēlthon hoi paides Daid pros Abigaian eis Karmēlon
And came the servants of David to Abigail in Carmel.
kai elalēsan autē legontes
And they spoke to her, saying,
David apestelen hēmas pros se labein se autō eis gynaika.

David sends us to you, to take you to himself for a wife.

41 וַתֵּקַם וַתִּשְׁתַּחוּ אֶפְיִם אֶרְצָה
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עֲבָדֵי אֲדֹנָי:

41. wataqam watish'tachu 'apayim 'ar'tsah
wato'mer hinneh 'amath'k l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey 'adoni.

1Sam25:41 She arose and bowed with her face to the ground
and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

<41> καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νύψαι πόδας τῶν παίδων σου.

41 kai anestē kai prosekynēsen epi tēn gēn epi prosōpon

And rising, she did obeisance upon her face upon the ground.

kai eipen Idou hē doulē sou eis paidiskēn

And she said, Behold, your maidservant is for a girl

nipsai podas tōn paidōn sou.

to wash the feet of your servants.

42 וַתֵּקַם וַתִּשְׁתַּחוּ אֶפְיִם אֶרְצָה
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עֲבָדֵי אֲדֹנָי:

מב ותמהר ותקם אביגיל ותרכב על-החמור וקמש נערותיה
ההלכות לרגליה ותלך אחרי מלאכי דוד ותהי-לו לאשה:

42. wat'maher wataqam 'Abigayil watir'kab `al-hachamor w'chamesh na`arothayah
hahol'koth l'rag'lah watelele 'acharey mal'akey Dawid wat'hi-lo l'ishah.

1Sam25:42 And Abigayil hasted, and arose, and rode on a donkey, with her five maidens
who went after her feet; and she went after the messengers of Dawid
and became to him for a wife.

<42> καὶ ἀνέστη Αβιγαῖα καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον,
καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ,
καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυὶδ καὶ γίνεται αὐτῇ εἰς γυναῖκα.

42 kai anestē Abigaia kai epebē epi tēn onon,

And arose Abigaia, and mounted upon the donkey,

kai pente korasia ēkolouthoun autē,

and five of her young women followed her.

kai eporeuthē opisō tōn paidōn Dawid kai ginetai autō eis gynaika.

And she went after the servants of David, and became to him for a wife.

43 וַתֵּקַם וַתִּשְׁתַּחוּ אֶפְיִם אֶרְצָה
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְחָה לְרַחֵץ רַגְלֵי עֲבָדֵי אֲדֹנָי:

מג ואת-אחינעם לקח דוד מִיִּזְרְעֵאל

וַתְּהִינָן גַּם-שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס

43. w'eth-'Achino`am laqach Dawid miYiz'r'e'l
watih'yeyan gam-sh'teyhen lo l'nashim.

1Sam25:43 Dawid had also taken Achinoam of Yizreel,
and they were also both of them wives to him.

<43> καὶ τὴν Ἀχίνααμ ἔλαβεν Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραὲλ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Daudid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō gynaiques.

And Achinaam took David of Jezreel; and both were his wives.

44 אִשָּׁה אַחַת מִבְּנוֹתָיו הָיְתָה לְדָוִד מִיִּזְרְעֵל וְשְׁתֵּיהֶן הָיוּ לְנָשָׁיו׃

מִדָּוִד וְשְׁאוּל נָתַן אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ אִשָּׁה כָּדָר
לְפָלְטִי בֶן-לֵישׁ אֲשֶׁר מִגָּלִים׃

44. w'sha'ul nathan 'eth-Mikal bito 'esheth Dawid l'Phal'ti ben-Layish 'asher miGallim.

1Sam25:44 Now Shaul had given Mikal his daughter, Dawid's wife,
to Phalti the son of Layish, who was from Gallim.

<44> καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυὶδ
τῷ Φάλτι υἱῷ Λαῖς τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaike Daudid

And Saul gave Melchol his daughter, the wife of David,

tō Phalti huiō Lais tō ek Romma.

to Phalti son of Lais, the one of Romma.

Chapter 26

1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפְתִּים אֶל-שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
הֲלוֹא כָדָר מְסֻתָּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיִּשִּׁימֹן׃

1. wayabo'u haZiphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor
halo' Dawid mis'tater b'gib'`ath haChakilah `al p'ney haY'shimon.

1Sam26:1 Then the Ziphites came to Shaul at Gibeah, saying,
Is not Dawid hiding on the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon?

<26:1> Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφᾶιοι ἐκ τῆς ἀρχμῶδους πρὸς τὸν Σαουλ
εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἴδου Δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν
ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσαίμου.

1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes

And come the Ziphites out of the dry country to Saul to the hill, saying,

Idou David skepazetai meth' hēmōn en tō bounō tou Echela tou

Behold, David is sheltered with us in the hill of Echela,

kata prosōpon tou Iessaimoun.

וַיִּשְׁלַח דָּוִיד בְּרָגִלִים וַיַּעֲדָהֶם כִּי-בֹא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃
וַיִּשְׁלַח דָּוִיד בְּרָגִלִים וַיַּעֲדָהֶם כִּי-בֹא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃

בַּיּוֹם שָׁאוּל וַיֵּרָד אֶל-מִדְבַּר-זִיף וַאֲתוּ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים
אִישׁ בַּחֹרֵי יִשְׂרָאֵל לְבִקֵּשׁ אֶת-דָּוִד בְּמִדְבַּר-זִיף׃

2. wayaqam Sha'ul wayered 'el-mid'bar-Ziph w'ito sh'losheth-'alaphim
'ish b'churey Yis'ra'El l'baqesh 'eth-Dawid b'mid'bar-Ziph.

1Sam26:2 So Shaul arose and went down to the wilderness of Ziph, having with him
three thousand chosen men of Yisra'El, to search for Dawid in the wilderness of Ziph.

<2> καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες
ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph

And Saul rose up, and went down unto the wilderness of Ziph,

kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl

and with him three thousand men chosen of Israel,

zētein ton Dawid en tē erēmō Ziph.

to seek David in the wilderness of Ziph.

וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַנְּשִׁימָן עַל-הַדָּרֶךְ
וְדָוִד יָשָׁב בְּמִדְבַּר וַיֵּרָא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃

3. wayichan Sha'ul b'gib'ath haChakilah 'asher 'al-p'ney haY'shimon 'al-hadarek
w'Dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' Sha'ul 'acharayu hamid'barah.

1Sam26:3 Shaul camped in the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon,
beside the road, and Dawid was staying in the wilderness.
When he saw that Shaul came after him into the wilderness,

<3> καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχέλα
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσαίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,

3 kai parenebalen Saoul en tō bounō tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun

And Saul camped in the hill of Echela, against the face of Jeshimon,

epi tēs hodou, kai Dawid ekathisen en tē erēmō.

upon the way. And David stayed in the wilderness.

kai eiden Dawid hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,

And David saw that Saul comes after him into the wilderness.

וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מְרַגְלִים וַיַּעֲדָהֶם כִּי-בֹא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃

וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מְרַגְלִים וַיַּעֲדָהֶם כִּי-בֹא שָׁאוּל אֶל-נָכוֹן׃

4. wayish'lach Dawid m'rag'lim wayeda' ki-ba' Sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 Dawid sent out spies, and he knew that Shaul was coming in very deed.

<4> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἑτοιμος ἐκ Κεῖλα.

4 kai apesteilen Daud kataskopous kai egno hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.

And David sent spies, and he knew that Saul was come prepared from Keila.

לַיָּמִים מִן־הַיָּמִים אֲשֶׁר־לָקַח שָׁאֹל אֶת־דָּוִיד וְאֶת־בְּנֵי־יָרֵךְ
וְאֶת־בְּנֵי־יָרֵךְ אֲשֶׁר־לָקַח שָׁאֹל אֶת־דָּוִיד וְאֶת־בְּנֵי־יָרֵךְ
וְאֶת־בְּנֵי־יָרֵךְ אֲשֶׁר־לָקַח שָׁאֹל אֶת־דָּוִיד וְאֶת־בְּנֵי־יָרֵךְ

הַיָּמִים קִדְרָה וַיָּבֵא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־חָנָה־שָׁם נָשְׂאֹל
וַיָּבֵא קִדְרָה אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָשָׁב־שָׁם נָשְׂאֹל וַאֲבִנֶר בֶּן־יָר
שֵׁר־צָבָאוּ וְנָשְׂאֹל נָשָׁב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חָנִים סְבִיבוֹתָיו׃

5. wayaqam Dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham sha'ul

wayar' Dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabu sham sha'ul

w'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba'o w'sha'ul shokeb bama`gal w'ha`am chonim s'bibocho.

1Sam26:5 Dawid arose and came to the place where Shaul had camped there.

And Dawid saw the place where Shaul lay there, and Abner the son of Ner, the commander of his army; and Shaul was lying within the barricade, and the people were camped around him.

<5> καὶ ἀνέστη Δαυιδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον,
οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ,
καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὸς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai aneste Daud lathra kai eisporouetai eis ton topon,

And David rose up in private, and went into the place

hou ekatheuden ekei Saoul,

where was sleeping there Saul.

kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou,

And there Abenner son of Ner his commander-in-chief:

kai Saoul ekatheuden en lampēnē, kai ho laos parembeblēkōs kyklō autou.

and Saul was sleeping in a chariot, and the people were camping round about him.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־אֲבִישַׁי
בֶּן־צִרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אֵתִי אֶל־נָשְׂאֹל
אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃

6. waya`an Dawid wayo'mer 'el-'Achimelek haChitti

w'el-'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab le'mor mi-yered 'iti 'el-sha'ul

'el-hamachaneh wayo'mer 'Abishay 'ani 'ered `imak.

1Sam26:6 And Dawid answered and said to Achimelek the Chittite

and to Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother, saying, Who shall go down

with me to Shaul in the camp? And Abishay said, I shall go down with you.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς Ἀχιμεlech τὸν Χετταῖον
καὶ πρὸς Ἀβέσσα υἱὸν Σαρουίας ἀδελφὸν Ἰωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ
πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Ἀβέσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

6 kai apekrithē David kai eipen pros Achimelech ton Chettaion
And David responded and said to Ahimelech the Hittite,
kai pros Abessa huion Sarouias adelphon Iōab legōn
and to Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying,
Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn?
Who shall enter with me to Saul, into the camp?
kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou.
And Abessa said, I shall enter with you.

וַיֹּאבִיבֵא דָוִד וְאַבִּיחַי אֶל-הָעָם לַיְלָה וַיִּהְיֶה שָׁאוּל
שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעֲגָל וַחֲנִיתוֹ מְעֻכָּה-בְּאָרֶץ מְרֹאֲשֹׁתוֹ
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָיו׃

וַיֹּאבִיבֵא דָוִד וְאַבִּיחַי אֶל-הָעָם לַיְלָה וַיִּהְיֶה שָׁאוּל
שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעֲגָל וַחֲנִיתוֹ מְעֻכָּה-בְּאָרֶץ מְרֹאֲשֹׁתוֹ
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָיו׃

7. wayabo' Dawid wa'Abishay 'el-ha'am lay'lah w'hinneh Sha'ul shokeb yashen
bama'gal wachanitho m'ukah-ba'arets m'ra'ashotho
w'Ab'ner w'ha'am shok'bim s'bibotho.

1Sam26:7 So Dawid and Abishay came to the people by night, and behold,
Shaul lay sleeping within the barricade with his spear stuck in the ground at his bolster;
and Abner and the people were lying around him.

<7> καὶ εἰσπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβέσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα,
καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὑπνῷ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

7 kai eisporeuetai David kai Abessa eis ton laon tēn nykta,
And they enter, David and Abessa, among the people at night.
kai idou Saoul katheudōn hypnō en lampēnē,
And behold, Saul was sleeping a deep sleep in the royal chariot,
kai to dory empepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou,
and his spear was sticking in the ground by his head,
kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklō autou.
and Abenner and his people slept round about him.

חַיִּיאֹמַר אֶבְיחַי אֶל-דָּוִד סִנֵּר אֶלְהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיְבֶיךָ בְּיָדְךָ
וְעַתָּה אֶכְנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבְאָרֶץ פְּעַם אַחַת וְלֹא אֲשַׁנָּה לּוֹ׃

חַיִּיאֹמַר אֶבְיחַי אֶל-דָּוִד סִנֵּר אֶלְהִים הַיּוֹם אֶת-אוֹיְבֶיךָ בְּיָדְךָ
וְעַתָּה אֶכְנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבְאָרֶץ פְּעַם אַחַת וְלֹא אֲשַׁנָּה לּוֹ׃

8. wayo'mer 'Abishay 'el-Dawid sigar 'Elohim hayom 'eth-'oyib'ak b'yadeak w'attah 'akenu na' bachanith uba'arets pa'am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.

1Sam26:8 And Abishay said to Dawid, Today Elohim has delivered your enemy into your hand; now therefore, please let me strike him with the spear to the ground at one time, and I shall not repeat to him the second time.

<8> καὶ εἶπεν Αβεσσα πρὸς Δαυιδ Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.

8 kai eipen Abessa pros Dawid Apekleisen sēmeron kyrios ton echthron sou
And Abessa said to David, YHWH locked up today your enemy
eis tas cheiras sou, kai nyn pataxō auton tō dorati
into your hands. And now I shall smite him with the spear
eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autō.
into the earth once, and I should not smite him again.

וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל-דָּוִד הַיּוֹם ה' אֶפְקֵלֵסֶנּוּ אֶת-הָעֶבְרִי אֶתְּכָךְ בְּיָדְךָ וְעַתָּה אֶפְתֹּחַ אֶת-הַחֶרֶב בְּאַחַת וְלֹא-אֶשְׁבֹּר אֹתוֹ שֵׁנִי
וְעַתָּה אֶפְתֹּחַ אֶת-הַחֶרֶב בְּאַחַת וְלֹא-אֶשְׁבֹּר אֹתוֹ שֵׁנִי

טוֹיֵאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי אֶל-תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שְׁלַח יָדוֹ בְּמִשְׁחִי יִהְיֶה וְנִקָּה: פ

9. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay 'al-tash'chithehu
ki mi shalach yado bim'shiyach Yahúwah w'niqah.

1Sam26:9 But Dawid said to Abishay, Do not destroy him, for who can stretch out his hand against the Anointed one of **וַיֹּאמֶר** and be without guilt?

<9> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν, ὅτι τίς ἐποίησε χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χρυστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται;

9 kai eipen Dawid pros Abessa Mē tapeinōsēs auton,
And David said to Abessa, you should not utterly destroy him.
hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athōōthēsetai?
For who shall bear his hand against the Anointed one of YHWH, and be acquitted?

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי אַל-תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שְׁלַח יָדוֹ בְּמִשְׁחִי יִהְיֶה וְנִקָּה: פ

יֵאמֶר דָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי אַל-תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שְׁלַח יָדוֹ בְּמִשְׁחִי יִהְיֶה וְנִקָּה: פ

10. wayo'mer Dawid chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu
'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.

1Sam26:10 Dawid also said, As **וַיֹּאמֶר** lives, except **וַיֹּאמֶר** shall strike him, or his day shall come that he dies, or he shall go down into battle and perish.

<10> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ζῇ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ.

10 kai eipen Dawid Zē kyrios, ean mē kyrios paisē auton,

ቅኝ-ዘዋዋሪ ጥያቄዎችን ለማረጋገጥ የሚያስፈልጉትን ሰነዶች ለማቅረብ
 ማስታወሻ: ለሰነዶቹ ማረጋገጫ ማስታወሻ ማስታወሻ ማስታወሻ ማስታወሻ ማስታወሻ

694w 4xw49y 7473 xajr-x49 x17a3-x4 494 8949 12
 149y 7449 0494 7449 349 7449 736 9y649
 :73460 3675 3934 x749x 4y 747w4 76y 4y

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 307

12 kai elaben Daid to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou,
 And David took the spear and the flask of the water from before his head,
 kai apēlthon kath' heautous; kai ouk ēn ho blepōn
 and they went forth by themselves. And there was not one seeing,
 kai ouk ēn ho ginōskōn kai ouk ēn ho exegeiromenos,
 and there was not one knowing, and there was not one awakening –
 pantes hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep' autous.
 all were sleeping, for a stupefaction from YHWH fell upon them.

13 וַיִּשָּׂא דָּוִד אֶת-הַדֶּגֶר וְאֶת-הַפֶּאֱסֹס מִלְּפָנֵי רֹאשׁוֹ׃
 וְלֹא הָיָה רֹאֵה וְלֹא הָיָה יֹדֵעַ וְלֹא הָיָה מֵבִין׃

יג וַיֵּצֵא דָּוִד אֶת-הַדֶּגֶר וְאֶת-הַפֶּאֱסֹס מִלְּפָנֵי רֹאשׁוֹ׃
 וְלֹא הָיָה רֹאֵה וְלֹא הָיָה יֹדֵעַ וְלֹא הָיָה מֵבִין׃

13. waya`abor Dawid ha`eber
 waya`amod `al-ro`sh-hahar merachoaq rab hamaqom beyneyhem.

1Sam26:13 Then Dawid crossed over to the other side
 and stood on top of the mountain afar off, the distance between them being great.

<13> καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔσθη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν,
 καὶ πολλὴ ἦ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Daid eis to peran kai estē
 And David passed over to the other side, and stood
 epi tēn koryphēn tou orous makrothen, kai pollē hē hodos ana meson autōn.
 upon the top of the mountain far off, and a long way between them.

14 וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל-הָעָם וְאֶל-אַבְנֵר בֶּן-נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תִעָנֶה
 אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קִרְאתָ אֶל-הַמֶּלֶךְ׃ פ

14. wayiq'ra' Dawid 'el-ha`am w'el-'Ab'ner ben-Ner le'mor halo' tha`aneh 'Ab'ner
 waya`an 'Ab'ner wayo'mer mi 'attah qara'ath 'el-hamelek.

1Sam26:14 Dawid called to the people and to Abner the son of Ner, saying,
 Shall you not answer, Abner? Then Abner answered and said,
 Who are you who calls to the king?

<14> καὶ προσεκάλεσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ
 ἀποκριθήσῃ, Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;

14 kai prosekalesato Daid ton laon kai tō Abennēr elalēsen legōn
 And David called the people, and he spoke to Abenner, saying,
 Ouk apokrithēsei, Abennēr?
 Shall you not answer, Abenner?
 kai apekrithē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me?
 And Abenner answered and said, Who are you, calling me?

15 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קִרְאתָ אֶל-הַמֶּלֶךְ׃

hoti huioi thanatōseōs hymeis hoi phyllassontes ton basilea
 for sons of death you are, the ones not guarding the king,
 kyrion hymōn ton christon kyriou. kai nyn ide dē;
 your master, the Anointed one of YHWH. And now behold, I pray you,
 to dory tou basileōs kai ho phakos tou hydatos
 the spear of the king, and the flask of the water,
 pou estin ta pros kephalēs autou?
 where are the articles that should be by his head!

17 דָּאָד וָנָג צַי צִיפָּא וָנָג דָּאָד צִיפָּא-חָא צִיפָּא וָנָג וָנָג 17
 :צִיפָּא וָנָג דָּאָד צִיפָּא דָּאָד וָנָג

יִזְכֹּר שְׂאוּל אֶת-קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הַקּוֹלִי זֶה בְּנִי דָּוִד
 וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

17. wayaker Sha'ul 'eth-qol Dawid wayo'mer haqol'ak zeh b'ni Dawid
 wayo'mer Dawid qoli 'adoni hamelek.

1Sam26:17 Then Shaul recognized Dawid's voice and said, Is this your voice,
 my son Dawid? And Dawid said, It is my voice, my master the king.

<17> καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυὶδ καὶ εἶπεν
 Ὁ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ; καὶ εἶπεν Δαυὶδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ.

17 kai epegnō Saoul tēn phōnēn tou Dawid kai eipen Ἐ φōnē sou hautē, teknon Dawid?
 And Saul recognized the voice of David, and he said, your voice Is this son David?
 kai eipen Dawid Doulos sou, kyrie basileu.
 And David said, I am your servant, my master, O king.

18 וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד 18
 :דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג

יַחַד וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרַי עֲבָדוֹ כִּי מָה עָשִׂיתִי
 וּמָה-בְּיָדִי רָעָה:

18. wayo'mer lamah zeh 'adoni rodeph 'acharey `ab'do ki meh `asithi
 umah-b'yadi ra`ah.

1Sam26:18 He said, Why then is my master pursuing after his servant?
 For what have I done? Or what evil is in my hand?

<18> καὶ εἶπεν Ἴνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ;
 ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὗρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα;

18 kai eipen Hina ti touto katadiōkei ho kyrios mou opisō tou doulou autou?
 And he said, Why is this pursues my master after his servant?
 hoti ti hēmartēka kai ti heurethē en emoi adikēma?
 For in what have I sinned? And what was found in me offence?

19 דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד 19
 וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד
 וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד וָנָג דָּאָד

יט וַעֲתָהּ יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת הַבְּרִי עֲבָדָיו
אם-יִהְיֶה הַסִּיתָדָּ בִּי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים
הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי-גֵרָשׁוּנִי הָיוּ מִהַסְתַּפֵּחַ
בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

[illegible]

၂၆၅၃ x ၄၅၆၃ = ၁၂၀၁၃၈၆၉
 ၃၆၅၃ x ၅၆၇၃ = ၂၀၇၆၆၆၆၉

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 312

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן
 לָהּ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדָהּ וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלֵּחַ יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה:

כג וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן
 לָהּ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדָהּ וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלֵּחַ יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה:

**23. waYahúwah yashib la'ish 'eth-tsid'qatho w'eth-'emunatho 'asher n'than'ak
 Yahúwah hayom b'yad w'lo' 'abithi lish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah.**

1Sam26:23 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן
 לָהּ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדָהּ וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלֵּחַ יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה:
 but I was **not** willing to stretch out my hand against the Anointed one of וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן

<23> καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ,
 ὥς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου
 καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai kyrios epistrepsei hekastō tas dikaio synas autou kai tēn pistin autou,

And YHWH shall restore to each his righteousness and his trust;

hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheiras mou
 as delivered you YHWH today into my hands,

kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira mou epi christon kyriou;

and I did **not** want to bear my hand against the Anointed one of YHWH.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן
 לָהּ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדָהּ וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלֵּחַ יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה:

כד וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן
 לָהּ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדָהּ וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלֵּחַ יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה:

**24. w'hinneh ka'asher gad'lah naph'sh'k hayom hazeh b'eynay
 ken tig'dal naph'shi b'eyney Yahúwah w'yatsileni mikal-tsarah.**

1Sam26:24 Now behold, as your life was highly valued in my sight this day, so may my life
 be highly valued in the sight of וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן

<24> καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
 οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με
 καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautē en ophthalmois mou,

And behold, as was magnified your life today in this, in my eyes,

houtōs megalyntheiē hē psychē mou enōpion kyriou
 so may be magnified my life before YHWH,

kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.

and may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מֵעַמּוּנָתוֹ וְאֵת אֲמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נָתַן
 לָהּ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדָהּ וְלֹא אָבִיתִי לְשַׁלֵּחַ יָדִי בַּמְּשִׁיחַ יְהוָה:

כַּה־נִאמַר שָׁאוּל אֶל-דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשָׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכַל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל נָשַׁב לְמִקְוָמוֹ׃ פ

25. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid baruk 'attah b'ni Dawid gam `asoh tha`aseh
w'gam yakol tukal wayelek Dawid l'dar'ko w'Sha'ul shab lim'qomo.

1Sam26:25 Then Shaul said to Dawid, Blessed are you, my son Dawid;
you shall both accomplish much and also shall still prevail.
So Dawid went on his way, and Shaul returned to his place.

<25> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυὶδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον Δαυιδ,
καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Saoul pros Dauid Eulogēmenos sy, teknon Dauid,
And Saul said to David, Being blessed are you, son David,
kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei.

and by performing you shall perform, and in ability you shall be able.

kai apēlthen Dauid eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepsen eis ton topon autou.
And David went forth on his way, and Saul returned to his place.

Chapter 27

אָמַר דָּוִד בְּלִבּוֹ עַתָּה אֶסְפֶּה יוֹם-אֶחָד
בְּיַד-שָׁאוּל אֵין-לִי טוֹב כִּי הַמָּלֵט אֶמְלֹט אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבִקְשָׁנִי עוֹד בְּכָל-גִּבּוֹל יִשְׂרָאֵל
וְנִמְלֹטְתִי מִיָּדוֹ׃

1. wayo'mer Dawid 'el-libo `attah `esapheh yom-`echad b'yad-Sha'ul `eyn-li tob
ki himalet `imalet 'el-`erets P'lish'tim w'no'ash mimeni Sha'ul l'baq'sheni `od
b'kal-g'bul Yis'ra'El w'nim'lat'ti miyado.

1Sam27:1 Then Dawid said in his heart, Now I shall perish one day by the hand of Shaul.
There is nothing better for me than that I should speedily escape
into the land of Pelishetim. Shaul then shall despair of searching for me anymore
in all the territory of Yisra'El, and I shall escape from his hand.

<27:1> Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων
καὶ ἀνῆ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1 Kai eipen Dauid en tē kardiā autou legōn Nyn prostethēsomai
And David said in his heart, saying, Now I shall be added
en hēmera miā eis cheiras Saoul,
in day one into the hands of Saul;

kai ouk estin moi agathon, ean mē sōthō

וַיִּתֶּן-לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-צִקְלָג
לְכֵן הִיְתָה צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כ

6. wayiten-lo 'Akish bayom hahu' 'eth-Tsiq'lag laken hay'thah Tsiq'lag l'mal'key Yahudah `ad hayom hazeh.

1Sam27:6 So Akish gave him Tsiqlag on that day;
therefore Tsiqlag has belonged to the kings of Yahudah to this day.

<6> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ·
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai edōken autō en tē hēmera ekeinē tēn Sekelak;

And gave to him in that day Sekelak.

dia touto egenēthē Sekelak tō basilei tēs Ioudaias heōs tēs hēmeras tautēs.

Therefore Sekelak came to the king of Judea until this day.

וַיִּתֶּן-לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-צִקְלָג
לְכֵן הִיְתָה צִקְלָג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

זוֹיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשָׁב דָּוִד בַּשָּׂדֶה בְּלִשְׁתִּים יָמִים
וְאֶרְבָּעָה חֳדָשִׁים:

7. way'hi mis'par hayamim 'asher-yashab Dawid bis'deh Ph'lish'tim yamim w'ar'ba'ah chadashim.

1Sam27:7 The number of days that Dawid lived in the field of Phelishetim
was days of a year and four months.

<7> καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν,
ὧν ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.

7 kai egenēthē ho arithmos tōn hēmerōn, hōn ekathisen Daud

And came to pass the number of the days which David stayed

en agrō tōn allophylōn, tessarar mēnas.

in the country of the Philistines four months.

וַיִּהְיֶה מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשָׁב דָּוִד בַּשָּׂדֶה
בְּלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים:

חַוִּיעַל דָּוִד וְאֶנְשָׁיו וַיַּכְשִׁטוּ אֶל-הַגִּשּׁוּרִי
וְהַגִּרְזִי וַהֲעִמְלֻקֵּי כִּי הָיָה יִשְׁבּוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵד שׁוּרָה וְעַד-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. waya'al Dawid wa'anashayu wayiph'sh'tu 'el-haG'shuri w'haGir'zi u'ha'Amaleqi ki henah yosh'both ha'arets 'asher me'olam bo'ak Shurah w'ad-'erets Mits'rayim.

1Sam27:8 Now Dawid and his men went up and attacked the Geshurites and the Girzites
and the Amaleqites; for they were the inhabitants of the land which were
from the past, as you come to Shur even unto the land of Mitsrayim.

<8> καὶ ἀνέβαινον Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπέτιθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι

καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ
Γελαμψοῦρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

8 kai anebainen Dawid kai hoi andres autou kai epetithento
And David ascended and his men, and they made an attack
epi panta ton Gesiri kai epi ton Amalēkitēn;
upon all the Geshurites, and upon the Amalekites.

kai idou hē gē katōkeito apo anēkontōn
behold, the land was inhabited from the fortified cities,
hē apo Gelampsour teteichismenōn kai heōs gēs Aigyptou.
even the land from Gelampsour by those who come even to the land of Egypt.

וְאֵת־הָאֲרָץ וְלֹא יָחַדָּהּ אִישׁ וְאִשָּׁה וְלֹקַח צִאֵן
וְבָקָר וְחֲמֹרִים וְגַמְלִים וְבָגָדִים וְיָבֵא אֶל־אֲכִישׁ׃

ט וְהָכָה דָּוִד אֶת־הָאֲרָץ וְלֹא יָחַדָּהּ אִישׁ וְאִשָּׁה וְלֹקַח צִאֵן
וְבָקָר וְחֲמֹרִים וְגַמְלִים וְבָגָדִים וְיָבֵא אֶל־אֲכִישׁ׃

9. w'hikah Dawid 'eth-ha'arets w'lo' y'chayeh 'ish w'ishah w'laqach tso'n
ubaqar wachamorim ug'malim ub'gadim wayashab wayabo' 'el-'Akish.

1Sam27:9 Dawid attacked the land and did not leave a man or a woman alive,
and he took away the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing.
Then he returned and came to Akish.

<9> καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξωγόνοι ἀνδρά καὶ γυναῖκα
καὶ ἐλάβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν,
καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς.

9 kai etypte tēn gēn kai ouk ezōogonei andra kai gynaika
And he struck the land, and did not bring forth alive man or woman;
kai elambanen poimnia kai boukolia kai onous kai kamēlous kai himatismōn,
and they took flocks, and herds, and donkeys, and camels, and clothes.
kai anestrepsan kai ērchonto pros Agchous.
And they returned and came to Agchous.

וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־פְּשֻׁטָּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב הַיַּרְחֵמְאֵלִי וְעַל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃

י וַיֹּאמֶר אֲכִישׁ אֶל־פְּשֻׁטָּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב הַיַּרְחֵמְאֵלִי וְעַל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃

10. wayo'mer 'Akish 'al-p'shat'tem hayom wayo'mer Dawid `al-Negeb Yahudah
w'al-Negeb haYar'ch'm'eli w'el-Negeb haQeyni.

1Sam27:10 Now Akish said, Have you not attacked today?
And Dawid said, Against the Negeb of Yahudah
and against the Negeb of the Yarachmeelites and against the Negeb of the Qeynites.

<10> καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυὶδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον;
καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας

καὶ κατὰ νότον Ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι.

10 kai eipen Agchous pros Dauid Epi tina epethesthe sēmeron?

And Agchous said to David, Upon whom did you attack today?

kai eipen Dauid pros Agchous Kata noton tēs Ioudaias

And David said to Agchous, To the south in Judea,

kai kata noton Iesmega kai kata noton tou Kenezi.

and to the south of Jesmega, and to the south of the Kenite.

יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11
אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11
אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11
אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11

יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11
אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11
אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11
אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 11

11. w'ish w'ishah lo'-y'chayah Dawid l'habi' Gath le'mor pen-yagidu `aleynu le'mor koh-`asah Dawid w'koh mish'pato kal-hayamim 'asher yashab bis'deh Ph'lish'tim.

1Sam27:11 Dawid did not leave a man or a woman alive to bring to Gath, saying, Lest they shall tell about us, saying, So has Dawid done and so has been his practice all the days that he has lived in the field of Phelishetim.

<11> καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογονήσεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ. καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.

11 kai andra kai gynaika ouk ezōogonēsen tou eisagagein

And a man and woman I did not bring forth alive David to bring them

eis Geth legōn Mē anageilōsin eis Geth kath' hēmōn legontes

unto Geth, saying, Lest they carry a report to Geth against us, saying,

Tade Dauid poiei. kai tode to dikaiōma autou pasas tas hēmeras,

Thus David does. And thus was his ordinance all the days

has ekathēto Dauid en agrō tōn allophylōn.

which David settled in the country of the Philistines.

יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12
יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12
יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12
יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12

יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12
יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12
יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12
יִשְׁאָל־נָא אֶגְחוּס מִדָּוִד עַל־מִי עָשִׂיתָ הַיּוֹם 12

12. waya'amen 'Akish b'Dawid le'mor hab'esh hib'ish b'amo b'Yis'ra'El w'hayah li l'ebed `olam.

1Sam27:12 So Akish trusted Dawid, saying, Surely he has made himself odious among his people, in Yisra'El; therefore he shall become a servant to me forever.

<12> καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Αἰγύπτῳ σφόδρα λέγων Ἦσυχυνται αἰσχυρόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

12 kai episteuthē Daid en tō Agchous sphodra legōn
 And David had the full confidence of Agchous, saying,
 Ēischyntai aischynomenos en tō laō autou en Israēl
 He is thoroughly disgraced by his people in Israel,
 kai estai moi doulos eis ton aiōna.
 and he shall be my a servant into the eon.

Chapter 28

וַיִּקְבְּצוּ הַפְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
 לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וְאֶת־אֲנָשָׁיו
 כִּי אֶתִּי תִצֵּא בַּמַּחֲנֶה אִתָּה וְאֶת־אֲנָשָׁיךָ

אֲוִיָּהּ בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
 לְצָבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וְאֶת־אֲנָשָׁיו
 כִּי אֶתִּי תִצֵּא בַּמַּחֲנֶה אִתָּה וְאֶת־אֲנָשָׁיךָ

1. way'hi bayamim hahem wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba'
 I'philachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'Akish 'el-Dawid yado`a teda` ki 'iti tetse'
 bamachaneh 'attah wa'anasheyak.

1Sam28:1 Now it came about in those days that Philistetim gathered their camps
 for war, to fight against Yisra'El. And Akish said to Dawid,
 Know assuredly that you shall go out with me in the camp, you and your men.

<28:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν
 ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελεῖν πολεμεῖν μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἀγχους πρὸς
 Δαυὶδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi
 And it came to pass in those days that were gathered together the Philistines
 en tais parembolais autōn exelthein polemein meta Israēl,
 in their camps to come forth for war against Israel.
 kai eipen Agchous pros Daid Ginōskōn gnōsei
 And Agchous said to David, In knowing you shall know
 hoti met' emou exeleusei eis polemon sy kai hoi andres sou.
 that with me you shall go forth unto the war, you and your men.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לֵכֵן אִתָּה תֵּבַע אֶת־רִעְשָׁה עֲבָדָי
 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לֵכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךְ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

בַּיּוֹמָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לֵכֵן אִתָּה תֵּבַע אֶת־רִעְשָׁה עֲבָדָי
 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לֵכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׁימָךְ כָּל־הַיָּמִים׃ פ
 2. wayo'mer Dawid 'el-'Akish laken 'attah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek
 wayo'mer 'Akish 'el-Dawid laken shomer I'ro'shi 'asim'ak kal-hayamim.

1Sam28:2 Dawid said to Akish, Surely you shall know what your servant can do.
 So Akish said to Dawid, Therefore I shall make you keeper of my head for all the days.

<2> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀγχους Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου·

2 kai **eipen** **Dauid** **pros** **Agchous** **Houtō** **nyn** **gnōsei** **ha** **poiēsei** **ho** **doulos** **sou**;
And **David** **said** **to** **Agchous**, **Thus** **now** **you** **shall** **know** **what** **shall** **do** **your** **servant**.
kai **eipen** **Agchous** **pros** **Dauid** **Houtōs** **archisōmatophylaka** **thēsomai** **se**
And **Agchous** **said** **to** **David**, **Thus** **as** **chief** **of** **the** **body-guard** **I** **shall** **appoint** **you**
pasas **tas** **hēmeras**.
for **all** **the** **days**.

וַיִּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה
וַיַּעֲזְרוּ וַשָּׂאוּל הַסִּיר הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדֻעָנִים מֵהָאָרֶץ:

<3> Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ
 καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαίμ ἐν πόλει αὐτοῦ.
 καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

3 Kai **Samouēl** apethanen, kai ekopsanto auton pas **Israēl**
And Samuel died, and lamented him all **Israel**,
kai **thaptousin** auton en **Armathaim** en polei autou.
and they entombed him in Armathaim, in his city.
kai **Saoul** perieilen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.
And Saul removed the ones who deliver oracles, and the diviners from the land.

וַיִּקְבְּצוּ כָּל־שְׂתֵימֵי וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְּשִׁוְיָם
וַיִּקְבֹּץ נִשְׁאוֹל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּגִלְבָּעַ:

«4» καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν,
καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 321

καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτήν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ·
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἴδου γυνή ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.
7 kai eipen Saoul tois paisin autou Zētēsate moi gynaika eggastrimythos,
And Saul said to his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!
kai poreusomai pros autēn kai zētēsō en autē;
and I shall go to her, and I shall inquire by her.
kai eipan hoi paides autou pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr.
And said his servants to him, Behold, a woman who delivers oracles is in Aendor.

8 wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu'
ush'ney 'anashim imo wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah
wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha'ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.

חַוִּית־חַפֵּשׁ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אַחֲרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
וּשְׁנֵי אַנְשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה
וַיֹּאמֶר קָסוֹמִי-נָא לִי בָאוֹב וְהָעֲלִי לִי אֶת אֲשֶׁר-אֶלֶיךָ:

8. wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu'
ush'ney 'anashim imo wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah
wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha'ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.
1Sam28:8 Then Shaul disguised himself by putting on other clothes, and went,
he and two men with him, and they came to the woman by night; and he said,
Please, Divine for me by the familiar spirit, and bring up for me whom I shall say to you.

<8> καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς
καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ
Μάντευσαι δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστρίμυθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaletō himatia hetera kai poreuetai autos
And Saul disguised himself, and put on garment other, and he goes
kai duo andres met' autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos
and two men with him. And they come to the woman by night,
kai eipen autē Manteusai dē moi en tō eggastrimythō
and he said to her, Use oracles indeed for me by the delivering an oracle,
kai anagage moi hon ean eipō soi.
and lead up to me whom ever I should tell you!

9 wato'mer ha'ishah 'elayu hinneh 'attah yada'ta 'eth 'asher-'asah Sha'ul
'asher hik'rith 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'oni min-ha'arets
w'lamah 'attah mith'naqesh b'naph'shi lahamitheni.

טוֹת־אָמַר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיִּדְעָנִי מִן-הָאָרֶץ
וְלָמָּה אַתָּה מְתַנַּקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לְהַמִּיתֵנִי:

9. wato'mer ha'ishah 'elayu hinneh 'attah yada'ta 'eth 'asher-'asah Sha'ul
'asher hik'rith 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'oni min-ha'arets
w'lamah 'attah mith'naqesh b'naph'shi lahamitheni.

1Sam28:9 But the woman said to him, Behold, you know what Shaul has done, how he has cut off those who have the familiar spirits and wizards from the land. Why do you lay a snare for my soul, to put me to die?

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ, ὥς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul, And said the woman to him, Behold, you know as much as Saul did, hōs exōlethreusen tous eggastrimythous as he utterly destroyed the ones delivering up oracles, kai tous gnōstas apo tēs gēs; and the diviners from the land.

kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn? And why do you ensnare my life to put it to death?

אמרה לה שאל באידישע וואס ער האט געווען צו אים
:אין א גאנצער געגנט וואס ער האט געווען צו אים

וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בְּיָהוָה לֵאמֹר
חַי-יְהוָה אֲנִי-יִקְרָךְ עוֹן בִּפְקָר הַזֶּה:

10. wayishaba` lah Sha'ul baYahúwah le'mor chay-Yahúwah 'im-yiq'rek `awon badabar hazeh.

1Sam28:10 Shaul vowed to her by אלהים, saying, As אלהים lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

<10> καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος, εἰ ἀπαντῆσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autē Saoul legōn Zē kyrios, And swore by an oath to her Saul, saying, As lives YHWH, ei apantēsetai soi adikia en tō logō toutō. shall meet up with you injustice in this matter? No!

אמר לה שאל באידישע וואס ער האט געווען צו אים
:אין א גאנצער געגנט וואס ער האט געווען צו אים

יֹאמַר אֶת-שְׁמוּאֵל הַעֲלֵי-לִי
וַיֹּאמֶר אֶת-שְׁמוּאֵל הַעֲלֵי-לִי:

11. wato'mer ha'ishah 'eth-mi 'a`aleh-lak wayo'mer 'eth-sh'mu'El ha`ali-li.

1Sam28:11 Then the woman said, Whom shall I bring up for you? And he said, Bring up Shemu'El for me.

<11> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουὴλ ἀναγάγέ μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi? And said the woman, Whom should I lead up to you? kai eipen Ton Samouēl anagage moi.

12 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל לָמָּה רָמִיתָנִי וְאַתָּה שָׂאוּל׃

יבִּיתָרָא הָאִשָּׁה אֶת-שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל לָמָּה רָמִיתָנִי וְאַתָּה שָׂאוּל׃

12. watere' ha'ishah 'eth-sh'mu'El watiz'`aq b'qol gadol
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul le'mor lamah rimithani w'attah Sha'ul.

1Sam28:12 When the woman saw Shemu'El, she cried out with a loud voice;
and the woman spoke to Shaul, saying, Why have you deceived me? For you are Shaul.

<12> καὶ εἶδεν ἡ γυνή τὸν Σαμουὴλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ.
καὶ εἶπεν ἡ γυνή πρὸς Σαουλ Ἰνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboēsen phōnē megalē;

And beheld the woman Samuel, and she yelled voice with a great.

kai eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me? kai sy ei Saoul.

And said the woman to Saul, Why did you mislead me, even you are Saul?

13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּירְאִי כִּי מָה רָאִיתִי אֱלֹהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן-הָאָרֶץ׃

יגִּיֹאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּירְאִי כִּי מָה רָאִיתִי
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֲלִים מִן-הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king said to her, Do not be afraid; but what do you see?
And the woman said to Shaul, I see mighty ones being coming up out of the earth.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν τίνα ἑώρακας.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autē ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas.

And said to her the king, Do not fear; tell me whom do you see?

kai eipen autō Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.

And the woman said to him, I see magistrates ascending from out of the earth.

14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-תֹּאדָרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֲטוּה מְעִיל
וַיִּדַּע שָׁאוּל כִּי-שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקְדּוּ אַפִּים אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ׃ ס

ידִיֹאמֶר לָהּ מַה-תֹּאדָרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֲטוּה מְעִיל
וַיִּדַּע שָׁאוּל כִּי-שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקְדּוּ אַפִּים אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ׃ ס

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `oteh m'`il
wayeda` Sha'ul ki-sh'mu'El hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam28:14 He said to her, What is his form? And she said, An old man is coming up,
and he is wrapped with a robe. And Shaul knew that it was Shemu'El,

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἔγνων; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὀρθιον ἀναβαίνοντα
 ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῖδα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ
 ὅτι Σαμουὴλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

And he bowed upon his face upon the ground, and he did obeisance to him.

טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-נְשָׂאִיל לָמָּה חֲרַבְתָּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי
וַיֹּאמֶר נְשָׂאִיל צַר-לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וְאֱלֹהִים
סָר מֵעָלַי וְלֹא-עֲנֵנִי עוֹד גַּם בְּיָד-חֲנֹבִיָּאם גַּם-בְּחַלְמוֹת
וַאֲקַרְאָה לָךְ לְהוֹדִיעַנִי מָה אַעֲשֶׂה: ס

326

kai en tois enypnoiois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.
nor by dreams. And now I call you to make known to me what I should do.

16 :וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֶנִי וַיֵּחָדָה סָר מֵעֲלִיךָ וַיְהִי עָרֶךְ׃

16. wayo'mer Sh'mu'El w'lamah tish'aleni waYahúwah sar me'aleyak way'hi `areak.

1Sam28:16 Shemu'El said, Why then do you ask me, since **Yahúwah** has departed from you and has become your adversary?

<16> καὶ εἶπεν Σαμουὴλ Ἵνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου.

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtās me? kai kyrios aphestēken apo sou
And Samuel said, Why do you ask me, and YHWH has left from you,
kai gegonen meta tou plēsion sou;
and has taken place with your neighbor?

17 :וַיֵּחָדָה יְהוָה לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדִי וַיִּתְּנָהּ לְרֵעִי לְדָוִד׃

17. waya`as Yahúwah lo ka'asher diber b'yadi wayiq'ra` Yahúwah `eth-hamam'lakah miyadek wayit'nah l're`ak l'Dawid.

17. waya`as Yahúwah lo ka'asher diber b'yadi wayiq'ra` Yahúwah `eth-hamam'lakah miyadek wayit'nah l're`ak l'Dawid.

1Sam28:17 **Yahúwah** has done to him as He spoke by my hand;
for **Yahúwah** has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to Dawid.

<17> καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτήν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou,
And YHWH has done to you as he said by my hand.
kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou
And YHWH shall tear your kingdom from out of your hand,
kai dōsei autēn tō plēsion sou tō Dawid.
and shall give it to your neighbor, to David.

18 :וְכַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֶךְ עַל־כֵּן הִדְבָּר הַזֶּה עָשָׂה־לְּךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃

18. ka'asher lo'-shama`at b'qol Yahúwah w'lo'-`asiath charon-'apo ba`Amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

18. ka'asher lo'-shama`at b'qol Yahúwah w'lo'-`asiath charon-'apo ba`Amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

1Sam28:18 As you did not obey to the voice of **Yahúwah** and did not execute the fierceness of His anger on Amaleq, so **Yahúwah** has done this thing to you this day.

<18> διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ

ἐν Ἀμαλῆκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou

Because you hearkened not to the voice of YHWH,

kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou en Amalēk,

and you did not fill rage of anger his against Amalek;

dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tē hēmera tautē.

therefore this thing YHWH did to you thus in this day.

יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אֶתָּה
וּבְיָדָךְ עָמִי גַם אֶת־מַחֲנֶה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים:

19. w'yiten Yahúwah gam 'eth-Yis'ra'El `im'ak b'yad-P'lish'tim umachar 'attah ubaneyak `imi gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-P'lish'tim.

1Sam28:19 Moreover shall also give Yisra'El along with you into the hands of Philistetim, therefore tomorrow you and your sons shall be also with me. And shall give over the army of Yisra'El into the hands of Pelishetim!

<19> καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὐριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.

19 kai paradōsei kyrios ton Israēl meta sou eis cheiras allophylōn,

And YHWH shall deliver up Israel with you into the hands of the Philistines,

kai aurion sy kai hoi huioi sou meta sou pesountai,

and tomorrow you and your sons with you shall fall.

kai tēn parembolēn Israēl dōsei kyrios eis cheiras allophylōn.

And the camp of Israel YHWH shall put into the hands of the Philistines.

כַּוְיָמָהָר שְׂאוּל וַיִּפֹּל מְלֵא־קוֹמָתוֹ אֶרְצָה
וַיִּרָא מְאֹד מִדְּבָרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בּוֹ
כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה:

20. way'maher Sha'ul wayipol m'lo'-qomatho 'ar'tsah wayira' m'od midib'rey Sh'mu'El gam-koach lo'-hayah bo ki lo' 'akal lechem kal-hayom w'kal-halay'lah.

1Sam28:20 Then Shaul hastened and fell full length upon the ground and was very afraid because of the words of Shemu'El; also there was no strength in him, for he had eaten no food all day and all night.

<20> καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἐστῆκώς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ· καὶ ἰσχύς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι,

οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

20 kai espeusen Saoul kai epesen hestēkōs epī tēn gēn

And Saul hastened, and fell full stop upon the ground,

kai ephobēthē sphodra apo tōn logōn Samouēl;

and feared very much from the words of Samuel.

kai ischys en autō ouk ēn eti,

And there was no in him strength any longer,

ou gar ephagen arton holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta ekeinēn.

for he did not eat bread all that day, and all the night.

21
וַיָּבֹא אִשָּׁה אֶל-שָׁאוּל וַתִּרְאֵהוּ כִּי-נִבְּחַל מְאֹד
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שְׁפָחָתְךָ בְּקוֹלְךָ וְאֲשִׁים נַפְשִׁי בְּכַפִּי
וְאֲשָׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי:

21. watabo' ha'ishah 'el-Sha'ul watere' ki-nib'hal m'od

wato'mer 'elayu hinneh sham'`ah shiph'chath'ak b'qoleak

wa'asim naph'shi b'kapi wa'esh'ma' `eth-d'bareyak 'asher dibar'at 'elay.

1Sam28:21 The woman came to Shaul and saw that he was greatly distressed, and said to him, Behold, your maidservant has listened to your voice, and I have taken my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

<21> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μοι.

21 kai eisēlthen hē gynē pros Saoul kai eiden hoti espeusen sphodra,

And entered the woman to Saul, and beheld that he hastened very much.

kai eipen pros auton Idou dē ēkousen hē doulē sou tēs phōnēs sou

And she said to him, Behold, hearkened to your maidservant your voice,

kai ethemēn tēn psychēn mou en tē cheiri mou

and I put my life in my hand,

kai ēkousa tous logous, hous elalēsas moi;

and I hearkened to your words which you spoke to me.

22
כַּבִּי וְעַתָּה שְׁמַע-נָא גַם-אֶתָּה בְּקוֹל שְׁפָחָתְךָ וְאֲשָׁמָה
לְפָנֶיךָ פֶּת-לֶחֶם וְאֶכּוֹל וַיְהִי בֵּהּ כֶּחַם כִּי תִלֶּךָ בַּדֶּרֶךְ:

22. w'`attah sh'ma'-na' gam-`attah b'qol shiph'chatheak w'asimah

l'phaneyak path-lechem we'ekol wihi b'ak koach ki thelek badarek.

1Sam28:22 So now, please you also listen to the voice of your maidservant, and let me set a piece of bread before you that you may eat

and there shall be strength in you when you go on your way.

<22> καὶ νῦν ἀκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ.

22 kai nyn akouson dē phōnēs tēs doulēs sou,

And now hear indeed the voice of your maidservant,

kai parathēsō enōpion sou psōmon artou, kai phage,

for I shall place before you a morsel of bread and you eat!

kai estai en soi ischys, hoti poreusē en hodō.

and it shall be for strength to you, that you should go in the way.

אִשָּׁה-נַיָּה אָמְרָה בְּעֵינֶיךָ אֶל-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה
אָמְרָה בְּעֵינֶיךָ אֶל-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה אָמְרָה בְּעֵינֶיךָ אֶל-הָאֲדָמָה 23

כַּגְוִימָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֶכֶל וַיִּפְרָצוּ-בּו עֲבָדָיו וְגַם-הָאִשָּׁה
וַיִּשְׁמַע לְקוֹלָם וַיִּקֶּם מִהֶאֱרָץ וַיָּשָׁב אֶל-הַמֶּטָה:

23. way'ma'en wayo'mer lo' 'okal wayiph'r'tsu-bo `abadayu w'gam-ha'ishah wayish'ma' l'qolam wayaqam meha'arets wayesheb 'el-hamitah.

1Sam28:23 But he refused and said, I shall not eat.

But his servants urged him, and the woman also, and he listened to their voices.

So he arose from the ground and sat on the bed.

<23> καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον.

23 kai ouk eboulēthē phagein; kai parebiazonto auton hoi paides autou

And he would not want to eat. And they pressed him, his servants

kai hē gynē, kai ēkousen tēs phōnēs autōn

and the woman. And he hearkened to their voice,

kai anestē apo tēs gēs kai ekathisen epi ton diphron.

and he rose up from the ground, and he sat upon the chair.

אִשָּׁה-נַיָּה אָמְרָה בְּעֵינֶיךָ אֶל-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה
אָמְרָה בְּעֵינֶיךָ אֶל-הָאֲדָמָה וְהָאֲדָמָה אָמְרָה בְּעֵינֶיךָ אֶל-הָאֲדָמָה 24

כַּד וְלֹאִישָׁה עֶגֶל-מֶרְבֶּק בַּבֵּית וַתִּמְהַר וַתִּזְבַּחַהּ וַתִּקַּח-קֶמַח
וַתִּלֵּשׁ וַתִּפְּחֶהּ מִצּוֹת:

24. w'la'ishah `egel-mar'beq babayith wat'maher watiz'bachehu watiqach-qemach watalash watophehu matsoth.

1Sam28:24 The woman had a fattened calf in the house, and she hastened, and slaughtered it; and she took flour, kneaded it and baked unleavened bread of it.

<24> καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτήν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεισεν ἄζυμα

24 kai tē gynaiki ēn damalis nomas en tē oikia, kai espeusen

And to the woman was calf a suckling by the house; and she hastened

kai ethysen autēn kai elaben aleura kai ephyrasen kai epepsen azyma

and sacrificed it, and took flour and mixed it, and baked unleavened breads.

וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׂאֶל וַתִּשְׂאֶל וַתִּשְׂאֶל וַתִּשְׂאֶל 25
וַתֵּלֶךְ וַתִּשְׂאֶל וַתִּשְׂאֶל וַתִּשְׂאֶל וַתִּשְׂאֶל

כַּחַתְּנִישׁ לִפְנֵי-שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכְלוּ
וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ פ

25. watagesh liph'ney-sha'ul w'liph'ney `abadayu wayo'kelu
wayaqumu wayel'ku balay'lah hahu'.

1Sam28:25 She brought it before Shaul and before his servants, and they ate.
Then they arose and went away that night.

<25> καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον.
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

25 kai prosēgagen enōpion Saoul kai enōpion tōn paidōn autou, kai ephagon.
And she brought it before Saul, and before his servants, and they ate.

kai anestēsan kai apēlthon tēn nykta ekeinēn.
And rising up they went forth that night.

Chapter 29

וַיִּקְבְּצוּ כָּל-שָׂרֵי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲנָשֵׁי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַיִּקְבְּצוּ כָּל-שָׂרֵי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲנָשֵׁי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים

אֲנָשֵׁי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת-כָּל-מַחֲנֵיהֶם אָפֶקָה
וַיִּשְׂרָאֵל חָנִים בַּעֲזֵן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל׃

1. wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-kal-machaneyhem 'Apheqah
w'Yis'ra'El chonim ba`ayin 'asher b'Yiz'r'e'l.

1Sam29:1 Now Phelishetim gathered together all their armies to Apheq,
while Yisra'El was pitched at the foundation which is in Yizreel.

<1> Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφεκ,
καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ἰεζραελ.

1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek,
And gathered the Philistines all their camps unto Aphek.

kai Israēl parenebalen en Aendōr tē en Iezrael.
And Israel camped in En-dor, the one in Jezreel.

וַיִּקְבְּצוּ כָּל-שָׂרֵי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲנָשֵׁי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַיִּקְבְּצוּ כָּל-שָׂרֵי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים וְכָל-אֲנָשֵׁי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים

בְּיִזְרְעֵאל וְכָל-שָׂרֵי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים
וְכָל-שָׂרֵי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים וְכָל-שָׂרֵי צְבָאוֹת פְּלִשְׁתִּים

2. w'sar'ney Ph'lish'tim `ob'rim l'me'oth w'la'alaphim
w'Dawid wa'anashayu `ob'rim ba'acharonah `im-'Akish.

1Sam29:2 And the masters of Phelishetim were proceeding on by hundreds

and **by thousands**, and **Dawid** and **his men** were **proceeding on** in the rear **with Akish**.

<2> καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας,
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχοῦς.

2 kai satrapai allophylōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas,

And the satraps of the Philistines came by the hundreds and thousands.

kai **David** kai hoi andres autou pareporeuonto ep' eschatōn meta Agchous.

And **David** and **his men** came near at the last with Agchous.

אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא
אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא
אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא
אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא

גַּיְאִמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הַלּוֹא־זֶה דָּוִד עֶבֶד נְשָׂאֹל
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אֹז־זֶה שָׁנִים
וְלֹא־מָצָאתִי בּוֹ מְאֻמָּה מִיּוֹם נָפְלוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: פ

3. wayo'm'ru sarey Ph'lish'tim mah ha'lb'rim ha'eleh wayo'mer 'Akish

'el-sarey Ph'lish'tim halo'-zeh Dawid `ebed Sha'ul melek-Yis'ra'El

'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim

w'lo'-matsa'thi bo m'umah miyom naph'lo `ad-hayom hazeh.

1Sam29:3 Then the commanders of Phelishetim said, What are these Ibrim (Hebrews)?

And Akish said to the commanders of Phelishetim, Is this not Dawid,

the servant of Shaul the king of Yisra'El, who has been with me these days, or these years,
and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?

<3> καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι;
καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δοῦλος
Σαουλ βασιλέως Ἰσραὴλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ
εὔρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai tōn allophylōn Tines hoi diaporeuomenoi houtoi?

And said the satraps of the Philistines, Who are these that pass by?

kai eipen Agchous pros tous stratēgous tōn allophylōn

And Agchous said to the satraps of the Philistines,

Ouch houtos Dawid ho doulos Saoul basileōs Israēl?

Is not this David, the servant of Saul king of Israel,

gegonen meth' hēmōn hēmeras touto deuteron etos,

who has been with me some days this second year.

kai ouch heurēka en autō outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me

And I have not found in him any fault from which days he fell in with me

kai heōs tēs hēmeras tautēs.

until this day.

אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא
אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא
אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא אֶלְכָּא מִלְּאָדָּא

אֲמַרְוּ אֵלָיו שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים
:וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הָשִׁב אֶת-הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם
וְלֹא-יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא-יִהְיֶה-לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל-אֲדֹנָיו הַלֹּא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם:

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey Ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey Ph'lish'tim hasheb
'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu
bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh
'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim hahem.

1Sam29:4 But the commanders of Philistines were angry with him,
and the commanders of Philistines said to him, Make the man go back,
that he may return to his place where you have assigned him there,
and do not let him go down to battle with us, nor in the battle
he may become an adversary to us. For with what should this man reconcile
himself to his master? Should it not be with the heads of these men?

<4> καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον
καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypēthēsan ep' autō hoi stratēgoi tōn allophylōn

And were enraged over him the satraps of the Philistines,

kai legousin autō Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei,
and they say to him, Return the man to his place, where you did set him there;

kai mē erchesthō meth' hēmōn eis ton polemon
and do not let him come with us to the battle,

kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs;
and let him not become a plotter in the camp!

kai en tini diallagēsetai houtos tō kyriō autou?

And wherewith shall he be reconciled to his master?

ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?

Shall it not be with the heads of those men?

אֲמַרְוּ אֵלָיו שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים
:וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׂרֵי פְלִשְׁתִּים

הַלֹּא-זֶה דָּוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ-לוֹ בַּמַּחְלוֹת לֵאמֹר
הֲכֵּה שָׂאוּל בְּאֶלְפָּיו וְדָוִד בְּרִבְבוֹתָיו: ס

5. halo'-zeh Dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor
hikah Sha'ul ba'alaphayu w'Dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not Dawid, of whom they sang to one other in the dances, saying,

Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

<5> οὐχ οὗτος Δαυιδ, ὃ ἐξήρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Dawid, hō exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chiliarin autou
Is this not David, which they led in dances, saying, Saul struck his thousands,
kai Dawid en myriasin autou?
and David his ten thousands?

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִי-יְהוָה
כִּי-יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צִיאָתְךָ וּבְאֵךְ אֶתִּי בַּמַּחֲנֶה
כִּי לֹא-מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בָּאֵךְ אֵלַי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינַי הַסָּרְנִים לֹא-טוֹב אַתָּה:

6. wayiq'ra' 'Akish 'el-Dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah ki-yashar 'attah
w'tob b'eynay tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'ak ra'ah
miyom bo'ak 'elay 'ad-hayom hazeh ub'eyney has'ranim lo'-tob 'attah.

1Sam29:6 Then Akish called unto Dawid and said to him,
As 3333 lives, Surely, you are upright and good, and your going out
and your coming in with me in the army is good in my sight;
for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day;
but you are not good in the sight of the rulers.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Αἰγχοῦς τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῆ κύριος ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ.

6 kai ekalesen Agchous ton Dawid kai eipen autō Zē kyrios
And Agchous called David, and said to him, As YHWH lives, know
hoti euthēs sy kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou
that you are upright and good in my eyes, and so is your exiting
kai hē eisodos sou met' emou en tē parembolē, kai hoti ouch heurēka kata sou kakian
and your entering with me in the camp. For I did not find against you an evil
aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras;
from which day you came to me until this day.
kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;
But in the eyes of the satraps not good you are.

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִי-יְהוָה
כִּי-יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צִיאָתְךָ וּבְאֵךְ אֶתִּי בַּמַּחֲנֶה
כִּי לֹא-מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בָּאֵךְ אֵלַי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינַי הַסָּרְנִים לֹא-טוֹב אַתָּה:

וַיִּצְתָּה שׁוּב וְלֶךְ בְּשָׁלוֹם

וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים: ס

7. w'`attah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha`aseh ra` b'`eyney sar'ney Ph'lish'tim.

1Sam29:7 Now therefore return and go in peace,
that you shall do no evil in the eyes of the rulers of Philistetim.

<7> καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,
καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn,

And now, return and go in peace!

kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.

and in no way shall you do evil in the eyes of the satraps of the Philistines.

חַוִּיאָמֶר דָּוִד אֶל-אַכִּישׁ כִּי מָה עָשִׂיתִי וַיִּמָּחֶ-מִּצָּאָתָּה
בְּעֵבְרָךְ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא אָבֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

8. wayo'mer Dawid 'el-'Akish ki meh `asithi umah-matsa'ath
b'`ab'd'ak miyom 'asher hayithi l'phaneyak `ad hayom hazeh
ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.

1Sam29:8 Dawid said to Akish, But what have I done? And what have you found
in your servant from the day when I have been in your presence unto this day,
that I may not go and fight against the enemies of my master the king?

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὑρες
ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Daudid pros Agchous Ti pepoiēka soi

And David said to Agchous, What have I done to you?

kai ti heures en tō doulō sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou

And what did you find in your servant from which day I was before you,

kai heōs tēs hēmeras tautēs, hoti ou mē elthō polemēsai

and until this day, that in no way I should come to wage war

tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?

against the enemies of my master the king?

טוֹיַעַן אַכִּישׁ וַיִּאמֶר אֶל-דָּוִד יְרַעֲתִי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינֵי
כְּמִלְאָךְ אֱלֹהִים אֲךָ שָׂרִי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ
לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה:

טוֹיַעַן אַכִּישׁ וַיִּאמֶר אֶל-דָּוִד יְרַעֲתִי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינֵי
כְּמִלְאָךְ אֱלֹהִים אֲךָ שָׂרִי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ
לֹא-יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה:

9. waya`an 'Akish wayo'mer 'el-Dawid yada'ti ki tob 'attah b`eynay
k'mal'ak 'Elohim 'ak sarey Ph'lish'tim 'am'ru lo'-ya`aleh `imanu bamil'chamah.

1Sam29:9 But Akish replied and asked Dawid, I know that you are good in my sight,
like an messenger of Elohim; but the commanders of Phelishetim have said,
He shall not go up with us to the battle.

<9> καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοὺς πρὸς Δαυὶδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἔξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrithē Agchous pros Dawid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou,
And Agchous answered to David, I know that you are good in my eyes,
all' hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth' hēmōn eis polemon.
but the satraps of the Philistines say, He shall not come with us to war.

יָדָעָא אֶכְרִיתָ אֶגְחוֹשׁ פְּרוֹס דָּוִיד וַיֵּדָע חֹתִי אֶגְתִּיב אֶתְּחַב בְּעֵינַי
כְּמַלְאֵךְ אֱלֹהִים אֶכְרִיתָ אֶסָרֵי פִלִּשְׁתִּים אָמְרוּ לוֹ יָאֵלֵךְ עִמָּנוּ בְּמִלְחָמָה

יַעֲתִידָה הַשָּׂכֶם בְּבֹקֶר וַעֲבָדֵי אֲדֹנָיִךְ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתָּךְ
וְהַשָּׂכֶמְתָּם בְּבֹקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלָכֹוּ׃

10. w'`attah hash'kem baboqer w'`ab'dey 'adoneyak 'asher-ba'u 'itak
w'hish'kam'tem baboqer w'or lakem waleku.

1Sam29:10 Now then rise up early in the morning with the servants of your master
who have come with you, and you have risen early in the morning and have light, depart.

<10> καὶ νῦν ὀρθρῖσον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἦκοντες μετὰ σοῦ,
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ λόγον λουμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου.
καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.

10 kai nyn orthrison to prōi,
And now, rise early in the morning,
sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou,
you and the servants of your master, the ones having come with you,
kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei,
and go to the place where I appointed you there
kai logon loimon mē thēs en kardiā sou, hoti agathos sy enōpion mou;
and entertain no evil thought in your heart, for you are good in my sight:
kai orthrisate en tē hodō, kai phōtisatō hymin, kai poreuthēte.
and rise early for your journey when it is light, and depart.

יָאֵלֵךְ עִמָּנוּ בְּבֹקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנָיִךְ אֲשֶׁר-בָּאוּ אִתָּךְ
וְהַשָּׂכֶמְתָּם בְּבֹקֶר וְאוֹר לָכֶם וְלָכֹוּ׃

יַאֲנִשְׁכֶּם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת
בְּבֹקֶר לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֵאל׃

11. wayash'kem Dawid hu' wa'anashayu laleketh
baboqer lashub 'el-'erets P'lish'tim uPh'lish'tim `alu Yiz'r'e'l.

1Sam29:11 So Dawid arose early, he and his men, to depart in the morning to return

to the land of Pelishetim. And Philisthim went up to Yizreel.

<11> καὶ ὄρθρισεν Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραὴλ.

11 kai ὄrthrisen Daudid autos kai hoi andres autou apelthein

And David rose early, he and his men to depart

kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn,

and to guard the land of the Philistines.

kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.

And the Philistines ascended to wage war against Israel.

Chapter 30

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַאֲנָשֵׁי צִקְלָג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשַׁטוּ
אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צִקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צִקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃
וַיִּשְׂרַף אֶת-צִקְלָג וַיִּבְרֹחַ דָּוִד וְאֶת-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו

וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַאֲנָשֵׁי צִקְלָג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשַׁטוּ
אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צִקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צִקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃
וַיִּשְׂרַף אֶת-צִקְלָג וַיִּבְרֹחַ דָּוִד וְאֶת-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו

1. way'hi b'bo' Dawid wa'anashayu Tsiq'lag bayom hash'lishi wa'Amaleqi phash'tu
'el-negeb w'el-Tsiq'lag wayaku 'eth-Tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.

1Sam30:1 Then it happened when Dawid and his men came to Tsiqlag on the third day,
that the Amaleqi had invaded on the south and on Tsiqlag,
and had overthrown Tsiqlag and burned it with fire;

<30:1> Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ
εἰς Σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον
καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί.

1 Kai egenēthē eiselhontos Daudid kai tōn andrōn autou

And it came to pass in the entering of David and of his men

eis Sekelak tē hēmerā tē tritē, kai Amalēk epetheto epi ton noton

to Sekelak, on the day third, that Amalek made an attack upon the south,

kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;

and upon Sekelak. And it struck Sekelak, and burnt it with fire.

וַיִּשְׂרַף אֶת-צִקְלָג וַיִּבְרֹחַ דָּוִד וְאֶת-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו

וַיִּשְׂרַף אֶת-צִקְלָג וַיִּבְרֹחַ דָּוִד וְאֶת-אֲנָשָׁיו וְאֶת-כָּל-אֲנָשָׁיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו וְאֶת-כָּל-בָּתְּלָיו

2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w'ad-gadol lo' hemithu 'ish
wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.

1Sam30:2 and they took captive the women who were in it, from the small to the great,
they did not put anyone to death; but carried them off and went on their way.

<2> καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν
ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ἡχμαλώτευσαν καὶ ἀπήλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

2 kai tas gynaikas kai panta ta en autē apo mikrou

And the women, and all the ones in it, from small
 heōs megalou ouk ethanatōsan andra
 unto great they did not put to death, man
 kai gynaika, all' ēchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.
 nor woman, but they took them captive, and went forth in their way.

וְהַנְּשִׁיִּים וְכָל־הַיְּהוֹדִים בְּתוֹכָהּ מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל
 לֹא־הָמָתוּ אֶת־הָאָדָם וְהַנְּשִׁיִּים
 וְהָיָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְלַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה

וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה
 וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה

3. wayabo' Dawid wa'anashayu 'el-ha'ir w'hinneh s'ruphah ba'esh
 un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

1Sam30:3 When Dawid and his men came to the city, behold, it was burned with fire,
 and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

<3> καὶ ἦλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν,
 καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν
 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἡχμαλωτευμένοι.

3 kai ēlthen Dawid kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri,
 And came David and his men unto the city, and, behold, it was burnt with fire;
 hai de gynaikes autōn kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenoi.
 and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה
 וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה

וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה
 וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה

4. wayisa' Dawid w'ha'am 'asher-'ito 'eth-qolam
 wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem koach lib'koth.

1Sam30:4 Then Dawid and the people who were with him lifted their voices
 and wept until there was no strength in them to weep.

<4> καὶ ᾗρεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
 ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχύς ἐτι κλαίειν.

4 kai ēren Dawid kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan,
 And lifted David and his men their voice, and they wept
 heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein.
 until whenever there was no strength in them to weep any longer.

וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה
 וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה

וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה וְהָיוּ לַחֲבִלָה

וַאֲבִיגַיִל אִשְׁתּוֹ נָבָל הַכַּרְמֶלִי:

5. **ush'tey n'shey-Dawid** nish'bu 'Achino`am haYiz'r`elith
wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

1Sam30:5 Now Dawid's two wives had been taken captive,
Achinoam the Yizreelitess and Abigayil the widow of Nabal the Karmelite.

<5> καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ἡχμαλωτεύθησαν,
Ἀχιννοὺμ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

5 kai amphoterai hai gynaikes Dawid ēchmalōteuthēsan,

And both the wives of David were captured –

Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.

Achinoom the Jezreelitess, and Abigaia the wife of Nabal the Carmelite.

וַתֵּצֵר לְדָוִד מְאֹד כִּי-אָמְרוּ הָעָם לְסַקְלוֹ
כִּי-מָרָה נָפֶשׁ כָּל-הָעָם אִישׁ עַל-בְּנוֹ
וְעַל-בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזַּק דָּוִד בְּיַהְוָה אֱלֹהָיו: ס

6. **watetser l'Dawid m'od ki-'am'ru ha'am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha'am 'ish**
`al-b'no w'al-b'nothayu wayith'chazeq Dawid baYahúwah 'Elohayu.

1Sam30:6 And Dawid was greatly distressed because the people spoke of stoning him,
for the soul of all the people were embittered, every man for his sons and for his daughters.
But Dawid strengthened himself in **YHWH** his El.

<6> καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος
ψυχῇ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ.
καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

6 kai ethlibē Dawid sphodra, hoti eipen ho laos lithobolēsai auton,

And David was afflicted very much, for said the people to stone him,

hoti katōdynos psychē pantos tou laou, hekastou epi tous huiou autou

for were in severe pain of soul all the people, each over his sons,

kai epi tas thygateras autou; kai ekrataiōthē Dawid en kyriō theō autou.

and over his daughters. And David was fortified by YHWH his El.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן-אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה-נָּא לִי הָאֶפֹד וַיִּבֶשׁ אֶבְיָתָר אֶת-הָאֶפֹד אֶל-דָּוִד:

7. **wayo'mer Dawid 'el-'Eb'yathar hakohen ben-'Achimelek hagishah-na' li ha'ephod**
wayagesh 'Eb'yathar 'eth-ha'ephod 'el-Dawid.

1Sam30:7 Then Dawid said to Ebiathar the priest, the son of Achimelek,
Please bring me the ephod. So Ebiathar brought the ephod to Dawid.

And David said to Abiathar the priest, son of Achimelech, Lead forward the ephod.

חַיִּישָׂא לְדָוִד בְּיָהֳנָן לֵאמֹר אֶחָדָךְ אֶחָדִי הַגִּדֹד-הַזֶּה חֲשֹׁנִי
וַיֹּאמֶר לוֹ רָדָךְ כִּי-חֲשֹׁנִי תִשְׁיֵב וְחֲצִיל תַּצִּיל:

for you shall surely overtake them, and you shall surely rescue all.

and in rescuing you shall rescue.

טוֹיִלָּךְ קָוֶד הוּא וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֵיִשׁ אֲשֶׁר אֶתוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד-בַּחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתְרִים עִמּוֹ:

And they come unto the rushing stream of Bosor, and the extra ones stopped.

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 340

וַיִּקְרָא הַיָּרְדָּן הוּא וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעֲמְדוּ מֵאֲתָיִם אִישׁ אֲשֶׁר פָּגְרוּ מֵעֵבֶר אֶת-נַחַל הַבְּשׂוֹר:

10. wayir'doph Dawid hu' w'ar'ba'-me'oth 'ish
waya'am'du ma'thayim 'ish 'asher pig'ru me'abor 'eth-nachal haB'sor.

1Sam30:10 But Dawid pursued, he and four hundred men,
for two hundred men stayed behind, who were too exhausted to go over the brook Besor.

<10> καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες,
οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσὸρ.

10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres,
And pursued about four hundred men, stood and two hundred men,
hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.
who stayed on the other side of the rushing stream Besor.

11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-יָרְדֵן
וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם וַיִּשְׁקוּהוּ מַיִם:

11. wayim'ts'u 'ish-Mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-Dawid
wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.

1Sam30:11 Now they found a man, a Mitsrite in the field and brought him to Dawid,
and gave him bread and he ate, and they made drink him water.

<11> καὶ εὕρισκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν
καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον,
καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ.

11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrō kai lambanousin auton
And they find an Egyptian man in the field, and they take him,
kai agousin auton pros David en agrō; kai didoasin autō arton,
and bring him to David in the field, and give to him bread
kai ephagen, kai epotisan auton hydōr;
and he ate, and they gave to drink him water.

12 וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶּלֶח דְּבִלָּה וּשְׁנֵי צִמְקִים
וַיִּשְׁאֲב רֹחוֹ אֶלְיוֹ כִּי לֹא-אָכַל לֶחֶם
וְלֹא-שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: ס

12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu
ki lo'-akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins, and he ate; then his spirit returned to him.
For he had not eaten bread nor drunk water for three days and three nights.

<12> καὶ διδῶσιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν,
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον
καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autō klasma palathēs, kai ephagen,
And they give to him a piece of dried cluster of figs, and he ate,
kai katestē to pneuma autou en autō, hoti ou bebrōkei arton
and stood up his spirit in him. For he had not eaten bread,
kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.
and had not drank water, three days and three nights.

יג וַיֹּאמֶר לוֹ הָרֹד לְמִי־אֶתָּה וְאֵי מִזָּה אַתָּה
וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרַי אֲנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עַמְלֵקִי
וַיַּעַזְבֵנִי אָדֹנָי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:

13. wayo'mer lo Dawid l'mi-'attah w'ey mizeh 'attah wayo'mer na'ar Mits'ri 'anoki
`ebed l'ish `Amaleqi waya`az'beni 'adoni ki chalithi hayom sh'loshah.

1Sam30:13 Dawid said to him, To whom do you belong? And where are you from?
And he said, I am a young man of Mitsrayim, a servant of a man, an Amalekite;
and my master abandoned me when I had been sick three days ago.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου,
καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō David Tinos sy ei kai pothen ei?
And said to him David, Who are you, and from what place are you?
kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos
And said servant-lad the Egyptian, I am a servant
andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou,
of a man, an Amalekite; and left me my master
hoti ēnōchlēthēn egō sēmeron tritaïos.
for I was unwell, today being three days.

יד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר לַיהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלָג שָׂרָפְנוּ בְּאֵשׁ:

14. 'anach'nu pashat'nu negeb haK'rethi w'al-'asher liYahudah
w'al-negeb Kaleb w'eth-Tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

w'shothim w'chog'gim b'kol hashalal hagadol
'asher laq'chu me'erets P'lish'tim ume'erets Yahudah.

1Sam30:16 When he had brought him down, behold, they were spread abroad upon the surface of all the land, eating and drinking and dancing because of all the great spoil that they had taken from the land of Pelishetim and from the land of Yahudah.

<16> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίωντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλους, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi

And he brought him down thither. And behold, these were dispersed

epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes kai pinontes

upon the face of all the land, eating and drinking,

kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois, hois elabon

and celebrating over all the spoils great which they took

ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.

from out of the land of the Philistines, and from out of the land of Judah.

וַיִּשְׁחָט דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלֹט מֵהֶם אִישׁ
:אֶחָד מֵהֶם וְאֶרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נָעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּנָּסוּ:

יְזַכְּרוּם יְיָ הַיּוֹד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלֹט מֵהֶם אִישׁ
כִּי אֶחָד מֵהֶם וְאֶרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ-נָעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּנָּסוּ:

17. wayakem Dawid mehanesheph w'ad-ha`ereb l'macharatham w'lo'-nim'lat
mehem 'ish ki 'im-'ar'ba` me'oth 'ish-na`ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim wayanusu.

1Sam30:17 Dawid slaughtered them from the twilight until the evening of the morrow; and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels and fled.

<17> καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δειλῆς καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια, ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai elthen ep' autous Daudid kai epataxen autous apo heosphorou

And came upon them David, and he struck them from the morning star

heōs deilēs kai tē epaurion,

and until evening even of the next day.

kai ouk esōthē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria,

And was not preserved of them a man, but only four hundred boys

ha ēn epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.

who were mounted upon camels and fled.

וַיִּנָּצֵל יְיָ אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְקָחוּ עִמָּלָךְ
:דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד-הָעֶרֶב לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלֹט מֵהֶם אִישׁ

יְחִי וְיִצְלָל יְיָ אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְקָחוּ עִמָּלָךְ

וְאֶת־נָשָׁיו הַצֵּיל דָּוִד׃

18. wayatsel Dawid 'eth kal-'asher laq'chu `Amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil Dawid.

1Sam30:18 So Dawid recovered all that the Amaleqites had taken, and Dawid rescued his two wives.

<18> καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Dawid panta, ha elabon hoi Amalēkitai, And David removed all which took the Amalekites; kai amphoterās tas gynaiкас autou exeilato. and both his wives he rescued.

19 וְלֹא נִעְדָּר־לָהֶם מִן־הַקָּטָן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃

19. w'lo' ne'dar-lahem min-haqaton w'ad-hagadol w'ad-banim ubanoth umishalal w'ad kal-'asher laq'chu lahem hakoḥeshib Dawid.

1Sam30:19 But nothing was missing to them, from the small to the great, to sons or daughters, and from the spoil, even to all that they had taken for themselves; Dawid brought it all back.

<19> καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκυλῶν καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων, ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυὶδ.

19 kai ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn And nothing was perished to them from small and unto great, from the spoils, kai heōs huiōn kai thygaterōn kai heōs pantōn, and unto sons and daughters, and unto all hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen Dawid. what they took of theirs – all the things David returned.

20 כּוֹנִיקַח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאֵן וְהַבָּקָר נִהְגּוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַחַיָּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלָל דָּוִד׃

20. wayiqach Dawid 'eth-kal-hatso'n w'habaqar nahagu liph'ney hamiq'neh hahu' wayo'm'ru zeh sh'lal Dawid.

1Sam30:20 So Dawid had captured all the sheep and the cattle which the people drove ahead of the other livestock, and they said, This is Dawid's spoil.

<20> καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκύλα Δαυὶδ. --

20 kai elaben Daid panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn,
And David took all the flocks and the herds, and led them away before the spoils.
kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla Daid. --
And concerning those spoils it was said, These are the spoils of David.

ΔΑΔ 1984 X96 9981-9W4 71W743 71X47-64 ΔΑΔ 494421
703 44996 ΔΑΔ 44996 94744 9993 6879 794W44
7 7966 736 64W44 703-44 ΔΑΔ W844 944-9W4

כא ויבא דוד אל-מאתים האנשים אשר-פגרו מלכת אחרי דוד
וישיבם בנחל הבשור ויצאו לקראת דוד ולקראת העם
אשר-אתו ויגש דוד את-העם וישאל להם לשלום: ם

21. wayabo' Dawid 'el-ma'thayim ha'anashim 'asher-pig'ru mileketh 'acharey Dawid
wayoshibum b'nachal haB'sor wayets'u liq'ra'th Dawid w'liq'ra'th ha'am 'asher-'ito
wayigash Dawid 'eth-ha'am wayish'al lahem l'shalom.

1Sam30:21 When Dawid came to the two hundred men who were too exhausted to follow after Dawid, and whom they caused to remain at the brook Besor, and they went out to meet Dawid and to meet the people who were with him, then Dawid came near to the people and asked them of their welfare.

<21> καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῇ χειμάρρῳ τῇ Βοσορ, καὶ ἐξήλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ προσήγαγεν Δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην.

21 kai paraginetai Daid pros tous diakosious andras tous eklythentas

And David came to the two hundred men who were left behind

tou poreuesthai opisō Daid

that they should not follow after David

kai ekathisen autous en tō cheimarrō tō Bosor,

that he had caused them to remain by the rushing stream of Besor.

kai exēlthon eis apantēsin Daid kai eis apantēsin tou laou tou met' autou,

And they came forth to meet David, and to meet the people of the one with him.

kai prosēgagen Daid heōs tou laou,

And David came forward unto the people,

kai erōtēsan auton ta eis eirēnēn.

and he asked them the greetings for peace.

ΔΑΔ-70 996 9W4 71W743 60469 09-W44-69 704422
66W37 736 747-46 770 996-46 9W4 704 997444
7 99644 99444 9479-44 94W4-44 W44-74-49 94744 9W4

כב ויען כל-איש-רע ובליעל מהאנשים אשר הלכו עם-דוד
ויאמרו יען אשר לא-הלכו עמי לא-נתן להם מהשלל

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 347

upon us, into our hands.

אֲמַלְמַל דְּאַתָּא פִּלְמַל יְיָ אֲמַל אֲמַל מִלְמַל מִלְמַל 24
פִּ: אֲמַל יְמַל מִלְמַל-לֹ מִלְמַל פִּלְמַל

כְּדֹמִי יִשְׁמַע לָכֶם לְדָבָר הַזֶּה כִּי כִחְלָק הִיָּרֵד בְּמִלְחָמָה
וּכְחִלָּק הִיָּשֵׁב עַל-הַכְּלִים יִחְדְּרוּ יַחְלִקוּ: ס

24. umi yish'ma` lakem ladabar hazeh ki k'cheleq hayored bamil'chamah
uk'cheleq hayosheb `al-hakelim yach'daw yachaloqu.

1Sam30:24 And who shall listen to you in this matter?

For as the portion of him who goes down to the battle,
so shall the portion be that stays by the baggage; they shall share alike.

<24> καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἥττον ὑμῶν εἰσιν·
διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς
τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn? hoti ouch hēttōn hymōn eisin;

And who shall heed your words these, for not inferior to us they are;

dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon

for according to the portion of the one going down to war,

houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē;

so shall be the portion of the one staying by the equipment;

kata to auto meriountai.

according to the same they shall be portioned.

פִּלְמִל מִלְמַל מִלְמַל אֲמַל מִלְמַל מִלְמַל 25
י: אֲמַל מִלְמַל אֲמַל מִלְמַל אֲמַל מִלְמַל

כַּהֲיִי מֵהַיּוֹם הַזֶּה וּמַעְלָה וּיְשֻׁמָּה לְחֶק
וּלְמִשְׁפַּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

25. way'hi mehayom hahu' wama`lah way'simeah l'choq
ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

1Sam30:25 So it has been from that day forward,

that he commanded it for a statute and for an ordinance for Yisra'El to this day.

<25> καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō

And it came to pass from that day and forward,

kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tō Israēl heōs tēs sēmeron.

that it became for an order and for an ordinance in Israel until this day.

אֲמַל מִלְמַל מִלְמַל מִלְמַל אֲמַל מִלְמַל 26
אֲמַל מִלְמַל מִלְמַל מִלְמַל מִלְמַל מִלְמַל

כּוֹנֵן בֶּן דָּוִד אֶל-צִקְלָג וַיִּשְׁלַח מִהַשְּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה

אוֹפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּגְסּוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ:

1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El
mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:1 Now Philishtim were fighting against Yisra'El,
and the men of Yisra'El fled from before Philishtim and fell slain on Mount Gilboa.

<31:1> Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ
ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματαῖ ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl
And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel
ek prosōpou tōn allophylōn, kai piptousin traumatiai en tō orei tō Gelboue.
from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
וַיִּגְסּוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל בְּיָדָם
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ:

בַּיּוֹד בָּקִי פְלִשְׁתִּים אֶת-שָׁאוּל וְאֶת-בָּנָיו וַיִּכּוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת-יְחֹנָתָן וְאֶת-אַבְיָנָדָב וְאֶת-מַלְכִּי-שׁוּעַ בֶּן-יִשָּׁאוּל:

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu wayaku Ph'lish'tim
'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

1Sam31:2 Philishtim overtook Shaul and his sons;
and Philishtim killed Yahunathan and Abinadab and Malki-shua the sons of Shaul.

<2> καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν
ἀλλόφυλοι τὸν Ἰωναθαν καὶ τὸν Ἀμινάδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

2 kai synaptousin allophyloi tō Saoul kai tois huiois autou,
And joined up against the Philistines Saul and his sons.

kai typtousin allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab
And struck down the Philistines Jonathan, and Abinadab,
kai ton Melchisa huious Saoul.
and Melchi-shua, sons of Saul.

וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ
וַיִּגְסּוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל בְּיָדָם
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבּוֹעַ:

גַּוְתָּבֶד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׁאוּל וַיִּמְצְאוּהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בִּקְשָׁת
וַיִּחַל מֵאֵד מִהַמּוֹרִים:

3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth
wayachel m'od mehamorim.

1Sam31:3 The battle went hard against Shaul,
and the archers found him, men with the bow, and he was badly wounded by the archers.

<3> καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὕρισκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί,
ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul,
 And weighs down the battle against Saul,
 kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai,
 and find him the shooters, men bowmen;
 kai etraumatisthē eis ta hypochondria.
 and he was wounded in the spleen.

וַיִּשָּׁקֶט הַמִּלְחָמָה עַל שָׁאוּל וַיִּמְצְאוּ אוֹתוֹ הַחֹמֶשׁ וְהַיָּרֵי
 וַיִּפְּלוּ עָלָיו וַיַּחֲזִיקוּ בְּרִיחֵי הַחֲזָקָה וַיַּחֲזִיקוּ בְּרִיחֵי הַחֲזָקָה
 וַיַּחֲזִיקוּ בְּרִיחֵי הַחֲזָקָה וַיַּחֲזִיקוּ בְּרִיחֵי הַחֲזָקָה

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִשְׂא כְלִי שְׁלֹף חֶרֶבְךָ וְדָקְרַנִּי בָּהּ פֶּן-יָבוֹאוּ
 הָעֶרְלִים הָאֵלֶּה וְדָקְרַנִּי וְחָתְעִלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה נִשְׂא כְלִי
 כִּי יָרָא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ:

4. wayo'mer Sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'ak w'daq'reni bah
 pen-yabo'u ha'arelim ha'eleh ud'qaruni w'hith'al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu
 ki yare' m'od wayiqach Sha'ul 'eth-hachereb wayipol `aleyah.

1Sam31:4 Then Shaul said to his armor bearer, Draw your sword
 and pierce me through with it, lest these uncircumcised shall come
 and pierce me through and make sport of me. But his armor bearer would not,
 for he was greatly afraid. So Shaul took his sword and fell on it.

<4> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἰρонта τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου
 καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν
 με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἰρων τὰ σκεύη αὐτοῦ,
 ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou
 And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword,
 kai apokentēson me en autē, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi
 and pierce me with it! lest should come these uncircumcised
 kai apokentēsōsin me kai empaixōsin moi.
 and should pierce me, and should mock against me.

kai ouk ebouleto ho airōn ta skeuē autou,
 But did not want to the one carrying his weapons,
 hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep' autēn.
 for he feared exceedingly. And Saul took his broadsword, and fell upon it.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִשְׂא כְלִי שְׁלֹף חֶרֶבְךָ וְדָקְרַנִּי בָּהּ פֶּן-יָבוֹאוּ
 הָעֶרְלִים הָאֵלֶּה וְדָקְרַנִּי וְחָתְעִלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה נִשְׂא כְלִי

כִּי יָרָא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת-הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ:
 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנִשְׂא כְלִי שְׁלֹף חֶרֶבְךָ וְדָקְרַנִּי בָּהּ פֶּן-יָבוֹאוּ
 הָעֶרְלִים הָאֵלֶּה וְדָקְרַנִּי וְחָתְעִלְלוּ-בִּי וְלֹא אָבָה נִשְׂא כְלִי

5. wayar' nose'-kelayu ki meth Sha'ul wayipol gam-hu' al-char'bo wayamath imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead,
 he also fell on his sword and died with him.

<5> καὶ εἶδεν ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ,
καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ.
5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saul,
And beheld the one carrying his weapons that Saul died,
kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met' autou.
and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

וַיִּמָּת שָׁאוּל וַיִּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
וַיִּנָּשָׂא כָלָיו גַּם כָּל-אֶנְשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו:

6. wayamath Sha'ul ush'losheth banayu
w'nose' kelayu gam kal-'anashayu bayom hahu' yach'daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer,
also all his men on that day together.

<6> καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.
6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou
And Saul died, and three sons his,
kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerā ekeinē kata to auto.
and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

וַיִּבְרְאוּ אֲנָשֵׁי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי-נָסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו
וַיַּעֲזְבוּ אֶת-הָעָרִים וַיִּנָּסוּ וַיִּבְּאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶן: ז

7. wayir'u 'an'shey-Yis'ra'El 'asher-b`eber ha`emeq wa'asher b`eber haYar'den
ki-nasu 'an'shey Yis'ra'El w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya'az'bu 'eth-he`arim
wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisra'El who were on the other side of the valley,
with those who were on the other side of the Yarden,
saw that the men of Yisra'El had fled and that Shaul and his sons were dead,
they abandoned the cities and fled; then Philistetim came and lived in them.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος
καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ
καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν
καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --
7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados
And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,

746613-X4 8w16 74Xw61 94949 X91277 434498
 :096613 433 74617 9479 Xw6w-X49 694w-X4 9477749

9469-X4 984wJ44 9w44-X4 9x9y449
 :703-X44 734g30 x4g 9w96 g4g7 74xw6j-344g 946w44

HaMiqraot/The Scriptures – All Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 354

10 XqXwO Xqg qqlY-Xx qwYq 10
:w Xqg XqYq qOqX qXqYq-Xxq

יִבְשָׁמוּ אֶת-כִּלּוֹ בֵּית עֲשָׁתָרוֹת
וְאֶת-גִּבְתּוֹ תִּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן:

10. wayasimu 'eth-kelayu beyth `Ash'taroth
w'eth-g'wiatho taq'`u b'chomath Beyth shan.

1Sam31:10 They put his weapons in the house of Ashtaroth,
and they fastened his body to the wall of Beyth-shan.

<10> καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion

And they presented his weapons in the Astartion.

kai to sōma autou katepēxan en tō teichei Baithsan.

And his body they fastened down on the wall in Beth-shan.

Xx qOqY wYgY YgWY qqlX qOYwYq 11
:qXwY YqXwYq qwO-qwX

יֹאבִישׁמֶעַן אֶלְיוֹ יִשְׁבִּי רִבִּישׁ גִּלְעָד אֶת
אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל:

11. wayish'm'`u 'elayu yosh'bey Yabeysh Gil'`ad 'eth 'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.

1Sam31:11 Now when they heard about it, the inhabitants of Yabesh-Gilead,
what Phelishetim had done to Shaul,

<11> καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος
ᾧ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos

And hear concerning the ones dwelling in Jabish Gilead

ha epoiēsan hoi allophyloi tō Saoul.

as much as did the Philistines to Saul.

12 qqlY YqYqYq YqYqYq qYqYq wYX-Xx YqYqYq 12
XqYqYq YqYqYq XqYqYq Xxq qYqYq XqYqYq-Xx qYqYqYq
:wYq YqYqYq YqYqYq YqYqYq YqYqYq

יִבְקֻמוּ כָּל-אִישׁ חֵיל וַיִּלְכוּ כָּל-חֲלִילָה
וַיִּקְחוּ אֶת-גִּבְתֵּי שָׁאוּל וְאֶת גִּבְתֵּי בָנָיו מִחוֹמַת
בֵּית שָׁן וַיִּבְאוּ רִבְשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם:

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiath Sha'ul
w'eth g'wioth banayu mechomath Beyth shan wayabo'u Yabeshah
wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Shaul and the bodies of his sons from the wall of Beyth-shan, and they came to Yabesh and burned them there.

<12> καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynamēōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta
And rose up all the men of power. And they went the entire night,
kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou
and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son
apo teichous Baithsan kai pherousin autous eis Iabis
from the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,
kai katakaiousin autous ekei.
and incinerated them there.

וַיָּקִיחוּ אֶת־עֲצָמֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשֶׁל בְּיַבֶּשָׁה
וַיִּצְמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ כ

יג וַיִּקְחוּ אֶת־עֲצָמֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֶשֶׁל בְּיַבֶּשָׁה
וַיִּצְמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ כ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah
wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Yabeshah, and fasted seven days.

<13> καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ἰαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin
And they took their bones and they entombed them
hypo tēn arouran tēn Iabis kai nēsteuousin hepta hēmeras.
by the plowed field, the one in Jabish, and they fasted seven days.